Treaty Series

Treaties and international agreements registered or filed and recorded with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 2950 **2013** **I. Nos. 51265-51274**

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux enregistrés ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES

Treaty Series

Treaties and international agreements registered or filed and recorded with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 2950

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux enregistrés ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

United Nations • Nations Unies
New York, 2020

Copyright © United Nations 2020
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-900923-3
e-ISBN: 978-92-1-047581-5
ISSN: 0379-8267
e-ISSN: 2412-1495

Copyright © Nations Unies 2020
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

Treaties and international agreements
registered in August 2013
Nos. 51265 to 51274

No. 51265. Switzerland and Hong Kong Special Administrative Region (under authorization by the Government of the People's Republic of China):

Agreement between the Swiss Federal Council and the Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income (with protocol). Hong Kong, 4 October 2011 3

No. 51266. Spain and Kazakhstan:

Treaty on the transfer of sentenced persons between the Kingdom of Spain and the Republic of Kazakhstan. Madrid, 21 November 2012 119

No. 51267. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Brazil:

Treaty between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Federative Republic of Brazil on mutual legal assistance in criminal matters (with annexes). London, 7 April 2005 147

No. 51268. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and St. Lucia:

Agreement between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Saint Lucia for the exchange of information relating to tax matters. London, 18 January 2010 205

No. 51269. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Antigua and Barbuda:

Agreement between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Antigua and Barbuda for the exchange of information relating to tax matters. London, 18 January 2010 223

No. 51270. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and St. Vincent and the Grenadines:

Agreement between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Saint Vincent and the Grenadines for the exchange of information relating to tax matters. London, 18 January 2010 241

No. 51271. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and St. Kitts and Nevis:

Agreement between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Saint Christopher (Saint Kitts) and Nevis for the exchange of information relating to tax matters (with exchange of notes). London, 18 January 2010..... 259

No. 51272. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Croatia:

Agreement between the Government of the United Kingdom of [Great Britain and] Northern Ireland and the Government of the Republic of Croatia on international road transport. Zagreb, 22 February 1999..... 281

No. 51273. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Jordan:

Treaty on mutual legal assistance in criminal matters between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Hashemite Kingdom of Jordan. London, 24 March 2013..... 301

No. 51274. Spain and European Forest Institute:

Host Agreement between the Kingdom of Spain and the European Forest Institute (EFI) on the establishment of an office of the Institute in Spain. Madrid, 28 July 2011..... 347

TABLE DES MATIÈRES

I

Traités et accords internationaux
enregistrés en août 2013
N°s 51265 à 51274

N° 51265. Suisse et Région administrative spéciale de Hong Kong (par autorisation du Gouvernement de la République populaire de Chine) :

Accord entre le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Hong Kong, 4 octobre 2011 3

N° 51266. Espagne et Kazakhstan :

Traité relatif au transfert de personnes condamnées entre le Royaume d'Espagne et la République du Kazakhstan. Madrid, 21 novembre 2012 119

N° 51267. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Brésil :

Traité entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil relatif à l'entraide judiciaire en matière pénale (avec annexes). Londres, 7 avril 2005 147

N° 51268. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Sainte-Lucie :

Accord entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Sainte-Lucie relatif à l'échange de renseignements en matière fiscale. Londres, 18 janvier 2010... 205

N° 51269. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Antigua-et-Barbuda :

Accord entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Antigua-et-Barbuda relatif à l'échange de renseignements en matière fiscale. Londres, 18 janvier 2010... 223

N° 51270. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Saint-Vincent-et-les Grenadines :

Accord entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Saint-Vincent-et-les Grenadines relatif à l'échange de renseignements en matière fiscale. Londres, 18 janvier 2010 241

N° 51271. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Saint-Kitts-et-Nevis :

Accord entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Saint-Kitts-et-Nevis relatif à l'échange de renseignements en matière fiscale (avec échange de notes). Londres, 18 janvier 2010 259

N° 51272. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Croatie :

Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Croatie relatif aux transports routiers internationaux. Zagreb, 22 février 1999..... 281

N° 51273. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Jordanie :

Traité relatif à l'entraide judiciaire en matière pénale entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Royaume hachémite de Jordanie. Londres, 24 mars 2013 . 301

N° 51274. Espagne et Institut forestier européen :

Accord de pays hôte entre le Royaume d'Espagne et l'Institut forestier européen (IFE) sur la mise en place d'un bureau de l'Institut en Espagne. Madrid, 28 juillet 2011..... 347

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_en.xml).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_fr.xml).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que, en ce qui concerne cette partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

I

Treaties and international agreements

registered in

August 2013

Nos. 51265 to 51274

Traités et accords internationaux

enregistrés en

août 2013

N°s 51265 à 51274

No. 51265

Switzerland
and
Hong Kong Special Administrative Region (under authorization by the Government of the People's Republic of China)

Agreement between the Swiss Federal Council and the Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income (with protocol). Hong Kong, 4 October 2011

Entry into force: *15 October 2012 by notification, in accordance with article 28*

Authentic texts: *Chinese, English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Switzerland, 21 August 2013*

Suisse
et
Région administrative spéciale de Hong Kong (par autorisation du Gouvernement de la République populaire de Chine)

Accord entre le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Hong Kong, 4 octobre 2011

Entrée en vigueur : *15 octobre 2012 par notification, conformément à l'article 28*

Textes authentiques : *chinois, anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Suisse, 21 août 2013*

[CHINESE TEXT – TEXTE CHINOIS]

瑞士聯邦委員會

與

中華人民共和國香港特別行政區政府

就收入稅項避免雙重課稅協定

瑞士聯邦委員會與中華人民共和國香港特別行政區政府願意就收入稅項避免雙重課稅締結協定，協議如下：

第一條
所涵蓋的人

本協定適用於屬締約一方的居民或同時屬締約雙方的居民的人。

第二條
所涵蓋的稅項

1. 本協定適用於代締約方或其政治分部或地區主管當局課徵的收入稅項，不論該等稅項以何種方式徵收。

2. 對總收入或收入的組成部分課徵的所有稅項，包括對得自轉讓動產或不動產的收益、企業支付的工資或薪金總額以及資本增值課徵的稅項，須視為收入稅項。

3. 本協定尤其適用於以下現有稅項：

   (a) 就香港特別行政區而言，

      (i) 利得稅；

      (ii) 薪俸稅；及

      (iii) 物業稅；

      不論是否按個人入息課稅徵收；

   (b) 就瑞士而言，聯邦、州及社區就收入(全部收入、薪金收入、資本收入、工商利潤、資本收益以及其他收入)所徵收的稅項。

4. 本協定亦適用於在本協定的簽訂日期後，在現有稅項以外課徵或為取代現有稅項而課徵的任何與現有稅項相同或實質上類似的稅項，以及適用於締約方日後課徵而又屬本條第 1 款及第 2 款所指的任何其他稅項。締約雙方的主管當局須將其稅務法律的任何重大改變，通知對方的主管當局。

5. 本條以上各款所提述的收入稅項，以下稱為“香港特別行政區稅項”或“瑞士稅項”，按文意所需而定。

6. 本協定不適用於就彩票獎金所徵收的來源預扣稅項。

第三條
一般定義

1. 就本協定而言，除文意另有所指外：

(a) (i) “香港特別行政區”一詞指中華人民共和國香港特別行政區的稅務法律所適用的任何地區；

(ii) “瑞士”一詞指瑞士聯邦；

(b) “公司”一詞指任何法團或就稅收而言視作法團的任何實體；

(c) “主管當局”一詞：

(i) 就香港特別行政區而言，指稅務局局長或其獲授權代表；

(ii) 就瑞士而言，指聯邦稅務局局長或其獲授權代表；

(d) “締約方”或“一方”一詞指香港特別行政區或瑞士，按文意所需而定；

(e) “締約方的企業”及“另一締約方的企業”兩詞分別指締約方的居民所經營的企業和另一締約方的居民所經營的企業；

(f) “國際運輸”一詞指由締約方的企業營運的船舶或航空器進行的任何載運，但如該船舶或航空器只在另一締約方內的不同地點之間營運，則屬例外；

(g) “國民”一詞，就瑞士而言，指：

(i) 擁有瑞士國籍或公民身分的任何個人；及

(ii) 藉瑞士現行的法律而取得法人、合夥或組織地位的任何法人、合夥或組織；

(h) “人”一詞包括個人、公司及任何其他團體；

(i) “稅項”一詞指香港特別行政區稅項或瑞士稅項，按文意所需而定。

2. 在締約方於任何時候施行本協定時，凡有任何詞語在本協定中並無界定，則除文意另有所指外，該詞語須具有它當其時根據該方就本協定適用的稅項而施行的法律所具有的涵義，而在根據該方適用的稅務法律給予該詞語的涵義與根據該方的其他法律給予該詞語的涵義兩者中，以前者為準。

第四條

居民

1. 就本協定而言，“締約方的居民”一詞：

(a) 就香港特別行政區而言，指，

(i) 通常居住於香港特別行政區的任何個人；

(ii) 在某課稅年度內在香港特別行政區逗留超過 180 天或在連續兩個課稅年度(其中一個是有關的課稅年度)內在香港特別行政區逗留超過 300 天的任何個人；

(iii) 在香港特別行政區成立為法團的公司，或在香港特別行政區以外成立為法團而通常在香港特別行政區內受管理及控制的公司；

(iv) 根據香港特別行政區的法律組成的任何其他人，或在香港特別行政區以外組成而通常在香港特別行政區內受管理及控制的任何其他人；

(b) 就瑞士而言，指根據瑞士的法律，因其居籍、居所、管理工作地點，或任何性質類似的其他準則而有在瑞士繳稅的法律責任的人。然而，該詞並不包括僅就源自瑞士的收入而有在瑞士繳稅的法律責任的任何人；

(c) 就任何締約方而言，指該方的政府、政治分部或地區主管當局。

2. 如任何個人因第 1 款的規定而同時屬締約雙方的居民，則該人的身分須按照以下規定斷定：

(a) 如該人在其中一方有可供他使用的永久性住所，則該人須當作只是該方的居民；如該人在雙方均有可供他使用的永久性住所，則該人須當作只是與其個人及經濟關係較為密切的一方(“重要利益中心”)的居民；

(b) 如無法斷定該人在哪一方有重要利益中心，或該人在任何一方均沒有可供他使用的永久性住所，則該人須當作只是他的慣常居所所在的一方的居民；

(c) 如該人在雙方均有或均沒有慣常居所，則該人須當作只是他擁有居留權(就香港特別行政區而言)的一方或他屬其國民(就瑞士而言)的一方的居民；

(d) 如該人既擁有香港特別行政區的居留權亦屬瑞士的國民，或該人既沒有香港特別行政區的居留權亦不屬瑞士的國民，則締約雙方的主管當局須共同協商解決該問題。

3. 如並非個人的人因第 1 款的規定而同時屬締約雙方的居民，則該人須當作只是其實際管理工作地點所處的一方的居民。

第五條
常設機構

1. 就本協定而言，“常設機構”一詞在企業透過某固定營業場所進行全部或部分業務的情況下，指該固定營業場所。

2. “常設機構”一詞尤其包括：

(a) 管理工作地點；

(b) 分支機構；

(c) 辦事處；

(d) 工廠；

(e) 作業場所；及

(f) 礦場、油井或氣井、石礦場或任何其他開採自然資源的場所。

3. “常設機構”一詞亦包括：

(a) 建築工地或建築、裝配或安裝工程，或與之有關連的監督管理活動，但僅限於該工地、工程或活動持續 270 天以上的情況；

(b) 企業在與(a)段所提述的工地、工程或監督管理活動有關連的情況下提供服務(包括顧問服務)，該等服務可由該企業透過僱員或其他由該企業為提供該等服務而聘用的人員提供，但前提是該等服務須於任何十二個月的期間內，在與該工地、工程或活動有關連的情況下，在締約方持續一段超過 270 天的期間或累計超過 270 天的多段期間；

4. 儘管有本條上述的規定，“常設機構”一詞須當作不包括：

(a) 純粹為了貯存、陳列或交付屬於有關企業的貨物或商品而使用設施；

(b) 純粹為了貯存、陳列或交付而維持屬於有關企業的貨物或商品的存貨；

(c) 純粹為了由另一企業作加工而維持屬於有關企業的貨物或商品的存貨；

(d) 純粹為了為有關企業採購貨物或商品或收集資訊而維持固定營業場所；

(e) 純粹為了為有關企業進行屬準備性質或輔助性質的宣傳、資訊提供、科學研究或類似活動而維持固定營業場所；

(f) 純粹為了(a)至(e)段所述的活動的任何組合而維持固定營業場所，但該固定營業場所因該活動組合而產生的整體活動，須屬準備性質或輔助性質。

5. 儘管有第 1 款及第 2 款的規定，如某人(第 6 款適用的具獨立地位的代理人除外)代表某企業行事，並在某締約方擁有並慣常行使以該企業名義訂立合約的權限，則就該人為該企業所進行的任何活動而言，該企業須當作在該方設有常設機構，但如該人的活動局限於第 4 款所述的活動(假若該等活動透過固定營業場所進行，則根據該款的規定，該固定營業場所不會成為常設機構)，則屬例外。

6. 凡某企業透過經紀、一般佣金代理人或任何其他具獨立地位的代理人在某締約方經營業務，則只要該等人士是在其業務的通常運作中行事的，該企業不得僅因它如此經營業務而被當作在該方設有常設機構。

7. 如屬某締約方的居民的某公司，控制屬另一締約方的居民的其他公司或在該另一締約方(不論是透過常設機構或以其他方式)經營業務的其他公司，或受該其他公司所控制，此項事實本身並不會令上述其中一間公司成為另一間公司的常設機構。

第六條

來自不動產的收入

1. 某締約方的居民自位於另一締約方的不動產取得的收入(包括自農業或林業取得的收入)，可在該另一方徵稅。

2. “不動產”一詞具有該詞根據有關財產所處的締約方的法律而具有的涵義。該詞在任何情況下須包括：附屬於不動產的財產、用於農業及林業的牲畜和設備、關於房地產的一般法律規定適用的權利、不動產的使用收益權，以及作為開採或有權開採礦藏、石礦、源頭及其他自然資源的代價而取得不固定或固定收入的權利；船舶及航空器不得視為不動產。

3. 第 1 款的規定適用於自直接使用、出租或以任何其他形式使用不動產而取得的收入。

4. 第 1 款及第 3 款的規定亦適用於來自企業的不動產的收入，以及為從事獨立個人勞務而使用的不動產所帶來的收入。

第七條

營業利潤

1. 某締約方的企業的利潤僅在該方徵稅，但如該企業透過位於另一締約方的常設機構在該另一方經營業務則除外。如該企業如前述般經營業務，其利潤可在該另一方徵稅，但以該等利潤中可歸因於該常設機構的部分為限。

2. 在符合第 3 款的規定下，如某締約方的企業透過位於另一締約方的常設機構，在該另一方經營業務，則須在每一締約方將該常設機構在有關情況下可預計獲得的利潤歸因於該機構，上述有關情況是指假設該常設機構是一間可區分且獨立的企業，在相同或類似的條件下從事相同或類似的活動，並在完全獨立的情況下，與首述企業進行交易。

3. 在斷定某常設機構的利潤時，為該常設機構的目的而招致的開支(包括如此招致的行政和一般管理開支)須容許扣除，不論該等開支是在該常設機構所處的一方或其他地方招致的。

4. 如某締約方習慣上是按照將某企業的總利潤分攤予其不同部分的基準、或按照該方的法律訂明的其他方法的基準，而斷定須歸因於有關常設機構的利潤，則第 2 款並不阻止該締約方按此習慣的分攤方法或其他方法斷定該等應課稅的利潤；但採用的方法，須令所得結果符合本條所載列的原則。

5. 不得僅因為某常設機構為有關企業採購貨物或商品，而將利潤歸因於該常設機構。

6. 就上述各款而言，除非有良好而充分的理由需要改變方法，否則須按年採用相同的方法斷定須歸因於有關常設機構的利潤。

7. 如利潤包括在本協定其他條文另有規定的收入項目，該等條文的規定不受本條的規定影響。

第八條

航運和空運

1. 某締約方的企業自營運船舶或航空器從事國際運輸所得的利潤，僅在該方徵稅。

2. 第 1 款的規定亦適用於來自參與聯營、聯合業務或國際營運機構的利潤。

第九條

相聯企業

1. 凡：

   (a) 某締約方的企業直接或間接參與另一締約方的企業的管理或控制、或分享另一締約方的企業的資本，或

   (b) 相同的人直接或間接參與某締約方的企業的和另一締約方的企業的管理或控制、或分享另一締約方的企業的資本，

而在上述任何一種情況下，該兩間企業之間在商業或財務關係上訂立或施加的條件，是有別於互相獨立的企業之間所訂立的條件的，則若非因該等條件便本應會產生而歸於其中一間企業、但因該等條件而未有產生而歸於該企業的利潤，可計算在該企業的利潤之內，並據此徵稅。

2. 凡某締約方將某些利潤計算在該方的某企業的利潤之內，並據此徵稅，而另一締約方的某企業已在該另一方就該等被計算在內的利潤課稅，如假設上述兩間企業之間訂立的條件正如互相獨立的企業之間所訂立的條件一樣，該等被計算在內的利潤是會產生而歸於首述一方的該企業的，則若該另一方同意首述一方所作的調整在原則及款額上均屬有理可據，該另一方須適當地調整其對該等利潤徵收的稅額。在釐定上述調整時，須充分顧及本協定的其他規定，而締約雙方的主管當局在有必要的情況下須共同磋商。

3. 某締約方不得在本土法律所規定的時限屆滿後(無論如何，不得在有關利潤應會歸於該方某企業的年度終結起計的六年後)，在第 1 款所提述的情況下更改某企業的利潤。本款的規定不適用於欺詐或蓄意瞞稅的個案。

第十條

股息

1. 由屬某締約方的居民的公司支付予另一締約方的居民的股息，可在該另一方徵稅。

2. 然而，如支付股息的公司屬某締約方的居民，上述股息亦可在該締約方按照該方的法律徵稅，但如該等股息的實益擁有人是另一締約方的居民，則如此徵收的稅款不得超過該等股息總額的百分之十。

3. 儘管有第 2 款的規定，支付股息的公司屬某締約方的居民，而股息的實益擁有人符合以下說明，則該締約方不得對該公司支付的股息徵稅：

   (a) 該實益擁有人是一間屬另一締約方居民的公司(合夥除外)，並直接持有支付股息的公司的股本至少百分之十；或

(b) 退休金基金或退休金計劃；或

(c) 就香港特別行政區而言，香港金融管理局；而就瑞士而言，瑞士國家銀行。

4. 締約雙方的主管當局須藉雙方協商確定實施第 2 款及第 3 款所述的限制的方式。如某公司從利潤中支付股息，第 2 款及第 3 款並不影響就該等利潤對該公司徵稅。

5. “股息”一詞用於本條中時，指來自股份、分享利潤股份或分享利潤權利、礦務股份、創辦人股份或其他分享利潤的權利(但並非債權)的收入；如作出派發的公司屬某方的居民，而按該方的法律，來自其他法團權利的收入，須與來自股份的收入受到相同的稅務待遇，則“股息”亦包括該等來自其他法團權利的收入。

6. 凡就某股份支付的股息的實益擁有人是某締約方的居民，而支付該股息的公司則是另一締約方的居民，如該擁有人在該另一締約方內透過位於該另一方的常設機構經營業務，或在該另一方內自位於該另一方的固定基地從事獨立個人勞務，且持有該股份是與該常設機構或固定基地有實際關連的，則第 1 款及第 2 款的規定並不適用。在此情況下，第七條或第十四條(視屬何情況而定)的規定適用。

7. 如某公司是某締約方的居民，並自另一締約方取得利潤或收入，則該另一方不得對該公司就某股份支付的股息徵稅(但在有關股息是支付予該另一方的居民的範圍內，或在持有該股份是與位於該另一方的常設機構或固定基地有實際關連的範圍內，則屬例外)，而即使支付的股息或未派發利潤的全部或部分，是在該另一方產生的利潤或收入，該另一方亦不得對該公司的未派發利潤徵收未派發利潤的稅項。

8. 如在一宗交易或一系列交易的過程中支付任何股息，而該交易或該系列交易的組織結構符合以下描述，則本條的規定不適用：享有本協定的利益的某締約方居民，收取在另一締約方產生的收入項目，但該居民(在任何時候或以任何方式)把全部或絕大部分該等收入直接或間接支付予非締約雙方居民的另一人，而該另一人如從該另一締約方直接收取該收入項目，將不可根據該另一人屬居民的一方與產生有關收入的締約方所簽訂的避免雙重徵稅協定、或通過其他方

式，取得相等於或優於本協定給予某締約方居民的利益，而該結構組成的主要目的，是為根據本協定獲取利益。

第十一條
利息

1. 產生於某締約方而由另一締約方的居民實益擁有的利息，只可在該另一方徵稅。

2. “利息”一詞用於本條中時，指來自任何類別的債權的收入，不論該債權是否以按揭作抵押，亦不論該債權是否附有分享債務人的利潤的權利，並尤其指來自政府證券和來自債券或債權證的收入，包括該等證券、債券或債權證所附帶的溢價及獎賞。就本條而言，逾期付款的罰款不被視作利息。

3. 凡就某項債權支付的利息的實益擁有人是某締約方的居民，並在該利息產生所在的另一締約方內，透過位於該另一方的常設機構經營業務，或在該另一方內自位於該另一方的固定基地從事獨立個人勞務，而該債權是與該常設機構或固定基地有實際關連的，則第 1 款的規定並不適用。在此情況下，第七條或第十四條(視屬何情況而定)的規定適用。

4. 凡因支付人與實益擁有人之間或他們與某其他人之間的特殊關係，以致所支付的利息的款額，超出支付人與實益擁有人在沒有上述關係時會議定的款額，則本條的規定只適用於該會議定的款額。在此情況下，多付的部分仍須在充分顧及本協定的其他規定下，按照每一締約方的法律徵稅。

5. 如在一宗交易或一系列交易的過程中支付任何利息，而該交易或該系列交易的組織結構符合以下描述，則本條的規定不適用：享有本協定的利益的某締約方居民，收取在另一締約方產生的收入項目，但該居民(在任何時候或以任何方式)把全部或絕大部分該等收入直接或間接支付予非締約雙方居民的另一人，而該另一人如從該另一締約方直接收取該收入項目，將不可根據該另一人屬居民的一方與產

生有關收入的締約方所簽訂的避免雙重徵稅協定、或通過其他方式，取得相等於或優於本協定給予某締約方居民的利益，而該結構組成的主要目的，是為根據本協定獲取利益。

第十二條
特許權使用費

1. 產生於某締約方而支付予另一締約方的居民的特許權使用費，可在該另一方徵稅。

2. 然而，在某締約方產生的上述特許權使用費，亦可在該締約方按照該方的法律徵稅；但如該等特許權使用費的實益擁有人是另一締約方的居民，則如此徵收的稅款不得超過該等特許權使用費總額的百分之三。締約雙方的主管當局須藉雙方協商確定實施該限制稅率的方式。

3. “特許權使用費”一詞用於本條中時，指作為使用或有權使用文學作品、藝術作品或科學作品(包括電影影片或電台或電視廣播使用的膠片或磁帶)的任何版權、任何專利、商標、設計或模型、圖則、秘密程式或程序的代價，或作為取得關於工業、商業或科學經驗的資料的代價，因而收取的各種付款。

4. 凡就某權利或財產支付的特許權使用費的實益擁有人是某締約方的居民，並在該特許權使用費產生所在的另一締約方內，透過位於該另一方的常設機構經營業務，或在該另一方內自位於該另一方的固定基地從事獨立個人勞務，且該權利或財產是與該常設機構或固定基地有實際關連的，則第 1 款及第 2 款的規定並不適用。在此情況下，第七條或第十四條(視屬何情況而定)的規定適用。

5. 如支付特許權使用費的人是某締約方的居民，則該特許權使用費須當作是在該方產生。但如支付特許權使用費的人在某締約方設有常設機構或固定基地(不論他是否某締約方的居民)，而支付該特許權使用費的法律責任，是在與該常設機構或固定基地有關連的情況下招致的，且該特許權使用費是由該常設機構或固定基地負擔的，則該特許權使用費須當作是在該常設機構或固定基地所在的一方產生。

6. 凡因支付人與實益擁有人之間或他們兩人與某其他人之間的特殊關係，以致所支付的特許權使用費的款額，超出支付人與實益擁有人在沒有上述關係時會議定的款額，則本條的規定只適用於該會議定的款額。在此情況下，多付的部分仍須在充分顧及本協定的其他規定下，按照每一締約方的法律徵稅。

7. 如在一宗交易或一系列交易的過程中支付任何特許權使用費，而該交易或該系列交易的組織結構符合以下描述，則本條的規定不適用：享有本協定的利益的某締約方居民，收取在另一締約方產生的收入項目，但該居民(在任何時候或以任何方式)把全部或絕大部分該等收入直接或間接支付予非締約雙方居民的另一人，而該另一人如從該另一締約方直接收取該收入項目，將不可根據該另一人屬居民的一方與產生有關收入的締約方所簽訂的避免雙重徵稅協定、或通過其他方式，取得相等於或優於本協定給予某締約方居民的利益，而該結構組成的主要目的，是為根據本協定獲取利益。

第十三條

資本收益

1. 某締約方的居民自轉讓位於另一締約方並屬第六條所提述的不動產所得的收益，可在該另一方徵稅。

2. 如某動產屬某常設機構的業務財產的一部分，而該常設機構是某締約方的企業在另一締約方設立的，或某動產是與某固定基地有關的，而該基地是供某締約方的居民在另一締約方用作從事獨立個人勞務的用途的，則自轉讓該動產所得的收益，包括自轉讓該常設機構(單獨或隨同整個企業)或轉讓該固定基地所得的收益，可在該另一方徵稅。

3. 某締約方的企業自轉讓被營運從事國際運輸的船舶或航空器所得的收益，或自轉讓關於上述船舶或航空器的營運的動產所得的收益，只可在該方徵稅。

4. 如某締約方的居民自轉讓一間公司的股份而取得收益，而該公司超過百分之五十的資產值是直接或間接來自位於另一締約方的不動產的，則在該居民最少直接或間接擁有該公司已發行股票的百分之五

的前提下，該收益可在該另一方徵稅。然而，本款不適用於來自轉讓以下股份的收益：

(a) 在某締約方成立並獲該締約方認可的證券交易所上市的股份，或在締約雙方的主管當局議定的任何其他證券交易所上市的股份；或

(b) 在一間公司重組、合併、分拆或同類行動的框架內轉讓或交換的股份；或

(c) 符合以下說明的公司的股份：該公司有超過百分之五十的資產值，來自其進行業務所在的不動產。

5. 凡有關轉讓人是某締約方的居民，自轉讓第 1 款、第 2 款、第 3 款及第 4 款所提述的財產以外的任何財產所得的收益，只可在該方徵稅。

第十四條

獨立個人勞務

1. 除下列情況外，某締約方的居民自專業服務或其他具獨立性質的活動取得的收入，只可在該方徵稅：

(a) 他在另一締約方有可供他經常使用的固定基地讓他從事其活動；如他設有該固定基地，則該收入中只有屬可歸因於該基地的收入可在該另一方徵稅；或

(b) 他在另一締約方的有關財政年度內，在該另一方停留一段不少於 183 天的期間或累計不少於 183 天的多於一段期間；在該情況下，該收入中只有自在該另一方進行的活動取得的收入可在該另一方徵稅。

2. “專業服務”一詞特別包括獨立的科學、文學、藝術、教育或教學活動，以及醫生、律師、工程師、建築師、牙醫及會計師的獨立活動。

第十五條

非獨立個人勞務

1. 除第十六條、第十八條及第十九條另有規定外，某締約方的居民自受僱工作取得的薪金、工資及其他類似報酬，只可在該方徵稅，但如受僱工作是在另一締約方進行則除外。如受僱工作是在另一締約方進行，則自該受僱工作取得的報酬可在該另一方徵稅。

2. 儘管有第 1 款的規定，某締約方的居民自於另一締約方進行的受僱工作而取得的報酬如符合以下條件，則只可在首述的一方徵稅：

   (a) 收款人在該另一方的有關財政年度內，在該另一方的逗留期間(如多於一段期間則須累計)不超過 183 天，及

   (b) 該報酬由一名並非該另一方的居民的僱主支付，或由他人代該僱主支付，及

   (c) 該報酬並非由該僱主在該另一方所設的常設機構或固定基地所負擔。

3. 儘管有本條上述各款的規定，自於某締約方的企業所營運從事國際運輸的船舶或航空器上進行受僱工作而取得的報酬，只可在該方徵稅。

第十六條
董事酬金

某締約方的居民以其作為屬另一締約方的居民的公司的董事會的成員身分所取得的董事酬金及其他同類付款，可在該另一方徵稅。

第十七條
藝人及運動員

1. 儘管有第十四條及第十五條的規定，某締約方的居民作為演藝人員(例如戲劇、電影、電台或電視藝人，或樂師)或作為運動員在另一締約方以上述身分進行其個人活動所取得的收入，可在該另一方徵稅。

2. 演藝人員或運動員以其演藝人員或運動員的身分在某締約方進行個人活動所取得的收入，如並非歸於該演藝人員或運動員本人，而是歸於另一人，則儘管有第七條、第十四條及第十五條的規定，該收入可在該締約方徵稅。如確定該演藝人員或運動員本人、或與其有連繫的人，並不直接分享該另一人的利潤的，則本款並不適用。

3. 如演藝人員或運動員在某締約方進行活動而取得的收入，是直接或間接、完全或主要得自另一締約方或其政治分部或地區主管當局的公帑，則第 1 款及第 2 款不適用於該等收入。

第十八條
退休金

在某締約方產生的、因過往的受僱工作或過往的自僱工作而支付予另一締約方的居民的退休金及其他類似報酬，只可在首述一方徵稅。

第十九條
政府服務

1. (a) 某締約方的政府或其政治分部或地區主管當局就提供予該方、分部或主管當局的服務而向任何個人支付的薪金、工資及其他類似報酬，只可在該方徵稅。

   (b) 然而，如該等服務是在另一締約方提供，而該人屬該另一方的居民，並且：

      (i) 就香港特別行政區而言，擁有香港特別行政區的居留權；而就瑞士而言，屬瑞士的國民；或

      (ii) 不是純粹為提供該等服務而成為該另一方的居民，

   則該等薪金、工資及其他類似報酬只可在該另一方徵稅。

2. 第十五條、第十六條及第十七條的規定，適用於就在與某締約方的政府或其政治分部或地區主管當局所經營的業務有關連的情況下提供的服務而取得的薪金、工資及其他類似報酬。

第二十條
學生

如學生在緊接前往某締約方之前是或曾是另一締約方的居民，而他逗留在首述一方純粹是為了接受教育，則該學生為了維持其生活或教育的目的而收取的款項，如是在首述一方以外的來源產生，則不得在該方徵稅。

第二十一條
其他收入

1. 某締約方的居民的各項收入無論在何處產生，如在本協定中在本條之前的各條中未有規定，均只可在該方徵稅。

2. 凡就某權利或財產支付的收入(來自第六條第 2 款所界定的不動產的收入除外)收款人是某締約方的居民，並在另一締約方內透過位於該另一方的常設機構經營業務，或在該另一方內自位於該另一方的固定基地從事獨立個人勞務，且該權利或財產是與該常設機構或固定基地有實際關連的，則第 1 款的規定不適用於該收入。在此情況下，第七條或第十四條(視屬何情況而定)的規定適用。

3. 如在一宗交易或一系列交易的過程中支付第 1 款所提述的任何收入項目，而該交易或該系列交易的組織結構符合以下描述，則本條的規定不適用：享有本協定的利益的某締約方居民，收取在另一締約方產生的收入項目，但該居民(在任何時候或以任何方式)把全部或絕大部分該等收入直接或間接支付予非締約雙方居民的另一人，而該另一人如從該另一締約方直接收取該收入項目，將不可根據該另一人屬居民的一方與產生有關收入的締約方所簽訂的避免雙重徵稅協

定、或通過其他方式，取得相等於或優於本協定給予某締約方居民的利益，而有關結構組成的主要目的，是為根據本協定獲取利益。

第二十二條
消除雙重課稅

1. 就香港特別行政區而言，須按以下方式避免雙重課稅：

在不抵觸香港特別行政區的法律中關乎容許在香港特別行政區以外的管轄區繳付的稅項用作抵免香港特別行政區稅項的規定(該等規定不得影響本條的一般性原則)的情況下，如已根據瑞士的法律和按照本協定，就屬香港特別行政區居民的人自瑞士的來源取得的收入繳付瑞士稅項，則不論是直接繳付或以扣除的方式繳付，所繳付的瑞士稅項須容許用作抵免就該收入而須繳付的香港特別行政區稅項，但如此獲容許抵免的款額，不得超過按照香港特別行政區的稅務法律就該收入計算所得的香港特別行政區稅項的款額。

2. 就瑞士而言，須按以下方式避免雙重課稅：

(a) 凡按照本協定的規定，某瑞士居民取得的收入是可在香港特別行政區徵稅的，則除(b)段的另有規定外，瑞士須豁免對該收入的徵稅，但在計算對該居民的其餘收入徵收的稅項款額時，可使用假如已豁免收入如沒有被豁免的話則會適用的稅率計算。然而，如有第十三條第4款所提述的收益，則只有在證明實際上已在香港特別行政區就該等收益徵稅的前提下，有關豁免才適用於該等收益。

(b) 如某瑞士居民取得的股息或特許權使用費分別按照本協定第十條或第十二條的規定是可在香港特別行政區徵稅的，瑞士須在接獲要求後容許有關居民獲得稅務寬免。有關寬免可包括：

(i) 在就該居民的收入徵收的稅項中，扣除一筆相等於按照第十條及第十二條的規定在香港特別行政區就收入徵收的稅項款額；但該項扣除不得超過該筆瑞士稅項(即在給予扣除前計算的稅項)中，來自可在香港特別行政區徵稅的收入的部分；或

(ii) 就瑞士稅項作出一筆過的扣減；或

(iii) 豁免有關股息或特許權使用費的部分瑞士稅項，無論如何至少包括從有關股息或特許權使用費總額中扣減香港特別行政區所徵收的稅項。

瑞士須按照其關於執行瑞士聯邦所簽訂的避免雙重課稅國際公約時的有關規定，從而決定適用的稅務寬免並規管有關程序。

(c) 如某公司是瑞士居民，並自屬香港特別行政區居民的公司取得股息，則就關乎該等股息的瑞士稅項而言，該屬瑞士居民的公司可享有的稅務寬免，應猶如支付該股息的公司為瑞士居民時可獲授予的稅務寬免一樣。

第二十三條

反歧視條文

1. 任何人如就香港特別行政區而言擁有該處的居留權或在該處成立為法團或以其他方式組成，而就瑞士而言屬該國國民，則該人在另一締約方不得受符合以下說明的任何課稅或與之有關連的任何規定所規限：該課稅是有別於在該另一方(如該另一方是香港特別行政區)擁有該處的居留權或在該處成立為法團或以其他方式組成的人，或有別於屬該另一方(如該另一方是瑞士)的國民，在相同情況下(尤其是在居住方面)須受或可受的課稅及與之有關連的規定所規限，或較之為嚴苛。儘管有第一條的規定，本規定亦適用於並非締約一方或雙方的居民的人。

2. 某締約方的企業設於另一締約方的常設機構在該另一方的課稅待遇，不得遜於進行相同活動的該另一方的企業的課稅待遇。凡某締約方以公民身分或家庭責任的理由，而為課稅的目的授予其本身的居民任何個人免稅額、稅務寬免及扣減，本條的規定不得解釋為使該締約方有責任將該免稅額、稅務寬免及扣減授予另一締約方的居民。

3. 除第九條第 1 款、第十一條第 4 款或第十二條第 6 款的規定適用的情況外，某締約方的企業支付予另一締約方的居民的利息、特許權使

用費及其他支出，為斷定該企業的須課稅利潤的目的，須按相同的條件而可予扣除，猶如該等款項是支付予首述一方的居民一樣。

4. 如某締約方的企業的資本的全部或部分，是由另一締約方的一名或多於一名居民直接或間接擁有或控制，則該企業在首述一方不得受符合以下說明的任何課稅或與之有關連的任何規定所規限：該課稅是有別於首述一方的其他類似企業須受或可受的課稅及與之有關連的規定所規限，或較之為嚴苛。

5. 儘管有第二條的規定，本條第 1 款至第 4 款的規定適用於所有種類和名目的稅項。

第二十四條

雙方協商程序

1. 如任何人認為任何締約方或締約雙方的行動導致或將導致對他作出不符合本協定規定的課稅時，則無論該等締約方的本土法律的補救辦法如何，該人如屬某締約方的居民，可將其個案呈交該締約方的主管當局；如其個案屬第二十三條第 1 款的情況，而他享有某締約方的居留權或在某締約方成立為法團或以其他方式組成(就香港特別行政區而言)，或他屬某締約方的國民(就瑞士而言)，則他可將其個案呈交該締約方的主管當局。該個案必須於就導致不符合本協定規定課稅的行動發出首次通知之時起計的三年內呈交。

2. 如有關主管當局覺得反對屬有理可據，而它不能獨力達致令人滿意的解決方案，它須致力與另一締約方的主管當局共同協商解決該個案，以避免不符合本協定的課稅。任何達成的協議均須予以執行，不論締約雙方的本土法律所設的時限為何。

3. 締約雙方的主管當局須致力共同協商，解決就本協定的詮釋或適用而產生的任何困難或疑問。締約雙方的主管當局亦可共同磋商，以消除在本協定沒有對之作出規定的雙重課稅。

4. 締約雙方的主管當局可為達成以上各款條文所述的協議而直接(包括透過由雙方的主管當局或其代表組成的聯合委員會)與對方聯絡。

5. 凡，

(a) 任何人根據第1款，以某締約方或締約雙方的行動導致了對該人作出不符合本協定規定的課稅為理由，將個案呈交某締約方的主管當局，而

(b) 締約雙方的主管當局於個案呈交予另一締約方的主管當局的三年內，未能依據第2款達成協議解決該個案，

則如該人要求，因該個案而產生的任何尚未解決的爭議點須提交仲裁。但如已有任何締約方的法院或行政審裁處就此等尚未解決的爭議點作出裁定，該等爭議點不得提交仲裁。除非某名直接受該個案影響的人不接受實施有關仲裁裁定的共同協議，否則該裁定對締約雙方均具約束力，並儘管在締約雙方的本土法律中有任何時限，該裁定須予以實施。締約雙方的主管當局須藉雙方協商確定施行本款的方式。

第二十五條
資料交換

1. 締約雙方的主管當局須交換可預見攸關實施本協定的規定或施行或強制執行締約雙方關乎本協定所涵蓋的稅項的本土法律的規定(但以根據該等法律作出的課稅不違反本協定者為限)的資料。該項資料交換不受第一條的規定所限制。

2. 某締約方根據第 1 款收到的任何資料須保密處理，其方式須與處理根據該方的本土法律而取得的資料相同，該資料只可向與第 1 款所提述的稅項的評估或徵收、執行或檢控有關，或與關乎該等稅項的上訴的裁決有關的人員或當局(包括法院及行政機關)披露。該等人員或當局只可為該等目的使用該資料。他們可在公眾法庭的法律程序中或在司法裁定中披露該資料。

3. 在任何情況下，第 1 款及第 2 款的規定均不得解釋為向某締約方施加採取以下行動的責任：

(a) 實施有異於該締約方或另一締約方的法律及行政慣例的行政措施；

(b) 提供根據該締約方或另一締約方的法律或在該締約方或另一締約方的正常行政運作過程中不能獲取的資料；

(c) 提供會將任何貿易、業務、工業、商業或專業秘密或貿易程序披露的資料，或提供若遭披露即屬違反公共政策的資料。

4. 如某締約方按照本條請求提供資料，則即使另一締約方未必為其本身的稅務目的而需要該等資料，該另一方仍須以其收集資料措施取得所請求的資料。前述句子所載的責任須受第 3 款的限制所規限，但在任何情況下，該等限制不得解釋為容許某締約方純粹因資料對其本土利益無關而拒絕提供該等資料。

5. 在任何情況下，第 3 款的規定不得解釋為容許某締約方純粹因資料是由銀行、其他金融機構、代名人或以代理人或受信人身分行事的人所持有，或純粹因資料關乎某人的擁有權權益，而拒絕提供該等資料。就瑞士而言，為取得有關資料，儘管有第 3 款的規定或本土法律中任何相反的規定，若其稅務當局須根據本款履行其責任，則該稅務當局有權確保本款涵蓋的資料予以披露。

第二十六條

政府代表團成員

本協定並不影響政府代表團(包括領館)成員根據國際法的一般規則或特別協定的規定享有的財政特權。

第二十七條

雜項

本協定並不損害每一締約方施行其關於規避繳稅(不論是否稱為規避繳稅)的本土法律及措施的權利。

第二十八條

協定的生效

1. 每一締約方均須以書面通知另一締約方已完成其法律規定的使本協定生效的程序。本協定自上述通知的較後一份的日期起生效。

2. 本協定的條文就下述課稅年度或款額具有效力：

(a) 在香港特別行政區：

就香港特別行政區稅項而言，於本協定生效的公曆年的翌年4月1日或之後開始的任何課稅年度；

(b) 在瑞士：

(i) 就在來源預扣的稅項而言，於本協定生效的公曆年的翌年1月1日或之後支付或存入貸方帳戶的款額；

(ii) 就其他稅項而言，於本協定生效的公曆年的翌年1月1日或之後開始的課稅年度。

3. 儘管有第 2 款(a)段及(b)段的規定，第八條和第十三條第三款在本協定生效日期起對締約雙方具有效力。

第二十九條
終止協定

本協定維持有效，直至被任何締約方終止為止。任何締約方均可在任何公曆年完結的最少六個月之前，藉向另一締約方發出書面終止通知，終止本協定。凡有該情況，本協定不再就下述課稅年度或款額具有效力：

(a) 在香港特別行政區：

就香港特別行政區稅項而言，於有關通知發出的公曆年的翌年4月1日或之後開始的任何課稅年度；

(b) 在瑞士：

(i) 就在來源預扣的稅項而言，於有關通知發出的公曆年的翌年1月1日或之後支付或存入貸方帳戶的款額；

(ii) 就其他稅項而言，於有關通知發出的公曆年的翌年1月1日或之後開始的課稅年度。

下列代表，經正式授權，已在本協定上簽字為證。

本協定於二零一一年十月四日在香港簽訂，一式兩份，每份均用德文、中文和英文寫成，三種文本具有同等效力。如在解釋上遇有分歧，以英文本為準。

瑞士聯邦委員會
代表

中華人民共和國
香港特別行政區政府
代表

議定書

在簽訂《瑞士聯邦委員會與中華人民共和國香港特別行政區政府就收入稅項避免雙重課稅協定》(下稱“協定”)時，締約雙方政府同意以下規定，作為協定的組成部分：

1. 就第二條而言

就第二條第5款而言，按締約雙方理解，“香港特別行政區稅項”及“瑞士稅項”兩詞不包括根據任何締約方的法律而徵收的任何罰款或利息(就香港特別行政區而言，包括因拖欠香港特別行政區稅項而加收並連同欠款一併追討的款項，以及《稅務條例》第82A條所指的“補加稅”)。

2. 就第三條及第四條而言

就第三條第1款(h)段及第四條第1款而言，按締約雙方理解，“人”及“締約方的居民”兩詞不包括信託，或以受託人身分行事的個人或公司。

3. 就第四條而言

就第四條第1款而言，按締約雙方理解，就瑞士而言，“締約方的居民”一詞包括：

(a) 在瑞士成立的獲認可的退休金基金或退休金計劃；及

(b) 純粹為宗教、慈善、科學、文化、藝術、運動或教育目的(或為多於一個該等目的)而設立及營運的組織，而該組織按照瑞士法律屬瑞士居民，不論該組織的全部或部分收入或收益是否可根據瑞士本土的法律獲豁免繳稅。

就(a)段而言，按締約雙方理解，根據瑞士法定條文獲認可及受管制的退休金基金或退休金計劃，須被視為瑞士獲認可的退休金基金或退休金計劃，前提是該等基金或計劃一般地獲豁免無須在瑞士繳付入息稅，而其營運主要是管理或提供退休金或退休福利、或為該等安排的利益而賺取收入。

4. 就第七條而言

就第七條第1款及第2款而言，凡某締約方的企業在另一締約方透過位於該另一方的常設機構銷售貨品或商品或經營業務，該常設機構的利潤不得以該企業所收取的總額為基準斷定，而須只以所收取的總額中可歸因於該常設機構為該等銷售或業務而作出的實際活動的部分為基準斷定。

就工業、商業或科學設備或處所或公共工程的測量、供應、安裝或建築合約而言，凡企業在某締約方設有常設機構，該機構的利潤不得以該合約的總額為基準斷定，而須只以該合約中實際由該常設機構在該方執行的部分為基準斷定。

關乎該合約中由該企業的總辦事處執行的部分的利潤，只可在該企業屬其居民的一方徵稅。

5. 就第七條及第十二條而言

按締約雙方理解，作為使用或有權使用工業、商業或科學設備的代價而收取的款項屬第七條涵蓋的營業利潤。

6. 就第十條而言

就第十條第3款(b)段而言，按締約雙方理解，“退休金基金或退休金計劃”一詞包括以下計劃及依據在本協定的簽訂日期後實施的法例設立的任何相同或實質上類似的計劃：

(a) 在香港特別行政區，個人可參與以取得退休福利，並為稅務目的在香港特別行政區獲得認可的任何計劃；

(b) 在瑞士，以下法案涵蓋的任何方案及計劃：

(i) 1946年12月20日《老人及遺屬保險聯邦法》；

(ii) 1959年6月19日《殘疾人保險聯邦法》；

(iii) 2006年10月6日《老人、遺屬及殘疾人保險補助金聯邦法》；

(iv) 1982年6月25日《老人、遺屬及殘疾人受僱或自僱工作保險聯邦法》(包括提供職業退休金方案的非登記退休金計劃)；及

(v) 按照1982年6月25日《老人、遺屬及殘疾人受僱或自僱工作保險聯邦法》第八十二條的規定與職業退休金方案相類似的各種形式的個人獲認可退休金計劃。

按締約雙方進一步理解，“退休金基金或退休金計劃”一詞包括其所有權益均由退休金基金或退休金計劃持有的投資基金或信託。

7. 就第十八條而言

按締約雙方理解，“退休金”一詞用於第十八條時，不僅是指定期支付的款項，也包括一次性支付的款項。

8. 就第二十五條而言

(a) 香港特別行政區確認，按照其現行法律及在其現行法律規限下，香港特別行政區的稅務當局有權強制披露第二十五條第5款所涵蓋的資料。

(b) 按締約雙方理解，提出請求的締約方只有在用盡其內部稅務程序的所有常規的資料資源後，才可請求交換資料。

(c) 按締約雙方理解，請求方的稅務當局在根據第二十五條作出提供資料的請求時，尤其須提供以下資料予被請求方的稅務當局：

(i) 被審查或調查的人的身份；

(ii) 被請求提供的資料所涉的期間；

(iii) 一份述明所尋求的資料的陳述書，包括該等資料的性質及請求方欲以何形式收取被請求方提供的該等資料；

(iv) 尋求該等資料的稅務目的；

(v) 盡可能提供相信管有被請求提供的資料的人的姓名或名稱及地址。

(d) 按締約雙方理解，（c）項的規定旨在確保不出現無目的搜索的情形，但也應理解為不妨礙資料交換的有效進行。

(e) 按締約雙方進一步理解，第二十五條並不規定締約方須自動或自發交換資料。

(f) 按締約雙方理解，在進行資料交換時，被請求締約方有關納稅人權利的行政程序規定，在資料送交請求締約方之前仍應適用。按締約雙方進一步理解，本規定旨在保證向納稅人提供一個公平的程序，而並不是要妨礙或不當地延遲資料交換的過程。

(g) 就香港特別行政區而言，根據第二十五條第2款可向其披露資料的人或當局，包括稅務上訴委員會。

(h) 按締約雙方理解，被請求提供的資料不得向第三司法管轄區披露。

(i) 按締約雙方理解，締約一方只可請求提供關乎本協定的規定在該締約方具有效力的課稅期的資料。

下列代表，經正式授權，已在本議定書上簽字為證。

本議定書於二零一一年十月四日在香港簽訂，一式兩份，每份均用德文、中文和英文寫成，三種文本具有同等效力。如在解釋上遇有分歧，以英文本為準。

瑞士聯邦委員會
代表

中華人民共和國
香港特別行政區政府
代表

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE SWISS FEDERAL COUNCIL AND THE GOVERNMENT OF THE HONG KONG SPECIAL ADMINISTRATIVE REGION OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Swiss Federal Council and the Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China,

Desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income,

Have agreed as follows:

Article 1

Persons Covered

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting Parties.

Article 2

Taxes Covered

1. This Agreement shall apply to taxes on income imposed on behalf of a Contracting Party or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income, or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which this Agreement shall apply are in particular:

   (a) in the case of the Hong Kong Special Administrative Region,

      (i) profits tax;

      (ii) salaries tax; and

      (iii) property tax;

      whether or not charged under personal assessment;

   (b) in the case of Switzerland, the federal, cantonal and communal taxes on income (total income, earned income, income from capital, industrial and commercial profits, capital gains, and other items of income).

4. This Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes that are imposed after the date of signature of this Agreement in addition to, or

in place of, the existing taxes, as well as any other taxes falling within paragraphs 1 and 2 of this Article which a Contracting Party may impose in future. The competent authorities of the Contracting Parties shall notify each other of any significant changes that have been made in their taxation laws.

5. The taxes on income referred to in the preceding paragraphs of this Article are hereinafter referred to as "Hong Kong Special Administrative Region tax" or "Swiss tax", as the context requires.

6. The Agreement shall not apply to taxes withheld at the source on prizes in a lottery.

Article 3

General Definitions

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) (i) the term "Hong Kong Special Administrative Region" means any territory where the tax laws of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China apply;

(ii) the term "Switzerland" means the Swiss Confederation;

(b) the term "company" means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;

(c) the term "competent authority" means:

(i) in the case of the Hong Kong Special Administrative Region, the Commissioner of Inland Revenue or his authorised representative;

(ii) in the case of Switzerland, the Director of the Federal Tax Administration or his authorised representative;

(d) the term "Contracting Party" or "Party" means the Hong Kong Special Administrative Region or Switzerland, as the context requires;

(e) the terms "enterprise of a Contracting Party" and "enterprise of the other Contracting Party" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting Party and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting Party;

(f) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting Party, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting Party;

(g) the term "national", in relation to Switzerland, means:

(i) any individual possessing the nationality or citizenship of Switzerland; and

(ii) any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in Switzerland;

(h) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

(i) the term "tax" means Hong Kong Special Administrative Region tax or Swiss tax, as the context requires.

2. As regards the application of this Agreement at any time by a Contracting Party, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that Party for the purposes of the taxes to which this Agreement applies, any meaning under the applicable tax laws of that Party prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Party.

Article 4

Resident

1. For the purposes of this Agreement, the term "resident of a Contracting Party" means:

(a) in the case of the Hong Kong Special Administrative Region,

(i) any individual who ordinarily resides in the Hong Kong Special Administrative Region;

(ii) any individual who stays in the Hong Kong Special Administrative Region for more than 180 days during a year of assessment or for more than 300 days in two consecutive years of assessment one of which is the relevant year of assessment;

(iii) a company incorporated in the Hong Kong Special Administrative Region or, if incorporated outside the Hong Kong Special Administrative Region, being normally managed and controlled in the Hong Kong Special Administrative Region;

(iv) any other person constituted under the laws of the Hong Kong Special Administrative Region or, if constituted outside the Hong Kong Special Administrative Region, being normally managed and controlled in the Hong Kong Special Administrative Region;

(b) in the case of Switzerland, any person who, under the laws of Switzerland, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature. This term, however, does not include any person who is liable to tax in Switzerland in respect only of income from sources in Switzerland;

(c) in the case of either Contracting Party, the Government and the political subdivisions or local authorities of that Party.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1, an individual is a resident of both Contracting Parties, then his status shall be determined as follows:

(a) he shall be deemed to be a resident only of the Party in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both Parties, he shall be deemed to be a resident only of the Party with which his personal and economic relations are closer ("centre of vital interests");

(b) if the Party in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either

Party, he shall be deemed to be a resident only of the Party in which he has an habitual abode;

(c) if he has an habitual abode in both Parties or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the Party in which he has the right of abode (in the case of the Hong Kong Special Administrative Region) or of which he is a national (in the case of Switzerland);

(d) if he has the right of abode in the Hong Kong Special Administrative Region and is also a national of Switzerland, or if he neither has the right of abode in the Hong Kong Special Administrative Region nor is a national of Switzerland, the competent authorities of the Contracting Parties shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting Parties, then it shall be deemed to be a resident only of the Party in which its place of effective management is situated.

Article 5

Permanent Establishment

1. For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

(a) a place of management;

(b) a branch;

(c) an office;

(d) a factory;

(e) a workshop; and

(f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. The term "permanent establishment" also encompasses:

(a) a building site, a construction, assembly or installation project or supervisory activities in connection therewith, but only if such site, project or activities last more than 270 days;

(b) the furnishing of services, including consultancy services, by an enterprise through employees or other personnel engaged by the enterprise for such purpose, in connection with a site, a project or supervisory activities referred to in subparagraph (a), if those services continue within a Contracting Party in connection with such site, project or activities for a period or periods aggregating more than 270 days within any twelve-month period.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

(a) the use of facilities solely for the purpose of storage , display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

(b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

(c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

(d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

(e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or similar activities which have a preparatory or auxiliary character for the enterprise;

(f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs (a) to (e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person – other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies – is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting Party an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that Party in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting Party merely because it carries on business in that Party through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting Party controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting Party, or which carries on business in that other Party (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6

Income from Immovable Property

1. Income derived by a resident of a Contracting Party from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting Party may be taxed in that other Party.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting Party in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property,

livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, quarries, sources and other natural resources; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7

Business Profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting Party shall be taxable only in that Party unless the enterprise carries on business in the other Contracting Party through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other Party but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting Party carries on business in the other Contracting Party through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting Party be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so

incurred, whether in the Party in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting Party to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, or on the basis of such other method as may be prescribed by the laws of that Party, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting Party from determining the profits to be taxed by such apportionment or other method as may be customary; the method adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8

Shipping and Air Transport

1. Profits of an enterprise of a Contracting Party from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that Party.

2. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9

Associated Enterprises

1. Where:

   (a) an enterprise of a Contracting Party participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting Party, or

   (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting Party and an enterprise of the other Contracting Party,

   and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting Party includes in the profits of an enterprise of that Party – and taxes accordingly – profits on which an enterprise of the other Contracting Party has been charged to tax in that other Party and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned Party if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other Party, if it agrees that the adjustment made by the first-mentioned Party is justified both in principle and as regards the amount, shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Agreement and the competent authorities of the Contracting Parties shall if necessary consult each other.

3. A Contracting Party shall not change the profits of an enterprise in the circumstances referred to in paragraph 1 after the expiry of the time limits provided in its domestic laws and, in any case, after six years from the end of the

year in which the profits which would have accrued to an enterprise of that Party. This paragraph shall not apply in the case of fraud or wilful default.

Article 10

Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting Party to a resident of the other Contracting Party may be taxed in that other Party.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting Party of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that Party, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting Party, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the dividends.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, the Contracting Party of which the company paying the dividends is a resident shall not levy a tax on dividends paid by that company, if the beneficial owner of the dividends is:

   (a) a company (other than a partnership) which is resident of the other Contracting Party and which holds directly at least 10 per cent of the capital of the company paying the dividends; or

   (b) a pension fund or pension scheme; or

   (c) in the case of the Hong Kong Special Administrative Region, the Hong Kong Monetary Authority; and in the case of Switzerland, the Swiss National Bank.

4. The competent authorities of the Contracting Parties shall by mutual agreement settle the mode of application of the limitations mentioned in paragraphs 2 and 3. Paragraphs 2 and 3 shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

5. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income

from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the Party of which the company making the distribution is a resident.

6. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting Party, carries on business in the other Contracting Party of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other Party independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

7. Where a company which is a resident of a Contracting Party derives profits or income from the other Contracting Party, that other Party may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other Party or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other Party, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other Party.

8. The provisions of this Article shall not apply in respect of any dividends paid in the course of a transaction or series of transactions which is structured in such a way that a resident of a Contracting Party entitled to the benefits of this Agreement receives an item of income arising in the other Contracting Party but the resident pays, directly or indirectly, all or substantially all of that income (at any time or in any form) to another person who is not a resident of either Contracting Party and who, if it received that item of income directly from the other Contracting Party, would not be entitled under an agreement for the avoidance of double taxation between the Party in which that other person is resident and the Contracting Party in which the income arises, or otherwise, to benefits with respect to that item of income which are equivalent to, or more favourable than, those available under this Agreement to a resident of a Contracting Party and the main purpose of such structuring is obtaining benefits under this Agreement.

Article 11

Interest

1. Interest arising in a Contracting Party and beneficially owned by a resident of the other Contracting Party shall be taxable only in that other Party.

2. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

3. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting Party, carries on business in the other Contracting Party in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other Party independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

4. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting Party, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

5. The provisions of this Article shall not apply in respect of any interest paid in the course of a transaction or series of transactions which is structured in such a way that a resident of a Contracting Party entitled to the benefits of this Agreement receives an item of income arising in the other Contracting Party but the resident pays, directly or indirectly, all or substantially all of that income (at

any time or in any form) to another person who is not a resident of either Contracting Party and who, if it received that item of income directly from the other Contracting Party, would not be entitled under an agreement for the avoidance of double taxation between the Party in which that other person is resident and the Contracting Party in which the income arises, or otherwise, to benefits with respect to that item of income which are equivalent to, or more favourable than, those available under this Agreement to a resident of a Contracting Party and the main purpose of such structuring is obtaining benefits under this Agreement.

Article 12

Royalties

1. Royalties arising in a Contracting Party and paid to a resident of the other Contracting Party may be taxed in that other Party.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting Party in which they arise and according to the laws of that Party, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting Party, the tax so charged shall not exceed 3 per cent of the gross amount of the royalties. The competent authorities of the Contracting Parties shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, or films or tapes used for radio or television broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting Party, carries on business in the other Contracting Party in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other Party independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such

permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting Party when the payer is a resident of that Party. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting Party or not, has in a Contracting Party a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the Party in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting Party, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

7. The provisions of this Article shall not apply in respect of any royalties paid in the course of a transaction or series of transactions which is structured in such a way that a resident of a Contracting Party entitled to the benefits of this Agreement receives an item of income arising in the other Contracting Party but the resident pays, directly or indirectly, all or substantially all of that income (at any time or in any form) to another person who is not a resident of either Contracting Party and who, if it received that item of income directly from the other Contracting Party, would not be entitled under an agreement for the avoidance of double taxation between the Party in which that other person is resident and the Contracting Party in which the income arises, or otherwise, to benefits with respect to that item of income which are equivalent to, or more favourable than, those available under this Agreement to a resident of a Contracting Party and the main purpose of such structuring is obtaining benefits under this Agreement.

Article 13

Capital Gains

1. Gains derived by a resident of a Contracting Party from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting Party may be taxed in that other Party.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting Party has in the other Contracting Party or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting Party in the other Contracting Party for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other Party.

3. Gains derived by an enterprise of a Contracting Party from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in that Party.

4. Gains derived by a resident of a Contracting Party from the alienation of shares of a company deriving more than 50 per cent of its asset value directly or indirectly from immovable property situated in the other Contracting Party may be taxed in that other Party provided that the resident owns, directly or indirectly, at least 5 per cent of the issued shares of the company. However, this paragraph does not apply to gains derived from the alienation of shares:

   (a) quoted on a stock exchange established in and recognised by a Contracting Party or on any other stock exchange as may be agreed between the competent authorities of the Contracting Parties; or

   (b) alienated or exchanged in the framework of a reorganisation of a company, a merger, a scission or a similar operation; or

   (c) in a company deriving more than 50 per cent of its asset value from immovable property in which it carries on its business.

5. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2, 3 and 4, shall be taxable only in the Contracting Party of which the alienator is a resident.

Article 14

Independent Personal Services

1. Income derived by a resident of a Contracting Party in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that Party unless:

   (a) he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting Party for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other Party but only so much of it as is attributable to that fixed base; or

   (b) his stay in the other Contracting Party is for a period or periods amounting to or exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned of that other Party. In that case, only so much of the income as is derived from his activities performed in that other Party may be taxed in that other Party.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15

Dependent Personal Services

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting Party in respect of an employment shall be taxable only in that Party unless the employment is exercised in the other Contracting Party. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other Party.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting Party in respect of an employment exercised in the other Contracting Party shall be taxable only in the first-mentioned Party if:

   (a) the recipient is present in the other Party for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned of that other Party, and

   (b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other Party, and

   (c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or fixed base which the employer has in the other Party.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting Party shall be taxable only in that Party.

Article 16

Directors' Fees

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting Party in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting Party may be taxed in that other Party.

Article 17

Artistes and Sportsmen

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting Party as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting Party, may be taxed in that other Party.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting Party in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised. This paragraph shall not apply if it is established that neither the entertainer or the sportsman himself, nor persons related to him, participate directly in the profits of such person.

3. Paragraphs 1 and 2 shall not apply to income from activities performed in a Contracting Party by entertainers or sportsmen if such income is derived directly or indirectly, wholly or mainly from public funds of the other Contracting Party, a political subdivision or a local authority thereof.

Article 18

Pensions

Pensions and other similar remuneration in consideration of past employment or self-employment, arising in a Contracting Party and paid to a resident of the other Contracting Party, shall be taxable only in the first-mentioned Party.

Article 19

Government Service

1. (a) Salaries, wages and other similar remuneration paid by the Government of a Contracting Party or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that Party or subdivision or authority shall be taxable only in that Party.

   (b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting Party if the services are rendered in that other Party and the individual is a resident of that other Party who:

      (i) in the case of the Hong Kong Special Administrative Region, has the right of abode therein and in the case of Switzerland, is a national thereof; or

(ii) did not become a resident of that other Party solely for the purpose of rendering the services.

2. The provisions of Articles 15, 16 and 17 shall apply to salaries, wages and other similar remuneration in respect of services rendered in connection with a business carried on by the Government of a Contracting Party or a political subdivision or a local authority thereof.

Article 20

Students

Payments which a student who is or was immediately before visiting a Contracting Party a resident of the other Contracting Party and who is present in the first-mentioned Party solely for the purpose of his education receives for the purpose of his maintenance or education shall not be taxed in that Party, provided that such payments arise from sources outside that Party.

Article 21

Other Income

1. Items of income of a resident of a Contracting Party, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that Party.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting Party, carries on business in the other Contracting Party through a permanent establishment situated therein, or performs in that other Party independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

3. The provisions of this Article shall not apply in respect of any items of income referred to in paragraph 1 paid in the course of a transaction or series of

transactions which is structured in such a way that a resident of a Contracting Party entitled to the benefits of this Agreement receives an item of income arising in the other Contracting Party but the resident pays, directly or indirectly, all or substantially all of that income (at any time or in any form) to another person who is not a resident of either Contracting Party and who, if it received that item of income directly from the other Contracting Party, would not be entitled under an agreement for the avoidance of double taxation between the Party in which that other person is resident and the Contracting Party in which the income arises, or otherwise, to benefits with respect to that item of income which are equivalent to, or more favourable than, those available under this Agreement to a resident of a Contracting Party and the main purpose of such structuring is obtaining benefits under this Agreement.

Article 22

Elimination of Double Taxation

1. In the case of the Hong Kong Special Administrative Region, double taxation shall be avoided as follows:

   Subject to the provisions of the laws of the Hong Kong Special Administrative Region relating to the allowance of a credit against Hong Kong Special Administrative Region tax of tax paid in a jurisdiction outside the Hong Kong Special Administrative Region (which shall not affect the general principle of this Article), Swiss tax paid under the laws of Switzerland and in accordance with this Agreement, whether directly or by deduction, in respect of income derived by a person who is a resident of the Hong Kong Special Administrative Region from sources in Switzerland, shall be allowed as a credit against Hong Kong Special Administrative Region tax payable in respect of that income, provided that the credit so allowed does not exceed the amount of Hong Kong Special Administrative Region tax computed in respect of that income in accordance with the tax laws of the Hong Kong Special Administrative Region.

2. In the case of Switzerland, double taxation shall be avoided as follows:

   (a) Where a resident of Switzerland derives income which, in accordance with the provisions of this Agreement, may be taxed in the Hong Kong Special Administrative Region, Switzerland shall, subject to the

provisions of subparagraph (b), exempt such income from tax but may, in calculating tax on the remaining income of that resident, apply the rate of tax which would have been applicable if the exempted income had not been so exempted. However, such exemption shall apply to gains referred to in paragraph 4 of Article 13 only if actual taxation of such gains in the Hong Kong Special Administrative Region is demonstrated.

(b) Where a resident of Switzerland derives dividends or royalties which, in accordance with the provisions of Articles 10 and 12 respectively may be taxed in the Hong Kong Special Administrative Region, Switzerland shall allow, upon request, a relief to such resident. The relief may consist of:

(i) a deduction from the tax on the income of that resident of an amount equal to the tax levied in the Hong Kong Special Administrative Region in accordance with the provisions of Articles 10 and 12; such deduction shall not, however, exceed that part of the Swiss tax, as computed before the deduction is given, which is appropriate to the income which may be taxed in the Hong Kong Special Administrative Region; or

(ii) a lump sum reduction of the Swiss tax; or

(iii) a partial exemption of such dividends or royalties from Swiss tax, in any case consisting at least of the deduction of the tax levied in the Hong Kong Special Administrative Region from the gross amount of the dividends or royalties.

Switzerland shall determine the applicable relief and regulate the procedure in accordance with the Swiss provisions relating to the carrying out of international conventions of the Swiss Confederation for the avoidance of double taxation.

(c) A company which is a resident of Switzerland and which derives dividends from a company which is a resident of the Hong Kong Special Administrative Region shall be entitled, for the purposes of Swiss tax with respect to such dividends, to the same relief which would be granted to the company if the company paying the dividends were a resident of Switzerland.

Article 23

Non-Discrimination

1. Persons who, in the case of the Hong Kong Special Administrative Region, have the right of abode or are incorporated or otherwise constituted therein, and, in the case of Switzerland, are nationals thereof, shall not be subjected in the other Contracting Party to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which persons who have the right of abode or are incorporated or otherwise constituted in that other Party (where that other Party is the Hong Kong Special Administrative Region) or nationals of that other Party (where that other Party is Switzerland) in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting Parties.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting Party has in the other Contracting Party shall not be less favourably levied in that other Party than the taxation levied on enterprises of that other Party carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting Party to grant to residents of the other Contracting Party any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 4 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting Party to a resident of the other Contracting Party shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned Party.

4. Enterprises of a Contracting Party, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting Party, shall not be subjected in the first-mentioned Party to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned Party are or may be subjected.

5. The provisions of paragraphs 1 to 4 of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

Article 24

Mutual Agreement Procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting Parties result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic laws of those Parties, present his case to the competent authority of the Contracting Party of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 23, to that of the Contracting Party in which he has the right of abode or is incorporated or otherwise constituted (in the case of the Hong Kong Special Administrative Region) or of which he is a national (in the case of Switzerland). The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting Party, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with this Agreement. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic laws of the Contracting Parties.

3. The competent authorities of the Contracting Parties shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Agreement. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in this Agreement.

4. The competent authorities of the Contracting Parties may communicate with each other directly, including through a joint commission consisting of themselves or their representatives, for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

5. Where,

(a) under paragraph 1, a person has presented a case to the competent authority of a Contracting Party on the basis that the actions of one or both of the Contracting Parties have resulted for that person in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, and

(b) the competent authorities are unable to reach an agreement to resolve that case pursuant to paragraph 2 within three years from the presentation of the case to the competent authority of the other Contracting Party,

any unresolved issues arising from the case shall be submitted to arbitration if the person so requests. These unresolved issues shall not, however, be submitted to arbitration if a decision on these issues has already been rendered by a court or administrative tribunal of either Party. Unless a person directly affected by the case does not accept the mutual agreement that implements the arbitration decision that decision shall be binding on both Contracting Parties and shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic laws of these Parties. The competent authorities of the Contracting Parties shall by mutual agreement settle the mode of application of this paragraph.

Article 25

Exchange of Information

1. The competent authorities of the Contracting Parties shall exchange such information as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Agreement or to the administration or enforcement of the domestic laws of the Contracting Parties concerning taxes covered by this Agreement, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Agreement. The exchange of information is not restricted by Article 1.

2. Any information received under paragraph 1 by a Contracting Party shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that Party and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to the taxes referred to in paragraph 1. Such persons or

authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

3. In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 2 be construed so as to impose on a Contracting Party the obligation:

   (a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting Party;

   (b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting Party;

   (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

4. If information is requested by a Contracting Party in accordance with this Article, the other Contracting Party shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though that other Party may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 3 but in no case shall such limitations be construed to permit a Contracting Party to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.

5. In no case shall the provisions of paragraph 3 be construed to permit a Contracting Party to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity or because it relates to ownership interests in a person. In the case of Switzerland, in order to obtain such information, its tax authority shall, if necessary to comply with its obligations under this paragraph, have the power to ensure the disclosure of information covered by this paragraph, notwithstanding paragraph 3 or any contrary provisions in its domestic laws.

Article 26

Members of Government Missions

Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of members of government missions, including consular posts, under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 27

Miscellaneous

Nothing in this Agreement shall prejudice the right of each Contracting Party to apply its domestic laws and measures concerning tax avoidance, whether or not described as such.

Article 28

Entry into Force

1. Each Contracting Party shall notify the other in writing of the completion of the procedures required by its law for the bringing into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the date of the later of these notifications.

2. The provisions of this Agreement shall have effect:

   (a) in the Hong Kong Special Administrative Region:

   in respect of Hong Kong Special Administrative Region tax, for any year of assessment beginning on or after the first day of April of the calendar year next following that in which this Agreement enters into force;

   (b) in Switzerland:

(i) in respect of taxes withheld at source on amounts paid or credited on or after the first day of January of the calendar year next following that in which this Agreement enters into force;

(ii) in respect of other taxes for taxation years beginning on or after the first day of January of the calendar year next following that in which this Agreement enters into force.

3. Notwithstanding the provisions of subparagraphs (a) and (b) of paragraph 2, Article 8 and paragraph 3 of Article 13 shall have effect in both Contracting Parties from the date on which this Agreement enters into force.

Article 29

Termination

This Agreement shall remain in force until terminated by a Contracting Party. Either Contracting Party may terminate this Agreement by giving written notice of termination to the other Contracting Party at least six months before the end of any calendar year. In such event, this Agreement shall cease to have effect:

(a) in the Hong Kong Special Administrative Region:

in respect of Hong Kong Special Administrative Region tax, for any year of assessment beginning on or after the first day of April of the calendar year next following that in which the notice is given;

(b) in Switzerland:

(i) in respect of taxes withheld at source on amounts paid or credited on or after the first day of January of the calendar year next following that in which the notice is given;

(ii) in respect of other taxes for taxation years beginning on or after the first day of January of the calendar year next following that in which the notice is given.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Hong Kong this 4 day of October 2011, in the German, Chinese and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Swiss Federal Council:

For the Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China

PROTOCOL

At the time of signing the Agreement between the Swiss Federal Council and the Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income (the "Agreement") the Governments of the Contracting Parties have agreed upon the following provisions which shall form an integral part of the Agreement.

1. ad Article 2

   In respect of paragraph 5 of Article 2, it is understood that the terms "Hong Kong Special Administrative Region tax" and "Swiss tax" do not include any penalty or interest (including, in the case of the Hong Kong Special Administrative Region, any sum added to the Hong Kong Special Administrative Region tax by reason of default and recovered therewith and "additional tax" under Section 82A of the Inland Revenue Ordinance) imposed under the laws of either Contracting Party.

2. ad Articles 3 and 4

   In respect of subparagraph (h) of paragraph 1 of Article 3 and paragraph 1 of Article 4, it is understood that the terms "person" and "resident of a Contracting Party" do not include a trust, or an individual or a company acting in the capacity of a trustee.

3. ad Article 4

   In respect of paragraph 1 of Article 4, it is understood that the term "resident of a Contracting Party", in the case of Switzerland, includes:

   (a) a recognised pension fund or pension scheme established in Switzerland; and

   (b) an organisation that is established and is operated exclusively for religious, charitable, scientific, cultural, artistic, sportive or educational purposes (or for more than one of those purposes) and that is a resident of

Switzerland according to its laws, notwithstanding that all or part of its income or gains may be exempt from tax under the domestic laws of Switzerland.

Regarding subparagraph (a), it is understood that any pension fund or pension scheme recognised and controlled according to statutory provisions of Switzerland, which is generally exempt from income taxation in Switzerland and which is operated principally to administer or provide pension or retirement benefits or to earn income for the benefit of such arrangements shall be regarded as a recognised pension fund or pension scheme of Switzerland.

4. ad Article 7

In respect of paragraphs 1 and 2 of Article 7, where an enterprise of a Contracting Party sells goods or merchandise or carries on business in the other Party through a permanent establishment situated therein, the profits of that permanent establishment shall not be determined on the basis of the total amount received by the enterprise, but shall be determined only on the basis of that part of the total receipts which is attributable to the actual activity of the permanent establishment for such sales or business.

In the case of contracts for the survey, supply, installation or construction of industrial, commercial or scientific equipment or premises, or of public works, when the enterprise has a permanent establishment, the profits of such permanent establishment shall not be determined on the basis of the total amount of the contract, but shall be determined only on the basis of that part of the contract which is effectively carried out by the permanent establishment in the Party where the permanent establishment is situated.

The profits related to that part of the contract which is carried out by the head office of the enterprise shall be taxable only in the Party of which the enterprise is a resident.

5. ad Articles 7 and 12

It is understood that payments received as a consideration for the use of, or the right to use industrial, commercial or scientific equipment constitute business profits covered by Article 7.

6. ad Article 10

Regarding subparagraph (b) of paragraph 3 of Article 10, it is understood that the term "pension fund or pension scheme" includes the following and any identical or substantially similar schemes which are established pursuant to legislation introduced after the date of signature of the Agreement:

(a) in the Hong Kong Special Administrative Region, any scheme in which individuals may participate to secure retirement benefits and which is recognised for tax purposes in the Hong Kong Special Administrative Region;

(b) in Switzerland, any plans and schemes covered by

(i) the Federal Act on old age and survivors' insurance of 20 December 1946;

(ii) the Federal Act on disabled persons' insurance of 19 June 1959;

(iii) the Federal Act on supplementary pensions in respect of old age, survivors' and disabled persons' insurance of 6 October 2006;

(iv) the Federal Act on old age, survivors' and disabled persons' insurance payable in respect of employment or self-employment of 25 June 1982, including the non-registered pension schemes which offer professional pension plans; and

(v) the forms of individual recognised pension schemes comparable with the professional pension plans, in accordance with article 82 of the Federal Act on old age, survivors' and disabled persons' insurance payable in respect of employment or self-employment of 25 June 1982.

It is further understood that the term "pension fund or pension scheme" includes investment funds or trusts where all of the interest of the funds or trusts are held by pension funds or pension schemes.

7. ad Article 18

It is understood that the term "pensions" as used in Article 18 does not only cover periodic payments, but also includes lump sum payments.

8. ad Article 25

(a) The Hong Kong Special Administrative Region confirms that, in accordance with its current domestic laws and subject to the same, the tax authorities of the Hong Kong Special Administrative Region have the power to enforce the disclosure of information covered by paragraph 5 of Article 25.

(b) It is understood that an exchange of information will only be requested once the requesting Contracting Party has exhausted all regular sources of information available under the internal taxation procedure.

(c) It is understood that the tax authorities of the requesting Party shall provide, in particular, the following information to the tax authorities of the requested Party when making a request for information under Article 25:

(i) the identity of the person under examination or investigation;

(ii) the period of time for which the information is requested;

(iii) a statement of the information sought including its nature and the form in which the requesting Party wishes to receive the information from the requested Party;

(iv) the tax purpose for which the information is sought;

(v) to the extent known, the name and address of any person believed to be in possession of the requested information.

(d) It is understood that while the provisions of subparagraph (c) are intended to ensure that fishing expeditions do not occur, they are to be construed in a manner which does not frustrate the effective exchange of information.

(e) It is further understood that Article 25 shall not commit the Contracting Party to exchange information on an automatic or a spontaneous basis.

(f) It is understood that in case of an exchange of information, the administrative procedural rules regarding taxpayers' rights provided for in the requested Contracting Party remain applicable before the information is transmitted to the requesting Contracting Party. It is further understood that this provision aims at guaranteeing the taxpayer a fair procedure and not at preventing or unduly delaying the exchange of information process.

(g) In the case of the Hong Kong Special Administrative Region, the persons or authorities to whom the information may be disclosed under paragraph 2 of Article 25 include the Board of Review.

(h) It is also understood that information requested shall not be disclosed to a third jurisdiction.

(i) It is understood that a Contracting Party may only request information relating to taxable periods for which the provisions of the Agreement have effect for that Party.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at Hong Kong this 4 day of October 2011, in the German, Chinese and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Swiss Federal Council:

For the Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

Abkommen

zwischen dem Schweizerischen Bundesrat und der Regierung der Besonderen Verwaltungsregion Hongkong der Volksrepublik China zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiet der Steuern vom Einkommen

---

Der Schweizerische Bundesrat
und
die Regierung der Besonderen Verwaltungsregion Hongkong der Volksrepublik China,

vom Wunsch geleitet, eine Vereinbarung zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiet der Steuern vom Einkommen abzuschliessen,

haben Folgendes vereinbart:

Art. 1 Persönlicher Geltungsbereich

Dieses Abkommen gilt für Personen, die in einer Vertragspartei oder in beiden Vertragsparteien ansässig sind.

Art. 2 Unter das Abkommen fallende Steuern

1. Dieses Abkommen gilt, ohne Rücksicht auf die Art der Erhebung, für Steuern vom Einkommen, die für Rechnung einer Vertragspartei oder ihrer politischen Unterabteilungen oder lokalen Körperschaften erhoben werden.

2. Als Steuern vom Einkommen gelten alle Steuern, die vom Gesamteinkommen oder von Teilen des Einkommens erhoben werden, einschliesslich der Steuern vom Gewinn aus der Veräusserung beweglichen oder unbeweglichen Vermögens, der Lohnsummensteuern sowie der Steuern vom Vermögenszuwachs.

3. Zu den bestehenden Steuern, für die dieses Abkommen gilt, gehören insbesondere:

(a) in der Besonderen Verwaltungsregion Hongkong, unabhängig davon, ob mittels persönlicher Veranlagung erhoben oder nicht:
  (i) die Gewinnsteuer («profits tax»),
  (ii) die Lohnsteuer («salaries tax»), und
  (iii) die Grundsteuer («property tax»);

(b) in der Schweiz: die von Bund, Kantonen und Gemeinden erhobenen Steuern vom Einkommen (Gesamteinkommen, Erwerbseinkommen, Vermögensertrag, Geschäftsertrag, Kapitalgewinne und andere Einkünfte).

4. Dieses Abkommen gilt auch für alle Steuern gleicher oder im Wesentlichen ähnlicher Art, die nach der Unterzeichnung dieses Abkommens neben den bestehen-

den Steuern oder an deren Stelle erhoben werden, sowie für jene Steuern, die unter die Absätze 1 und 2 dieses Artikels fallen, die eine Vertragspartei in Zukunft erheben wird. Die zuständigen Behörden der Vertragsparteien teilen einander die in ihren Steuergesetzen eingetretenen wesentlichen Änderungen mit.

5. Die Steuern vom Einkommen im Sinne der vorangehenden Absätze dieses Artikels werden nachfolgend je nach Zusammenhang als "Steuer der Besonderen Verwaltungsregion Hongkong" oder als „schweizerische Steuer" bezeichnet.

6. Das Abkommen gilt nicht für an der Quelle erhobene Steuern auf Lotteriegewinnen.

Art. 3 Allgemeine Begriffsbestimmungen

1. Im Sinne dieses Abkommens, wenn der Zusammenhang nichts anderes erfordert,

(a) (i) bedeutet der Ausdruck «Besondere Verwaltungsregion Hongkong» die Gebiete, in welchen die Steuergesetze der Besonderen Verwaltungsregion Hongkong der Volksrepublik China angewendet werden,

(ii) bedeutet der Ausdruck «Schweiz» die Schweizerische Eidgenossenschaft;

(b) bedeutet der Ausdruck «Gesellschaft» juristische Personen oder Rechtsträger, die für die Besteuerung wie juristische Personen behandelt werden;

(c) bedeutet der Ausdruck «zuständige Behörde»:

(i) in der Besonderen Verwaltungsregion Hongkong «the Commissioner of Inland Revenue» oder sein bevollmächtigter Vertreter,

(ii) in der Schweiz der Direktor der Eidgenössischen Steuerverwaltung oder sein bevollmächtigter Vertreter;

(d) bedeutet der Ausdruck «Vertragspartei» oder «Partei» je nach Zusammenhang die Besondere Verwaltungsregion Hongkong oder die Schweiz;

(e) bedeuten die Ausdrücke «Unternehmen einer Vertragspartei» und «Unternehmen der anderen Vertragspartei» je nach Zusammenhang ein Unternehmen, das von einer in einer Vertragspartei ansässigen Person betrieben wird, oder ein Unternehmen, das von einer in der anderen Vertragspartei ansässigen Person betrieben wird;

(f) bedeutet der Ausdruck «internationaler Verkehr» jede Beförderung mit einem Seeschiff oder Luftfahrzeug, das von einem Unternehmen einer Vertragspartei betrieben wird, es sei denn, das Seeschiff oder Luftfahrzeug wird ausschliesslich zwischen Orten in der anderen Vertragspartei betrieben;

(g) bedeutet der Ausdruck «Staatsangehöriger» hinsichtlich der Schweiz:

(i) jede natürliche Person, die die Staatsangehörigkeit oder Staatsbürgerschaft der Schweiz besitzt,

(ii) jede juristische Person, Personengesellschaft und andere Personenvereinigung, die nach dem in der Schweiz geltenden Recht errichtet worden ist;

(h) umfasst der Ausdruck «Person» natürliche Personen, Gesellschaften und alle anderen Personenvereinigungen;

(i) bedeutet der Ausdruck «Steuer» je nach Zusammenhang Steuer der Besonderen Verwaltungsregion Hongkong oder schweizerische Steuer.

2. Bei der Anwendung dieses Abkommens durch eine Vertragspartei hat, wenn der Zusammenhang nichts anderes erfordert, jeder in diesem Abkommen nicht definierte Ausdruck die Bedeutung, die ihm im Anwendungszeitpunkt nach dem Recht dieser Partei über die Steuern zukommt, für die das Abkommen gilt, wobei die in der Steuergesetzgebung geltende Bedeutung derjenigen gemäss anderen Gesetzen der gleichen Partei vorgeht.

Art. 4 Ansässige Person

1. Im Sinne dieses Abkommens bedeutet der Ausdruck «eine in einer Vertragspartei ansässige Person»

(a) in der Besonderen Verwaltungsregion Hongkong:

(i) eine natürliche Person, die ihren gewöhnlichen Wohnsitz in der Besonderen Verwaltungsregion Hongkong hat,

(ii) eine natürliche Person, die sich in der Besonderen Verwaltungsregion Hongkong für länger als 180 Tage innerhalb eines Veranlagungsjahrs oder für länger als 300 Tage in zwei aufeinanderfolgenden Veranlagungsjahren aufhält, von denen eines das massgebliche Veranlagungsjahr ist,

(iii) eine in der Besonderen Verwaltungsregion Hongkong errichtete Gesellschaft oder wenn eine Gesellschaft ausserhalb der Besonderen Verwaltungsregion Hongkong errichtet worden ist, wenn die Leitung und Verwaltung normalerweise in der Besonderen Verwaltungsregion Hongkong stattfindet,

(iv) jede andere nach dem Recht der Besonderen Verwaltungsregion Hongkong errichtete Person oder wenn eine Person ausserhalb der Besonderen Verwaltungsregion Hongkong errichtet worden ist, wenn die Leitung und Verwaltung normalerweise in der Besonderen Verwaltungsregion Hongkong stattfindet;

(b) in der Schweiz: eine Person, die nach dem Recht der Schweiz in der Schweiz aufgrund ihres Wohnsitzes, ihres ständigen Aufenthalts, des Ortes ihrer Geschäftsleitung oder eines anderen ähnlichen Merkmals steuerpflichtig ist. Der Ausdruck umfasst jedoch nicht eine Person, die in der Schweiz nur mit Einkünften aus Quellen in der Schweiz steuerpflichtig ist;

(c) in beiden Vertragsparteien: die Regierung und die politischen Unterabteilungen oder lokalen Körperschaften dieser Partei.

2. Ist nach Absatz 1 eine natürliche Person in beiden Vertragsparteien ansässig, so gilt Folgendes:

(a) Die Person gilt als nur in der Partei ansässig, in der sie über eine ständige Wohnstätte verfügt; verfügt sie in beiden Parteien über eine ständige Wohnstätte, so gilt sie als nur in der Partei ansässig, zu der sie die engeren persön-

lichen und wirtschaftlichen Beziehungen hat (Mittelpunkt der Lebensinteressen).

(b) Kann nicht bestimmt werden, in welcher Partei die Person den Mittelpunkt ihrer Lebensinteressen hat, oder verfügt sie in keiner der Parteien über eine ständige Wohnstätte, so gilt sie als nur in der Partei ansässig, in der sie ihren gewöhnlichen Aufenthalt hat.

(c) Hat die Person ihren gewöhnlichen Aufenthalt in beiden Parteien oder in keiner der Parteien, so gilt sie als nur in der Partei ansässig, in der sie das Wohnrecht hat (im Fall der Besonderen Verwaltungsregion Hongkong) oder deren Staatsangehöriger sie ist (im Fall der Schweiz).

(d) Hat die Person Wohnrecht in der Besonderen Verwaltungsregion Hongkong und ist sie auch Staatsangehöriger der Schweiz oder hat sie weder das Wohnrecht in der Besonderen Verwaltungsregion Hongkong noch ist sie Staatsangehöriger der Schweiz, so regeln die zuständigen Behörden der Vertragsparteien die Frage in gegenseitigem Einvernehmen.

3. Ist nach Absatz 1 eine andere als eine natürliche Person in beiden Vertragsparteien ansässig, so gilt sie als nur in der Partei ansässig, in der sich der Ort ihrer tatsächlichen Geschäftsleitung befindet.

Art. 5 Betriebsstätte

1. Im Sinne dieses Abkommens bedeutet der Ausdruck «Betriebsstätte» eine feste Geschäftseinrichtung, durch die die Tätigkeit eines Unternehmens ganz oder teilweise ausgeübt wird.

2. Der Ausdruck «Betriebsstätte» umfasst insbesondere:

(a) einen Ort der Leitung;

(b) eine Zweigniederlassung;

(c) eine Geschäftsstelle;

(d) eine Fabrikationsstätte;

(e) eine Werkstätte;

(f) ein Bergwerk, ein Öl- oder Gasvorkommen, einen Steinbruch oder eine andere Stätte der Ausbeutung von Bodenschätzen.

3. Der Ausdruck «Betriebsstätte» umfasst ausserdem:

(a) eine Bauausführung, eine Montage, ein Zusammenbauprojekt oder eine damit zusammenhängende Überwachungstätigkeit, wenn ihre Dauer mehr als 270 Tage überschreitet;

(b) das Erbringen von Dienstleistungen, einschliesslich Beratungsdienstleistungen, durch Angestellte eines Unternehmens oder durch anderes vom Unternehmen für solchen Zweck eingestelltes Personal im Zusammenhang mit einer Bauausführung, einer Montage, einem Zusammenbauprojekt oder einer Überwachungstätigkeit im Sinne von Buchstabe a, falls diese Dienstleistungen innerhalb einer Vertragspartei im Zusammenhang mit solch einer Bauausführung, solch einer Montage, solch einem Zusammenbauprojekt oder

solch einer Tätigkeit insgesamt mehr als 270 Tage innerhalb eines Zeitraums von zwölf Monaten andauern.

4. Ungeachtet der vorstehenden Bestimmungen dieses Artikels gelten nicht als Betriebsstätten:

(a) Einrichtungen, die ausschliesslich zur Lagerung, Ausstellung oder Auslieferung von Gütern oder Waren des Unternehmens benutzt werden;

(b) Bestände von Gütern oder Waren des Unternehmens, die ausschliesslich zur Lagerung, Ausstellung oder Auslieferung unterhalten werden;

(c) Bestände von Gütern oder Waren des Unternehmens, die ausschliesslich zum Zweck unterhalten werden, durch ein anderes Unternehmen bearbeitet zu werden;

(d) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschliesslich zum Zweck unterhalten wird, für das Unternehmen Güter oder Waren einzukaufen oder Informationen zu beschaffen;

(e) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschliesslich zum Zweck unterhalten wird, für das Unternehmen Werbung zu betreiben, Informationen zu erteilen, wissenschaftliche Forschung zu betreiben oder andere Tätigkeiten auszuüben, die vorbereitender Art sind oder eine Hilfstätigkeit darstellen;

(f) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschliesslich zum Zweck unterhalten wird, mehrere der unter den Buchstaben a–e genannten Tätigkeiten auszuüben, vorausgesetzt, dass die sich daraus ergebende Gesamttätigkeit der festen Geschäftseinrichtung vorbereitender Art ist oder eine Hilfstätigkeit darstellt.

5. Ist eine Person – mit Ausnahme eines unabhängigen Vertreters im Sinne von Absatz 6 – für ein Unternehmen tätig und besitzt sie in einer Vertragspartei die Vollmacht, im Namen des Unternehmens Verträge abzuschliessen, und übt sie die Vollmacht dort gewöhnlich aus, so wird das Unternehmen ungeachtet der Absätze 1 und 2 so behandelt, als habe es in dieser Partei für alle von der Person für das Unternehmen ausgeübten Tätigkeiten eine Betriebsstätte, es sei denn, diese Tätigkeiten beschränken sich auf die in Absatz 4 genannten Tätigkeiten, die, würden sie durch eine feste Geschäftseinrichtung ausgeübt, diese Einrichtung nach dem genannten Absatz nicht zu einer Betriebsstätte machten.

6. Ein Unternehmen wird nicht schon deshalb so behandelt, als habe es eine Betriebsstätte in einer Vertragspartei, weil es dort seine Tätigkeit durch einen Makler, Kommissionär oder einen anderen unabhängigen Vertreter ausübt, sofern diese Personen im Rahmen ihrer ordentlichen Geschäftstätigkeit handeln.

7. Allein dadurch, dass eine in einer Vertragspartei ansässige Gesellschaft eine Gesellschaft beherrscht oder von einer Gesellschaft beherrscht wird, die in der anderen Vertragspartei ansässig ist oder dort (entweder durch eine Betriebsstätte oder auf andere Weise) ihre Tätigkeit ausübt, wird keine der beiden Gesellschaften zur Betriebsstätte der anderen.

Art. 6 Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen

1. Einkünfte, die eine in einer Vertragspartei ansässige Person aus unbeweglichem Vermögen (einschliesslich der Einkünfte aus land- und forstwirtschaftlichen Betrieben) bezieht, das in der anderen Vertragspartei liegt, können in der anderen Vertragspartei besteuert werden.

2. Der Ausdruck «unbewegliches Vermögen» hat die Bedeutung, die ihm nach dem Recht der Vertragspartei zukommt, in der das Vermögen liegt. Der Ausdruck umfasst in jedem Fall die Zugehör zum unbeweglichen Vermögen, das lebende und tote Inventar land- und forstwirtschaftlicher Betriebe, die Rechte, für die die Vorschriften des Privatrechts über Grundstücke gelten, Nutzungsrechte an unbeweglichem Vermögen sowie Rechte auf veränderliche oder feste Vergütungen für die Ausbeutung oder das Recht auf Ausbeutung von Mineralvorkommen, Steinbrüchen, Quellen und anderen Bodenschätzen; Schiffe und Luftfahrzeuge gelten nicht als unbewegliches Vermögen.

3. Absatz 1 gilt für Einkünfte aus der unmittelbaren Nutzung, der Vermietung oder Verpachtung sowie jeder anderen Art der Nutzung unbeweglichen Vermögens.

4. Die Absätze 1 und 3 gelten auch für Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen eines Unternehmens und für Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen, das der Ausübung einer selbstständigen Arbeit dient.

Art. 7 Unternehmensgewinne

1. Gewinne eines Unternehmens einer Vertragspartei können nur in dieser Partei besteuert werden, es sei denn, das Unternehmen übt seine Tätigkeit in der anderen Vertragspartei durch eine dort gelegene Betriebsstätte aus. Übt das Unternehmen seine Tätigkeit auf diese Weise aus, so können die Gewinne des Unternehmens in der anderen Partei besteuert werden, jedoch nur insoweit, als sie dieser Betriebsstätte zugerechnet werden können.

2. Übt ein Unternehmen einer Vertragspartei seine Tätigkeit in der anderen Vertragspartei durch eine dort gelegene Betriebsstätte aus, so werden unter Vorbehalt von Absatz 3 in jeder Vertragspartei dieser Betriebsstätte die Gewinne zugerechnet, die sie hätte erzielen können, wenn sie eine gleiche oder ähnliche Tätigkeit unter gleichen oder ähnlichen Bedingungen als selbstständiges Unternehmen ausgeübt hätte und im Verkehr mit dem Unternehmen, dessen Betriebsstätte sie ist, völlig unabhängig gewesen wäre.

3. Bei der Ermittlung der Gewinne einer Betriebsstätte werden die für diese Betriebsstätte entstandenen Aufwendungen, einschliesslich der Geschäftsführungs- und allgemeinen Verwaltungskosten, zum Abzug zugelassen, gleichgültig, ob sie in der Partei, in der die Betriebsstätte liegt, oder anderswo entstanden sind.

4. Soweit es in einer Vertragspartei üblich ist, die einer Betriebsstätte zuzurechnenden Gewinne durch Aufteilung der Gesamtgewinne des Unternehmens auf seine einzelnen Teile oder durch eine andere nach dem Recht dieser Partei bestimmte Methode zu ermitteln, schliesst Absatz 2 nicht aus, dass diese Vertragspartei die zu besteuernden Gewinne nach der üblichen Aufteilung oder anderen Methode ermit-

telt; die gewählte Methode muss jedoch derart sein, dass das Ergebnis mit den Grundsätzen dieses Artikels übereinstimmt.

5. Aufgrund des blossen Einkaufs von Gütern oder Waren für das Unternehmen wird einer Betriebsstätte kein Gewinn zugerechnet.

6. Bei Anwendung der vorstehenden Absätze sind die der Betriebsstätte zuzurechnenden Gewinne jedes Jahr auf dieselbe Art zu ermitteln, es sei denn, dass ausreichende Gründe dafür bestehen, anders zu verfahren.

7. Gehören zu den Gewinnen Einkünfte, die in anderen Artikeln dieses Abkommens behandelt werden, so werden die Bestimmungen jener Artikel durch die Bestimmungen dieses Artikels nicht berührt.

Art. 8 Seeschifffahrt und Luftfahrt

1. Gewinne eines Unternehmens einer Vertragspartei aus dem Betrieb von Seeschiffen und Luftfahrzeugen im internationalen Verkehr können nur in dieser Vertragspartei besteuert werden.

2. Absatz 1 gilt auch für Gewinne aus der Beteiligung an einem Pool, einer Betriebsgemeinschaft oder einer internationalen Betriebsstelle.

Art. 9 Verbundene Unternehmen

1. Wenn

(a) ein Unternehmen einer Vertragspartei unmittelbar oder mittelbar an der Geschäftsleitung, der Kontrolle oder dem Kapital eines Unternehmens der anderen Vertragspartei beteiligt ist, oder

(b) dieselben Personen unmittelbar oder mittelbar an der Geschäftsleitung, der Kontrolle oder dem Kapital eines Unternehmens einer Vertragspartei und eines Unternehmens der anderen Vertragspartei beteiligt sind,

und in diesen Fällen die beiden Unternehmen in ihren kaufmännischen oder finanziellen Beziehungen an vereinbarte oder auferlegte Bedingungen gebunden sind, die von denen abweichen, die unabhängige Unternehmen miteinander vereinbaren würden, so dürfen die Gewinne, die eines der Unternehmen ohne diese Bedingungen erzielt hätte, wegen dieser Bedingungen aber nicht erzielt hat, den Gewinnen dieses Unternehmens zugerechnet und entsprechend besteuert werden.

2. Werden in einer Vertragspartei den Gewinnen eines Unternehmens dieser Vertragspartei Gewinne zugerechnet – und entsprechend besteuert –, mit denen ein Unternehmen der anderen Vertragspartei in dieser anderen Partei besteuert worden ist, und handelt es sich bei den zugerechneten Gewinnen um solche, die das Unternehmen der erstgenannten Partei erzielt hätte, wenn die zwischen den beiden Unternehmen vereinbarten Bedingungen die gleichen gewesen wären, die unabhängige Unternehmen miteinander vereinbaren würden, so nimmt die andere Partei eine entsprechende Berichtigung der dort von diesen Gewinnen erhobenen Steuer vor, wenn sie die von der erstgenannten Partei vorgenommene Aufrechnung sowohl in grundsätzlicher Hinsicht als auch betragsmässig für gerechtfertigt hält. Bei dieser Berichtigung sind die übrigen Bestimmungen dieses Abkommens zu berücksichti-

gen; erforderlichenfalls konsultieren die zuständigen Behörden der Vertragsparteien einander.

3. Eine Vertragspartei soll die Gewinne eines Unternehmens in den in Absatz 1 genannten Fällen nicht mehr berichtigen, wenn die in ihrem internen Recht vorgesehenen Fristen abgelaufen sind und keinesfalls, wenn seit dem Ende des Jahrs, in dem ein Unternehmen dieser Partei die Gewinne, die Gegenstand einer solchen Berichtigung wären, erzielt hätte, mehr als sechs Jahre verflossen sind. Dieser Absatz ist in Fällen von Betrug oder vorsätzlicher Unterlassung nicht anzuwenden.

Art. 10 Dividenden

1. Dividenden, die eine in einer Vertragspartei ansässige Gesellschaft an eine in der anderen Vertragspartei ansässige Person zahlt, können in der anderen Partei besteuert werden.

2. Diese Dividenden können jedoch auch in der Vertragspartei, in der die die Dividenden zahlende Gesellschaft ansässig ist, nach dem Recht dieser Partei besteuert werden; die Steuer darf aber, wenn der Nutzungsberechtigte der Dividenden eine in der anderen Vertragspartei ansässige Person ist, 10 Prozent des Bruttobetrags der Dividenden nicht übersteigen.

3. Ungeachtet von Absatz 2 nimmt die Vertragspartei, in der die die Dividenden zahlende Gesellschaft ansässig ist, die bezahlten Dividenden von der Besteuerung aus, wenn der Nutzungsberechtigte der Dividenden

(a) eine Gesellschaft (jedoch keine Personengesellschaft) ist, die in der anderen Vertragspartei ansässig ist und die unmittelbar über mindestens 10 Prozent des Kapitals der die Dividenden zahlenden Gesellschaft verfügt;

(b) eine Vorsorgeeinrichtung ist; oder

(c) in der Besonderen Verwaltungsregion Hongkong «The Hong Kong Monetary Authority» oder in der Schweiz die Schweizerische Nationalbank ist.

4. Die zuständigen Behörden der Vertragsparteien regeln in gegenseitigem Einvernehmen, wie die in den Absätzen 2 und 3 erwähnten Begrenzungsbestimmungen durchzuführen sind. Die Absätze 2 und 3 berühren nicht die Besteuerung der Gesellschaft in Bezug auf die Gewinne, aus denen die Dividenden gezahlt werden.

5. Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck «Dividenden» bedeutet Einkünfte aus Aktien, Genussaktien oder Genussscheinen, Kuxen, Gründeranteilen oder anderen Rechten, ausgenommen Forderungen, mit Gewinnbeteiligung sowie aus sonstigen Gesellschaftsanteilen stammende Einkünfte, die nach dem Steuerrecht der Partei, in der die ausschüttende Gesellschaft ansässig ist, den Einkünften aus Aktien gleichgestellt sind.

6. Die Absätze 1 und 2 sind nicht anwendbar, wenn der in einer Vertragspartei ansässige Nutzungsberechtigte in der anderen Vertragspartei, in der die die Dividenden zahlende Gesellschaft ansässig ist, eine gewerbliche Tätigkeit durch eine dort gelegene Betriebsstätte oder eine selbstständige Arbeit durch eine dort gelegene feste Einrichtung ausübt und die Beteiligung, für die die Dividenden gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte oder festen Einrichtung gehört. In diesen Fällen ist Artikel 7 oder Artikel 14 anwendbar.

7. Bezieht eine in einer Vertragspartei ansässige Gesellschaft Gewinne oder Einkünfte aus der anderen Vertragspartei, so darf diese andere Partei weder die von der Gesellschaft gezahlten Dividenden besteuern, es sei denn, dass diese Dividenden an eine in der anderen Partei ansässige Person gezahlt werden oder dass die Beteiligung, für die die Dividenden gezahlt werden, tatsächlich zu einer in der anderen Partei gelegenen Betriebsstätte oder festen Einrichtung gehört, noch Gewinne der Gesellschaft einer Steuer für nicht ausgeschüttete Gewinne unterwerfen, selbst wenn die gezahlten Dividenden oder die nicht ausgeschütteten Gewinne ganz oder teilweise aus in der anderen Partei erzielten Gewinnen oder Einkünften bestehen.

8. Dieser Artikel ist nicht anwendbar auf Dividenden, die auf der Grundlage eines Geschäfts oder einer Abfolge von Geschäften gezahlt werden, das oder die so ausgestaltet ist, dass eine in einer Vertragspartei ansässige, für dieses Abkommen berechtigte Person Einkünfte aus der anderen Vertragspartei bezieht und diese Einkünfte ganz oder nahezu ganz (zu irgendeinem Zeitpunkt oder in irgendeiner Form) unmittelbar oder mittelbar an eine andere Person zahlt, die in keiner der Vertragsparteien ansässig ist, und diese andere Person, wenn sie die Einkünfte unmittelbar aus der anderen Vertragspartei erhalten würde, nicht nach einem Abkommen zur Vermeidung der Doppelbesteuerung zwischen ihrer Ansässigkeitspartei und der Partei, aus der die Einkünfte stammen, oder auf andere Weise zu Vorteilen mit Bezug auf diese Einkünfte berechtigt wäre, die gleichwertig oder günstiger sind als die einer in einer Vertragspartei ansässigen Person nach dem vorliegenden Abkommen zustehenden Vorteile, und der Hauptzweck der gewählten Ausgestaltung im Erlangen der Vorteile nach diesem Abkommen besteht.

Art. 11 Zinsen

1. Zinsen, die aus einer Vertragspartei stammen und deren Nutzungsberechtigte eine in der anderen Vertragspartei ansässige Person ist, können nur in der anderen Partei besteuert werden.

2. Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck «Zinsen» bedeutet Einkünfte aus Forderungen jeder Art, auch wenn die Forderungen durch Pfandrechte an Grundstücken gesichert oder mit einer Beteiligung am Gewinn des Schuldners ausgestattet sind, und insbesondere Einkünfte aus öffentlichen Anleihen und aus Obligationen, einschliesslich der damit verbundenen Aufgelder und der Gewinne aus Losanleihen. Zuschläge für verspätete Zahlung gelten nicht als Zinsen im Sinne dieses Artikels.

3. Absatz 1 ist nicht anwendbar, wenn der in einer Vertragspartei ansässige Nutzungsberechtigte der Zinsen in der anderen Vertragspartei, aus der die Zinsen stammen, eine gewerbliche Tätigkeit durch eine dort gelegene Betriebsstätte oder eine selbstständige Arbeit durch eine dort gelegene feste Einrichtung ausübt und die Forderung, für die die Zinsen gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte oder festen Einrichtung gehört. In diesen Fällen ist Artikel 7 oder Artikel 14 anwendbar.

4. Bestehen zwischen dem Schuldner und dem Nutzungsberechtigten oder zwischen jedem von ihnen und einem Dritten besondere Beziehungen und übersteigen deshalb die Zinsen, gemessen an der zugrunde liegenden Forderung, den Betrag, den Schuldner und Nutzungsberechtigter ohne diese Beziehungen vereinbart hätten, so wird dieser Artikel nur auf den letzteren Betrag angewendet. In diesem Fall kann der

übersteigende Betrag nach dem Recht einer jeden Vertragspartei und unter Berücksichtigung der anderen Bestimmungen dieses Abkommens besteuert werden.

5. Dieser Artikel ist nicht anwendbar auf Zinsen, die auf der Grundlage eines Geschäfts oder einer Abfolge von Geschäften gezahlt werden, das oder die so ausgestaltet ist, dass eine in einer Vertragspartei ansässige, für dieses Abkommen berechtigte Person Einkünfte aus der anderen Vertragspartei bezieht und diese Einkünfte ganz oder nahezu ganz (zu irgendeinem Zeitpunkt oder in irgendeiner Form) unmittelbar oder mittelbar an eine andere Person zahlt, die in keiner der Vertragsparteien ansässig ist, und diese andere Person, wenn sie die Einkünfte unmittelbar aus der anderen Vertragspartei erhalten würde, nicht nach einem Abkommen zur Vermeidung der Doppelbesteuerung zwischen ihrer Ansässigkeitspartei und der Partei, aus der die Einkünfte stammen, oder auf andere Weise zu Vorteilen mit Bezug auf diese Einkünfte berechtigt wäre, die gleichwertig oder günstiger sind als die einer in einer Vertragspartei ansässigen Person nach dem vorliegenden Abkommen zustehenden Vorteile, und der Hauptzweck der gewählten Ausgestaltung im Erlangen der Vorteile nach diesem Abkommen besteht.

Art. 12 Lizenzgebühren

1. Lizenzgebühren, die aus einer Vertragspartei stammen und an eine in der anderen Vertragspartei ansässige Person gezahlt werden, können in der anderen Partei besteuert werden.

2. Diese Lizenzgebühren können jedoch auch in der Vertragspartei, aus der sie stammen, nach dem Recht dieser Partei besteuert werden; die Steuer darf aber, wenn der Nutzungsberechtigte der Lizenzgebühren eine in der anderen Vertragspartei ansässige Person ist, 3 Prozent des Bruttobetrags der Lizenzgebühren nicht übersteigen. Die zuständigen Behörden der Vertragsparteien regeln in gegenseitigem Einvernehmen, wie diese Begrenzungsbestimmung durchzuführen ist.

3. Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck «Lizenzgebühren» bedeutet Vergütungen jeder Art, die für die Benutzung oder für das Recht auf Benutzung von Urheberrechten an literarischen, künstlerischen oder wissenschaftlichen Werken, einschliesslich kinematografischer Filme oder Filme oder Bandaufzeichnungen für Rundfunk und Fernsehen, von Patenten, Marken, Mustern oder Modellen, Plänen, geheimen Formeln oder Verfahren oder für die Mitteilung gewerblicher, kaufmännischer oder wissenschaftlicher Erfahrungen gezahlt werden.

4. Die Absätze 1 und 2 sind nicht anzuwenden, wenn der in einer Vertragspartei ansässige Nutzungsberechtigte in der anderen Vertragspartei, aus der die Lizenzgebühren stammen, eine gewerbliche Tätigkeit durch eine dort gelegene Betriebsstätte oder eine selbstständige Arbeit durch eine dort gelegene feste Einrichtung ausübt und wenn die Rechte oder Vermögenswerte, für die die Lizenzgebühren gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte oder festen Einrichtung gehören. In diesen Fällen ist Artikel 7 oder Artikel 14 anwendbar.

5. Lizenzgebühren gelten dann als aus einer Vertragspartei stammend, wenn der Schuldner eine in dieser Partei ansässige Person ist. Hat aber der Schuldner der Lizenzgebühren, ohne Rücksicht darauf, ob er in einer Vertragspartei ansässig ist oder nicht, in einer Vertragspartei eine Betriebsstätte oder eine feste Einrichtung, mit

der die Verpflichtung zur Zahlung der Lizenzgebühren zusammenhängt, und trägt die Betriebsstätte oder die feste Einrichtung die Lizenzgebühren, so gelten diese als aus der Vertragspartei stammend, in der die Betriebsstätte oder die feste Einrichtung liegt.

6. Bestehen zwischen dem Schuldner und dem Nutzungsberechtigten oder zwischen jedem von ihnen und einem Dritten besondere Beziehungen und übersteigen deshalb die Lizenzgebühren, gemessen an der zugrunde liegenden Leistung, den Betrag, den Schuldner und Nutzungsberechtigter ohne diese Beziehungen vereinbart hätten, so wird dieser Artikel nur auf den letzteren Betrag angewendet. In diesem Fall kann der übersteigende Betrag nach dem Recht einer jeden Vertragspartei und unter Berücksichtigung der anderen Bestimmungen dieses Abkommens besteuert werden.

7. Dieser Artikel ist nicht anwendbar auf Lizenzgebühren, die auf der Grundlage eines Geschäfts oder einer Abfolge von Geschäften gezahlt werden, das oder die so ausgestaltet ist, dass eine in einer Vertragspartei ansässige, für dieses Abkommen berechtigte Person Einkünfte aus der anderen Vertragspartei bezieht und diese Einkünfte ganz oder nahezu ganz (zu irgendeinem Zeitpunkt oder in irgendeiner Form) unmittelbar oder mittelbar an eine andere Person zahlt, die in keiner der Vertragsparteien ansässig ist, und diese andere Person, wenn sie die Einkünfte unmittelbar aus der anderen Vertragspartei erhalten würde, nicht nach einem Abkommen zur Vermeidung der Doppelbesteuerung zwischen ihrer Ansässigkeitspartei und der Partei, aus der die Einkünfte stammen, oder auf andere Weise zu Vorteilen mit Bezug auf diese Einkünfte berechtigt wäre, die gleichwertig oder günstiger sind als die einer in einer Vertragspartei ansässigen Person nach dem vorliegenden Abkommen zustehenden Vorteile, und der Hauptzweck der gewählten Ausgestaltung im Erlangen der Vorteile nach diesem Abkommen besteht.

Art. 13 Gewinne aus der Veräusserung von Vermögen

1. Gewinne, die eine in einer Vertragspartei ansässige Person aus der Veräusserung unbeweglichen Vermögens im Sinne von Artikel 6 bezieht, das in der anderen Vertragspartei liegt, können in der anderen Partei besteuert werden.

2. Gewinne aus der Veräusserung beweglichen Vermögens, das Betriebsvermögen einer Betriebsstätte ist, die ein Unternehmen einer Vertragspartei in der anderen Vertragspartei hat, oder das zu einer festen Einrichtung gehört, die einer in einer Vertragspartei ansässigen Person für die Ausübung einer selbstständigen Arbeit in der anderen Vertragspartei zur Verfügung steht, einschliesslich derartiger Gewinne, die bei der Veräusserung einer solchen Betriebsstätte (allein oder mit dem übrigen Unternehmen) oder einer solchen festen Einrichtung erzielt werden, können in der anderen Partei besteuert werden.

3. Gewinne, die ein Unternehmen einer Vertragspartei aus der Veräusserung von Schiffen oder Luftfahrzeugen im internationalen Verkehr und von zum Betrieb solcher Schiffe und Luftfahrzeuge gehörendem beweglichem Vermögen bezieht, können nur in dieser Vertragspartei besteuert werden.

4. Gewinne, die eine in einer Vertragspartei ansässige Person aus der Veräusserung von Anteilen am Kapital einer Gesellschaft bezieht, deren Vermögen unmittelbar oder mittelbar zu mehr als 50 Prozent aus in der anderen Vertragspartei gelegenem

unbeweglichem Vermögen besteht, können in der anderen Partei besteuert werden, vorausgesetzt die Person besitzt unmittelbar oder mittelbar mindestens 5 Prozent der Anteile an der Gesellschaft. Dieser Absatz ist jedoch nicht auf Gewinne aus der Veräusserung von Anteilen anzuwenden, wenn:

(a) die Anteile an einer in einer Vertragspartei errichteten und von dieser Vertragspartei anerkannten Börse oder an einer Börse entsprechend dem Abkommen zwischen den zuständigen Behörden der Vertragsparteien kotiert sind;

(b) die Anteile im Rahmen einer Konzernumstrukturierung, Fusion, Spaltung oder eines ähnlichen Vorgangs veräussert oder getauscht werden; oder

(c) es Anteile an einer Gesellschaft sind, deren Vermögen zu mehr als 50 Prozent aus unbeweglichem Vermögen besteht, das von der Gesellschaft als Betriebsvermögen genutzt wird.

5. Gewinne aus der Veräusserung des in den Absätzen 1–4 nicht genannten Vermögens können nur in der Vertragspartei besteuert werden, in der der Veräusserer ansässig ist.

Art. 14 Selbstständige Arbeit

1. Einkünfte, die eine in einer Vertragspartei ansässige natürliche Person aus einem freien Beruf oder einer anderen selbstständigen Tätigkeit bezieht, können nur in dieser Partei besteuert werden, es sei denn:

(a) ihr steht in der anderen Vertragspartei für die Ausübung ihrer Tätigkeit gewöhnlich eine feste Einrichtung zur Verfügung. Steht ihr eine solche feste Einrichtung zur Verfügung, so können die Einkünfte in der anderen Partei besteuert werden, jedoch nur insoweit, als sie dieser festen Einrichtung zugerechnet werden können; oder

(b) ihr Aufenthalt in der anderen Vertragspartei ist für einen Zeitraum oder für Zeiträume von insgesamt 183 Tagen oder länger während des betreffenden Steuerjahrs der anderen Partei. In diesem Fall kann nur der Betrag der Einkünfte, der auf die in der anderen Partei ausgeübten Tätigkeiten entfällt, in der anderen Partei besteuert werden.

2. Der Ausdruck "freier Beruf" umfasst insbesondere die selbstständig ausgeübte wissenschaftliche, literarische, künstlerische, erzieherische oder unterrichtende Tätigkeit sowie die selbstständige Tätigkeit der Ärzte, Rechtsanwälte, Ingenieure, Architekten, Zahnärzte und Buchsachverständigen.

Art. 15 Unselbstständige Arbeit

1. Unter Vorbehalt der Artikel 16, 18 und 19 können Gehälter, Löhne und ähnliche Vergütungen, die eine in einer Vertragspartei ansässige Person aus unselbstständiger Arbeit bezieht, nur in dieser Partei besteuert werden, es sei denn, die Arbeit wird in der anderen Vertragspartei ausgeübt. Wird die Arbeit dort ausgeübt, so können die dafür bezogenen Vergütungen in der anderen Partei besteuert werden.

2. Ungeachtet des Absatzes 1 können Vergütungen, die eine in einer Vertragspartei ansässige Person für eine in der anderen Vertragspartei ausgeübte unselbstständige Arbeit bezieht, nur in dieser erstgenannten Partei besteuert werden, wenn:

(a) der Empfänger sich in der anderen Partei insgesamt nicht länger als 183 Tage während des betreffenden Steuerjahrs der anderen Partei aufhält,

(b) die Vergütungen von einem Arbeitgeber oder für einen Arbeitgeber gezahlt werden, der nicht in der anderen Partei ansässig ist, und

(c) die Vergütungen nicht von einer Betriebsstätte oder einer festen Einrichtung getragen werden, die der Arbeitgeber in der anderen Partei hat.

3. Ungeachtet der vorstehenden Bestimmungen dieses Artikels können Vergütungen für unselbstständige Arbeit, die an Bord eines Seeschiffs oder Luftfahrzeugs ausgeübt wird, das von einem Unternehmen einer Vertragspartei im internationalen Verkehr betrieben wird, nur in dieser Vertragspartei besteuert werden.

Art. 16 Aufsichtsrats- und Verwaltungsratsvergütungen

Aufsichtsrats- oder Verwaltungsratsvergütungen und ähnliche Zahlungen, die eine in einer Vertragspartei ansässige Person in ihrer Eigenschaft als Mitglied des Aufsichts- oder Verwaltungsrats einer Gesellschaft bezieht, die in der anderen Vertragspartei ansässig ist, können in der anderen Partei besteuert werden.

Art. 17 Künstler und Sportler

1. Ungeachtet der Artikel 14 und 15 können Einkünfte, die eine in einer Vertragspartei ansässige Person als Künstler, wie Bühnen-, Film-, Rundfunk- und Fernsehkünstler sowie Musiker, oder als Sportler aus ihrer in der anderen Vertragspartei persönlich ausgeübten Tätigkeit bezieht, in der anderen Partei besteuert werden.

2. Fliessen Einkünfte aus einer von einem Künstler oder Sportler in dieser Eigenschaft persönlich ausgeübten Tätigkeit nicht dem Künstler oder Sportler selbst, sondern einer anderen Person zu, so können diese Einkünfte ungeachtet der Artikel 7, 14 und 15 in der Vertragspartei besteuert werden, in der der Künstler oder Sportler seine Tätigkeit ausübt. Dieser Absatz ist nicht anzuwenden, wenn dargetan wird, dass weder der Künstler oder Sportler noch mit ihm verbundene Personen unmittelbar an den Gewinnen dieser Person beteiligt sind.

3. Die Absätze 1 und 2 gelten nicht für Einkünfte von Künstlern und Sportlern aus Tätigkeiten in einer Vertragspartei, wenn diese Einkünfte unmittelbar oder mittelbar, vollständig oder hauptsächlich aus öffentlichen Mitteln der anderen Vertragspartei oder einer ihrer politischen Unterabteilungen oder lokalen Körperschaften stammen.

Art. 18 Ruhegehälter

Ruhegehälter und ähnliche Vergütungen für frühere unselbstständige oder selbstständige Arbeit, die aus einer Vertragspartei stammen und an eine in der anderen Vertragspartei ansässige Person gezahlt werden, können nur in der erstgenannten Partei besteuert werden.

Art. 19 Öffentlicher Dienst

1. (a) Gehälter, Löhne und ähnliche Vergütungen, die von der Regierung einer Vertragspartei oder einer ihrer politischen Unterabteilungen oder lokalen Körperschaften an eine natürliche Person für die dieser Partei oder Unterabteilung oder Körperschaft geleisteten Dienste gezahlt werden, können nur in dieser Partei besteuert werden.

(b) Diese Gehälter, Löhne und ähnlichen Vergütungen können jedoch nur in der anderen Vertragspartei besteuert werden, wenn die Dienste in dieser anderen Partei geleistet werden und die natürliche Person in dieser anderen Partei ansässig ist und:

(i) im Fall der Besonderen Verwaltungsregion Hongkong dort das Wohnrecht hat und im Fall der Schweiz Staatsangehöriger der Schweiz ist; oder

(ii) nicht ausschliesslich deshalb in dieser anderen Partei ansässig geworden ist, um die Dienste zu leisten.

2. Auf Gehälter, Löhne und ähnliche Vergütungen für Dienste, die im Zusammenhang mit einer gewerblichen Tätigkeit der Regierung einer Vertragspartei oder einer ihrer politischen Unterabteilungen oder lokalen Körperschaften erbracht werden, sind die Artikel 15, 16 und 17 anwendbar.

Art. 20 Studenten

Zahlungen, die ein Student, der sich in einer Vertragspartei ausschliesslich zum Studium aufhält und der in der anderen Vertragspartei ansässig ist oder dort unmittelbar vor der Einreise in die erstgenannte Partei ansässig war, für seinen Unterhalt oder sein Studium erhält, dürfen in der erstgenannten Partei nicht besteuert werden, sofern diese Zahlungen aus Quellen ausserhalb dieser Partei stammen.

Art. 21 Andere Einkünfte

1. Einkünfte einer in einer Vertragspartei ansässigen Person, die in den vorstehenden Artikeln nicht behandelt wurden, können ohne Rücksicht auf ihre Herkunft nur in dieser Partei besteuert werden.

2. Absatz 1 ist auf andere Einkünfte als solche aus unbeweglichem Vermögen im Sinne von Artikel 6 Absatz 2 nicht anwendbar, wenn der in einer Vertragspartei ansässige Empfänger in der anderen Vertragspartei eine gewerbliche Tätigkeit durch eine dort gelegene Betriebsstätte oder eine selbstständige Arbeit durch eine dort gelegene feste Einrichtung ausübt und die Rechte oder Vermögenswerte, für die die Einkünfte gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte oder festen Einrichtung gehören. In diesen Fällen ist Artikel 7 oder Artikel 14 anwendbar.

3. Dieser Artikel ist nicht anwendbar auf Einkünfte gemäss Absatz 1, die auf der Grundlage eines Geschäfts oder eine Abfolge von Geschäften gezahlt werden, das oder die so ausgestaltet ist, dass eine in einer Vertragspartei ansässige, für dieses Abkommen berechtigte Person Einkünfte aus der anderen Vertragspartei bezieht und diese Einkünfte ganz oder nahezu ganz (zu irgendeinem Zeitpunkt oder in irgendeiner Form) unmittelbar oder mittelbar an eine andere Person zahlt, die in keiner der

Vertragsparteien ansässig ist, und diese andere Person, wenn sie die Einkünfte unmittelbar aus der anderen Vertragspartei erhalten würde, nicht nach einem Abkommen zur Vermeidung der Doppelbesteuerung zwischen ihrer Ansässigkeitspartei und der Partei, aus der die Einkünfte stammen, oder auf andere Weise zu Vorteilen mit Bezug auf diese Einkünfte berechtigt wäre, die gleichwertig oder günstiger sind als die einer in einer Vertragspartei ansässigen Person nach dem vorliegenden Abkommen zustehenden Vorteile, und der Hauptzweck der gewählten Ausgestaltung im Erlangen der Vorteile nach diesem Abkommen besteht.

Art. 22 Vermeidung der Doppelbesteuerung

1. In der Besonderen Verwaltungsregion Hongkong wird die Doppelbesteuerung wie folgt vermieden:

Nach Massgabe der Gesetzgebung der Besonderen Verwaltungsregion Hongkong über die Anrechnung von in einer anderen Rechtshoheit bezahlten Steuern an die Steuer der Besonderen Verwaltungsregion Hongkong (die den allgemeinen Grundsatz dieses Artikels nicht beeinträchtigen soll) wird die nach schweizerischem Recht und in Übereinstimmung mit diesem Abkommen unmittelbar oder im Abzugsweg bezahlte schweizerische Steuer auf Einkünfte, die eine in der Besonderen Verwaltungsregion Hongkong ansässige Person aus schweizerischen Quellen bezieht, an die zu zahlende Steuer der Besonderen Verwaltungsregion Hongkong in Bezug auf diese Einkünfte angerechnet; vorausgesetzt der anzurechnende Betrag übersteigt nicht den Betrag der Steuer der Besonderen Verwaltungsregion Hongkong, wie er auf diesem Einkommen gemäss den Steuergesetzen der Besonderen Verwaltungsregion Hongkong berechnet wird.

2. In der Schweiz wird die Doppelbesteuerung wie folgt vermieden:

(a) Bezieht eine in der Schweiz ansässige Person Einkünfte und können diese Einkünfte nach diesem Abkommen in der Besonderen Verwaltungsregion Hongkong besteuert werden, so nimmt die Schweiz, unter Vorbehalt von Buchstabe b, diese Einkünfte von der Besteuerung aus; sie kann aber bei der Festsetzung der Steuer für das übrige Einkommen dieser ansässigen Person den Steuersatz anwenden, der anzuwenden wäre, wenn die betreffenden Einkünfte nicht von der Besteuerung ausgenommen wären. Auf Gewinne im Sinne von Artikel 13 Absatz 4 findet diese Befreiung indessen nur Anwendung, wenn die tatsächliche Besteuerung solcher Gewinne in der Besonderen Verwaltungsregion Hongkong nachgewiesen wird.

(b) Bezieht eine in der Schweiz ansässige Person Dividenden oder Lizenzgebühren, die nach den Artikeln 10 und 12 in der Besonderen Verwaltungsregion Hongkong besteuert werden können, so gewährt die Schweiz dieser ansässigen Person auf Antrag eine Entlastung. Die Entlastung besteht:

(i) in der Anrechnung der nach den Artikeln 10 und 12 in der Besonderen Verwaltungsregion Hongkong erhobenen Steuer auf die vom Einkommen dieser ansässigen Person geschuldete schweizerische Steuer; der anzurechnende Betrag darf jedoch den Teil der vor der Anrechnung ermittelten schweizerischen Steuer nicht übersteigen, der auf die Einkünf-

te entfällt, die in der Besonderen Verwaltungsregion Hongkong besteuert werden können,

(ii) in einer pauschalen Ermässigung der schweizerischen Steuer, oder

(iii) in einer teilweisen Befreiung der betreffenden Dividenden oder Lizenzgebühren von der schweizerischen Steuer, mindestens aber im Abzug der in der Besonderen Verwaltungsregion Hongkong erhobenen Steuer vom Bruttobetrag der Dividenden oder Lizenzgebühren.

Die Schweiz bestimmt die Art der Entlastung nach den schweizerischen Vorschriften über die Durchführung von zwischenstaatlichen Abkommen des Bundes zur Vermeidung der Doppelbesteuerung und ordnet das Verfahren.

(c) Eine in der Schweiz ansässige Gesellschaft, die Dividenden einer in der Besonderen Verwaltungsregion Hongkong ansässigen Gesellschaft vereinnahmt, geniesst bei der Erhebung der schweizerischen Steuer auf diesen Dividenden die gleichen Vergünstigungen, die ihr zustehen würden, wenn die die Dividenden zahlende Gesellschaft in der Schweiz ansässig wäre.

Art. 23 Gleichbehandlung

1. Personen, die im Fall der Besonderen Verwaltungsregion Hongkong dort das Wohnrecht haben oder dort errichtet oder auf eine andere Weise konstituiert sind und im Fall der Schweiz Staatsangehörige der Schweiz sind, dürfen in der anderen Vertragspartei keiner Besteuerung oder damit zusammenhängenden Verpflichtung unterworfen werden, die anders oder belastender ist als die Besteuerung und die damit zusammenhängenden Verpflichtungen, denen Personen, die in der anderen Vertragspartei das Wohnrecht haben oder errichtet oder auf eine andere Weise konstituiert sind (wenn die andere Partei die Besondere Verwaltungsregion Hongkong ist), oder Staatsangehörige der anderen Partei sind (wenn die andere Partei die Schweiz ist) unter gleichen Verhältnissen, insbesondere hinsichtlich der Ansässigkeit, unterworfen sind oder unterworfen werden können. Diese Bestimmung gilt ungeachtet von Artikel 1 auch für Personen, die in keiner Vertragspartei ansässig sind.

2. Die Besteuerung einer Betriebsstätte, die ein Unternehmen einer Vertragspartei in der anderen Vertragspartei hat, darf in der anderen Partei nicht ungünstiger sein als die Besteuerung von Unternehmen der anderen Partei, die die gleiche Tätigkeit ausüben. Diese Bestimmung ist nicht so auszulegen, als verpflichte sie eine Vertragspartei, den in der anderen Vertragspartei ansässigen Personen Steuerfreibeträge, -vergünstigungen und -ermässigungen aufgrund des Personenstands oder der Familienlasten zu gewähren, die sie ihren ansässigen Personen gewährt.

3. Sofern nicht Artikel 9 Absatz 1, Artikel 11 Absatz 4 oder Artikel 12 Absatz 6 anwendbar ist, sind Zinsen, Lizenzgebühren und andere Entgelte, die ein Unternehmen einer Vertragspartei an eine in der anderen Vertragspartei ansässige Person zahlt, bei der Ermittlung der steuerpflichtigen Gewinne dieses Unternehmens unter den gleichen Bedingungen wie Zahlungen an eine in der erstgenannten Partei ansässige Person zum Abzug zuzulassen.

4. Unternehmen einer Vertragspartei, deren Kapital ganz oder teilweise unmittelbar oder mittelbar einer in der anderen Vertragspartei ansässigen Person oder mehreren

solchen Personen gehört oder ihrer Kontrolle unterliegt, dürfen in der erstgenannten Partei keiner Besteuerung oder damit zusammenhängenden Verpflichtung unterworfen werden, die anders oder belastender ist als die Besteuerung und die damit zusammenhängenden Verpflichtungen, denen andere ähnliche Unternehmen der erstgenannten Partei unterworfen sind oder unterworfen werden können.

5. Die Absätze 1, 2, 3 und 4 von diesem Artikel gelten ungeachtet von Artikel 2 für Steuern jeder Art und Bezeichnung.

Art. 24 Verständigungsverfahren

1. Ist eine Person der Auffassung, dass Massnahmen einer Vertragspartei oder beider Vertragsparteien für sie zu einer Besteuerung führen oder führen werden, die diesem Abkommen nicht entspricht, so kann sie unbeschadet der nach dem internen Recht dieser Parteien vorgesehenen Rechtsmittel ihren Fall der zuständigen Behörde der Vertragspartei, in der sie ansässig ist, oder, sofern ihr Fall von Artikel 23 Absatz 1 erfasst wird, der zuständigen Behörde der Vertragspartei unterbreiten, in der sie das Wohnrecht hat oder in der sie errichtet oder auf eine andere Weise konstituiert ist (im Fall der Besonderen Verwaltungsregion Hongkong) oder deren Staatsangehöriger sie ist (im Fall der Schweiz). Der Fall muss innerhalb von drei Jahren nach der ersten Mitteilung der Massnahme, die zu einer dem Abkommen nicht entsprechenden Besteuerung führt, unterbreitet werden.

2. Hält die zuständige Behörde die Einwendung für begründet und ist sie selbst nicht in der Lage, eine befriedigende Lösung herbeizuführen, so bemüht sie sich, den Fall durch Verständigung mit der zuständigen Behörde der anderen Vertragspartei so zu regeln, dass eine dem Abkommen nicht entsprechende Besteuerung vermieden wird. Die Verständigungsregelung ist ungeachtet der Fristen des internen Rechts der Vertragsparteien durchzuführen.

3. Die zuständigen Behörden der Vertragsparteien bemühen sich, Schwierigkeiten oder Zweifel, die bei der Auslegung oder Anwendung des Abkommens entstehen, in gegenseitigem Einvernehmen zu beseitigen. Sie können auch gemeinsam darüber beraten, wie eine Doppelbesteuerung in Fällen vermieden werden kann, die im Abkommen nicht behandelt sind.

4. Die zuständigen Behörden der Vertragsparteien können zur Herbeiführung einer Einigung im Sinne der vorstehenden Absätze unmittelbar miteinander verkehren und sich auch in einer gemeinsamen Kommission beraten, in der sie selbst oder ihre Vertreter Einsitz nehmen.

5. Wenn

(a) eine Person der zuständigen Behörde einer Vertragspartei gemäss Absatz 1 einen Fall mit der Begründung unterbreitet hat, dass die Massnahmen einer Vertragspartei oder beider Vertragsparteien für sie zu einer Besteuerung geführt haben, die diesem Abkommen nicht entspricht, und

(b) die zuständigen Behörden nicht in der Lage sind, innerhalb von drei Jahren ab der Vorlage des Falls an die zuständige Behörde der anderen Vertragspartei eine einvernehmliche Lösung im Sinne von Absatz 2 herbeizuführen,

so sind alle ungelösten Streitpunkte dieses Falls auf Ersuchen dieser Person einem Schiedsverfahren zuzuleiten. Die ungelösten Fragen werden jedoch nicht dem Schiedsverfahren unterworfen, wenn darüber bereits ein Gericht oder ein Verwaltungsgericht in einer der Parteien entschieden hat. Sofern nicht eine von diesem Fall unmittelbar betroffene Person, die den Schiedsspruch umsetzende Verständigungsregelung ablehnt, ist dieser Schiedsspruch für beide Vertragsparteien bindend und ungeachtet der Fristen des internen Rechts der Vertragsparteien umzusetzen. Die zuständigen Behörden der Vertragsparteien regeln in gegenseitigem Einvernehmen, wie das Verfahren nach diesem Absatz durchzuführen ist.

Art. 25 Informationsaustausch

1. Die zuständigen Behörden der Vertragsparteien tauschen die Informationen aus, die zur Durchführung dieses Abkommens oder zur Anwendung oder Durchsetzung des internen Rechts betreffend die unter das Abkommen fallenden Steuern voraussichtlich erheblich sind, soweit die diesem Recht entsprechende Besteuerung nicht dem Abkommen widerspricht. Der Informationsaustausch ist durch Artikel 1 nicht eingeschränkt.

2. Alle Informationen, die eine Vertragspartei nach Absatz 1 erhalten hat, sind ebenso geheim zu halten wie die aufgrund des internen Rechts dieser Partei beschafften Informationen und dürfen nur den Personen oder Behörden (einschliesslich der Gerichte und der Verwaltungsbehörden) zugänglich gemacht werden, die mit der Veranlagung oder der Erhebung, mit der Vollstreckung oder Strafverfolgung oder mit der Entscheidung von Rechtsmitteln hinsichtlich der in Absatz 1 genannten Steuern befasst sind. Diese Personen oder Behörden dürfen die Informationen nur für diese Zwecke verwenden. Sie dürfen die Informationen in einem öffentlichen Gerichtsverfahren oder in einer Gerichtsentscheidung offenlegen.

3. Die Absätze 1 und 2 sind nicht so auszulegen, als verpflichteten sie eine Vertragspartei:

(a) Verwaltungsmassnahmen durchzuführen, die von den Gesetzen und der Verwaltungspraxis dieser oder der anderen Vertragspartei abweichen;

(b) Informationen zu erteilen, die nach den Gesetzen oder im üblichen Verwaltungsverfahren dieser oder der anderen Vertragspartei nicht beschafft werden können;

(c) Informationen zu erteilen, die ein Handels-, Geschäfts-, Industrie-, Gewerbe- oder Berufsgeheimnis oder ein Geschäftsverfahren preisgeben würden oder deren Erteilung dem Ordre public widerspräche.

4. Ersucht eine Vertragspartei gemäss diesem Artikel um Informationen, so nutzt die andere Vertragspartei die ihr zur Verfügung stehenden Möglichkeiten zur Beschaffung der erbetenen Informationen, selbst wenn diese andere Partei diese Informationen für ihre eigenen steuerlichen Zwecke nicht benötigt. Die im vorhergehenden Satz enthaltene Verpflichtung unterliegt den Beschränkungen nach Absatz 3, wobei diese jedoch nicht so auszulegen sind, dass eine Vertragspartei die Erteilung von Informationen nur deshalb ablehnen kann, weil sie kein internes steuerliches Interesse an solchen Informationen hat.

5. Absatz 3 ist in keinem Fall so auszulegen, als könne eine Vertragspartei die Erteilung von Informationen nur deshalb ablehnen, weil sich die Informationen bei einer Bank, einem sonstigen Finanzinstitut, einem Bevollmächtigten, Beauftragten oder Treuhänder befinden oder weil sie sich auf das Eigentum an einer Person beziehen. Im Fall der Schweiz verfügen ungeachtet des Absatzes 3 oder entgegenstehender Bestimmungen des innerstaatlichen Rechts die Steuerbehörden, sofern dies für die Erfüllung der Verpflichtungen unter diesem Absatz erforderlich ist, über die Befugnis, die Offenlegung der in diesem Absatz genannten Informationen durchzusetzen.

Art. 26 Mitglieder von Regierungsmissionen

Dieses Abkommen berührt nicht die steuerlichen Vorrechte, die den Mitgliedern von Regierungsmissionen einschliesslich konsularischer Vertretungen nach den allgemeinen Regeln des Völkerrechts oder aufgrund besonderer Vereinbarungen zustehen.

Art. 27 Verschiedenes

Dieses Abkommen beeinträchtigt nicht das Recht einer jeden Vertragspartei, ihre internen Gesetze und Massnahmen betreffend Steuerumgehung anzuwenden, unabhängig davon, ob als solche bezeichnet oder nicht.

Art. 28 Inkrafttreten

1. Jede Vertragspartei notifiziert der anderen Vertragspartei schriftlich, dass ihre gesetzlichen Erfordernisse für das Inkrafttreten dieses Abkommens erfüllt sind. Das Abkommen tritt am Tag des Eingangs der späteren dieser beiden Notifikationen in Kraft.

2. Das Abkommen findet Anwendung:

(a) in der Besonderen Verwaltungsregion Hongkong:

hinsichtlich der Steuer der Besonderen Verwaltungsregion Hongkong auf Veranlagungsjahre, die am oder nach dem 1. April des auf das Inkrafttreten des Abkommens folgenden Kalenderjahrs beginnen;

(b) in der Schweiz:

(i) hinsichtlich der an der Quelle erhobenen Steuern auf Einkünfte, die am oder nach dem 1. Januar des auf das Inkrafttreten des Abkommens folgenden Kalenderjahrs gezahlt oder gutgeschrieben werden,

(ii) hinsichtlich der übrigen Steuern auf Steuerjahre, die am oder nach dem 1. Januar des auf das Inkrafttreten des Abkommens folgenden Kalenderjahrs beginnen.

3. Ungeachtet von Absatz 2 Buchstaben a und b finden Artikel 8 und Artikel 13 Absatz 3 in beiden Vertragsparteien vom Tag des Inkrafttretens dieses Abkommens an Anwendung.

Art. 29 Kündigung

Dieses Abkommen bleibt in Kraft, solange sie nicht von einer Vertragspartei gekündigt wird. Jede Vertragspartei kann das Abkommen mittels schriftlicher Mitteilung unter Einhaltung einer Frist von mindestens sechs Monaten zum Ende eines Kalenderjahrs kündigen. In diesem Fall findet das Abkommen keine Anwendung mehr:

(a) in der Besonderen Verwaltungsregion Hongkong:

hinsichtlich der Steuer der Besonderen Verwaltungsregion Hongkong auf Veranlagungsjahre, die am oder nach dem 1. April des auf die Kündigung folgenden Kalenderjahrs beginnen;

(b) in der Schweiz:

(i) hinsichtlich der an der Quelle erhobenen Steuern auf Einkünfte, die am oder nach dem 1. Januar des auf die Kündigung folgenden Kalenderjahrs gezahlt oder gutgeschrieben werden;

(ii) hinsichtlich der übrigen Steuern auf Steuerjahre, die am oder nach dem 1. Januar des auf die Kündigung folgenden Kalenderjahrs beginnen.

Zu Urkund dessen haben die hierzu gehörig bevollmächtigten Unterzeichneten dieses Abkommen unterschrieben.

Geschehen zu Hongkong am 4 Oktober 2011 im Doppel in deutscher, chinesischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleicherweise verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung soll der englische Wortlaut massgebend sein.

Für den
Schweizerischen Bundesrat:

Für die
Regierung der Besonderen Verwaltungsregion Hongkong der Volksrepublik China:

PROTOKOLL

Anlässlich der Unterzeichnung des Abkommens zwischen dem Schweizerischen Bundesrat und der Regierung der Besonderen Verwaltungsregion Hongkong der Volksrepublik China zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiet der Steuern vom Einkommen (das „Abkommen") haben die Regierungen der Vertragsparteien die nachstehenden Bestimmungen vereinbart, die einen integrierenden Bestandteil dieses Abkommens bilden.

1. Zu Art. 2

Hinsichtlich Artikel 2 Absatz 5 besteht Einvernehmen darüber, dass die Ausdrücke «Steuer der Besonderen Verwaltungsregion Hongkong» und «schweizerische Steuer» nicht Bussen oder Zinsen (und im Fall der Besonderen Verwaltungsregion Hongkong auch nicht den Betrag, um den die Steuer der Besonderen Verwaltungsregion Hongkong aufgrund von Verzug erhöht wird und damit den Verzug abgeltet sowie «"additional tax" under Section 82A of the Inland Revenue Ordinance») umfassen, die gemäss den Gesetzen einer Vertragspartei erhoben werden.

2. Zu Art. 3 und 4

Hinsichtlich Artikel 3 Absatz 1 Buchstabe h und Artikel 4 Absatz 1 besteht Einvernehmen darüber, dass die Ausdrücke «Person» und «eine in einer Vertragspartei ansässige Person» nicht einen Trust beziehungsweise eine natürliche Person oder eine Gesellschaft in der Funktion eines Treuhänders für den Trust einschliessen.

3. Zu Art. 4

Hinsichtlich Artikel 4 Absatz 1 besteht Einvernehmen darüber, dass der Ausdruck «eine in einer Vertragspartei ansässige Person» im Fall der Schweiz Folgendes einschliesst:

(a) in der Schweiz errichtete anerkannte Vorsorgeeinrichtungen; und

(b) Organisationen, die ausschliesslich zu religiösen, wohltätigen, wissenschaftlichen, kulturellen, sportlichen oder Ausbildungszwecken (oder zu mehreren dieser Zwecke) gegründet und geführt werden und die in der Schweiz gemäss schweizerischem Recht ansässig sind, ungeachtet der Tatsache, dass ein Teil oder die Gesamtheit ihrer Einkünfte oder ihres Gewinns gemäss dem innerstaatlichen Recht der Schweiz steuerbefreit sein kann.

Hinsichtlich Buchstabe a besteht Einvernehmen darüber, dass jede Vorsorgeeinrichtung, die nach den Vorschriften der Schweiz anerkannt ist, deren Vorschriften untersteht, von der Einkommenssteuer in der Schweiz generell ausgenommen ist und die hauptsächlich der Verwaltung oder Auszahlung von Vorsorgeleistungen oder der Erzielung von Einkünften zugunsten solcher Einrichtungen dient, als eine anerkannte Vorsorgeeinrichtung der Schweiz gilt.

4. Zu Art. 7

Hinsichtlich Artikel 7 Absätze 1 und 2 besteht Einvernehmen darüber, dass, soweit ein Unternehmen einer Vertragspartei in der anderen Partei durch eine dort gelegene Betriebsstätte Güter oder Waren verkauft oder eine andere Geschäftstätigkeit ausübt, die Gewinne dieser Betriebsstätte nicht aufgrund des vom Unternehmen bezogenen Gesamtbetrages ermittelt werden, sondern nur aufgrund des Teils der Gesamteinkünfte, der der Betriebsstätte für ihre effektive Tätigkeit bei diesen Verkäufen oder Geschäften zugerechnet werden kann.

Hat ein Unternehmen bei Verträgen über die Überwachung, Lieferung oder Montage oder den Bau gewerblicher, kaufmännischer oder wissenschaftlicher Ausrüstungen oder Anlagen oder öffentliche Einrichtungen eine Betriebsstätte, so werden die Gewinne dieser Betriebsstätte nicht aufgrund der gesamten Summe des Vertrags ermittelt, sondern nur aufgrund des Vertragsteils, der tatsächlich durch die Betriebsstätte in der Partei, in der diese liegt, erfüllt wird.

Die Gewinne, die auf den Teil des Vertrags entfallen, der durch den Hauptsitz des Unternehmens erfüllt wird, können nur in der Partei besteuert werden, in der das Unternehmen ansässig ist.

5. Zu Art. 7 und 12

Es besteht Einvernehmen darüber, dass Vergütungen, die als Entgelt für die Benutzung oder das Recht auf Benutzung von gewerblichen, kaufmännischen oder wissenschaftlichen Ausrüstungen empfangen werden, Unternehmensgewinne im Sinne von Artikel 7 darstellen.

6. Zu Art. 10

Hinsichtlich Artikel 10 Absatz 3 Buchstabe b besteht Einvernehmen darüber, dass der Ausdruck «Vorsorgeeinrichtung» folgende Einrichtungen sowie alle gleichen oder im Wesentlichen vergleichbaren Einrichtungen umfasst, die aufgrund von nach der Unterzeichnung des Abkommens erlassenen Gesetzen errichtet werden:

(a) in der Besonderen Verwaltungsregion Hongkong: jede Einrichtung, an der natürliche Personen teilhaben können, um Ansprüche auf Ruhegehälter zu erwerben, und die für steuerliche Zwecke in der Besonderen Verwaltungsregion Hongkong anerkannt ist;

(b) in der Schweiz: sämtliche Pläne und Modelle gemäss:

  (i) dem Bundesgesetz vom 20. Dezember 1946 über die Alters- und Hinterlassenenversicherung,

  (ii) dem Bundesgesetz vom 19. Juni 1959 über die Invalidenversicherung,

  (iii) dem Bundesgesetz vom 6. Oktober 2006 über Ergänzungsleistungen zur Alters-, Hinterlassenen- und Invalidenversicherung,

  (iv) dem Bundesgesetz vom 25. Juni 1982 über die berufliche Alters-, Hinterlassenen- und Invalidenvorsorge, einschliesslich der nicht registrierten Vorsorgeeinrichtungen, die berufliche Vorsorgepläne anbieten,

  (v) den mit der beruflichen Vorsorge vergleichbaren anerkannten Formen der gebundenen Selbstvorsorge gemäss Artikel 82 des Bundesgesetzes

vom 25. Juni 1982 über die berufliche Alters-, Hinterlassenen- und Invalidenvorsorge.

Es besteht ausserdem Einvernehmen darüber, dass der Begriff «Vorsorgeeinrichtung» Anlagefonds und Trusts umfasst, wenn alle Anteile der Anlagefonds oder der Trusts von Vorsorgeeinrichtungen gehalten werden.

7. Zu Art. 18

Es besteht Einvernehmen darüber, dass der in Artikel 18 verwendete Begriff «Ruhegehälter» nicht nur periodische Zahlungen, sondern auch Pauschalzahlungen einschliesst.

8. Zu Art. 25

(a) Die Besondere Verwaltungsregion Hongkong bestätigt, dass in Einklang mit ihrem geltenden internen Recht und demselben unterliegend die Steuerbehörden der Besonderen Verwaltungsregion Hongkong die Befugnis haben, die Offenlegung von Informationen gemäss Artikel 25 Absatz 5 durchzusetzen.

(b) Es besteht Einvernehmen darüber, dass die ersuchende Vertragspartei ein Begehren um Austausch von Informationen erst dann stellt, wenn sie alle in ihrem internen Steuerverfahren vorgesehenen üblichen Mittel zur Beschaffung der Informationen ausgeschöpft hat.

(c) Es besteht Einvernehmen darüber, dass die Steuerbehörden der ersuchenden Partei bei der Stellung eines Amtshilfebegehrens nach Artikel 25 den Steuerbehörden der ersuchten Partei insbesondere die nachstehenden Angaben zu liefern haben:

(i) die Identität der in eine Überprüfung oder Untersuchung einbezogenen Person,

(ii) die Zeitperiode, für welche die Informationen verlangt werden,

(iii) eine Beschreibung der verlangten Informationen sowie Angaben hinsichtlich der Form, in der die ersuchende Partei diese Informationen von der ersuchten Partei zu erhalten wünscht,

(iv) den Steuerzweck, für den die Informationen verlangt werden,

(v) soweit bekannt, den Namen und die Adresse des mutmasslichen Inhabers der verlangten Informationen.

(d) Es besteht Einvernehmen darüber, dass während die Bestimmungen von Buchstabe c "fishing expeditions" vermeiden sollen, die Bestimmungen so auszulegen sind, dass sie einen wirksamen Informationsaustausch nicht behindern.

(e) Es besteht im Weiteren Einvernehmen darüber, dass Artikel 25 die Vertragsparteien nicht dazu verpflichtet, Informationen auf automatischer oder spontaner Basis auszutauschen.

(f) Es besteht Einvernehmen darüber, dass im Fall des Austauschs von Informationen die in der ersuchten Partei geltenden Bestimmungen des Verwaltungsverfahrensrechts über die Rechte der Steuerpflichtigen vorbehalten bleiben, bevor die Informationen an die ersuchende Partei übermittelt wer-

den. Es besteht im Weiteren Einvernehmen darüber, dass diese Bestimmung dazu dient, der steuerpflichtigen Person ein ordnungsgemässes Verfahren zu gewähren, und nicht bezweckt, den wirksamen Informationsaustausch zu verhindern oder übermässig zu verzögern.

(g) In der Besonderen Verwaltungsregion Hongkong zählt «The Board of Review» zu den Personen oder Behörden, denen gemäss Artikel 25 Absatz 2 Informationen offengelegt werden dürfen.

(h) Es besteht ausserdem Einvernehmen darüber, dass ersuchte Informationen nicht einer dritten Rechtshoheit offengelegt werden dürfen.

(i) Es besteht Einvernehmen darüber, dass eine Vertragspartei nur Informationen für Steuerperioden ersuchen darf, auf die dieses Abkommen Anwendung findet.

Zu Urkund dessen haben die hierzu gehörig bevollmächtigten Unterzeichneten dieses Protokoll unterschrieben.

Geschehen zu Hongkong am 4 Oktober 2011 im Doppel in deutscher, chinesischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleicherweise verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung soll der englische Wortlaut massgebend sein.

Für den
Schweizerischen Bundesrat:

Für die
Regierung der Besonderen Verwaltungsregion Hongkong der Volksrepublik China:

[TRANSLATION – TRADUCTION][1]

Accord

entre le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu

Conclu le 4 octobre 2011
Approuvé par l'Assemblée fédérale le 15 juin 2012
Entré en vigueur par échange de notes le 15 octobre 2012
(Etat le 15 octobre 2012)

Le Conseil fédéral suisse
et
le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine,

désireux de conclure un Accord en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu,

sont convenus des dispositions suivantes:

Art. 1 Personnes visées

Le présent Accord s'applique aux personnes qui sont des résidents d'une Partie contractante ou des deux Parties contractantes.

Art. 2 Impôts visés

1. Le présent Accord s'applique aux impôts sur le revenu perçus pour le compte d'une Partie contractante, de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu les impôts perçus sur le revenu total ou sur des éléments du revenu, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, les impôts sur le montant global du salaire ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique l'Accord sont notamment:

(a) dans la Région administrative spéciale de Hong Kong:

(i) l'impôt sur le bénéfice («*profits tax*»),

(ii) l'impôt sur les salaires («*salaries tax*»),

(iii) l'impôt immobilier («*property tax*»),

[1] Translation provided by the Swiss Government – Traduction fournie par le Gouvernement suisse.

qu'ils soient perçus au moyen d'une taxation personnelle ou non;

(b) en Suisse, les impôts sur le revenu (revenu total, produit du travail, rendement de la fortune, bénéfices industriels et commerciaux, gains en capital et autres revenus) perçus par la Confédération, les cantons et les communes.

4. Le présent Accord s'applique aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de l'Accord et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou les remplaceraient ainsi qu'aux impôts selon les par. 1 et 2 du présent article qui seront perçus par une Partie à l'avenir. Les autorités compétentes des Parties contractantes se communiquent les modifications significatives apportées à leur droit fiscal.

5. Les impôts sur le revenu au sens des paragraphes précédents du présent article sont désignés ci-après en fonction du contexte par «impôts de la Région administrative spéciale de Hong Kong» ou par «impôts suisses».

6. Le présent Accord ne s'applique pas aux impôts perçus à la source sur les gains de loterie.

Art. 3 Définitions générales

1. Au sens du présent Accord, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente:

(a) (i) l'expression «Région administrative spéciale de Hong Kong» désigne les territoires où s'applique le droit fiscal de la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine,

(ii) le terme «Suisse» désigne la Confédération suisse;

(b) le terme «société» désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;

(c) l'expression «autorité compétente» désigne:

(i) dans la Région administrative spéciale de Hong Kong: «the Commissioner of Inland Revenue» ou son représentant officiel,

(ii) en Suisse: le directeur de l'Administration fédérale des contributions ou son représentant officiel;

(d) l'expression «Partie contractante» ou «Partie» désigne respectivement la Région administrative spéciale de Hong Kong ou la Suisse;

(e) les expressions «entreprise d'une Partie contractante» et «entreprise de l'autre Partie contractante» désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'une Partie contractante ou une entreprise exploitée par un résident de l'autre Partie contractante;

(f) l'expression «trafic international» désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d'une Partie contractante, sauf si le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Partie contractante;

(g) le terme «national», en ce qui concerne la Suisse, désigne:
   (i) toute personne physique qui possède la nationalité ou la citoyenneté de la Suisse,
   (ii) toute personne morale, société de personnes ou association constituée conformément à la législation en vigueur en Suisse;

(h) le terme «personne» comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes;

(i) le terme «impôt» désigne respectivement les impôts de la Région administrative spéciale de Hong Kong ou les impôts suisses.

2. Pour l'application de l'Accord à un moment donné par une Partie contractante, tout terme ou expression qui n'y est pas défini a, sauf si le contexte exige une interprétation différente, le sens que lui attribue, à ce moment, le droit de cette Partie concernant les impôts auxquels s'applique l'Accord, le sens attribué à ce terme ou expression par le droit fiscal de cette Partie prévalant sur le sens que lui attribuent les autres branches du droit de cette Partie.

Art. 4 Résident

1. Au sens du présent Accord, l'expression «résident d'une Partie contractante» désigne:

(a) dans la Région administrative spéciale de Hong Kong:
   (i) une personne physique, qui a son domicile ordinaire dans la Région administrative spéciale de Hong Kong,
   (ii) une personne physique, qui séjourne dans la Région administrative spéciale de Hong Kong pendant plus de 180 jours au cours d'une année de taxation ou pour plus de 300 jours durant deux années de taxation consécutives, l'une d'elle étant l'année de taxation déterminante,
   (iii) une société constituée dans la Région administrative spéciale de Hong Kong ou, si une société a été constituée en dehors de cette Région, dont la direction et la surveillance se font normalement dans la Région administrative spéciale de Hong Kong,
   (iv) toute autre personne constituée selon le droit de la Région administrative spéciale de Hong Kong ou, si une personne a été constituée en dehors de cette Région, dont la direction et la surveillance se font normalement dans la Région administrative spéciale de Hong Kong;

(b) en Suisse: une personne, qui est assujettie à l'impôt en Suisse en vertu du droit suisse en raison de son domicile, de son séjour permanent, du lieu du siège de sa direction ou une autre caractéristique analogue. Ce terme n'inclut pas cependant une personne qui est assujettie à l'impôt en Suisse uniquement à raison de revenus de sources situées en Suisse;

(c) dans les deux Parties contractantes, le Gouvernement, les subdivisions politiques et collectivités locales de ces Parties.

2. Lorsque, selon les dispositions du par. 1, une personne physique est un résident des deux Parties contractantes, sa situation est réglée de la manière suivante:

(a) cette personne est considérée comme un résident seulement de la Partie contractante où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Parties contractantes, elle est considérée comme un résident seulement de la Partie avec laquelle ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

(b) si la Partie contractante où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminée, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucune des Parties contractantes, elle est considérée comme un résident seulement de la Partie contractante où elle séjourne de façon habituelle.

(c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux Parties contractantes ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucune d'elles, elle est considérée comme un résident seulement de la Partie contractante où elle a le droit d'habiter (pour la Région administrative spéciale de Hong Kong) ou dont elle possède la nationalité (pour la Suisse).

(d) si cette personne a le droit d'habiter la Région administrative spéciale de Hong Kong et possède la nationalité suisse ou si elle ne possède ni le droit d'habiter la Région administrative spéciale de Hong Kong ni la nationalité suisse, les autorités compétentes des Parties contractantes tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du par. 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Parties contractantes, elle est considérée comme un résident seulement de la Partie contractante où son siège de direction effective est situé.

Art. 5 Etablissement stable

1. Au sens du présent Accord, l'expression «établissement stable» désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression «établissement stable» comprend notamment:

(a) un siège de direction;

(b) une succursale;

(c) un bureau;

(d) une usine;

(e) un atelier; et

(f) une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. Elle comprend en outre:

(a) un chantier de construction, un chantier de montage, un assemblage ou toute activité de surveillance y relative, dont la durée dépasse 270 jours;

(b) la fourniture de services, y compris les conseils, par l'entreprise, par des employés ou par du personnel engagé à cette fin par l'entreprise relatifs à un chantier de construction, de montage, ou d'assemblage ou des activités de surveillance selon la let. (a), si la fourniture des services relatifs à un chantier de construction, de montage ou d'assemblage, ou des activités de surveillance à l'intérieur d'une Partie contractante dure plus de 270 jours en tout pendant une période de 12 mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, ne sont pas considérés comme des établissements stables:

(a) les installations utilisées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise;

(b) l'entreposage de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

(c) l'entreposage de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

(d) une installation fixe d'affaires utilisée aux seules fins d'acheter des biens ou des marchandises ou de réunir des informations, pour l'entreprise;

(e) une installation fixe d'affaires utilisée aux seules fins de faire de la publicité, de donner des renseignements, ou de faire de la recherche scientifique, pour l'entreprise, ou d'exercer toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;

(f) une installation fixe d'affaires utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux let. a) à e), à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des par. 1 et 2, lorsqu'une personne, autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le par. 6, agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans une Partie contractante de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cette Partie contractante pour toutes les activités que cette personne exerce pour cette entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au par. 4 et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe.

6. Une entreprise n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans une Partie contractante du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'une Partie contractante contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Partie contractante ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non),

ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Art. 6 Revenus immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'une Partie contractante tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre Partie, sont imposables dans cette autre Partie.

2. L'expression «biens immobiliers» a le sens que lui attribue le droit de la Partie contractante où les biens considérés sont situés. Cette expression comprend en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, carrières, sources et autres ressources naturelles. Les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du par. 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation des biens immobiliers.

4. Les dispositions des par. 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise et aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Art. 7 Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'une Partie contractante ne sont imposables que dans cette Partie, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Partie contractante par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Partie mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du par. 3, lorsqu'une entreprise d'une Partie contractante exerce son activité dans l'autre Partie par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Partie contractante, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans la Partie où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans une Partie contractante, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties ou selon une autre méthode déterminée par la

législation de cette Partie, aucune disposition du par. 2 n'empêche cette Partie de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles du présent Accord, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Art. 8 Navigation maritime et aérienne

1. Les revenus qu'une entreprise d'une Partie contractante retire de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans cette Partie contractante.

2. Les dispositions du par. 1 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

Art. 9 Entreprises associées

1. Lorsque

(a) une entreprise d'une Partie contractante participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Partie, ou que

(b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'une Partie contractante et d'une entreprise de l'autre Partie,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'une Partie contractante inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cette Partie, et impose en conséquence, des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre Partie contractante a été imposée dans cet autre Partie, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise de la première Partie si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre Partie, si elle considère justifié tant sur le principe que sur le montant l'ajustement effectué par la première Partie, procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été

perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions du présent Accord et, si c'est nécessaire, les autorités compétentes des Parties contractantes se consultent.

3. Dans les cas visés au par. 1, une Partie contractante ne procédera plus à un ajustement des bénéfices d'une entreprise si les délais prévus par son droit interne sont échus ni si plus de six ans se sont écoulés depuis la fin de l'année au cours de laquelle l'entreprise de cette Partie contractante a réalisé les bénéfices qui auraient fait l'objet d'un tel ajustement. Ce paragraphe n'est pas applicable aux cas de fraude ou d'omission intentionnelle.

Art. 10 Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'une Partie contractante à un résident de l'autre Partie sont imposables dans cette autre Partie.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans la Partie contractante dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cette Partie, mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre Partie contractante, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 % du montant brut des dividendes.

3. Nonobstant le par. 2, la Partie contractante dont la société qui verse les dividendes est un résident exempte les dividendes payés, si le bénéficiaire effectif des dividendes est

(a) une société (autre qu'une société de personnes), qui est un résident de l'autre Partie contractante, détient directement ou indirectement au moins 10 % du capital de la société qui paie les dividendes; ou

(b) une institution de prévoyance; ou

(c) «*the Hong Kong Monetary Authority*» dans la Région administrative spéciale de Hong Kong ou la Banque nationale suisse en Suisse.

4. Les autorités compétentes des Parties contractantes règlent d'un commun accord les modalités d'application des limitations prévues aux par. 2 et 3. Ces paragraphes n'affectent pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

5. Le terme «dividendes» employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de la Partie dont la société distributrice est un résident.

6. Les dispositions des par. 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'une Partie contractante, exerce dans l'autre Partie, dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité d'entreprise par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions des art. 7 ou 14 sont applicables.

7. Lorsqu'une société qui est un résident d'une Partie contractante tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Partie, cette autre Partie ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cette autre Partie ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable situé dans cette autre Partie, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cette autre Partie.

8. Le présent article n'est pas applicable aux dividendes payés sur la base d'une opération ou d'une suite d'opérations aménagée de manière à ce qu'un résident d'une Partie contractante ayant droit aux avantages du présent Accord tire des revenus provenant de l'autre Partie contractante et verse ces revenus (quel que soit le moment ou la forme de ce versement) en totalité ou presque, directement ou indirectement, à une autre personne qui n'est un résident d'aucune des Parties contractantes, et que cette autre personne n'aurait pas droit, pour ces revenus, si elle les recevait directement de l'autre Partie contractante selon une convention en vue d'éviter les doubles impositions entre la Partie de sa résidence et la Partie d'où proviennent les revenus ou d'une autre manière, à des avantages équivalents ou plus favorables que ceux auxquels auraient droit un résident d'une Partie contractante conformément au présent Accord, et que le principal but de l'aménagement de cette ou de ces opérations consiste à obtenir les avantages prévus par le présent Accord.

Art. 11 Intérêts

1. Les intérêts provenant d'une Partie contractante et payés à un résident de l'autre Partie sont imposables dans cet autre Partie.

2. Le terme «intérêts» employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres. Les pénalisations pour paiement tardif ne sont pas considérées comme des intérêts au sens du présent article.

3. Les dispositions du par. 1 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'une Partie contractante, exerce dans l'autre Partie d'où proviennent les intérêts, soit une activité d'entreprise par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé soit une profession indépendante au moyen d'une installation fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions des art. 7 ou 14 sont applicables.

4. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation

de chaque Partie contractante et compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

5. Le présent article n'est pas applicable aux intérêts payés sur la base d'une opération ou d'une suite d'opérations aménagée de manière à ce qu'un résident d'une Partie contractante ayant droit aux avantages du présent Accord tire des revenus provenant de l'autre Partie contractante et verse ces revenus (quel que soit le moment ou la forme de ce versement) en totalité ou presque, directement ou indirectement, à une autre personne qui n'est un résident d'aucune des Parties contractantes et que cette autre personne n'aurait pas droit, pour ces revenus, si elle les recevait directement de l'autre Partie contractante selon une convention en vue d'éviter les doubles impositions entre la Partie de sa résidence et la Partie d'où proviennent les revenus ou d'une autre manière, à des avantages équivalents ou plus favorables que ceux auxquels aurait droit un résident d'une Partie contractante conformément au présent Accord, et que le principal but de l'aménagement de cette ou de ces opérations consiste à obtenir les avantages prévus par le présent Accord.

Art. 12 Redevances

1. Les redevances provenant d'un Partie contractante et dont le bénéficiaire effectif est un résident de l'autre Partie sont imposables dans cette autre Partie.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans la Partie contractante d'où elles proviennent et selon la législation de cette Partie, mais si le bénéficiaire effectif des redevances est un résident de l'autre Partie, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 3 % du montant brut des redevances. Les autorités compétentes des Parties contractantes règlent d'un commun accord les modalités d'application de cette limitation.

3. Le terme «redevances» employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques ou les films ou les enregistrements sur bande magnétique pour la radio et la télévision, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des par. 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'une Partie contractante, exerce dans l'autre Partie d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ces cas, les dispositions des art. 7 ou 14 sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'une Partie contractante lorsque le débiteur est un résident de cette Partie. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'une Partie contractante, a dans une Partie contractante un établissement stable, ou une base fixe, avec lequel l'obligation de payer les redevances a été contractée et qui supporte la charge de ces redevances,

celles-ci sont considérées comme provenant de la Partie contractante où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Partie contractante et compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

7. Le présent article n'est pas applicable aux redevances payés sur la base d'une opération ou d'une suite d'opérations aménagée de manière à ce qu'un résident d'une Partie contractante ayant droit aux avantages du présent Accord tire des revenus provenant de l'autre Partie contractante et verse ces revenus (quel que soit le moment ou la forme de ce versement) en totalité ou presque, directement ou indirectement à une autre personne qui n'est un réside d'aucune des Parties contractantes, et que cette autre personne n'aurait pas droit, pour ces revenus, si elle les recevait directement de l'autre Partie contractante selon une convention en vue d'éviter les doubles impositions entre la Partie de sa résidence et la Partie d'où proviennent les revenus ou d'une autre manière, à des avantages équivalents ou plus favorables que ceux auxquels auraient droit un résident d'une Partie contractante conformément au présent Accord, et que le principal but de l'aménagement de cette ou de ces opérations consiste à obtenir les avantages prévus par le présent Accord.

Art. 13 Gain en capital

1. Les gains qu'un résident d'une Partie contractante tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'art. 6, et situés dans l'autre Partie, sont imposables dans cette autre Partie.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'une Partie contractante a dans l'autre Partie, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'une Partie contractante dispose dans l'autre Partie pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cette autre Partie.

3. Les gains qu'un résident d'une Partie contractante retire de l'aliénation de navires et aéronefs exploités en trafic international et de biens mobiliers affectés à l'exploitation desdits navires et aéronefs ne sont imposables que dans cette Partie.

4. Les gains qu'un résident d'une Partie contractante réalise par l'aliénation de parts au capital d'une société dont la fortune est constituée, directement ou indirectement, pour plus de 50 % de biens immobiliers situés dans l'autre Partie contractante sont imposables dans cette autre Partie, à condition que ce résident détienne directement ou indirectement 5 % au moins des parts au capital de cette société. Le présent paragraphe n'est toutefois pas applicable aux gains provenant de l'aliénation de parts:

(a) si les parts sont cotées à une bourse constituée dans une Partie contractante et reconnue par cette Partie ou à une Bourse désignée d'entente entre les autorités compétentes des Parties contractantes; ou

(b) si les parts sont aliénées ou échangées dans le cadre de la restructuration d'un groupe, d'une fusion, d'une scission ou d'un processus analogue; ou

(c) s'il s'agit de parts au capital d'une société dont la fortune est constituée pour plus de 50 % de biens immobiliers que la société utilise comme capital d'exploitation.

5. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux par. 1, à 4 ne sont imposables que dans la Partie contractante dont le cédant est un résident.

Art. 14 Professions indépendantes

1. Les revenus qu'une personne physique résident d'une Partie contractante tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cette Partie, à moins que ce résident:

(a) ne dispose de façon habituelle dans l'autre Partie contractante d'une base fixe pour ses activités. S'il dispose d'une telle base fixe, les revenus sont imposables dans l'autre Partie, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cette base fixe; ou

(b) ne séjourne dans l'autre Partie contractante pour une ou des périodes de 183 jours au total ou plus pendant l'année fiscale concernée de l'autre Partie. Dans ce cas, seul le montant des revenus provenant des activités exercées dans l'autre Partie est imposable dans cette autre Partie.

2. L'expression «profession libérale» comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Art. 15 Professions dépendantes

1. Sous réserve des art. 16, 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'une Partie contractante reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cette Partie, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Partie. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cette autre Partie.

2. Nonobstant les dispositions du par. 1, les rémunérations qu'un résident d'une Partie contractante reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Partie ne sont imposables que dans la première Partie, si:

(a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre Partie pendant une période n'excédant pas 183 jours durant l'année fiscale concernée de cette autre Partie; et

(b) les rémunérations sont payées par une employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre Partie; et

(c) la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Partie.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'une Partie contractante ne sont imposables que dans cette autre Partie.

Art. 16 Tantièmes

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'une Partie contractante reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance d'une société qui est un résident de l'autre Partie contractante sont imposables dans cette autre Partie.

Art. 17 Artistes et sportifs

1. Nonobstant les art. 14 et 15, les revenus qu'un résident d'une Partie contractante tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre Partie contractante en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cette autre Partie.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des art. 7, 14 et 15, dans la Partie contractante où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées. La phrase précédente n'est pas applicable s'il est établi que ni l'artiste ou le sportif ni des personnes qui lui sont associées ne participent aux bénéfices de cette autre personne.

3. Les par. 1 et 2 ne s'appliquent pas aux revenus des activités exercées par des artistes et des sportifs dans une Partie contractante lorsque ces revenus proviennent directement ou indirectement en totalité ou principalement de fonds public de l'autre Partie, de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Art. 18 Pensions

Les pensions et les rémunérations similaires provenant d'une Partie contractante payées à un résident de l'autre Partie au titre d'une profession antérieure dépendante ou indépendante, ne sont imposables que dans la première Partie.

Art. 19 Fonctions publiques

1. (a) Les salaires, traitements et autres rémunérations similaires, autres que les pensions, payés par le gouvernement d'une Partie contractante ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cette Partie ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cette Partie.

(b) Toutefois, ces salaires, traitements et autres rémunérations similaires ne sont imposables que dans l'autre Partie si les services sont rendus dans cette autre Partie et si la personne physique est un résident de cette autre Partie qui:

(i) a le droit d'habiter dans la Région administrative spéciale de Hong Kong (pour la Région administrative spéciale de Hong Kong) ou possède la nationalité suisse (pour la Suisse); ou

(ii) n'est pas devenu un résident de cette autre Partie à seule fin de rendre les services.

2. Les dispositions des art. 15, 16 ou 17 s'appliquent aux salaires, traitements et autres rémunérations similaires ainsi qu'aux pensions payés au titre de services rendus dans le cadre d'une activité d'entreprise exercée par le gouvernement d'une Partie contractante ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Art. 20 Etudiants

Les sommes qu'un étudiant qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans une Partie contractante, un résident de l'autre Partie contractante et qui séjourne dans la première Partie à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation reçoit pour couvrir ses frais d'entretien ou d'études ne sont pas imposables dans cette Partie, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cette Partie.

Art. 21 Autres revenus

1. Les revenus d'un résident d'une Partie contractante, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents du présent Accord ne sont imposables que dans cette Partie.

2. Les dispositions du par. 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers tels qu'ils sont définis au par. 2 de l'art. 6, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'une Partie contractante, exerce dans l'autre Partie une activité d'entreprise par l'intermédiaire d'un établissement stable ou une profession indépendante par l'intermédiaire d'une installation fixe qui y est situé et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'art. 7 ou de l'art. 14 sont applicables.

3. Le présent article n'est pas applicable aux revenus visés au paragraphe 1 payés sur la base d'une opération ou d'une suite d'opérations aménagée de manière à ce qu'un résident d'une Partie contractante ayant droit aux avantages de l'Accord tire des revenus provenant de l'autre Partie contractante et verse ces revenus (quel que soit le moment ou la forme de ce versement) en totalité ou presque, directement ou indirectement, à une autre personne qui n'est un résident d'aucune des Parties contractantes, et que cette autre personne n'aurait pas droit, pour ces revenus, si elle les recevait directement de l'autre Partie contractante selon une convention en vue d'éviter les doubles impositions entre la Partie de sa résidence et la Partie d'où proviennent les revenus ou d'une autre manière, à des avantages équivalents ou plus favorables que ceux auxquels auraient droit un résident d'une Partie contractante

conformément au présent Accord, et que le principal but de l'aménagement de cette ou de ces opérations consiste à obtenir les avantages prévus par le présent Accord.

Art. 22 Méthode pour éliminer les doubles impositions

1. Dans la Région administrative spéciale de Hong Kong, la double imposition est évitée de la manière suivante:

Conformément à la législation de la Région administrative spéciale de Hong Kong sur l'imputation des impôts payés dans une autre souveraineté sur les impôts de la Région administrative spéciale de Hong Kong (qui n'affecte pas le principe général du présent article), l'impôt suisse payé directement ou par voie de déduction selon le droit suisse et en accord avec le présent Accord sur les revenus qu'un résident de la Région administrative spéciale de Hong Kong tire de sources suisses est imputé sur l'impôt de la Région administrative spéciale de Hong Kong à payer sur ces revenus, pour autant que le montant à imputer n'excède pas le montant de l'impôt de la Région administrative spéciale de Hong Kong calculé sur ce revenu conformément à la législation fiscale de la Région administrative spéciale de Hong Kong.

2. En Suisse, la double imposition est évitée de la manière suivante:

(a) Lorsqu'un résident de Suisse reçoit des revenus qui, conformément aux dispositions du présent Accord, sont imposables dans la Région administrative spéciale de Hong Kong, la Suisse exempte ces revenus de l'impôt, sous réserve de la let. (b); pour calculer le montant de l'impôt sur le reste du revenu de ce résident, elle peut cependant appliquer le taux qui aurait été appliqué si les revenus concernés n'avaient pas été exemptés. Toutefois, cette exemption n'est appliquée aux bénéfices au sens du par. 4 de l'art. 13 que s'il est prouvé que ces bénéfices ont effectivement été imposés dans la Région administrative spéciale de Hong Kong.

(b) Lorsqu'un résident de Suisse reçoit des dividendes ou des redevances qui sont imposables dans la Région administrative spéciale de Hong Kong conformément aux art. 10 et 12, la Suisse accorde, à sa demande, un dégrèvement à ce résident. Ce dégrèvement consiste en:

(i) l'imputation de l'impôt payé dans la Région administrative spéciale de Hong Kong conformément aux dispositions des art. 10 et 12 sur l'impôt suisse qui frappe le revenu de ce résident; la somme à imputer ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt suisse calculé avant l'imputation, correspondant aux revenus imposables dans la Région administrative spéciale de Hong Kong; ou

(ii) une réduction forfaitaire de l'impôt suisse; ou

(iii) une exemption partielle des dividendes ou des redevances concernés de l'impôt suisse, mais au moins en une déduction de l'impôt payé dans la Région administrative spéciale de Hong Kong du montant brut des dividendes ou des redevances.

La Suisse détermine le genre du dégrèvement selon les prescriptions suisses concernant l'exécution des conventions internationales conclues par la Suisse en vue d'éviter les doubles impositions.

(c) Une société qui est un résident de Suisse et reçoit des dividendes d'une société qui est un résident de la Région administrative spéciale de Hong Kong bénéficie, pour la perception de l'impôt suisse sur ces dividendes, des mêmes avantages que ceux dont elle bénéficierait si la société qui paie les dividendes était un résident de Suisse.

Art. 23 Non-discrimination

1. Les personnes qui, pour la Région administrative spéciale de Hong Kong, ont le droit d'y habiter, y sont établies ou y ont été constituées d'une autre manière et, pour la Suisse, les personnes qui ont la nationalité suisse ne sont soumises dans l'autre Partie contractante à aucune imposition ou obligation y relative qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les personnes, qui ont le droit d'habiter dans l'autre Partie, y sont établies ou y ont été constituées d'une autre manière (s'il s'agit de la Région administrative spéciale de Hong Kong) ou les nationaux de l'autre Partie (s'il s'agit de la Suisse) qui se trouvent dans la même situation, notamment au regard de la résidence. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'art. 1, aux personnes qui ne sont pas des résidents des Parties contractantes.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'une Partie contractante a dans l'autre Partie n'est pas établie dans cette autre Partie d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cette autre Partie qui exercent la même activité. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant une Partie contractante à accorder aux résidents de l'autre Partie les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

3. A moins que les dispositions du par. 1 de l'art. 9, du par. 4 de l'art. 11 ou du par. 6 de l'art. 12 ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par une entreprise d'une Partie contractante à un résident de l'autre Partie sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident de la première Partie.

4. Les entreprises d'une Partie contractante, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Partie, ne sont soumises dans la première Partie contractante à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires de la première Partie contractante.

5. Les dispositions du présent article s'appliquent, nonobstant les dispositions de l'art. 2, aux impôts de toute nature ou dénomination.

Art. 24 Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par une Partie contractante ou par les Parties entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non-conforme aux dispositions du présent Accord, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Parties, soumettre son cas à l'autorité compétente de la Partie

contractante où elle a le droit d'habiter, où elle a été établie ou où elle a été constituée d'une autre manière (pour la Région administrative spéciale de Hong Kong) ou dont elle a la nationalité (pour la Suisse), ou, si son cas relève du par. 1 de l'art. 23, à celle de la Partie contractante dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans les trois ans qui suivent la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions de l'Accord.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Partie contractante, en vue d'éviter une imposition non conforme à l'Accord. L'accord amiable est appliqué quels que soient les délais prévus par le droit interne des Parties contractantes.

3. Les autorités compétentes des Parties contractantes s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application du présent Accord. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par l'Accord.

4. Les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent communiquer directement entre elles, y compris au sein d'une commission mixte composée de ces autorités ou de leurs représentants, en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents.

5. Lorsque:

(a) en vertu du par. 1, une personne a soumis à l'autorité compétente d'une Partie contractante un cas dûment motivé d'après lequel les mesures d'une ou des Parties contractantes ont entraîné pour elle une imposition non-conforme au présent Accord; et que

(b) l'autorité compétente n'est pas en mesure de parvenir à une solution amiable au sens du par. 2 avec l'autorité compétente de l'autre Partie dans un délai de trois ans à compter de la présentation du cas;

toutes les questions litigieuses non résolues soulevées par ce cas doivent être soumises à arbitrage si cette personne le demande. Les questions non résolues ne doivent toutefois pas être soumis à arbitrage si une décision sur ces questions a déjà été rendue par un tribunal judiciaire ou un tribunal administratif de l'une des Parties contractantes. A moins qu'une personne directement concernée par le cas n'accepte pas l'accord amiable par lequel la sentence arbitrale est appliquée, cette sentence lie les Parties contractantes et doit être appliquée quels que soient les délais prévus par le droit interne des Parties. Les autorités compétentes des Etats contractants règlent d'entente les modalités d'application de ce paragraphe.

Art. 25 Echange de renseignements

1. Les autorités compétentes des Parties contractantes échangent les renseignements vraisemblablement pertinents pour appliquer les dispositions du présent Accord ou celles de la législation interne relative aux impôts visés par l'Accord, dans la mesure

où l'imposition prévue par ladite législation n'est pas contraire à l'Accord. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'art. 1.

2. Tous les renseignements qu'une Partie contractante a obtenu conformément au par. 1 sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus sur la base du droit interne de cette Partie et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement, le recouvrement ou l'administration des impôts cités au par. 1, par les poursuites pénales concernant ces impôts ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent révéler ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

3. Les dispositions des par. 1 et 2 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à une Partie contractante l'obligation:

(a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Partie contractante;

(b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou sur la base de la législation ou dans le cadre de la pratique administrative de l'autre Partie contractante;

(c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou dont la communication serait contraire à l'ordre public.

4. Si des renseignements sont demandés par une Partie contractante conformément à cet article, l'autre Partie utilise les pouvoirs dont elle dispose pour obtenir les renseignements demandés, même si elle n'en a pas besoin à ses propres fins fiscales. L'obligation qui figure dans la phrase précédente est soumise aux limitations prévues au par. 3, lesquelles ne peuvent être interprétées comme permettant à une Partie contractante de ne pas communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci ne présentent pas d'intérêt pour lui dans le cadre interne.

5. En aucun cas les dispositions du par. 3 ne peuvent être interprétées comme permettant à une Partie contractante de refuser de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci sont détenus par une banque, un autre établissement financier, un mandataire ou une personne agissant en tant qu'agent ou fiduciaire ou parce que ces renseignements se rattachent aux droits de propriété sur une personne. Nonobstant les dispositions du par. 3 ou toute autre disposition contraire de leur droit national, les autorités fiscales suisses ont le pouvoir de se faire remettre les renseignements visés par le présent paragraphe, pour autant que cela soit nécessaire à l'accomplissement des obligations citées dans le présent paragraphe.

Art. 26 Membres des missions gouvernementales

Les dispositions du présent Accord ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions gouvernementales et des postes consulaires en vertu soit des règles générales du droit international, soit des dispositions d'accords particuliers.

Art. 27 Divers

Le présent Accord n'affecte pas le droit de chaque Partie contractante d'appliquer ses lois internes et les mesures relatives à l'impôt éludé qu'il soit désigné comme tel ou non.

Art. 28 Entrée en vigueur

1. Chaque Partie contractante notifie à l'autre par écrit que les conditions légales de l'entrée en vigueur du présent Accord sont remplies. Le présent Accord entre en vigueur à la date de la dernière de ces notifications.

2. Le présent Accord s'applique:

(a) dans la Région administrative spéciale de Hong Kong:

pour ce qui est des impôts de la Région administrative spéciale de Hong Kong, aux années de taxation débutant le 1er avril de l'année civile suivant l'entrée en vigueur de l'Accord ou après cette date;

(b) en Suisse:

(i) pour ce qui est des impôts prélevés à la source, aux revenus payés ou crédités le 1er janvier de l'année civile suivant l'entrée en vigueur de l'Accord ou après cette date;

(ii) pour ce qui est des autres impôts, aux années fiscales débutant le 1er janvier de l'année civile suivant l'entrée en vigueur de l'Accord ou après cette date.

3. Nonobstant les let. (a) et (b) du par. 2, l'art. 8 et le par. 3 de l'art. 13 s'appliquent à partir du jour de l'entrée en vigueur du présent Accord dans les deux Parties contractantes.

Art. 29 Dénonciation

Le présent Accord demeure en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé par une des Parties contractantes. Chaque Partie contractante peut dénoncer l'Accord par écrit avec un préavis minimal de 6 mois avant la fin d'une année civile. Dans ce cas, l'Accord cessera d'être applicable:

(a) dans la Région administrative spéciale de Hong Kong:

pour ce qui est des impôts de la Région administrative spéciale de Hong Kong, aux années de taxation débutant le 1er avril de l'année civile suivant la dénonciation ou après cette date;

(b) en Suisse:

(i) pour ce qui est des impôts prélevés à la source, aux revenus payés ou crédités le 1er janvier de l'année civile suivant la dénonciation ou après cette date,

(ii) pour ce qui est des autres impôts, aux années fiscales débutant le 1er janvier de l'année civile suivant la dénonciation ou après cette date.

En foi de quoi, les soussignés dûment autorisés ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Hong Kong, le 4 octobre 2011 en langues allemande, chinoise et anglaise, chaque texte faisant également foi. En cas d'interprétation différente, le texte anglais fera foi.

Pour le Conseil fédéral suisse:	Pour le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine:
Rita Hämmerli-Weschke	K. C. Chan

Protocole

Lors de la signature de l'Accord entre le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu (ci-après l'Accord), les gouvernements des Parties contractantes sont convenus des dispositions suivantes qui font partie intégrante de cet Accord.

1. Ad art. 2

Pour ce qui est l'art. 2, par. 5, il est entendu que les expressions «impôts de la Région administrative spéciale de Hong Kong» et «impôts suisses» ne comprennent pas les amendes ni les intérêts (y compris, pour la Région administrative spéciale de Hong Kong, le montant ajouté à l'impôt de la Région administrative spéciale de Hong Kong en raison du retard ainsi que l'«*additional tax under Section 82A of the Inland Revenue Ordinance*») perçus selon la législation d'une Partie contractante.

2. Ad art. 3 et 4

Pour ce qui est de l'art. 3, par. 1, let. (h) et de l'art. 4, par. 1, il est entendu que le terme «personne» et l'expression «une personne résident de l'une des Parties contractantes» ne comprend pas un trust ni une personne physique ou une société exerçant une fonction fiduciaire pour le trust.

3. Ad art. 4

Pour ce qui est de l'art. 4, par. 1, il est entendu que l'expression une «personne résident d'une Partie contractante» inclut pour la Suisse:

(a) les institutions de prévoyance fondées et reconnues en Suisse;

(b) les organismes constitués et gérés exclusivement dans un but religieux, caritatif, culturel, sportif ou éducatif (ou à plusieurs de ces buts) qui sont des résidents de Suisse selon le droit suisse, indépendamment du fait qu'une partie ou que la totalité de leurs revenus ou de leur bénéfice puisse être exonéré selon le droit national de la Suisse.

Pour ce qui est de la let. (a), il est entendu que toute institution de prévoyance reconnue selon les prescriptions de la Suisse, soumise à ces prescriptions, exemptée du paiement de l'impôt sur le revenu en Suisse, et servant principalement à la gestion ou au paiement de prestations de prévoyance ou à obtenir des revenus en faveur de telles institutions est considérée comme une institution de prévoyance reconnue de la Suisse.

4. Ad art. 7

Pour ce qui est des par. 1 et 2 de l'art. 7, il est entendu que dans la mesure où une entreprise d'une Partie contractante vend ou achète des biens ou des marchandises par l'intermédiaire d'un établissement stable ou exerce une autre activité commerciale dans l'autre Partie, le bénéfice de cet établissement stable n'est pas déterminé sur la base du montant total encaissé par l'entreprise, mais uniquement sur la base de la part du revenu total qui peut être imputée à l'établissement stable pour son activité effective en relation avec ces ventes ou cette activité.

Pour ce qui est des contrats sur la surveillance, la livraison, le montage ou la construction d'un équipement ou d'une installation industrielle, commerciale ou scientifique ou d'équipements publics, si une entreprise possède un établissement stable, les bénéfices de cet établissement stable ne sont pas déterminés sur la base du montant total du contrat mais uniquement sur la base de la part du contrat qui est effectivement remplie par cet établissement stable dans la Partie où il est situé.

Les bénéfices imputables à la part du contrat remplie par le siège principal de l'entreprise ne sont imposables que dans la Partie contractante dont l'entreprise est un résident.

5. Ad art. 7 et 12

Il est entendu que la rémunération reçue pour l'utilisation ou le droit d'utiliser un équipement industriel, commercial ou scientifique constitue un bénéfice de l'entreprise au sens de l'art. 7.

6. Ad art. 10

Il est entendu que le terme «institution de prévoyance» selon l'art. 10 al. 3 let. b) comprend les institutions suivantes ainsi que toutes les institutions similaires ou globalement comparables à ces institutions, établies en vertu d'une législation introduite après la signature du présent Accord:

(a) dans la Région administrative spéciale de Hong Kong: toute institution à laquelle des personnes physiques peuvent s'affilier pour acquérir un droit à des pensions, et qui est reconnue à des fins d'imposition par la Région administrative spéciale de Hong Kong;

(b) en Suisse: tous les plans et modèles selon

  (i) la loi fédérale du 20 décembre 1946 sur l'assurance-vieillesse et survivants ,

  (ii) la loi fédérale du 19 juin 1959 sur l'assurance-invalidité ,

  (iii) la loi fédérale du 6 octobre 2006 sur les prestations complémentaires à l'assurance-vieillesse, survivants et invalidité ,

(iv) la loi fédérale du 25 juin 1982 sur la prévoyance professionnelle, vieillesse, survivants et invalidité , y compris les institutions de prévoyance non enregistrées proposant des plans de prévoyance professionnelle,

(v) les formes reconnues de prévoyance individuelle liée qui sont assimilées à la prévoyance professionnelle en vertu de l'art. 82 de la loi fédérale du 25 juin 1982 sur la prévoyance professionnelle vieillesse, survivants et invalidité.

De plus, il est entendu que la notion d'institution de prévoyance comprend les fonds de placement et les trusts, dans la mesure où l'ensemble des participations à ce fonds ou à ce trust sont détenues par des institutions de prévoyance.

7. Ad art. 18

Il est entendu que le terme «pensions» utilisé à l'art. 18 ne désigne pas seulement les paiements périodiques, mais aussi les paiements forfaitaires.

8. Ad art. 25

(a) La Région administrative spéciale de Hong Kong confirme qu'en accord avec son droit interne et son application, les autorités fiscales de la Région administrative spéciale de Hong Kong ont le pouvoir de se faire remettre les renseignements visés au par. 5 de l'art. 25.

(b) Il est entendu qu'une Partie contractante ne peut soumettre une demande d'échange de renseignements qu'après avoir épuisé au préalable tous les moyens ordinaires prévus par sa procédure fiscale interne pour se procurer des renseignements.

(c) Il est entendu que lors du dépôt d'une demande d'assistance administrative au sens de l'art. 25, les autorités fiscales de la Partie requérante doivent fournir notamment les informations suivantes à celles de la Partie requises:

(i) l'identité de la personne faisant l'objet d'un contrôle ou d'une enquête;

(ii) la période concernée par la demande de renseignements;

(iii) une description des renseignements demandés et l'indication de la forme sous laquelle la Partie requérante souhaite recevoir ces renseignements de la part de la Partie requise;

(iv) le but fiscal de la demande de renseignements;

(v) dans la mesure où ils sont connus, le nom et l'adresse du détenteur présumé des renseignements demandés.

(d) Il est entendu que les dispositions de la let. (c) sont destinées à empêcher la pêche aux renseignements, mais qu'elles doivent être interprétées de manière à ne pas entraver un échange effectif de renseignements.

(e) Il est entendu en outre que l'art. 25 n'oblige pas les Parties contractantes à échanger des renseignements automatiquement ou spontanément.

(f) Il est entendu que, dans le cas d'un échange de renseignements, les dispositions du droit de la procédure administrative de la Partie requise demeurent réservées s'agissant des droits du contribuable avant que les renseignements ne soient transmis à la Partie requérante. En outre, il est entendu que cette disposition garantit la régularité de la procédure pour le contribuable et n'a pas pour but d'empêcher ou de retarder de manière indue un échange efficace de renseignements.

(g) Dans la Région administrative spéciale de Hong Kong, le *«Board of Review»* fait partie des personnes ou autorités auxquelles les renseignements peuvent être communiqués conformément au par. 2 de l'art. 25.

(h) Il est entendu en outre que les renseignements demandés ne peuvent être révélés à une autre souveraineté.

(i) Il est entendu qu'une Partie contractante ne peut demander des renseignements que pour des périodes fiscales auxquelles s'applique le présent Accord.

En foi de quoi, les soussignés dûment autorisés ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Hong Kong, le 4 octobre 2011 en langues allemande, chinoise et anglaise, chaque texte faisant également foi. En cas d'interprétation différente, le texte anglais fera foi.

Pour le Conseil fédéral suisse:	Pour le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine:
Rita Hämmerli-Weschke	K. C. Chan

No. 51266

Spain
and
Kazakhstan

Treaty on the transfer of sentenced persons between the Kingdom of Spain and the Republic of Kazakhstan. Madrid, 21 November 2012

Entry into force: *1 August 2013, in accordance with article 17*

Authentic texts: *Kazakh and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Spain, 1 August 2013*

Espagne
et
Kazakhstan

Traité relatif au transfert de personnes condamnées entre le Royaume d'Espagne et la République du Kazakhstan. Madrid, 21 novembre 2012

Entrée en vigueur : *1er août 2013, conformément à l'article 17*

Textes authentiques : *kazakh et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Espagne, 1er août 2013*

[KAZAKH TEXT – TEXTE KAZAKH]

Қазақстан Республикасы мен Испания Корольдігі арасындағы Сотталған адамдарды беру туралы шарт

Бұдан әрі Тараптар деп аталатын Қазақстан Республикасы мен Испания Корольдігі

екі мемлекет арасындағы құқықтық қатынастарды одан әрі дамытуға ұмтылу, халықаралық құқықтық ынтымақтастық саласында жәрдемдесу мақсатында, сондай-ақ осы мемлекеттердің кез келгенінде сотталған адамдарды әлеуметтік оңалтудың маңыздылығын мойындай отырып,

төмендегілер туралы уағдаласты:

1-бап. Анықтамалар

Осы Шарттың мақсатында мынадай анықтамалар пайдаланылады:

a) «Үкімді шығарушы мемлекет» жазасын өтеу үшін берілуі мүмкін немесе берілген адамға қатысты сонда үкім шығарылған мемлекетті білдіреді;

b) «Үкімді орындаушы мемлекет» адам жазасын өтеу үшін берілуі мүмкін немесе берілген мемлекетті білдіреді;

c) «үкім» сот бас бостандығынан айыру көзделетін жазаны соған сәйкес белгілейтін сот шешімін білдіреді;

d) «сотталған адам» өзіне қатысты үкім шығарылған адамды білдіреді.

2-бап. Жалпы қағидаттар

1. Тараптар осы Шарттың ережелеріне сәйкес бір-біріне сотталғандарды беруге қатысты барынша мүмкін болатын жәрдемді көрсетуге міндеттенеді.

2. Қазақстан азаматтарына қатысты Испанияда шығарылған үкімдер осы Шарттың ережелеріне сәйкес Қазақстан Республикасының құзыретті органдарының қадағалауымен Қазақстанда пенитенциарлық мекемелерде орындалуы мүмкін.

3. Испан азаматтарына қатысты Қазақстанда шығарылған үкімдер осы Шарттың ережелеріне сәйкес Испания Корольдігінің құзыретті органдарының қадағалауымен Испанияда пенитенциарлық мекемелерде орындалуы мүмкін.

4. Үкімді шығарушы мемлекет немесе Үкімді орындаушы мемлекет беруге бастамашы бола алады.

3-бап. Беру шарттары

1. Сотталған адам осы Шартқа сәйкес мынадай жағдайларда ғана:

a) сотталған адам Үкімді орындаушы мемлекеттің азаматы болса;

b) үкім түпкілікті болса;

c) беру туралы сұрау салуды алған кезде сотталған адам бас бостандығынан айырудың кемінде алты айын өтемеген болса;

d) ауыстыру сотталған адамның келісімімен немесе ол әрекетке қабілетсіз болған жағдайда оның заңды өкілінің келісімімен жүзеге асырылатын болса;

e) үкім шығарылған әрекет немесе әрекетсіздік, егер олардың жіктелуі екі мемлекетте әртүрлі болса да, Үкімді орындаушы мемлекеттің ұлттық заңнамасына сәйкес қылмыс болып табылса;

f) Үкімді шығарушы мемлекет және Үкімді орындаушы мемлекет беруге келіссе, беріледі.

2. Ерекше жағдайларда Тараптар, егер сотталған адамның жазаны өтеу мерзімі осы баптың 1-тармағының c) тармақшасында көрсетілгеннен кем болса да, беру туралы уағдаласуы мүмкін.

3. Тараптар өздерінің тиісті заңнамасының шеңберінде кәмелетке толмаған сотталғанның атынан әрекет етуге құқығы бар адамның келісімін алған жағдайда, кәмелетке толмаған сотталғанға қатысты қолданылған жазаларға осы Шарттың ережелерін қолдану туралы уағдаласуы мүмкін.

4-бап. Ақпарат беру жөніндегі міндет

1. Осы Шарт өзіне қатысты қолданылуы мүмкін кез келген сотталған адамды ол жөнінде Үкімді шығарушы мемлекет хабардар етеді. Үкімді орындаушы мемлекет сотталған адамға берудің құқықтық салдарын түсіндіреді.

2. Егер сотталған адам осы Шартқа сәйкес беруге өз келісімін білдірсе, Үкімді шығарушы мемлекет Үкімді орындаушы мемлекетке осы Шарттың 8-бабының 2-тармағында көзделген ақпаратты береді.

3. Сотталған адам осы Шарттың ережелеріне сәйкес Тараптар қабылдаған кез келген шаралар туралы, сондай-ақ беру туралы сұрау салуға сәйкес мемлекеттердің бірі қабылдаған кез келген шешім туралы жазбаша түрде хабардар етіледі.

5-бап. Беруден бас тарту

1. Егер:

a) бір Тарап беру оның егемендігіне, қауіпсіздігіне, қоғамдық тәртібіне нұқсан келтіреді немесе ұлттық заңнамасының іргелі қағидаттарына қайшы келеді деп шешсе;

b) сотталған адамға қатысты үкім мемлекеттік қауіпсіздікке қол сұғатын қылмыс үшін шығарылса;

c) сотталған адам Үкімді шығарушы мемлекеттің аумағында талап қою рәсімдеріне тартылған болса, сотталған адамды беруден бас тартылуы мүмкін.

2. Әрбір Тарап осы баптың 1-тармағында көзделген мән-жайларға қарамастан, екінші Тарап сұрау салып отырған беруге келісетінін немесе келіспейтінін өз қалауы бойынша шеше алады. Мұндай жағдайда Сұрау салынатын Тарап өз шешімін дәйекті етуге міндетті.

6-бап. Орталық органдар

1. Қазақстан Республикасы үшін – Бас прокуратура, Испания Корольдігі үшін – Әділет Министрлігі Тараптардың осы Шарттың ережелерін іске асыру жөніндегі орталық органдары болып табылады.

2. Орталық органдар дипломатиялық арналарды пайдалану мүмкіндігімен өзара тікелей қатынас жасасады.

7-бап. Сұрау салулар мен жауаптар

1. Тараптардың беру туралы сұрау салулары жазбаша түрде ресімделеді және осы Шартта көрсетілген орталық органдарға жолданады. Қажет болғанда, ақпарат берудің қазіргі заманғы технологиялары қолданылуы мүмкін, бірақ сұрау салулардың түпнұсқалары кейіннен міндетті түрде почта арқылы жіберілуі керек.

2. Сұрау салуларға жауаптар дәл осындай тәсілдермен беріледі.

3. Тараптар жауаптың оң немесе теріс болғанына қарамастан, беру туралы өз шешімі туралы бір-біріне дереу хабарлайды.

8-бап. Растайтын құжаттар

1. Үкімді орындаушы мемлекет Үкімді шығарушы мемлекеттің сұрау салуы бойынша:

a) сотталған адамның Үкімді орындаушы мемлекеттің азаматы болып табылатынын растайтын құжаттың көшірмесін;

b) Үкімді шығарушы мемлекетте сол үшін үкім шығарылған әрекеттің немесе әрекетсіздіктің Үкімді орындаушы мемлекеттің заңнамасына сәйкес қылмыс болып табылатынын растайтын тиісті заңның үзінді көшірмесін ұсынады.

2. Үкімді шығарушы мемлекет Үкімді орындаушы мемлекеттің сұрау салуы бойынша мынадай құжаттарды:

a) сотталған адамның жеке басы туралы мәліметті (тегін, атын, әкесінің атын, туған күні мен жерін, сондай-ақ, мүмкіндігінше, сотталған адамның азаматтығын растайтын жеке басы құжаттарының көшірмелерін);

b) түпкілікті үкімнің және ол соған негізделген заңның расталған көшірмесін;

c) сотталған адамның немесе қажет болғанда оның заңды өкілінің беруге келісуі туралы өз еркімен берген арызын;

d) сотқа дейінгі ұстау мерзімін қоса алғанда, жазаның өтелген бөлігі және жазаның одан әрі өтелуге тиіс бөлігі туралы құжатты және үкімді орындау үшін маңызы бар өзге мәліметтерді;

e) егер қосымша жаза тағайындалған болса, оның орындалғаны туралы құжатты;

f) сотталған адамның денсаулығы туралы медициналық қорытындыны және оған мінездемені береді.

Қажет болған жағдайда Үкімді орындаушы мемлекеттің құзыретті органдары қосымша құжаттарды немесе мәліметтерді сұрата алады.

9-бап. Үкімді орындау

1. Сотталған адам беруден кейін Үкімді шығарушы мемлекетте тағайындалған жазаны Үкімді орындаушы мемлекеттің заңнамасына сәйкес Үкімді орындаушы мемлекетте өтеуді жалғастырады.

2. Үкімді шығарушы мемлекетте тағайындалған жаза өзінің сипаты мен ұзақтығы бойынша өзгертіле алмайды.

Егер Үкімді орындаушы мемлекеттің заңнамасы Үкімді шығарушы мемлекеттің соты тағайындаған жазаның ұзақтығын барынша шектеуді белгілесе және Үкімді шығарушы мемлекеттің үкімі бойынша жаза мерзімі осы шектеуден асса, Үкімді орындаушы мемлекет үкімді осы шектеуге дейін орындайды.

3. Жаза алдыңғы тармақтың ережелеріне сәйкес өзгертілген кезде Үкімді орындаушы мемлекет Үкімді шығарушы мемлекетке жазаны өзгертудің нәтижелері туралы хабарлайды.

4. Үкімді шығарушы мемлекет шығарған үкім Үкімді орындаушы мемлекетте қатаңдатыла алмайды.

5. Үкімді шығарушы мемлекет өзінің соттары шығарған үкімдерді қайта қарау бойынша өз юрисдикциясын сақтайды.

Егер соттың шешімін Үкімді шығарушы мемлекет өзгертсе, онда ол жөнінде Үкімді орындаушы мемлекетке оны өз аумағында орындауы үшін хабарланады.

10-бап. Қосарланған жазаға жол берілмеушілік

Үкімді орындау үшін осы Шартқа сәйкес берілген сотталған адам өзі сотталып отырған дәл сол қылмыс үшін Үкімді орындаушы мемлекетте қайта қамауға алынбауы, сотқа берілмеуі және сотталмауы керек.

11-бап. Кешірім жасау, рақымшылық жасау, жазаны жеңілдету

Үкімді шығарушы мемлекет немесе оның келісімімен Үкімді орындаушы мемлекет оған заңды негіздер болғанда рақымшылық жасауды, кешірім жасауды немесе жазаны жеңілдету жөніндегі өзге де шараларды қолдана алады.

12-бап. Жазаны орындауды тоқтату

Үкімді орындаушы мемлекет Үкімді шығарушы мемлекеттен үкімді орындау соларға байланысты тоқтатылатын кез келген шешімді немесе шараны алғаннан кейін үкімді орындауды дереу тоқтатады.

13-бап. Сотталған адамды беру

Сотталғандарды беру кезінде Үкімді шығарушы мемлекеттің құзыретті органдары әрбір нақты жағдайда Үкімді орындаушы мемлекеттің органдарымен уақыт пен орынды келіседі.

14-бап. Шығыстар

Сотталған адамды беруге байланысты шығыстарды оны алған кезден бастап Үкімді орындаушы мемлекет көтереді.

15-бап. Транзиттік тасымалдау

1. Бір Тарап үшінші елмен ынтымақтаса отырып, сотталған адамдар транзитін екінші Тараптың аумағы арқылы жүзеге асыратын жағдайда біріншісі соңғысына осындай транзитке рұқсат беру туралы сұрау салуды жіберуге тиіс.

2. Әуе көлігін пайдаланған және екінші Тараптың аумағына қону жоспарланбаған жағдайда мұндай рұқсат талап етілмейді.

3. Сұрау салынатын Тарап, егер бұл өзінің ұлттық заңнамасына қайшы келмесе, Сұрау салушы Тараптың транзит туралы өтінішхатын қанағаттандыруға тиіс.

4. Сотталған адамды транзиттік тасымалдауды жүзеге асыруға байланысты шығыстарды осындай тасымал туралы сұрау салу арқылы жүгінген Тарап көтереді.

16-бап. Тілдер

Осы Шарттың 8-бабында көзделген құжаттарды беру, сондай-ақ орталық органдар арасындағы байланыстар ағылшын тілінде жүзеге асырылады.

17-бап. Шарттың уақытша қолданылуы және күшіне енуі

Осы Шарт Тараптардың ұлттық заңнамаларына қайшы келмейтін бөлігінде оған қол қойылған күннен кейін отыз (30) күн өткен соң уақытша қолданылады және оның күшіне енуі үшін қажетті мемлекетішілік рәсімдерді Тараптардың орындағаны туралы соңғы хабарлама дипломатиялық арналар арқылы алынған күннен кейінгі екінші айдың бірінші күні күшіне енеді.

18-бап. Шарттың қолданылу мерзімі және оны тоқтату

1. Осы Шарт белгіленбеген мерзімге жасалады.

2. Әрбір Тарап дипломатиялық арналар арқылы жазбаша түрде хабарлама жіберу жолымен осы Шарттың қолданылуын тоқтатуға құқылы. Осы Шарт осындай хабарлама алынған күннен бастап алты (6) ай өткенге дейін күшінде қалады.

3. Осы Шарт бас бостандығынан айыру түріндегі жаза көзделетін, ол күшіне енгенге дейін және енгеннен кейін шығарылған үкімдерге қатысты қолданылады.

_____ жылғы ___ _____ _____әрқайсысы қазақ және испан тілдерінде екі данада жасалды, әрі барлық мәтіндердің күші бірдей.

Қазақстан Республикасы үшін

Испания Корольдігі үшін

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

TRATADO SOBRE TRASLADO DE PERSONAS CONDENADAS ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LA REPÚBLICA DE KAZAJSTÁN

El Reino de España y la República de Kazajstán, denominados en lo sucesivo "las Partes":

Deseando profundizar las relaciones jurídicas entre ambos Estados, facilitar sus relaciones en el ámbito de la cooperación jurídica internacional, y reconociendo la importancia de la reinserción social de las personas que hubieran sido objeto de condena en cualquiera de los dos Estados, a tal efecto:
Han convenido en lo siguiente:

Artículo 1. Definiciones

A los efectos del presente Tratado, la expresión:

a) "Estado de condena" designará el Estado donde se ha condenado a la persona que puede ser trasladada o que ya lo haya sido;
b) "Estado de cumplimiento" designará el Estado al cual el condenado pueda ser trasladado o lo haya sido ya, con el fin de cumplir su condena;
c) "Sentencia" designará una resolución judicial en la que se pronuncie una sentencia conforme a la cual un tribunal dicte una pena privativa de libertad;
d) "Condenado" designa a la persona en relación con la cual se ha dictado la condena.

Artículo 2. Principios generales

1. Las Partes se obligan, en las condiciones previstas por el presente Tratado, a prestarse mutuamente la más amplia colaboración posible en materia de traslado de personas condenadas.

2. Las sentencias dictadas en España en relación con nacionales de Kazajstán podrán ser cumplidas en Kazajstán en establecimientos penales bajo la supervisión de autoridades competentes de la República de Kazajstán de conformidad con las disposiciones del presente Tratado.

3. Las sentencias dictadas en Kazajstán en relación con nacionales de España podrán ser cumplidas en España en establecimientos penales bajo la supervisión de autoridades competentes del Reino de España, de conformidad con las disposiciones del presente Tratado.

4. El traslado podrá solicitarse bien por el Estado de condena, bien por el Estado de cumplimiento.

Artículo 3. Condiciones del traslado

1. Un traslado podrá llevarse a cabo con arreglo al presente Tratado solamente en las condiciones siguientes:

a) El condenado deberá ser nacional del Estado de cumplimiento;
b) La sentencia deberá ser firme
c) La duración de la pena privativa de libertad pendiente de cumplimiento por el condenado deberá ser al menos de seis meses, el día de la recepción de la petición,

d) El condenado, o su representante legal, en caso de incapacidad del condenado, deberá consentir el traslado;

e) Los actos u omisiones que hayan dado lugar a la condena deberán constituir una infracción penal con arreglo a la ley del Estado de cumplimiento, aunque no exista identidad en la tipificación;

f) El Estado de condena y el Estado de cumplimiento deberán estar de acuerdo en ese traslado.

2. En casos excepcionales, las Partes podrán convenir en un traslado, aunque la duración de la condena que el condenado tenga aún que cumplir sea inferior a la prevista en el párrafo 1, c).

3. Las Partes podrán acordar la aplicación de las disposiciones del presente Tratado a las penas impuestas contra menores de edad, de conformidad con su legislación respectiva, y en este caso, deberá obtenerse el consentimiento de la persona que se encuentre legalmente facultada para actuar en nombre del menor.

Artículo 4. Obligación de facilitar información

1. Cualquier condenado a quien pueda aplicarse el presente Tratado deberá estar informado por el Estado de condena del tenor del presente Tratado. El Estado de cumplimiento informará al condenado de las consecuencias jurídicas de su traslado.

2. Si el condenado hubiere expresado su deseo de ser trasladado en virtud del presente Tratado, el Estado de condena remitirá al Estado de cumplimiento las informaciones a que se refiere el artículo 8.2.

3. Deberá informarse por escrito al condenado de cualquier gestión emprendida por las Partes en aplicación del presente Tratado, así como de cualquier decisión tomada

por uno de los dos Estados con respecto a una petición de traslado.

Artículo 5. Denegación del Traslado

1. Podrá denegarse el traslado en los siguientes casos:

a) cuando una de las Partes estime que el traslado puede perjudicar su soberanía, seguridad, orden público o contradice los principios fundamentales de su ordenamiento jurídico;
b) cuando la condena se ha dictado por un delito que atenta contra la seguridad del Estado;
c) cuando el condenado está sujeto a un proceso judicial en el territorio del Estado de condena.

2. Cada Parte podrá decidir, a su discreción, si da su consentimiento al traslado solicitado por la otra Parte, independientemente de las circunstancias expresadas en el punto 1 de este artículo. En este caso, la Parte requerida deberá presentar las razones de su decisión.

Artículo 6. Autoridades Centrales

1. Las Partes designan como autoridades centrales para la aplicación del presente Tratado, por parte del Reino de España, el Ministerio de Justicia y por parte de la República de Kazajstán, la Fiscalía General.

2. Las autoridades centrales se comunicarán directamente entre ellas, con la posibilidad de utilizar la vía diplomática, si así se estima oportuno.

Artículo 7. Peticiones y respuestas

1. Las peticiones de traslado de las Partes se formularán por escrito y se dirigirán a las autoridades centrales designadas en el presente Tratado. De ser necesario, se podrán adelantar por cualquier medio que permita su constancia, incluida la utilización de las nuevas tecnologías, sin perjuicio de la remisión de la documentación original por correo.

2. Las respuestas se comunicarán por las mismas vías.

3. Las partes se informarán, con la mayor diligencia posible, de su decisión, independientemente de si su respuesta es afirmativa o negativa.

Artículo 8. Documentación justificativa

1. El Estado de cumplimiento, a petición del Estado de condena, facilitará a este último:

a) Una copia del documento que confirme que el condenado es nacional del Estado de cumplimiento;
b) Una relación de las disposiciones legales de las cuales resulte que los actos u omisiones que hayan dado lugar a la condena en el Estado de condena constituyen una infracción penal con arreglo al derecho del Estado de cumplimiento.

2. El Estado de condena deberá facilitar al Estado de cumplimiento, a solicitud de éste último, los documentos que a continuación se expresan:

a) Datos personales del condenado (apellidos, nombre y patronímico, la fecha y el lugar de nacimiento) así como, en la medida de lo posible, copia del documento de identidad que acredite que el condenado es nacional del Estado de cumplimiento;
b) Una copia certificada de la sentencia firme y de las disposiciones legales aplicadas;
c) Una declaración del condenado o, en caso necesario, de su representante legal relativo al consentimiento voluntario al traslado;
d) Un documento que recoja la indicación del tiempo ya cumplido y el que quedare por cumplir, incluidos los periodos de prisión en espera de juicio, y otra información que resulte relevante para la ejecución de la condena;
e) un documento relativo al cumplimiento de la pena accesoria, en caso de haberse dictado;
f) informe médico y de conducta del condenado;

En caso necesario, las autoridades competentes del Estado de cumplimiento podrán solicitar documentación o información complementaria.

Artículo 9. Ejecución de la pena

1. Después del traslado, el penado continuará cumpliendo en el Estado de cumplimiento la pena impuesta en el Estado de condena, de acuerdo con el ordenamiento jurídico del Estado de cumplimiento.

2. No podrá modificarse, por su naturaleza o por su duración, la pena privativa de libertad pronunciada por el Estado de condena. En caso de que la legislación del Estado de cumplimiento estipule un límite máximo de cumplimiento de las condenas dictadas por las autoridades competentes, y si la duración de la condena dictada por

el Estado de condena supera dicho límite máximo, el Estado de cumplimiento ejecutará la condena hasta dicho límite máximo.

3. Al modificar la condena, de conformidad con lo dispuesto en el apartado anterior, el Estado de cumplimiento comunicará al Estado de condena el resultado de la modificación de la pena.

4. La condena impuesta en el Estado de condena no podrá agravarse en el Estado de cumplimiento.

5. El Estado de condena conservará su jurisdicción para la revisión de las sentencias dictadas por sus tribunales.

Si la condena fuera modificada por el Estado de condena, éste informará al Estado de cumplimiento de la modificación, para ser ejecutada en el territorio del Estado de cumplimiento.

Artículo 10. "Non bis in idem"

El penado trasladado para la ejecución de una condena conforme al presente Tratado no podrá ser detenido, procesado ni condenado en el Estado de cumplimiento por el mismo delito que motivó la pena impuesta.

Artículo 11. Indulto, amnistía, conmutación de la pena

El Estado de condena o el Estado de cumplimiento, con consentimiento del de condena, podrá conceder la amnistía, el indulto, u otras medidas de conmutación de la pena, siempre que existan motivos legales para ello.

Artículo 12. Cesación del cumplimiento

El Estado de cumplimiento deberá poner fin al cumplimiento de la condena en cuanto le haya informado el Estado de condena de cualquier decisión o medida que tenga como efecto quitar a la condena su carácter ejecutorio.

Artículo 13. Traslado del condenado

La entrega del penado por las autoridades competentes del Estado de condena a las autoridades competentes del Estado de cumplimiento se efectuará en el lugar y fecha en que convengan las Partes en cada caso.

Artículo 14. Gastos

El Estado de cumplimiento se hará cargo de los gastos del traslado desde el momento en que el penado quede bajo su custodia.

Artículo 15. Tránsito

1. Si una de las Partes, desde un tercer país, debe trasladar a una persona condenada a través del territorio de la otra Parte, solicitará a ésta autorización para el tránsito.

2. No se exigirá la autorización si el traslado se realiza por transporte aéreo y no estaba prevista la escala en el territorio de la otra Parte.

3. La Parte requerida autorizará el tránsito solicitado por la Parte requirente, en la medida en que no resulte contrario a su legislación.

4. Los gastos relacionados con la realización de un traslado con tránsito de una persona condenada correrán a cargo de la Parte que haya cursado la solicitud de tránsito.

Artículo 16. Lenguas

Los documentos previstos en el artículo 8 del presente Tratado, así como las comunicaciones entre autoridades centrales se remitirán en inglés.

Artículo 17. Aplicación provisional y entrada en vigor del Tratado

El presente Tratado se aplicará provisionalmente treinta (30) días después de la fecha de su firma, por lo que respecta a la parte que no contradiga la legislación nacional de las Partes, y entrará en vigor el primer día del segundo mes siguiente a la fecha de la recepción de la última notificación por vía diplomática en la que se haga constar el cumplimiento de las formalidades constitucionales requeridas en cada uno de los Estados para su entrada en vigor.

Artículo 18. Vigencia y terminación del Tratado

1. El presente Tratado tendrá una duración indefinida.

2. Cada una de las Partes podrá denunciar el presente Tratado por escrito y por vía diplomática. La denuncia tendrá efectos transcurridos 6 meses desde la fecha de la notificación.

3. El presente Tratado podrá aplicarse al cumplimiento de sentencias que impongan penas privativas de libertad, dictadas ya sea con anterioridad o en fecha posterior a la entrada en vigor del presente Tratado.

Hecho en Madrid, el 21 de noviembre de 2012, en dos originales, en idiomas español y kazajo, siendo todos los textos igualmente auténticos.

POR EL REINO DE ESPAÑA	POR LA REPÚBLICA DE KAZAJSTÁN
Alberto Ruiz-Gallardón Jiménez **Ministro de Justicia**	**Daulbayev Askhat** **Fiscal General**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

TREATY ON THE TRANSFER OF SENTENCED PERSONS BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN

The Kingdom of Spain and the Republic of Kazakhstan, hereinafter referred to as "the Parties",

Seeking to strengthen juridical relations between the two States and facilitate their relations in the field of international juridical cooperation, and recognizing the importance of the social reintegration of persons sentenced in either of the two States, to that end,

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the purposes of this Treaty, the term:

(a) "Sentencing State" shall mean the State in which the sentence is imposed on the person who may be or who has been transferred;

(b) "Administering State" shall mean the State to which the sentenced person may be or has been transferred to serve the sentence;

(c) "Sentence" shall mean a judicial decision by which a sentence involving deprivation of liberty is handed down by a court;

(d) "Sentenced person" shall mean a person against whom a judgement has been rendered.

Article 2. General principles

1. The Parties undertake, on the conditions set forth in this Treaty, to collaborate with one another to the fullest extent possible on matters relating to the transfer of sentenced persons.

2. Sentences imposed in Spain on nationals of Kazakhstan may be served in Kazakhstan in penal establishments under the supervision of competent authorities of the Republic of Kazakhstan, pursuant to the provisions of this Treaty

3. Sentences imposed in Kazakhstan on nationals of Spain may be served in Spain in penal establishments under the supervision of competent authorities of the Kingdom of Spain, pursuant to the provisions of this Treaty.

4. The transfer may be requested either by the sentencing State or by the administering State.

Article 3. Conditions governing the transfer

1. A transfer under this Treaty shall be implemented only under the following conditions:

(a) That the sentenced person is a national of the administering State;

(b) That the sentence is final;

(c) That the duration of the term remaining to be served by the sentenced person at the time of the receipt of the request is at least six months;

(d) That the sentenced person, or his or her legal representative in the event of incapacity of the sentenced person, consents to the transfer;

(e) That the acts or omissions giving rise to the sentence constitute a criminal offence under the laws of the administering State, although they may be characterized differently;

(f) That both the sentencing State and the administering State agree to the transfer.

2. In exceptional cases, the Parties may agree to a transfer, even if the duration of the term remaining to be served by the sentenced person is less than the period stipulated in paragraph 1 (c).

3. The Parties may agree to apply the provisions of this Treaty to sentences imposed on minors, in accordance with their respective laws, and in such case, consent shall be obtained from the person legally empowered to act on the minor's behalf.

Article 4. Obligation to furnish information

1. All sentenced persons to whom this Treaty may apply shall be informed by the sentencing State of the terms of this Treaty. The administering State shall inform the sentenced person of the legal consequences of his or her transfer.

2. If the sentenced person has expressed his or her desire to be transferred under this Treaty, the sentencing State shall submit to the administering State the information referred to in article 8, paragraph 2.

3. The sentenced person shall be informed in writing of any steps taken by the Parties in application of this Treaty, and of any decision taken by either State concerning a request for transfer.

Article 5. Denial of transfer

1. The transfer may be denied in the following cases:

(a) If either Party believes that the transfer may prejudice its sovereignty, security or public order or contradict the fundamental principles of its legal system;

(b) If the sentence has been delivered for an offence against the security of the State;

(c) If the sentenced person is subject to a trial in the territory of the sentencing State.

2. Each Party may decide, at its discretion, whether to give its consent to the transfer requested by the other Party, independently of the circumstances set out in paragraph 1 of this article. In such case, the requested Party shall present the reasons for its decision.

Article 6. Central authorities

1. The Parties designate as central authorities for the application of this Treaty, for the Kingdom of Spain, the Ministry of Justice and for the Republic of Kazakhstan, the Office of the Prosecutor-General.

2. The central authorities shall communicate with each other directly, with the possibility of using the diplomatic channel, if considered appropriate.

Article 7. Requests and replies

1. Transfer requests from the Parties shall be made in writing and shall be addressed to the central authorities designated in this Treaty. If necessary, such requests may be submitted by any means that requires acknowledgement of receipt, including the use of new technologies, without prejudice to the submission of the original documentation by mail.

2. Replies shall be communicated through the same channels.

3. The Parties shall inform each other, as soon as possible, of their decision, regardless of whether their reply is affirmative or negative.

Article 8. Supporting documentation

1. The administering State, at the request of the sentencing State, shall provide to the latter State:

(a) A copy of the document confirming that the sentenced person is a national of the administering State;

(b) A copy of the legal provisions on the basis of which the acts or omissions that led to the conviction in the sentencing State are criminal offences under the law of the administering State.

2. The sentencing State, at the request of the administering State, shall provide the following documents to the latter:

(a) Personal data of the sentenced person (first and last names, date and place of birth) and, to the extent possible, a copy of the identity document certifying that the sentenced person is a national of the administering State;

(b) A certified copy of the final sentence and applicable legal provisions;

(c) A statement by the sentenced person or, if necessary, by his or her legal representative, attesting to voluntary consent to the transfer;

(d) A document indicating the time already served and left to be served, including periods of imprisonment awaiting trial, and other information that may be relevant to the serving of the sentence;

(e) A document concerning the enforcement of an accessory penalty, if one has been imposed;

(f) A report on the health and conduct of the sentenced person.

If necessary, the competent authorities of the administering State may request further documentation or information.

Article 9. Enforcement of the sentence

1. Following the transfer, the sentenced person shall continue to serve, in the administering State, the sentence imposed in the sentencing State, in accordance with the legal order of the administering State.

2. The term of imprisonment imposed by the sentencing State may not be modified in respect of its nature or duration. If the laws of the administering State stipulate a maximum limit for enforcement of sentences imposed by the competent authorities, and if the duration of the sentence imposed by the sentencing State exceeds that maximum limit, the administering State shall enforce the sentence up to the maximum limit.

3. In modifying the sentence in accordance with the previous paragraph, the administering State shall communicate to the sentencing State the result of the modification of the sentence.

4. The sentence imposed in the sentencing State may not be increased in the administering State.

5. The sentencing State shall maintain jurisdiction for reviewing sentences handed down by its courts.

If the sentence is modified by the sentencing State, that State shall inform the administering State of the modification, so that it may be enforced in the territory of the administering State.

Article 10. "Non bis in idem"

A person transferred for the enforcement of a sentence pursuant to this Treaty may not be arrested, tried or sentenced in the administering State for the same offence that gave rise to the sentence imposed.

Article 11. Pardon, amnesty, commutation of sentence

The sentencing State or the administering State, with the consent of the former, may grant amnesty, pardon or other measures to commute the sentence, provided that legal reasons therefor exist.

Article 12. Discontinuance of enforcement

The administering State shall discontinue enforcement of the sentence as soon as it is notified by the sentencing State of any decision or measure revoking applicability of the sentence.

Article 13. Transfer of the sentenced person

The sentenced person shall be delivered by the competent authorities of the sentencing State to the competent authorities of the administering State at a place and time agreed upon by the Parties on a case-by-case basis.

Article 14. Costs

The administering State shall assume responsibility for transfer costs from the time it assumes custody of the sentenced person.

Article 15. Transit

1. If either Party must transfer a sentenced person through the territory of the other Party from a third country, it shall request authorization from the other Party for such transit.

2. Authorization shall not be required if the transfer takes place by air transport and no stopover is expected in the territory of the other Party.

3. The requested Party shall authorize the transit requested by the requesting Party, insofar as it does not contravene its laws.

4. Costs relating to a transfer of a sentenced person involving transit shall be borne by the Party that complied with the request for transit.

Article 16. Languages

The documents referred to in article 8 of this Treaty, together with the communications between the central authorities, shall be submitted in English.

Article 17. Provisional application and entry into force of the Treaty

This Treaty shall be applied provisionally 30 days after the date of its signature, in respect of the part that does not contravene the national laws of the Parties, and shall enter into force on the first day of the second month following the date of receipt of the last notification through the diplomatic channel attesting to the completion of the constitutional formalities required in each of the States for its entry into force.

Article 18. Duration and termination of the Treaty

1. This Treaty shall remain in force for a period of indefinite duration.

2. Either of the Parties may terminate this Treaty in writing and through the diplomatic channel. Termination shall take effect six months from the date of notification.

3. This Treaty may be applied to the enforcement of sentences that impose penalties involving deprivation of liberty, handed down either before or after the entry into force of this Treaty.

DONE at Madrid, on 21 November 2012, in two originals, in Spanish and Kazakh, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of Spain:

ALBERTO RUIZ-GALLARDÓN JIMÉNEZ
Minister of Justice

For the Republic of Kazakhstan:

DAULBAYEV ASKHAT
Prosecutor-General

[TRANSLATION – TRADUCTION]

TRAITÉ RELATIF AU TRANSFERT DE PERSONNES CONDAMNÉES ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE DU KAZAKHSTAN

Le Royaume d'Espagne et la République du Kazakhstan, ci-après dénommés « les Parties »,

Désireux d'approfondir leurs relations juridiques et de faciliter leurs relations dans le domaine de l'entraide judiciaire internationale, et conscients de l'importance de la réinsertion sociale des personnes condamnées dans l'un ou l'autre des deux États, à cet effet,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Traité :

a) L'expression « État de condamnation » désigne l'État où a été condamnée la personne qui peut être transférée ou l'a déjà été;

b) L'expression « État d'exécution » désigne l'État vers lequel la personne condamnée peut être transférée ou l'a déjà été, afin d'y purger sa peine;

c) Le terme « condamnation » désigne une décision de justice par laquelle un tribunal condamne à une peine privative de liberté;

d) Le terme « personne condamnée » désigne la personne à l'encontre de laquelle un jugement a été rendu.

Article 2. Principes généraux

1. Les Parties s'engagent, aux conditions prévues par le présent Traité, à coopérer aussi étroitement que possible en ce qui concerne le transfert de personnes condamnées.

2. Les peines prononcées en Espagne à l'encontre de ressortissants du Kazakhstan peuvent être purgées au Kazakhstan dans des établissements pénitentiaires sous la supervision des autorités compétentes de la République du Kazakhstan, conformément aux dispositions du présent Traité.

3. Les peines prononcées au Kazakhstan à l'encontre de ressortissants de l'Espagne peuvent être purgées en Espagne dans des établissements pénitentiaires sous la supervision des autorités compétentes du Royaume d'Espagne, conformément aux dispositions du présent Traité.

4. Le transfert peut être demandé tant par l'État de condamnation que par l'État d'exécution.

Article 3. Conditions régissant le transfert

1. Un transfert effectué en vertu du présent Traité ne peut avoir lieu qu'aux conditions suivantes :

a) La personne condamnée est un ressortissant de l'État d'exécution;

b) Le jugement est définitif;

c) La durée de la peine que la personne condamnée doit encore purger est, à la date de réception de la demande de transfert, d'au moins six mois;

d) La personne condamnée ou, en cas d'incapacité de celle-ci, son représentant légal, consent au transfert;

e) Les actes ou omissions ayant donné lieu à la condamnation constituent une infraction pénale au regard de la législation de l'État d'exécution, même s'ils n'y sont pas qualifiés de la même manière;

f) L'État de condamnation et l'État d'exécution s'entendent sur le transfert.

2. Dans des cas exceptionnels, les Parties peuvent convenir d'un transfert même si la durée de la peine restant à purger est inférieure à celle visée à l'alinéa c) du paragraphe 1.

3. Les Parties peuvent décider d'appliquer les dispositions du présent Traité à une peine imposée à un mineur, conformément à leurs législations respectives et, dans ce cas, le consentement de la personne légalement habilitée à agir au nom du mineur doit être obtenu.

Article 4. Obligation de fournir des informations

1. Toute personne condamnée à laquelle le présent Traité peut s'appliquer doit être informée par l'État de condamnation des dispositions du présent Traité. L'État d'exécution informe la personne condamnée des conséquences juridiques de son transfert.

2. Si la personne condamnée exprime le souhait d'être transférée en vertu du présent Traité, l'État de condamnation fournit à l'État d'exécution les informations visées au paragraphe 2 de l'article 8.

3. La personne condamnée est informée par écrit de toute mesure prise par les Parties en application du présent Traité et de toute décision prise par l'un ou l'autre État concernant une demande de transfert.

Article 5. Refus du transfert

1. Le transfert peut être refusé :

a) Si l'une ou l'autre des Parties considère qu'il peut porter atteinte à sa souveraineté, à sa sécurité ou à son ordre public, ou qu'il est contraire aux principes fondamentaux de son système juridique;

b) Si la condamnation a pour objet une atteinte à la sûreté de l'État;

c) Si la personne condamnée fait l'objet d'une procédure judiciaire sur le territoire de l'État de condamnation.

2. Chaque Partie peut, à sa discrétion, décider si elle consent à la demande de transfert soumise par l'autre Partie, indépendamment des conditions visées au paragraphe 1 du présent article. En pareil cas, la Partie requise indique les motifs de sa décision.

Article 6. Autorités centrales

1. Aux fins de l'application du présent Traité, le Royaume d'Espagne désigne, comme autorité centrale, le Ministère de la justice, et la République du Kazakhstan, le Bureau du procureur général.

2. Les autorités centrales communiquent directement l'une avec l'autre et peuvent recourir à la voie diplomatique si elles le jugent nécessaire.

Article 7. Demandes et réponses

1. Les Parties adressent leurs demandes de transfert par écrit aux autorités centrales désignées dans le présent Traité. Si nécessaire, elles peuvent les soumettre par toute autre voie exigeant un accusé de réception, notamment en recourant aux nouvelles technologies, sans préjudice de l'envoi des documents originaux par la voie postale.

2. Les réponses sont communiquées par les mêmes voies.

3. Les Parties s'informent l'une l'autre de leur décision dans les meilleurs délais, que la réponse soit positive ou négative.

Article 8. Pièces à l'appui

1. Sur demande de l'État de condamnation, l'État d'exécution lui fournit :

a) Une copie du document attestant que la personne condamnée est un ressortissant de l'État d'exécution;

b) Une liste des dispositions légales selon lesquelles les actes ou omissions ayant donné lieu à la condamnation dans l'État de condamnation constituent une infraction pénale au regard de la législation de l'État d'exécution.

2. Sur demande de l'État d'exécution, l'État de condamnation lui fournit :

a) Les données personnelles de la personne condamnée (nom, prénom, date et lieu de naissance) et, dans la mesure du possible, une copie de la pièce d'identité attestant qu'elle est un ressortissant de l'État d'exécution;

b) Une copie certifiée conforme du jugement définitif et des dispositions juridiques applicables;

c) Une déclaration de la personne condamnée ou, le cas échéant, de son représentant légal, attestant de son consentement au transfert;

d) Un document indiquant la durée de la peine déjà purgée et la durée de la peine restant à purger, ainsi que les périodes de détention avant jugement et toute autre information pouvant avoir une incidence sur l'exécution de la peine;

e) Un document relatif à l'exécution de toute peine accessoire éventuelle;

f) Un rapport sur l'état de santé et la conduite de la personne condamnée.

S'il y a lieu, les autorités compétentes de l'État d'exécution peuvent demander d'autres documents ou d'autres informations complémentaires.

Article 9. Exécution de la peine

1. Après le transfert, la personne condamnée continue de purger dans l'État d'exécution, conformément au système juridique de celui-ci, la peine prononcée dans l'État de condamnation.

2. Ni la nature ni la durée de la peine privative de liberté prononcée dans l'État de condamnation ne peuvent être modifiées. Si la législation de l'État d'exécution prévoit une durée maximale pour toute peine imposée par les autorités compétentes et si la durée de la peine imposée par l'État de condamnation dépasse cette durée maximale, l'État d'exécution fait purger la peine jusqu'à cette limite.

3. Si l'État d'exécution modifie la peine en vertu des dispositions du paragraphe précédent, il informe l'État de condamnation du résultat de cette modification.

4. La peine imposée dans l'État de condamnation ne peut être allongée dans l'État d'exécution.

5. L'État de condamnation reste compétent pour la révision des condamnations prononcées par ses tribunaux.

Si l'État de condamnation modifie la peine, il en informe l'État d'exécution de sorte qu'elle soit appliquée sur le territoire de l'État d'exécution.

Article 10. Règle non bis in idem

Une personne transférée afin de purger sa peine conformément au présent Traité ne peut être détenue, poursuivie ou condamnée dans l'État d'exécution pour la même infraction que celle qui a donné lieu à la peine qui lui a été imposée.

Article 11. Grâce, amnistie, commutation de la peine

L'État de condamnation ou l'État d'exécution, avec le consentement de l'État de condamnation, peut accorder la grâce, l'amnistie ou toute autre mesure de commutation de la peine, pour autant que des motifs légaux le justifient.

Article 12. Cessation de l'exécution

L'État d'exécution met fin à l'exécution de la peine dès que l'État de condamnation l'informe de toute décision ou mesure ayant pour effet de retirer à la condamnation son caractère exécutoire.

Article 13. Transfert de la personne condamnée

Les autorités compétentes de l'État de condamnation remettent la personne condamnée à celles de l'État d'exécution au lieu et à la date décidés par les Parties au cas par cas.

Article 14. Frais

L'État d'exécution prend à sa charge les frais du transfert à partir du moment où la personne condamnée se trouve sous sa garde.

Article 15. Transit

1. Si l'une des Parties doit faire transiter une personne condamnée depuis un pays tiers par le territoire de l'autre Partie, elle demande à celle-ci une autorisation à cette fin.

2. L'autorisation n'est pas nécessaire si le transfert se fait par voie aérienne sans escale prévue sur le territoire de l'autre Partie.

3. La Partie requise autorise le transit demandé par la Partie requérante dans la mesure où il ne contrevient pas à sa législation.

4. La Partie qui demande le transit prend à sa charge les frais du transfert de la personne condamnée.

Article 16. Langues

Les documents visés à l'article 8 du présent Traité, de même que les communications entre les autorités centrales, sont soumis en anglais.

Article 17. Application provisoire et entrée en vigueur du Traité

Le présent Traité s'applique à titre provisoire 30 jours après la date de sa signature, dans la mesure où il ne contrevient pas à la législation nationale des Parties, et entre en vigueur le premier jour du deuxième mois à compter de la date de réception, par la voie diplomatique, de la dernière notification attestant que les formalités constitutionnelles requises pour son entrée en vigueur dans chaque État ont été accomplies.

Article 18. Durée et dénonciation du Traité

1. Le présent Traité reste en vigueur indéfiniment.

2. Chacune des Parties peut dénoncer le présent Traité en informant l'autre Partie par écrit et par la voie diplomatique. La dénonciation prend effet six mois après la date de réception de la notification.

3. Le présent Traité peut s'appliquer à l'exécution de condamnations privatives de liberté prononcées avant ou après sa date d'entrée en vigueur.

FAIT à Madrid, le 21 novembre 2012, en deux exemplaires originaux, en langues espagnole et kazakhe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume d'Espagne :

ALBERTO RUIZ-GALLARDÓN JIMÉNEZ
Ministre de la justice

Pour la République du Kazakhstan :

DAULBAYEV ASKHAT
Procureur général

No. 51267

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and
Brazil

Treaty between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Federative Republic of Brazil on mutual legal assistance in criminal matters (with annexes). London, 7 April 2005

Entry into force: *13 April 2011 by the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article 28*

Authentic texts: *English and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 26 August 2013*

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
et
Brésil

Traité entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil relatif à l'entraide judiciaire en matière pénale (avec annexes). Londres, 7 avril 2005

Entrée en vigueur : *13 avril 2011 par l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article 28*

Textes authentiques : *anglais et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 26 août 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

TREATY BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL ON MUTUAL LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Federative Republic of Brazil (hereinafter referred to as "the Parties"):

CONSIDERING the commitment of the Parties to co-operate on the basis of their Agreement concerning the Extradition of Offenders, concluded in 1995 ; the United Nations Convention against Illicit Trafficking in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances, concluded in 1988 ; the United Nations Convention against Transnational Organised Crime, concluded in 2000 , and its Protocols ;

CONSIDERING FURTHER the United Nations Convention against Corruption, opened for signature at Merida in Mexico in December 2003[5]; as well as the relevant recommendations of the Financial Action Task Force;

DESIRING further to improve the effectiveness of the law enforcement authorities of both countries in the investigation and prosecution of crime, and to combat crime in a more effective way as a means of protecting their respective democratic societies and common values;

RECOGNISING the particular importance of combating serious criminal activities including corruption, money laundering and the illicit trafficking in firearms, ammunition, explosives, terrorism and the financing of terrorism;

HAVING DUE REGARD for human rights and the rule of law;

MINDFUL of the guarantees under their respective legal systems which provide an accused person with the right to a fair trial, including the right to adjudication by an impartial tribunal established pursuant to law;

DESIRING to conclude an Agreement relating to mutual legal assistance in criminal matters and acknowledging the application of this Preamble and Explanatory Note of the Treaty;

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

CHAPTER I

GENERAL PROVISIONS

ARTICLE 1

Scope of Assistance

1. The Parties shall provide mutual legal assistance, in accordance with the provisions of this Treaty, for the purpose of proceedings.

2. For the purposes of this Treaty, "proceedings" means proceedings related to criminal matters and includes any measure or step taken in connection with the investigation or prosecution of criminal offences, including the restraint, seizure or confiscation of proceeds of crime and, in accordance with the domestic law of the Requested Party, instrumentalities of crime.

3. For the purposes of this Treaty, the authorities who are competent to forward a request for mutual legal assistance to their Central Authority are those responsible for conducting investigation, prosecution or judicial proceedings, as defined in the domestic law of the Requesting Party.

4. Mutual assistance may also be afforded in proceedings in respect of acts which are punishable under the domestic law of the requesting or the requested Party by virtue of being infringements of the rules of law, where the decision may give rise to proceedings before a court having jurisdiction in particular in criminal matters.

5. Assistance shall include:

(a) taking the testimony or statements of persons including by video-conference or television, according to the domestic law of the Requested Party;

(b) providing documents, records, and other evidentiary material;

(c) serving documents;

(d) locating or identifying persons where required as part of a wider request for evidence;

(e) transferring persons in custody according to article 13;

(f) executing requests for search and seizure;

(g) Identifying, tracing, restraining, seizing, confiscating and disposal of proceeds of crime and assistance in related proceedings;

(h) return of assets, in accordance with domestic law;

(i) sharing of assets in accordance with Chapter II;

(j) such other assistance as may be agreed between the Central Authorities.

6. Assistance shall be provided without regard to whether the conduct that is the subject of the request would be punishable under the legislation in both Parties. Where a request is made for search and seizure of evidence, restraint or confiscation of proceeds of crime, the Requested Party may, at its discretion, render the assistance, in accordance with its domestic law.

ARTICLE 2

Definitions

For the purpose of this Treaty:

(a) "instrumentalities of crime" means any property which is or is intended to be used in connection with the commission of an offence;

(b) "proceeds of crime" means any assets derived or realised, directly or indirectly, by any person as a result of criminal conduct, or the value of any such assets;

(c) "assets" includes money and all kinds of moveable or immoveable and tangible or intangible property, and includes any interest in such property.

ARTICLE 3

Central Authorities

1. Central Authorities shall be established by both Parties.

2. For the Federative Republic of Brazil, the Central Authority shall be the Ministry of Justice.

3. For the United Kingdom, the Central Authorities shall be:

(i) the Secretary of State; and/or

(ii) the Lord Advocate (for matters pertaining to Scotland).

4. Requests under this Treaty shall be made by the Central Authority of the Requesting Party to the Central Authority of the Requested Party. However the Parties may at any time designate any other authority as a Central Authority for the purposes of this Treaty. Notification of such a designation will take place by exchange of diplomatic notes.

5. The Central Authorities shall communicate directly with one another for the purposes of this Treaty.

ARTICLE 4

Grounds for Refusal of Assistance

1. The Central Authority of the Requested Party may refuse assistance if:

(a) the execution of the request would prejudice the sovereignty, security, ordre public or other essential interests of the Requested Party;

(b) the request relates to a person who, if proceeded against in the Requested Party for the offence for which assistance is requested, would be entitled to be discharged on the grounds of a previous acquittal or conviction; or

(c) the request relates to an offence that is regarded by the Requested Party as an offence under military law, which is not also an offence under ordinary criminal law.

2. Before refusing assistance pursuant to this Article, the Central Authority of the Requested Party shall consult with the Central Authority of the Requesting Party to consider whether assistance can be given subject to such conditions as it deems necessary. If the Requesting Party accepts assistance subject to these conditions, it shall comply with the conditions.

3. If the Central Authority of the Requested Party refuses assistance, it shall inform the Central Authority of the Requesting Party of the reasons for refusal.

ARTICLE 5

Form and Contents of Requests

1. A request for assistance shall be in writing except that the Central Authority of the Requested Party may accept a request in another form in urgent situations, including requests made orally. In any such case, if the request is not in writing, it

shall be confirmed in writing within fifteen days thereafter unless the Central Authority of the Requested Party agrees otherwise.

2. The request shall be in the language of the Requesting Party accompanied by a translation into the language of the Requested Party, unless otherwise agreed.

3. The request shall include the following:

(a) the name of the authority conducting the proceedings to which the request relates;

(b) the subject matter and nature of the proceedings for the purposes of which the request is made;

(c) a summary of the information giving rise to the request;

(d) a description of the evidence or other assistance sought; and

(e) the purpose for which the evidence or other assistance is sought.

4. To the extent necessary and possible, a request shall also include:

(a) the identity, date of birth and location of any person from whom evidence is sought;

(b) the identity, date of birth and location of a person to be served, that person's relationship to the proceedings, and the manner in which the service is to be made;

(c) available information on the identity and whereabouts of a person to be located;

(d) a precise description of the place to be searched and of the articles to be seized;

(e) a description of the manner in which any testimony or statement is to be taken and recorded;

(f) a list of questions to be asked of a witness or expert;

(g) a description of any particular procedures to be followed in executing the request;

(h) information as to the allowances and expenses to which a person asked to appear in the territory of the Requesting Party will be entitled;

(i) any other information which may be brought to the attention of the Requested Party to facilitate its execution of the request; and

(j) requirements for confidentiality.

5. The Requested Party may ask the Requesting Party to provide any further information, which appears to the Requested Party to be necessary for the purpose of executing the request.

ARTICLE 6

Execution of Requests

1. The Central Authority of the Requested Party shall promptly execute the request or, when appropriate, shall transmit it to the officials having authority to do so. The competent officials of the Requested Party shall do everything in their power to execute the request. The Courts of the Requested Party shall have authority to issue summonses, search warrants, or other orders necessary to execute the request.

2. The Requested Party shall comply with the formalities and procedures expressly indicated by the Requesting Party unless otherwise provided for in this Treaty, and provided that such formalities and procedures are not contrary to the domestic law of the Requested Party.

3. If the Central Authority of the Requested Party determines that execution of the request would interfere with ongoing proceedings or prejudice the safety of any person in the territory of the Requested Party, the Central Authority of that Party may postpone execution, or make execution subject to conditions determined necessary after consultation with the Central Authorities of the Requesting Party. If the Requesting Party accepts the assistance subject to the conditions, it shall comply with the conditions.

4. The Central Authority of the Requested Party may facilitate the participation in the execution of the request of such persons as are specified in the request.

5. The Central Authority of the Requested Party may ask the Central Authority of the Requesting Party to provide information in such form as may be necessary to enable it to execute the request or to undertake any steps which may be necessary under the laws of the Requested Party in order to give effect to the request received from the Requesting Party.

6. The Central Authority of the Requested Party shall inform the Central Authority of the Requesting Party promptly of any circumstances which make it inappropriate to proceed with the execution of the request or which require modification of the action requested.

7. The Central Authority of the Requested Party shall promptly inform the Central Authority of the Requesting Party of the outcome of the execution of the request.

ARTICLE 7

Spontaneous information

1. The Central Authority of a Party may, without prior request, forward information to the Central Authority of the other Party, when they consider that the disclosure of such information might assist the receiving Party in initiating or carrying out investigations or proceedings, or might lead to a request by that Party under this Treaty.

2. The providing Party may, pursuant to its domestic law, impose conditions on the use of such information by the receiving Party. The receiving Party shall be bound by those conditions.

ARTICLE 8

Costs

1. The Requested Party shall pay all costs relating to the execution of the request, except for the following:

(a) fees of expert witnesses, and the allowances and expenses related to travel of persons pursuant to Articles 10 and 12;

(b) the costs of establishing and operating video-conferencing or television links, and the interpretation of such proceedings;

(c) the costs of transferring persons in custody pursuant to Article 13.

Such fees, costs, allowances, and expenses shall be paid by the Requesting Party, including translation, transcription and interpretation services where these have been requested.

2. If the Central Authority of the Requested Party notifies the Central Authority of the Requesting Party that execution of the request might require costs or other resources of an extraordinary nature, or if it otherwise requests, the Central Authorities shall consult with a view to reaching agreement on the conditions under which the request shall be executed and the manner in which costs shall be allocated.

ARTICLE 9

Confidentiality and Limitations on Use

1. The Requested Party shall, upon request, keep confidential any information which might indicate that a request has been made or responded to. If the request

cannot be executed without breaching confidentiality, the Requested Party shall so inform the Requesting Party, which shall then determine the extent to which it wishes the request to be executed.

2. The Requesting Party shall not use or disclose any information or evidence obtained under this Treaty for any purposes other than for the proceedings stated in the request without the prior consent of the Requested Party.

3. Unless otherwise indicated by the Requested Party when executing the request, information or evidence, the contents of which have been disclosed in a public judicial or administrative hearing related to the request, may thereafter be used for any purpose.

4. Nothing in this Article shall preclude the use or disclosure of information to the extent that there is an obligation to do so under the laws of the Requesting Party in criminal proceedings. The Requesting Party shall notify the Requested Party in advance of any such disclosure, wherever possible.

ARTICLE 10

Taking Testimony and Producing Evidence in the Territory of the Requested Party

1. A person in the territory of the Requested Party from whom evidence is requested pursuant to this Treaty may be compelled, if necessary, to appear in order to testify or produce documents, records, or articles of evidence by summons or such other method as may be permitted under the law of the Requested Party.

2. A person requested to testify or to produce documentary information or articles in the territory of the Requested Party may be compelled to do so in accordance with the requirements of the law of the Requested Party. If such a person asserts a claim of immunity, incapacity or privilege under the laws of the Requesting Party, the evidence shall nonetheless be taken and the claim be made known to the Requesting Party for resolution by the authorities of that Party.

3. Upon request, the Central Authority of the Requested Party shall furnish information in advance about the date and place of the taking of the evidence pursuant to this Article.

4. The Requested Party may permit the presence of such persons as specified in the request during the execution of the request, and may allow such persons to present questions to be asked of the person giving the testimony or evidence.

ARTICLE 11

Official Records

1. The Requested Party shall provide the Requesting Party with copies of publicly available records, including documents or information in any form, in the possession of authorities in the Requested Party.

2. The Requested Party may provide copies of any records, including documents or information in any form, that are in the possession of authorities in that Party, but that are not publicly available, to the same extent and under the same conditions as such copies would be available to its own law enforcement or judicial authorities. The Requested Party may in its discretion deny a request pursuant to this paragraph entirely or in part.

3. Official records provided pursuant to this Article shall be authenticated by the Central Authority of the Requested Party in the manner indicated in Annex C to this Treaty. No further authentication or certification shall be necessary in order for such records to be admissible in evidence in proceedings in the territory of the Requesting Party. Records provided pursuant to this Article may also be authenticated pursuant to such other form or manner as may be prescribed from time to time by either Central Authority.

ARTICLE 12

Testimony in the Requesting Party

1. A request under this Treaty may seek assistance in facilitating the appearance of any person in the territory of the Requesting Party for the purpose of giving evidence before a court or of being identified in, or otherwise by his presence assisting, any proceedings.

2. The Central Authority of the Requested Party shall:

(a) ask a person whose voluntary appearance in the territory of the Requesting Party is desired whether he agrees to appear; and

(b) promptly inform the Central Authority of the Requesting Party of his answer.

3. If the Central Authority of the Requesting Party so indicates, a person agreeing to appear in the territory of the Requesting Party pursuant to this article shall not be subject to service of process, or be detained or subjected to any restriction of personal liberty, by reason of any acts or convictions which preceded his departure from the territory of the Requested Party.

4. The immunity provided for by this Article shall cease fifteen days after the Central Authority of the Requesting Party has notified the Central Authority of the Requested Party that the person's presence is no longer required, or if the person has left the territory of the Requesting Party and voluntarily returned to it.

ARTICLE 13

Transfer of Persons in Custody

1. A person in the custody of one Party whose presence in the territory of the other Party is sought for the purpose of providing assistance under this Treaty shall be transferred for that purpose if the person and the Central Authorities of both Parties consent.

2. For the purposes of this Article:

(a) the Requesting Party shall be responsible for the safety of the person transferred and shall have the authority and the obligation to keep the person transferred in custody unless otherwise authorised by the Requested Party;

(b) the Requesting Party shall return the person transferred to the custody of the Requested Party as soon as circumstances permit and in any event no later than the date upon which he would have been released from custody in the territory of the Requested Party, unless otherwise agreed by both Central Authorities and the person transferred;

(c) the Requesting Party shall not require the Requested Party to initiate extradition proceedings for the return of the person transferred;

(d) The period of custody in the territory of the Requested Party shall be deducted from the period of detention, which the person concerned is or will be obliged to undergo in the territory of the Requesting Party.

ARTICLE 14

Service of Documents

1. The Requested Party shall, as far as possible, effect service of any document relating to or forming part of any request for assistance properly made pursuant to this Treaty by the Requesting Party, including any summons or other process requiring the appearance of any person before any authority or court in the territory of the Requesting Party.

2. Any person who has failed to answer a summons to appear, service of which has been requested, shall not, even if the summons contains a notice of penalty, be

subjected to any punishment or measure of restraint, unless subsequently he voluntarily enters the territory of the Requesting Party and is there again duly summoned.

3. The Central Authority of the Requesting Party shall transmit any request for the service of a document requiring the appearance of a person before an authority or court in the Requesting Party within a reasonable time before the scheduled appearance.

4. The Requested Party shall return a proof of service whenever possible in the manner specified in the request.

ARTICLE 15

Search and Seizure

1. The Requested Party shall execute a request for the search, seizure and delivery of any article to the Requesting Party if the request includes the information justifying such action under the laws of the Requested Party and it is carried out in accordance with the laws of that Party.

2. The Requested Party may refuse a request if it relates to conduct in respect of which powers of search and seizure would not be exercisable in the territory of the Requested Party in similar circumstances.

3. Every official who has custody of a seized article shall certify the continuity of custody, the identity of the article and the integrity of its condition in the form indicated in Annex D to this Treaty. No further authentication or certification shall be necessary in order to establish these matters in proceedings in the territory of the Requesting Party. Certification under this Article may also be provided in any other form or manner as may be prescribed from time to time by either Central Authority.

4. The Central Authority of the Requested Party may require that the Requesting Party agrees to terms and conditions which the Requested Party may deem necessary to protect third party interests in the item to be transferred.

ARTICLE 16

Return of Documents and Articles

The Central Authority of the Requesting Party shall return any documents or articles furnished to it in the execution of a request under this Treaty as soon as is practicable unless the Central Authority of the Requested Party waives the return of the documents or articles.

ARTICLE 17

Assistance in Confiscation Proceedings

1. The Parties shall assist each other in proceedings involving the identification, tracing, restraint, seizure and confiscation of the proceeds and instrumentalities of crime in accordance with the domestic law of the Requested Party.

2. If the Central Authority of one Party becomes aware that proceeds or instrumentalities of crime are located in the territory of the other Party and may be liable to restraint, seizure or confiscation under the laws of that Party, it may so inform the Central Authority of the other Party. If the Party so notified has jurisdiction, this information may be presented to its authorities for a determination whether any action is appropriate. The said authorities shall issue their decision in accordance with the laws of their country and the Central Authority of that country shall ensure that the other Party is aware of the action taken.

ARTICLE 18

Return of assets

1. Where an offence has been committed and a conviction has been obtained in the Requesting Party, the assets which have been seized by the Requested Party may be returned to the Requesting Party for the purpose of confiscation, in accordance with the domestic law of the Requested Party.

2. The rights claimed by bona-fide third parties over these assets shall be respected.

3. The return shall occur, as a general rule, based on a final judgement in the Requesting Party; however, the Requested Party may return the assets before the conclusion of the proceedings in accordance with its domestic law.

ARTICLE 19

Return of Embezzled Public Funds

1. When the Requested Party seizes or confiscates assets that constitute public funds, whether or not these have been laundered, and which have been embezzled from the Requesting Party, the Requested Party shall return the seized or confiscated assets, less any costs of realisation, to the Requesting Party.

2. The return shall occur, as a general rule, based on a final judgement in the Requesting Party; however, the Requested Party may return the assets before the conclusion of the proceedings in accordance with its domestic law.

CHAPTER II

SHARING OF CONFISCATED ASSETS OR THEIR EQUIVALENT FUNDS

ARTICLE 20

Circumstances in which assets may be shared

In any case in which a Party is in possession of confiscated assets, and it appears to that Party ('the Holding Party') that co-operation has been given by the other Party, the Holding Party may, at its discretion and in accordance with domestic laws, share those assets with that other Party ('the Co-operating Party').

ARTICLE 21

Requests for asset sharing

1. A Co-operating Party may make a request for asset sharing from the Holding Party in accordance with the provisions of this Treaty when its co-operation has led, or is expected to lead, to confiscation. In any case, a request for asset sharing shall be made within one year from the date of entry of the final order of confiscation, unless otherwise agreed between the Parties in exceptional cases.

2. A request made under paragraph 1 of this Article shall set out the circumstances of the co-operation to which it relates, and shall include sufficient details to enable the Holding Party to identify the case, the assets, and the agency or agencies involved.

3. On receipt of a request for asset sharing made in accordance with the provisions of this Article, the Holding Party shall:

(a) consider whether to share assets as set out in Article 20 of this Chapter, and

(b) inform the Party making the request of the outcome of that consideration.

4. In appropriate cases where there are identifiable victims, consideration of the rights of victims may take precedence over asset sharing between the Parties.

ARTICLE 22

Sharing of Assets

1. Where the Holding Party proposes to share assets with the Co-operating Party, it shall:

(a) determine, at its discretion and in accordance with its domestic law, the proportion of the assets to be shared which, in its view, represents the extent of the co-operation afforded by the Co-operating Party; and

(b) transfer a sum equivalent to that proportion to the Co-operating Party in accordance with Article 23 of this Chapter.

2. The Parties agree that it may not be appropriate to share where the value of the realised assets or the assistance rendered by the Co-operating Party is de minimis.

ARTICLE 23

Payment of Shared Assets

1. Unless otherwise mutually agreed, any sum transferred pursuant to Article 22(1)(b) of this Chapter shall be paid:

(a) in the currency of the Holding Party, and

(b) by means of an electronic transfer of funds or cheque.

2. Payment of any such sum shall be made:

(a) in any case in which the Federative Republic of Brazil is the Co-operating Party, to the Federative Republic of Brazil, and sent to the pertinent office or account designated by the Brazilian Central Authority.

(b) in any case in which the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland is the Co-operating Party, to the Home Office Accounting Officer, and sent to the Head of the Judicial Co-operation Unit, Home Office.

or to such other recipient or recipients as the Co-operating Party may from time to time specify by notification for the purposes of this Article.

ARTICLE 24

Imposition of conditions

Unless otherwise mutually agreed, where the Holding Party transfers any sum pursuant to Article 22(1)(b) above, it may not impose on the Co-operating Party any conditions as to the use of that sum, and in particular may not require the Co-operating Party to share the sum with any other State, organisation or individual.

CHAPTER III

FINAL PROVISIONS

ARTICLE 25

Compatibility with Other Arrangements

Assistance and procedures set forth in this Treaty shall not prevent either of the Parties from granting assistance to the other Party through the provisions of other international agreements to which it may be a party, or through the provisions of its domestic laws. The Parties may also provide assistance pursuant to any arrangement, agreement or practice which may be applicable between the law enforcement agencies of the Parties.

ARTICLE 26

Consultation

The Central Authorities of the Parties shall consult, at the request of either, concerning the implementation of this Treaty either generally or in relation to a particular case. The Central Authorities may also agree on such practical measures as may be necessary to facilitate the implementation of this Treaty.

ARTICLE 27

Territorial Application

This Treaty shall apply:

1. in relation to the United Kingdom:

   (a) to England and Wales, Scotland, and Northern Ireland; and

(b) to the Isle of Man, Channel Islands and to any other territory for whose international relations the United Kingdom is responsible and to which this Treaty shall have been extended by exchange of notes between the Parties, subject to any modifications agreed by the Parties and to either Party being able to terminate such extension by giving six months written notice to the other through the diplomatic channel;

2. and to the Federative Republic of Brazil.

ARTICLE 28

Ratification and Entry into Force

1. This Treaty shall be ratified, and the instruments of ratification shall be exchanged at Brasilia as soon as possible.

2. This Treaty shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification.

3. Requests made under this Treaty can apply to offences committed prior to its entry into force.

ARTICLE 29

Termination

1. Either Party may terminate this Treaty by means of a written notice to the other Party sent through the diplomatic channel.

2. Termination shall take effect six months following the date of notification.

3. Requests made prior to this written notice, or received during the six month notification period shall be dealt with in accordance with this Treaty.

ARTICLE 30

Dispute Settlement

1. The Parties shall endeavour to settle disputes concerning the interpretation or application of this Treaty through diplomatic channels.

IN WITNESS THEREOF, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Treaty.

DONE in duplicate at London this seventh day of April 2005 in the English and Portuguese languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

DES BROWNE

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

MARCIO BASTOS

ANNEX A

EXPLANATORY NOTE

1. The Parties agree that requests for location or identification of persons by mutual legal assistance will be provided only if such a request forms part of a wider request for evidence. Requests for the sole purpose of location or identification of person shall be transmitted and executed via police to police channels.

2. The Parties accept that in relation to Article 3.3 and requests made to Scotland, constitutionally the Lord Advocate does not have to give reasons for decisions that he makes.

3. This Treaty shall not preclude the exchange of information between police authorities in appropriate circumstances and specifically in relation to Article 5.4(d).

4. Requests for search of persons in the United Kingdom shall only be executed via police co-operation in accordance with domestic law and specifically in relation to Article 5.4(d).

5. The Parties accept that the United Kingdom cannot currently, under their domestic law, seize, confiscate or realise the instrumentalities of crime. The United Kingdom will notify the Federative Republic of Brazil via diplomatic channels when this becomes possible.

ANNEX B

CERTIFICATE OF AUTHENTICITY OF BUSINESS RECORDS

1._____(Name) [Knowing that I may, in certain circumstances, be liable to prosecution if I make a false statement, state as follows] that I am employed by

_____
(Name of Business from which documents are produced)

and that my official title is_____ I further
(official title)

state that each of the records attached hereto is the original or a duplicate of the original of records in the custody of _____
(name of business from which documents are produced)

I further state that:

a) such records were made at or near the time of the occurrence of the matters set forth by (or from information transmitted by) a person with knowledge of those matters
b) such records were kept in the course of a regularly conducted business activity
c) the business activity made the records as a regular practice and
d) if any of such records is not the original such record is a duplicate of the original

_____ _____
(Signature) (Date)

Sworn to or affirmed before me _____
(Name)
a_____this_____day
(notary public judicial officer etc)
of_____ 20 _____

ANNEX C

STATEMENT OF AUTHENTICITY OF FOREIGN PUBLIC DOCUMENTS

I _____ (Name) [Knowing that I may, in certain circumstances, be liable to prosecution if I make a false statement, state as follows] that my position with the Government of_____ is _____
(Country) (Official Title)
and that in that position I am authorised by the law of _____ to attest that the documents attached and described
(Country)
below are true and accurate copies of original official records which are recorded or filed in _____
(Name of Office or Agency)
which is a government office or agency of the Government of _____
(Country)

Description of Documents

_____
(Signature)

_____
(Title)

_____
(Date)

ANNEX D

STATEMENT WITH RESPECT TO SEIZED ARTICLES

I _____ (Name) [Knowing that I may, in certain circumstances, be liable to prosecution if I make a false statement, state as follows] that my position with the Government of

_____ is _____
(Country) (Title)

I received custody of the articles listed below from_____
(Name of Person)

on_____ at_____
(Date) (Place)

I relinquished custody of the articles listed below to _____
(Name of Person)

on_____ at _____
(Date) (Place)

in the same condition as when I received them (or if different as noted below)

Description of Articles

Changes in condition while in my custody

Office seal

_____
(Signature)

_____
(Title)

_____
(Place)

_____
(Date)

[PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS]

Tratado de Assistência Jurídica Mútua em Matéria Penal entre o Governo do Reino Unido da Grã-Bretanha e Irlanda do Norte e o Governo da República Federativa do Brasil

O Governo do Reino Unido da Grã-Bretanha e Irlanda do Norte e o Governo da República Federativa do Brasil (doravante denominadas "as Partes"):

Considerando o compromisso das Partes em cooperar, com base no Acordo de Extradição bilateral, concluído em 1995; na Convenção das Nações Unidas contra o Tráfico Ilícito de Entorpecentes e Substâncias Psicotrópicas, concluída em 1988; e na Convenção das Nações Unidas contra o Crime Organizado Transnacional, concluída em 2000, e seus Protocolos;

Considerando, ainda, a Convenção das Nações Unidas contra a Corrupção, aberta para assinatura em Mérida, no México, em dezembro de 2003; assim como as relevantes recomendações do Grupo de Ação Financeira;

Desejando melhorar a eficiência das autoridades responsáveis pela aplicação da lei em ambos os países na investigação, nos processos criminais e combater o crime, de modo mais efetivo, como forma de proteger suas respectivas sociedades democráticas e valores comuns;

Reconhecendo a particular importância de combate a graves atividades criminosas, incluindo corrupção, lavagem de dinheiro e o tráfico ilícito de armas de fogo, munição, explosivos, terrorismo e financiamento ao terrorismo;

Respeitando, com a devida atenção, os direitos humanos e o Estado de direito;

Atentando para as garantias de seus respectivos ordenamentos jurídicos que garantem ao acusado o direito a um julgamento justo, inclusive o direito a julgamento por um juiz imparcial, conforme a lei;

Desejando firmar um Tratado sobre assistência jurídica mútua em matéria penal e reconhecendo a aplicação deste Preâmbulo e da Nota Explicativa do Tratado;

Acordaram o seguinte:

Capítulo I

Disposições Gerais

Artigo 1°

Escopo da Assistência

1. As Partes prestarão assistência jurídica mútua, conforme as disposições do presente Tratado, para o propósito de procedimentos.

2. Para os propósitos do presente Tratado, "procedimentos" significam procedimentos relacionados à matéria penal e incluem quaisquer medidas ou atos relacionados às investigações ou processos criminais, incluindo bloqueio, apreensão ou perdimento dos produtos do crime e, de acordo com a lei interna da Parte Requerida, dos instrumentos do crime.

3. Para os propósitos deste Tratado, as autoridades competentes para enviar solicitação de assistência jurídica mútua a sua Autoridade Central são aquelas responsáveis por conduzir investigações, ações penais ou processos judiciais, conforme definido na lei interna da Parte Requerente.

4. Assistência Mútua poderá ser oferecida em procedimentos relativos a atos puníveis de acordo com a lei interna da Parte Requerente ou Requerida, por constituírem violação da lei, quando a decisão suscitar ação penal perante juiz competente em matéria penal.

5. Assistência incluirá:

(a) realização de depoimentos ou outras declarações de pessoas, inclusive por meio de videoconferência ou televisão, conforme a lei interna da Parte Requerida;

(b) fornecimento de documentos, registros e outros elementos probatórios;

(c) entrega de documentos;

(d) localização ou identificação de pessoas quando solicitada como parte de solicitação de prova mais ampla;

(e) transferência de pessoas sob custódia de acordo com o artigo 13;

(f) cumprimento de solicitação de busca e apreensão;

(g) identificação, rastreamento, bloqueio, apreensão, perdimento e disposição de produtos do crime e assistência em procedimentos relacionados;

(h) devolução de ativos, de acordo com a lei interna;

(i) divisão de ativos, de acordo com o Capítulo II;

(j) qualquer outro tipo de assistência acordado entre as Autoridades Centrais.

6. Assistência será prestada independentemente de a conduta objeto da solicitação ser punível nos termos da legislação de ambas as Partes. Quando forem solicitados a busca e apreensão de provas, o bloqueio ou perdimento de produtos do

crime, a Parte Requerida pode, discricionariamente, prestar a assistência, de acordo com sua lei interna.

Artigo 2º

Definições

Para o propósito deste Tratado:

(a)"instrumentos do crime" significa quaisquer bens utilizados ou que se pretenda utilizar em atividades relacionadas com o cometimento de um crime;

(b)"produtos do crime" significa quaisquer ativos derivados de crime, ou dele decorrentes, direta ou indiretamente, por qualquer pessoa como resultado de conduta criminosa, ou o valor de quaisquer desses ativos;

(c)"ativos" inclui dinheiro e todo tipo de bens móveis ou imóveis, tangíveis ou intangíveis, incluindo quaisquer direitos sobre tais bens.

Artigo 3º

Autoridades Centrais

1. As Autoridades Centrais serão indicadas por ambas as Partes.

2. Para a República Federativa do Brasil, a Autoridade Central será o Ministério da Justiça.

3. Para o Reino Unido, as Autoridades Centrais serão:

(i) O Secretario de Estado; e/ou

(ii) O Lorde Advogado (para matérias pertinentes à Escócia).

4. As solicitações, no âmbito deste Tratado, serão feitas pela Autoridade Central da Parte Requerente à Autoridade Central da Parte Requerida. Entretanto, as Partes podem a qualquer momento designar qualquer outra autoridade como Autoridade Central para os propósitos deste Tratado. A notificação de tal designação ocorrerá por meio de troca de notas diplomáticas.

5. As Autoridades Centrais comunicar-se-ão diretamente para os fins do presente Tratado.

Artigo 4º

Motivos para Recusa de Assistência

1. A Autoridade Central da Parte Requerida poderá se recusar a prestar assistência se:

(a) o cumprimento da solicitação afetar a soberania, a segurança, a ordem pública ou outros interesses essenciais da parte Requerida;

(b) a solicitação relacionar-se a pessoa que, se processada na Parte Requerida por crime para o qual a assistência é solicitada, a respectiva denúncia não seria recebida em razão de prévia absolvição ou condenação; ou

(c) a solicitação refere-se a crime que é considerado pela Parte Requerida como crime militar, que não constitua também crime de acordo com a lei penal comum.

2. Antes de negar assistência nos termos deste Artigo, a Autoridade Central da Parte Requerida consultará a Autoridade Central da Parte Requerente para verificar se a assistência pode ser prestada conforme as condições que julgar necessárias. Se a Parte Requerente aceitar a assistência condicionada, deverá respeitar as condições estipuladas.

3. Se a Autoridade Central da Parte Requerida negar assistência, deverá informar a Autoridade Central da Parte Requerente das razões desta recusa.

Artigo 5º

Forma e conteúdo da solicitação

1. A solicitação de assistência será por escrito, embora a Autoridade Central da Parte Requerida possa aceitar solicitação de outra forma em situações urgentes, inclusive solicitações feitas oralmente. Em qualquer desses casos, se a solicitação não houver sido feita por escrito, será confirmada por escrito dentro de quinze dias subseqüentes, a menos que a Autoridade Central da Parte Requerida concorde de outra forma.

2. A solicitação será na língua da Parte Requerente acompanhada de tradução para a língua da Parte Requerida, a menos que acordado diversamente.

3. A solicitação deverá incluir o seguinte:

(a) o nome da autoridade que conduz o processo ao qual a solicitação se refere;
(b) a matéria e a natureza do processo para os fins do qual a solicitação é feita;
(c) um resumo das informações que originaram a solicitação;
(d) uma descrição das provas ou outro tipo de assistência solicitada; e

(e) a finalidade para a qual as provas ou outra assistência são solicitadas.

4. Quando necessário e possível, a solicitação também incluirá:

(a) a identidade, data de nascimento e localização da pessoa de quem se busca prova;
(b) a identidade, data de nascimento e localização da pessoa a ser intimada, o seu envolvimento no processo e a forma de intimação cabível;
(c) informações disponíveis sobre a identidade e a localização da pessoa a ser encontrada;
(d) descrição precisa do local a ser revistado e dos bens a serem apreendidos;
(e) descrição da forma pelos quais o depoimento ou a declaração devam ser realizados e registrados;
(f) uma lista de perguntas a serem feitas à testemunha ou ao perito;
(g) descrição de qualquer procedimento especial a ser seguido no cumprimento da solicitação;
(h) informações sobre ajuda de custo e despesas à qual terá direito uma pessoa convocada a comparecer no território da Parte Requerente;
(i) qualquer outra informação que possa ser levada ao conhecimento da Parte Requerida para facilitar o cumprimento da solicitação; e
(j) exigências de confidencialidade.

5. A Parte Requerida pode solicitar à Parte Requerente o fornecimento de qualquer informação adicional que a Parte Requerida julgue necessária para o cumprimento da solicitação.

Artigo 6º

Execução das Solicitações

1. A Autoridade Central da Parte Requerida atenderá imediatamente à solicitação ou a transmitirá, quando necessário, à autoridade que tenha competência para fazê-lo. Os agentes competentes da Parte Requerida envidarão todos os esforços no sentido de atender a solicitação. Os juízes da Parte Requerida deverão emitir intimações, mandados de busca ou outras ordens necessárias ao cumprimento da solicitação.

2. A Parte Requerida cumprirá com as formalidades e procedimentos expressamente indicados pela Parte Requerente a menos que seja disposto em contrário neste Tratado e desde que tais formalidades e procedimentos não sejam contrárias à lei interna da Parte Requerida.

3. Se a Autoridade Central da Parte Requerida concluir que o atendimento à solicitação interferirá no curso de procedimentos ou prejudicará a segurança de qualquer pessoa em seu território, a Autoridade Central desta Parte poderá determinar que se adie o atendimento àquela solicitação, ou optar por atendê-la sob as condições julgadas necessárias, após consultar a Autoridade Central da Parte

Requerente. Caso a Parte Requerente aceite a assistência condicionada, deverá respeitar as condições estipuladas.

4. A Autoridade Central da Parte Requerida poderá facilitar a participação no atendimento da solicitação das pessoas que estejam especificadas na solicitação.

5. A Autoridade Central da Parte Requerida poderá solicitar à Autoridade Central da Parte Requerente que forneça as informações na forma que seja necessária para permitir o cumprimento da solicitação ou encarregar-se de quaisquer medidas necessárias sob as leis da Parte Requerida para executar a solicitação recebida da Parte Requerente.

6. A Autoridade Central da Parte Requerida deverá informar, imediatamente, à Autoridade Central da Parte Requerente, a respeito de quaisquer circunstâncias que tornem inapropriado o prosseguimento do cumprimento da solicitação ou que exijam modificações na medida solicitada.

7. A Autoridade Central da Parte Requerida informará imediatamente a Autoridade Central da Parte Requerente sobre o resultado do atendimento à solicitação.

Artigo 7º

Informação espontânea

1. A Autoridade Central de uma Parte pode, sem solicitação prévia, enviar informações à Autoridade Central da outra Parte quando considerar que a divulgação de tal informação poderá auxiliar a Parte recipiente a iniciar ou conduzir investigações ou processos, ou poderá levar à solicitação desta Parte de acordo com este Tratado.

2. A Parte fornecedora pode, mediante suas leis internas, impor condições acerca do uso de tais informações pela Parte recipiente. A Parte recipiente será limitada por essas condições.

Artigo 8º

Custos

1. A Parte Requerida arcará com todos os custos relacionados ao atendimento da solicitação, com exceção de:

(a) honorários de peritos e ajuda de custo e despesas relativa às viagens de pessoas, de acordo com os Artigos 10 e 12;
(b) os custos de estabelecimento, instalação, operação e conexão de videoconferência ou televisão e a interpretação de tais procedimentos.

(c) os custos da transferência de pessoas sob custódia mediante o Artigo 13.

Tais honorários, custos, ajudas de custo e despesas caberão à Parte Requerente, inclusive serviços de tradução, transcrição e interpretação, quando solicitados.

2. Caso a Autoridade Central da Parte Requerida notifique a Autoridade Central da Parte Requerente que o cumprimento da solicitação pode exigir custos ou outros recursos de natureza extraordinária, ou, caso requeira de outro modo, as Autoridades Centrais consultar-se-ão com o objetivo de chegar a um acordo acerca das condições sob as quais a solicitação será cumprida e a forma pela qual os recursos serão alocados.

Artigo 9º

Confidencialidade e Limitações ao Uso

1. A Parte Requerida, mediante solicitação, manterá a confidencialidade de qualquer informação que possa indicar que uma solicitação foi feita ou respondida. Caso a solicitação não possa ser cumprida sem a quebra de confidencialidade, a Parte Requerida informará à Parte Requerente que, então, determinará até que ponto deseja o cumprimento da solicitação.

2. A Parte Requerente não usará ou divulgará qualquer informação ou prova obtida por força deste Tratado para qualquer fim a não ser para os procedimentos declarados na solicitação sem prévia autorização da Parte Requerida.

3. A menos que indicado de outra forma pela Parte Requerida quando da execução da solicitação, informações ou provas, cujos conteúdos tenham sido divulgados em audiências judiciais ou administrativas públicas relativas à solicitação, podem, posteriormente, ser usadas para qualquer propósito.

4. Nenhum dos dispositivos contidos neste Artigo constituirá impedimento ao uso ou à divulgação das informações na medida em que haja obrigação nesse sentido nas leis da Parte Requerente no âmbito do procedimento criminal. A Parte Requerente notificará a Parte Requerida antecipadamente a qualquer divulgação, sempre que possível.

Artigo 10

Depoimento e Produção de Provas no Território da Parte Requerida

1. Uma pessoa no território da Parte Requerida de quem se solicita provas, nos termos deste Tratado, pode ser obrigada, caso necessário, a apresentar-se para testemunhar ou exibir documentos, registros ou provas, por meio de intimação ou qualquer outro meio permitido na lei da Parte Requerida.

2. Uma pessoa intimada a testemunhar ou produzir informação documental ou provas no território da Parte Requerida pode ser obrigada a fazê-lo, de acordo com as exigências da lei da Parte Requerida. Se tal pessoa alegar imunidade, incapacidade ou privilégio de acordo com as leis da Parte Requerente, as provas serão, todavia, obtidas e a alegação levada ao conhecimento da Parte Requerente para decisão de suas autoridades.

3. Mediante solicitação, a Autoridade Central da Parte Requerida fornecerá informações, antecipadamente, sobre a data e o local onde a prova foi obtida, de acordo com o disposto neste Artigo.

4. O Estado Requerido poderá permitir a presença de pessoas indicadas na solicitação durante o curso do atendimento à solicitação, e poderá permitir que essas pessoas apresentem perguntas a serem feitas à pessoa que irá testemunhar ou que apresentará prova.

Artigo 11

Registros Oficiais

1. A Parte Requerida fornecerá à Parte Requerente cópias dos registros disponíveis ao público, incluindo documentos ou informações em qualquer forma, que se encontrem de posse das autoridades da Parte Requerida.

2. A Parte Requerida pode fornecer cópias de quaisquer registros, inclusive documentos ou informações em qualquer forma que estejam em posse de autoridades daquela Parte e que não sejam disponíveis ao público, na mesma medida e nas mesmas condições em que estariam disponíveis às suas próprias autoridades responsáveis pelo cumprimento da lei. A Parte Requerida pode, discricionariamente, negar, no todo ou em parte, uma solicitação baseada neste parágrafo.

3. Os registros oficiais fornecidos por força deste Artigo serão autenticados pela Autoridade Central da Parte Requerida na forma indicada no Anexo C do presente Tratado. Não será necessária qualquer outra autenticação ou certificação para que tais registros sejam admissíveis como prova nos processos no território da Parte Requerente. Registros fornecidos por força deste Artigo podem também ser autenticados de outras maneiras tais como determinadas, dependendo do caso, por qualquer uma das Autoridades Centrais.

Artigo 12

Depoimento na Parte Requerente

1. Uma solicitação por força deste Tratado pode buscar assistência para facilitar o comparecimento de qualquer pessoa no território da Parte Requerente para o

propósito de prestar depoimento perante uma corte ou de ser identificada, ou, de outra forma, por sua presença auxiliar qualquer procedimento.

2. A Autoridade Central da Parte Requerida deverá:

(a) perguntar à pessoa cujo comparecimento voluntário no território da Parte Requerente é desejada se ela concorda em comparecer; e

(b) informar, imediatamente, à Autoridade Central da Parte Requerente da resposta da pessoa.

3. Se a Autoridade Central da Parte Requerente assim indicar, uma pessoa que concordar em comparecer no território da Parte Requerente nos termos deste artigo não será sujeita a intimação, detenção ou qualquer restrição de liberdade pessoal, resultante de quaisquer atos ou condenações precedentes a sua saída do território da Parte Requerida.

4. A imunidade concedida com base neste Artigo perderá a sua validade quinze dias após a Autoridade Central da Parte Requerente notificar à Autoridade Central da Parte Requerida que a presença da pessoa não é mais necessária, ou se a pessoa tiver deixado o território da Parte Requerente e a ele retornado voluntariamente.

Artigo 13

Transferência de Pessoas sob Custódia

1. Uma pessoa sob custódia de uma Parte, cuja presença no território da outra Parte seja solicitada para fins de assistência, nos termos do presente Tratado, será transferida para aquele fim, caso a pessoa e as Autoridades Centrais de ambas as Partes assim consintam.

2. Para fins deste Artigo:

(a) A Parte Requerente será responsável pela segurança da pessoa transferida e terá a autoridade e a obrigação de manter essa pessoa sob custódia, salvo autorização em contrário da Parte Requerida;

(b) A Parte Requerente devolverá a pessoa transferida à custódia da Parte Requerida assim que as circunstâncias permitam e, de forma alguma, após a data na qual ela seria liberada da custódia no território da Parte Requerida, salvo em caso de entendimento contrário de ambas as Autoridades Centrais e da pessoa transferida;

(c) A Parte Requerente não requererá à Parte Requerida a abertura de processo de extradição para o regresso da pessoa trasladada;

(d) O período de custódia no território da Parte Requerida será deduzido do período de detenção, o qual a pessoa em questão está ou será obrigada a cumprir no território da Parte Requerente.

Artigo 14

Entrega de Documentos

1. A Parte Requerida empenhar-se-á ao máximo para providenciar a entrega de qualquer documento relativo a ou componente de qualquer solicitação de assistência feita de acordo com o presente Tratado pela Parte Requerente, inclusive qualquer intimação ou outro ato de comunicação que exija o comparecimento de qualquer pessoa perante qualquer autoridade ou juiz no território da Parte Requerente.

2. Qualquer pessoa que deixar de atender a uma intimação cuja entrega foi solicitada não estará sujeita a qualquer punição ou medida restritiva,, mesmo que a intimação contenha aviso de sanção, a menos que, posteriormente, ela reingresse no território da Parte Requerente de forma voluntária e seja devidamente intimada outra vez.

3. A Autoridade Central da Parte Requerente transmitirá qualquer pedido para a entrega de documento que solicite o comparecimento de uma pessoa perante autoridade ou juiz na Parte Requerente dentro de um prazo razoável antes do comparecimento marcado.

4. A Parte Requerida apresentará o comprovante de entrega, sempre que possível, na forma especificada na solicitação.

Artigo 15

Busca e Apreensão

1. A Parte Requerida cumprirá a solicitação para busca, apreensão e entrega de qualquer bem à Parte Requerente, desde que o pedido contenha informações que justifiquem tal ação, segundo as leis da Parte Requerida, e seja executado de acordo com as leis daquela Parte.

2. A Parte Requerida pode negar uma solicitação se essa relacionar-se à conduta para a qual os poderes de busca e apreensão não poderiam ser exercidos no território da Parte Requerida em circunstâncias similares.

3. Todo funcionário público que tenha sob sua custódia um bem apreendido certificará a continuação da custódia, a identidade do bem e a integridade de sua condição na forma indicada no Anexo D deste Tratado. Nenhum outro tipo de autenticação ou certificação será necessário para estabelecer tais fatos em

procedimentos no território da Parte Requerente. Certificação de acordo com este Artigo poderá também ser fornecida por qualquer outra forma ou maneira tais como determinadas, dependendo do caso, por qualquer uma das Autoridades Centrais.

4. A Autoridade Central da Parte Requerida pode solicitar que a Parte Requerente concorde com os termos e condições que a Parte Requerida julgue necessários para proteger os interesses de terceiros quanto ao bem a ser transferido.

Artigo 16

Devolução de Documentos e Bens

A Autoridade Central da Parte Requerente devolverá quaisquer documentos ou bens fornecidos a ela no cumprimento de uma solicitação objeto do presente Tratado tão logo seja viável, a menos que a Autoridade Central da Parte Requerida renuncie à devolução dos documentos ou bens.

Artigo 17

Assistência no Processo de Perdimento

1. As Partes assistir-se-ão em processos que envolvam identificação, rastreamento, bloqueio, seqüestro e perdimento de produtos e instrumentos do crime de acordo com a lei interna da Parte Requerida.

2. Caso a Autoridade Central de uma Parte saiba que produtos e instrumentos do crime estão localizados no território da outra Parte e podem estar sujeitos a bloqueio, seqüestro e perdimento sob as leis daquela Parte, poderá informar a outra Autoridade Central. Caso a Parte notificada tenha jurisdição, essa informação pode ser apresentada às suas autoridades para determinação acerca da adoção de eventual medida. Essas autoridades decidirão de acordo com as leis de seu país, e a Autoridade Central desse país assegurará que a outra Parte tenha conhecimento da medida adotada.

Artigo 18

Devolução de Ativos

1. Quando um crime tiver sido cometido e uma condenação obtida na Parte Requerente, os ativos apreendidos pela Parte Requerida poderão ser devolvidos para a Parte Requerente para o propósito de perdimento, de acordo com a lei interna da Parte Requerida.

2. Os direitos reclamados por terceiros de boa-fé sobre esses ativos serão respeitados.

3. A devolução se dará, em regra, baseada em decisão final na Parte Requerente. Todavia, a Parte Requerida poderá devolver os ativos antes da conclusão dos procedimentos de acordo com sua lei interna.

Artigo 19

Devolução de Dinheiro Público Apropriado Indevidamente

1. Quando a Parte Requerida apreende ou confisca ativos que constituam dinheiro público, tendo sido lavado ou não, e que tenha sido apropriado indevidamente da Parte Requerente, a Parte Requerida devolverá os ativos apreendidos ou confiscados, deduzindo-se quaisquer custos operacionais para a Parte Requerente.

2. A devolução se dará, em regra, baseada em decisão final na Parte Requerente. Entretanto, a Parte Requerida poderá devolver os ativos antes da conclusão dos procedimentos, conforme sua lei interna.

CAPÍTULO II

DIVISÃO DE ATIVOS APREENDIDOS

OU SEUS VALORES EQUIVALENTES

Artigo 20

Circunstâncias nas quais os ativos podem ser divididos

Quando uma Parte estiver com a posse de ativos apreendidos, e parecer a esta Parte ("a Parte Detentora") que a cooperação foi prestada pela outra Parte, a Parte Detentora pode, a seu critério, e de acordo com suas leis internas, dividir esses ativos com a outra Parte ("a Parte Cooperante").

Artigo 21

Solicitações para divisão de ativos

1. A Parte Cooperante pode solicitar a divisão de ativos com a Parte Detentora, de acordo com os dispositivos do presente Tratado, quando sua cooperação tenha levado, ou espera-se que leve, à apreensão. De qualquer forma, uma solicitação para divisão de ativos deverá ser feita dentro do prazo de um ano, a partir da data

do proferimento da decisão final de perdimento, a menos que acordado de outra forma entre as Partes em casos excepcionais.

2. Uma solicitação feita de acordo com o Parágrafo 1 deste Artigo descreverá as circunstâncias da cooperação à qual se refere, e incluirá detalhes suficientes para permitir à Parte Detentora identificar o caso, os ativos e a agência ou agências envolvidas.

3. Mediante recebimento de solicitação para divisão de ativos feita de acordo com as disposições do presente Artigo, a Parte Detentora deverá:

(a) decidir sobre a conveniência da divisão dos ativos como especificado no Artigo 20 deste Capítulo, e

(b) informar à Parte que fez a solicitação do resultado dessa decisão.

4. Quando houver vítimas identificáveis, a decisão sobre os direitos da vítima poderá preceder a divisão de ativos entre as Partes.

Artigo 22

Divisão de Ativos

1. Quando a Parte Detentora propuser a divisão de ativos com a Parte Cooperante, deverá:

(a) determinar, a seu critério e de acordo com a sua lei interna, a proporção de ativos a serem divididos que, em sua opinião, representa a proporção de assistência fornecida pela Parte Cooperante; e

(b) transferir quantia equivalente àquela proporção à Parte Cooperante, de acordo com o Artigo 23 deste Capítulo.

2. As Partes concordam que poderá não ser adequado realizar a divisão quando o valor dos ativos convertidos em dinheiro ou a assistência prestada pela Parte Cooperante for insignificante.

Artigo 23

Pagamento de Ativos Divididos

1. Salvo diversamente acordado por ambas as Partes, qualquer quantia transferida mediante o Artigo 22 (1) (b) deste Capítulo será paga:

(a) na moeda da Parte Detentora, e

(b) por meio de transferência eletrônica de fundos ou cheque.

2. O pagamento de tal quantia será feito:

(a) à República Federativa do Brasil quando a República Federativa do Brasil for a Parte Cooperante, e enviado ao órgão competente ou conta designada pela Autoridade Central Brasileira;

(b) ao Oficial de Contabilidade do Ministério do Interior quando o Reino Unido da Grã-Bretanha e Irlanda do Norte for a Parte Cooperante, e enviado ao Chefe da Unidade de Cooperação Judicial, também do Ministério do Interior.

Ou para qualquer outro beneficiário ou beneficiários que a Parte Cooperante, dependendo do caso especificar, por notificação para os fins do presente Artigo.

Artigo 24

Imposição de Condições

A menos que mutuamente acordado de outra forma, quando a Parte Detentora transferir qualquer quantia por força do Artigo 22 (1) (b) acima, esta não poderá impor qualquer condição à Parte Cooperante quanto ao uso daquela quantia e, em particular, não poderá exigir que a Parte Cooperante divida esta quantia com qualquer outro Estado, organização ou indivíduo.

Capítulo III

Disposições Finais

Artigo 25

Compatibilidade com outros Tratados

A Assistência e os procedimentos estabelecidos neste Tratado não constituirão impedimento para que qualquer das Partes preste assistência à outra por meio de dispositivos de outros acordos internacionais de que faça parte ou com base em dispositivos de suas leis internas. As Partes poderão, ainda, prestar assistência nos termos de qualquer convenção, acordo ou outra prática que possam ser aplicáveis entre os órgãos de cumprimento da lei das Partes.

Artigo 26

Consultas

As Autoridades Centrais das Partes consultar-se-ão, mediante solicitação de qualquer das Partes, a respeito da implementação deste Tratado, em geral, ou, em relação a um caso específico. As Autoridades Centrais também podem estabelecer acordo quanto às medidas práticas que sejam necessárias com intuito de facilitar a implementação deste Tratado.

Artigo 27

Aplicação Territorial

Este Tratado aplicar-se-á:

1. em relação ao Reino Unido:

(a) à Inglaterra e País de Gales, Escócia e Irlanda do Norte; e

(b) à Ilha de Man, às Ilhas do Canal e qualquer outro território por cujas relações internacionais o Reino Unido seja responsável e ao qual o presente tratado tenha sido estendido, por troca de notas, entre as Partes, sujeito a qualquer modificação acordada pelas Partes e a possibilidade de quaisquer das Partes denunciar tal extensão mediante aviso prévio por escrito com seis meses via canal diplomático.

2. e à República Federativa do Brasil.

Artigo 28

Ratificação e Vigência

1. O presente Acordo será ratificado e os instrumentos de ratificação serão trocados em Brasilia o mais brevemente possível.

2. O presente Tratado entrará em vigor mediante a troca de instrumentos de ratificação.

3. Solicitações feitas por força do presente Tratado poderão aplicar-se a crimes cometidos antes de sua entrada em vigor.

Artigo 29

Denúncia

1. Qualquer das Partes pode denunciar este Tratado por meio de notificação, por escrito, à outra Parte através dos canais diplomáticos.

2. A denúncia produzirá efeito seis meses após a data de notificação.

3. As solicitações realizadas antes da notificação escrita, ou recebidas durante o período de seis meses de notificação, serão resolvidas de acordo com o presente Tratado.

Artigo 30

Solução de Controvérsias

1. As Partes empenhar-se-ão para resolver controvérsias a respeito da interpretação ou aplicação do presente Tratado por meio dos canais diplomáticos.

Em fé do que, os abaixo assinados, devidamente autorizados por seus respectivos Governos, assinaram o presente Acordo.

Feito em dois exemplares, em Londres, no dia 7 de abril de 2005, nos idiomas inglês e português, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

Pelo Governo do Reino Unido Da Grã-Bretanha e Irlanda do Norte:

Pelo Governo da República Federativa do Brasil:

ANEXO A

NOTAS EXPLICATIVAS

1. As Partes concordam que solicitações para a localização ou identificação de pessoas por meio de assistência jurídica mútua serão atendidas somente se tal solicitação fizer parte de solicitação mais ampla de provas. Solicitações com o único objetivo de localização ou identificação de pessoas serão transmitidas e cumpridas por via policial ou meios policiais.

2. As Partes aceitam que, em relação ao Artigo 3.3 e solicitações feitas para a Escócia, constitucionalmente, o Lorde Advogado não precisa expor os motivos para as decisões por ele tomadas.

3. O presente Tratado não impedirá a troca de informações entre as autoridades policiais em determinadas circunstâncias e, especificamente, com relação ao Artigo 5.4 (d).

4. As solicitações de busca de pessoas no Reino Unido apenas serão cumpridas por meio de cooperação policial de acordo com a lei interna e, especificamente, com relação ao Artigo 5.4 (d).

5. As Partes aceitam que o Reino Unido não pode, atualmente, conforme a sua lei interna, apreender, confiscar ou converter em dinheiro os instrumentos do crime. O Reino Unido informará a República Federativa do Brasil, por via diplomática, quando a realização se tornar possível.

ANEXO B

ATESTADO DE AUTENTICIDADE DE REGISTROS COMERCIAIS

Eu, _____(Nome) [Sabendo que, dependendo das circunstâncias, estarei sujeito a processo caso preste declarações falsas, declaro o seguinte] que sou empregado da _____ (Nome da empresa da qual os documentos foram obtidos) e que minha função é _____ (Cargo), declaro ainda que os registros anexados são os originais ou cópias dos originais sob poder da _____ (Nome da empresa da qual documentos foram obtidos).

Declaro ainda que:

a) tais registros foram feitos no momento ou próximo da ocorrência das questões estabelecidas por (ou da informação transmitida por) pessoa com conhecimento das referidas questões;
b) tais registros foram mantidos ao longo de atividade empresarial conduzida regularmente;
c) a atividade empresarial produziu registros como prática regular; e
d) se caso esses registros não forem os originais, são cópias dos originais.

_____

_____

(Assinatura) (Data)

Declarado solenemente ou sob juramento perante mim _____ (Nome) o/a _____ (notário, etc) no dia _____ de_____ de 20 _____

ANEXO C

ATESTADO DE AUTENTICIDADE DE DOCUMENTOS PÚBLICOS ESTRANGEIROS

Eu, _____ (Nome) [Sabendo que, dependendo das circunstâncias, estarei sujeito a processo caso preste declarações falsas, declaro o seguinte] que minha função no Governo do _____ (País) é de_____ (Cargo Oficial) e que nesse cargo, estou autorizado pela lei do _____ (País) a atestar que os documentos anexados e descritos abaixo são cópias verdadeiras e fiéis dos registros oficiais originais que estão registrados ou arquivados em _____ (Nome do Órgão ou Agência) que é um órgão ou agência governamental do Governo do _____ (País).

Descrição dos Documentos

_____
(Assinatura)

_____
(Cargo)

_____
(Data)

ANEXO D

ATESTADO DE BENS APREENDIDOS

Eu, _____ (Nome) [Sabendo que, dependendo das circunstâncias, estarei sujeito a processo caso preste declarações falsas, declaro o seguinte] que minha função no Governo do _____ (País) é _____ (Cargo Oficial). Eu recebi a custódia dos bens listados abaixo de _____ (Nome da Pessoa) em _____ (Data) em _____ (Local). Repassei a custódia dos bens listados abaixo em favor de _____ (Nome da Pessoa) em _____ (Data) em _____ (Local), nas mesmas condições de quando as recebi (ou se em diferentes condições, segue descrição abaixo).

Descrição dos Bens

Alterações no estado enquanto sob minha custódia

Carimbo Oficial

_____

(Assinatura)

_____

(Cargo)

_____

(Local)

_____

(Data)

[TRANSLATION – TRADUCTION]

TRAITÉ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL RELATIF À L'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil (ci-après dénommés « les Parties »),

Considérant l'engagement des Parties à collaborer conformément à leur Accord relatif à l'extradition, conclu en 1995, à la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes, conclue en 1988, et à la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée, conclue en 2000, et les Protocoles s'y rapportant,

Considérant également la Convention des Nations Unies contre la corruption, ouverte à la signature à Mérida, au Mexique, en décembre 2003, ainsi que les recommandations pertinentes du Groupe d'action financière,

Désireux, d'une part, d'améliorer l'efficacité de l'action des forces de l'ordre des deux pays chargées des enquêtes et des poursuites judiciaires et, d'autre part, de lutter plus efficacement contre la criminalité afin de protéger leurs sociétés démocratiques et leurs valeurs communes respectives,

Reconnaissant l'importance particulière de lutter contre les activités criminelles graves, notamment la corruption, le blanchiment d'argent, le trafic illicite d'armes à feu, de munitions et d'explosifs, le terrorisme et le financement du terrorisme,

Soucieux de dûment respecter les droits fondamentaux et l'état de droit,

Gardant à l'esprit les garanties prévues par leurs systèmes juridiques respectifs, qui reconnaissent à une personne accusée le droit à un procès équitable, y compris le droit d'être jugée par un tribunal impartial établi par la loi,

Désireux de conclure un accord d'entraide judiciaire en matière pénale et reconnaissant l'application du présent préambule et du mémoire explicatif du Traité,

Sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE PREMIER
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. Champ d'application

1. Conformément aux dispositions du présent Traité, les Parties s'engagent à s'accorder mutuellement une entraide judiciaire en matière pénale aux fins de procédures judiciaires.

2. Aux fins du présent Traité, le terme « procédure » s'entend de toute procédure pénale, y compris toute mesure ou disposition prise en relation avec une enquête menée sur des infractions pénales ou des poursuites en la matière, notamment le gel, la saisie ou la confiscation du produit

du crime ainsi que, conformément à la législation interne de la Partie requise, des instruments utilisés pour le commettre.

3. Aux fins du présent Traité, les autorités compétentes pour transmettre une demande d'entraide judiciaire à leur autorité centrale sont celles qui sont responsables de mener des enquêtes et d'engager des poursuites ou des procédures judiciaires, telles qu'elles sont définies dans la législation interne de la Partie requérante.

4. L'entraide judiciaire est également accordée lors des procédures concernant des actes punissables en vertu de la législation interne de la Partie requérante ou de la Partie requise dans la mesure où ces actes constituent des atteintes à l'état de droit, lorsque la décision peut donner lieu à des procédures devant un tribunal ayant compétence notamment en matière pénale.

5. L'entraide consiste à :

a) Recueillir des témoignages ou des dépositions de personnes, y compris par visioconférence ou téléconférence, conformément à la législation interne de la Partie requise;

b) Fournir des documents, pièces et autres éléments probants;

c) Remettre des documents;

d) Rechercher ou identifier des personnes si cela est nécessaire dans le cadre d'une demande plus vaste de collecte d'éléments de preuve;

e) Transférer des personnes détenues conformément à l'article 13;

f) Exécuter des demandes de perquisition et de saisie;

g) Identifier, localiser, geler, saisir, confisquer et traiter le produit du crime et offrir un appui lors des procédures connexes;

h) Restituer des avoirs conformément à la législation interne;

i) Partager des avoirs conformément au chapitre II;

j) Assurer toute autre forme d'entraide éventuellement convenue entre les autorités centrales.

6. L'entraide est accordée, que le comportement faisant l'objet de la demande constitue ou non un délit en vertu de la législation des deux Parties. Lorsqu'une demande de perquisition, de saisie d'éléments de preuve, de gel ou de confiscation du produit d'un crime est faite, la Partie requise peut, à sa discrétion, fournir son aide, conformément à sa législation interne.

Article 2. Définitions

Aux fins du présent Traité :

a) L'expression « instruments du crime » s'entend de tout bien qui est utilisé aux fins de commettre une infraction ou qui est destiné à être utilisé en vue de la commettre;

b) L'expression « produit du crime » s'entend des avoirs recueillis ou réalisés, directement ou indirectement, par une personne à la suite d'un comportement délictueux, ou la valeur de l'un de ces avoirs;

c) Le terme « avoirs » comprend les actifs en numéraire et tout type de biens meubles ou immeubles et corporels ou incorporels, et inclut tout intérêt lié à un tel bien.

Article 3. Autorités centrales

1. Chacune des Parties définit une autorité centrale.

2. S'agissant de la République fédérative du Brésil, l'autorité centrale est le Ministère de la justice.

3. S'agissant du Royaume-Uni, les autorités centrales sont :

i) Le Secrétaire d'État; ou

ii) Le Procureur général pour les affaires concernant l'Écosse.

4. Les demandes faites en vertu du présent Traité sont adressées par l'autorité centrale de la Partie requérante à l'autorité centrale de la Partie requise. Toutefois, les Parties peuvent à tout moment désigner une autre autorité pour faire office d'autorité centrale aux fins du présent Traité. La notification d'une telle désignation s'effectue au moyen d'un échange de notes diplomatiques.

5. Les autorités centrales communiquent directement l'une avec l'autre aux fins du présent Traité.

Article 4. Motifs justifiant un refus d'entraide

1. L'autorité centrale de la Partie requise peut refuser l'entraide si elle considère que :

a) L'exécution de la demande porterait atteinte à la souveraineté, la sécurité, l'ordre public ou à d'autres intérêts essentiels de la Partie requise;

b) La demande concerne une personne qui, si elle était poursuivie dans le pays de la Partie requise pour une infraction pour laquelle l'entraide est demandée, pourrait prétendre être acquittée en vertu d'un acquittement ou d'une condamnation antérieurs; ou

c) La demande concerne une infraction considérée par la Partie requise comme une infraction au regard du droit militaire, laquelle ne constitue pas une infraction au regard du droit pénal ordinaire.

2. Avant d'opposer un refus à une demande d'entraide en vertu du présent article, l'autorité centrale de la Partie requise se concerte avec l'autorité centrale de la Partie requérante pour examiner si elle peut y consentir aux conditions qu'elle juge nécessaires. Si la Partie requérante souscrit à ces conditions, elle est tenue de les observer.

3. Si l'autorité centrale de la Partie requise refuse la demande d'entraide, elle informe l'autorité centrale de la Partie requérante des motifs de son refus.

Article 5. Forme et contenu des demandes

1. La demande d'entraide se fait par écrit, mais l'autorité centrale de la Partie requise peut accepter une requête sous une autre forme en cas d'urgence, y compris les requêtes orales. Dans de telles circonstances, si la demande n'a pas été transmise par écrit, elle est confirmée par écrit dans les 15 jours qui suivent, à moins que l'autorité centrale de la Partie requise n'en dispose autrement.

2. La demande est rédigée dans la langue de la Partie requérante et accompagnée d'une traduction dans la langue de la Partie requise, sauf accord contraire.

3. La demande contient les éléments suivants :

a) Le nom de l'autorité chargée de la procédure à laquelle se rapporte la demande;

b) L'objet et la nature de la procédure aux fins de laquelle est présentée la demande;

c) Un résumé des informations qui ont conduit au dépôt de la demande;

d) Une description des éléments de preuve sollicités ou de toute autre forme d'entraide demandée; et

e) L'objectif aux fins duquel les éléments de preuve ou toute autre forme d'entraide sont demandés.

4. Dans la mesure nécessaire et autant que possible, la demande doit également comporter :

a) L'identité, la date de naissance et le lieu où se trouve toute personne dont le témoignage est recherché;

b) L'identité, la date de naissance et le lieu où se trouve toute personne à qui un document doit être signifié, l'implication de cette personne dans la procédure et la manière dont le document doit être signifié;

c) Les renseignements disponibles sur l'identité et les coordonnées de la personne à localiser;

d) La description précise du lieu à perquisitionner et des objets à saisir;

e) La description de la manière dont les témoignages ou les dépositions doivent être recueillis et enregistrés;

f) La liste des questions à poser à un témoin ou à un expert;

g) La description de toute procédure particulière à suivre lors de l'exécution de la demande;

h) L'indication des indemnités et des remboursements de frais auxquels aura droit une personne invitée à comparaître sur le territoire de la Partie requérante;

i) Toute autre information à porter à la connaissance de la Partie requise afin de faciliter l'exécution de la demande; et

j) Les exigences requises en matière de confidentialité.

5. La Partie requise peut demander à la Partie requérante de lui fournir tout complément d'information qui lui semble nécessaire pour satisfaire à la demande.

Article 6. Exécution des demandes

1. L'autorité centrale de la Partie requise exécute promptement la demande ou la transmet, le cas échéant, à l'autorité habilitée à cet effet. Les autorités compétentes de la Partie requise mettent tout en œuvre pour exécuter la demande. Les tribunaux de la Partie requise ont compétence pour délivrer des citations à comparaître, des mandats de perquisition ou toute autre ordonnance nécessaire à l'exécution de la demande.

2. La Partie requise respecte les formalités et les procédures expressément indiquées par la Partie requérante, sauf disposition contraire du présent Traité, et à condition que ces formalités et procédures ne soient pas contraires à la législation interne de la Partie requise.

3. Si l'autorité centrale de la Partie requise estime que l'exécution de la demande risque d'entraver une procédure en cours ou de compromettre la sécurité de toute personne présente sur le territoire de ladite Partie, cette autorité centrale peut reporter l'exécution de la demande ou la subordonner à des conditions jugées nécessaires, après concertation avec l'autorité centrale de la Partie requérante. Si la Partie requérante accepte l'entraide sous lesdites conditions, elle est tenue de les observer.

4. L'autorité centrale de la Partie requise facilite la participation à l'exécution de la demande des personnes qui y sont désignées.

5. L'autorité centrale de la Partie requise peut demander à celle de la Partie requérante de lui fournir des informations sous la forme nécessaire pour lui permettre de donner suite à la demande ou de prendre les dispositions qui peuvent être nécessaires, en vertu de la législation de la Partie requise, pour donner suite à la demande reçue de la Partie requérante.

6. L'autorité centrale de la Partie requise informe dans les meilleurs délais celle de la Partie requérante de toute circonstance qui rendrait inappropriée l'exécution de la demande ou nécessiterait une modification des interventions demandées.

7. L'autorité centrale de la Partie requise informe dans les meilleurs délais celle de la Partie requérante des résultats de la suite donnée à la demande.

Article 7. Informations spontanées

1. L'autorité centrale d'une Partie peut, sans demande préalable, transmettre des informations à l'autorité centrale de l'autre Partie lorsqu'elle considère que la communication de ces informations est susceptible d'aider la Partie qui les reçoit à lancer ou mener des enquêtes ou des procédures, ou encore conduire à une demande de cette Partie au titre du présent Traité.

2. Conformément à sa législation interne, la Partie qui fournit les informations peut imposer des conditions concernant leur utilisation par la Partie qui les reçoit, laquelle est tenue de respecter lesdites conditions.

Article 8. Coûts

1. La Partie requise prend en charge tous les coûts engagés pour exécuter la demande, à l'exception des frais suivants :

a) Les honoraires des témoins experts, ainsi que les indemnités et frais de déplacement des personnes visées aux articles 10 et 12;

b) Les coûts liés à la mise en place et l'utilisation des services de visioconférence ou de téléconférence, et à l'interprétation de telles procédures;

c) Les coûts liés au transfèrement des détenus conformément à l'article 13.

Ces honoraires, coûts, indemnités et frais sont supportés par la Partie requérante, y compris les services de traduction, de transcription et d'interprétation lorsque ceux-ci ont été demandés.

2. Si l'autorité centrale de la Partie requise informe l'autorité centrale de la Partie requérante que l'exécution de la demande pourrait engager des coûts ou d'autres ressources à caractère exceptionnel, ou si elle en formule la requête, les autorités centrales se concertent en vue de parvenir à un accord concernant les conditions d'exécution de la demande et la répartition des coûts.

Article 9. Confidentialité et limites d'utilisation

1. La Partie requise est tenue, sur demande, de considérer comme confidentielle toute information qui pourrait dénoter qu'une demande a été déposée ou satisfaite. Si la demande ne

peut être satisfaite sans enfreindre la confidentialité, la Partie requise en informe la Partie requérante, qui détermine dans quelle mesure elle souhaite que la demande soit satisfaite.

2. La Partie requérante s'abstient d'utiliser ou de communiquer les informations ou preuves obtenues en vertu des dispositions du présent Traité à toutes fins autres que la procédure mentionnée dans la demande sans le consentement préalable de la Partie requise.

3. Sauf indication contraire de la Partie requise lors de l'exécution de la demande, les informations ou éléments de preuve dont le contenu a été communiqué lors d'une audience judiciaire ou administrative publique en rapport avec la demande peuvent être utilisés par la suite à toutes fins utiles.

4. Les dispositions du présent article n'empêchent en rien l'utilisation ou la communication d'informations lorsque celle-ci est obligatoire en vertu de la législation de la Partie requérante dans le cadre de procédures pénales. Dans la mesure du possible, la Partie requérante notifie à l'avance à la Partie requise toute communication de cette nature.

Article 10. Recueil de témoignages et présentation des éléments de preuve sur le territoire de la Partie requise

1. Toute personne présente sur le territoire de la Partie requise et appelée à produire des éléments de preuve en vertu du présent Traité peut être tenue, en cas de besoin, à comparaître afin de témoigner ou de produire des documents, des pièces ou des éléments de preuve, au moyen d'une citation à comparaître ou selon toute autre méthode autorisée par la législation de la Partie requise.

2. Une personne invitée à témoigner ou à produire des informations ou des éléments de documentation sur le territoire de la Partie requise peut être tenue de le faire conformément aux conditions prescrites dans la législation de la Partie requise. Si cette personne invoque un droit d'immunité, d'incapacité ou un privilège en vertu de la législation de la Partie requérante, les éléments de preuve sont néanmoins recueillis et la prétention est portée à la connaissance de la Partie requérante afin que ses autorités statuent en la matière.

3. Sur demande, l'autorité centrale de la Partie requise fournit à l'avance des informations quant à la date et au lieu du recueil des preuves découlant du présent article.

4. La Partie requise peut autoriser la présence des personnes spécifiées dans la demande pendant l'exécution de celle-ci, et permettre à ces personnes de poser des questions à la personne qui effectue la déposition.

Article 11. Pièces officielles

1. La Partie requise remet à la Partie requérante des copies des documents accessibles en tant qu'actes publics, y compris des documents ou des informations sous quelque forme que ce soit, qui sont en la possession des autorités de la Partie requise.

2. La Partie requise peut fournir des copies de tout dossier, y compris des documents ou des informations de quelque nature que ce soit, qui sont en la possession de ses autorités mais qui ne sont pas en diffusion publique, dans la même mesure et dans les mêmes conditions qu'elle les mettrait à la disposition de ses propres autorités de police ou de justice. La Partie requise peut, à sa discrétion, rejeter intégralement ou partiellement une demande présentée au titre du présent paragraphe.

3. Les pièces officielles fournies conformément au présent article sont authentifiées par l'autorité centrale de la Partie requise comme indiqué à l'annexe C du présent Traité. Aucune autre authentification ou certification ne sont nécessaires pour que ces pièces soient recevables en tant que preuves dans des procédures menées sur le territoire de la Partie requérante. Les pièces fournies conformément au présent article peuvent également être authentifiées sous toute autre forme ou de toute autre manière prescrite à l'occasion par l'une ou l'autre des autorités centrales.

Article 12. Déposition sur le territoire de la Partie requérante

1. Une demande faite conformément au présent Traité peut solliciter une entraide en vue de faciliter la comparution de toute personne sur le territoire de la Partie requérante afin de déposer des éléments de preuve devant un tribunal, d'être identifiée en lien avec une procédure quelconque ou d'y contribuer par sa présence d'une autre façon.

2. L'autorité centrale de la Partie requise doit :

a) Demander à toute personne dont la comparution volontaire sur le territoire de la Partie requérante est souhaitée si elle accepte de comparaître; et

b) Informer l'autorité centrale de la Partie requérante de sa réponse dans les meilleurs délais.

3. Si l'autorité centrale de la Partie requérante le précise, une personne qui accepte de comparaître sur le territoire de la Partie requérante conformément au présent article ne fait pas l'objet d'une signification d'actes de procédure, ni n'est détenue ou soumise à une restriction quelconque de sa liberté personnelle pour des faits ou des condamnations intervenus avant son départ du territoire de la Partie requise.

4. L'immunité prévue par le présent article prend fin 15 jours après que l'autorité centrale de la Partie requérante a informé l'autorité centrale de la Partie requise que la présence de la personne en question n'est plus requise ou lorsque la personne a quitté le territoire de la Partie requérante et y est retournée volontairement.

Article 13. Transfert de personnes détenues

1. Toute personne détenue sur le territoire de l'une des Parties et dont la présence sur le territoire de l'autre Partie est recherchée aux fins de l'entraide prévue par le présent Traité est transférée à cet effet, sous réserve que la personne en question et les autorités centrales des deux Parties y consentent.

2. Aux fins du présent article :

a) La Partie requérante est chargée d'assurer la sécurité de la personne transférée et a le pouvoir ainsi que le devoir de la maintenir en détention, sauf autorisation contraire de la Partie requise;

b) La Partie requérante remet la personne transférée à la garde de la Partie requise dès que les circonstances le permettent et, en tout état de cause, au plus tard à la date à laquelle elle aurait été remise en liberté sur le territoire de la Partie requise, à moins que les deux autorités centrales et la personne transférée n'en décident autrement;

c) La Partie requérante ne demande pas à la Partie requise d'entreprendre une procédure d'extradition pour que la personne transférée retourne sur son territoire;

d) La période de garde à vue sur le territoire de la Partie requise est déduite de la période de détention que doit ou devra subir la personne concernée sur le territoire de la Partie requérante.

Article 14. Remise de documents

1. Dans la mesure du possible, la Partie requise remet tout document concernant ou formant partie d'une demande d'aide déposée correctement au titre du présent Traité par la Partie requérante, y compris toute citation à comparaître et tout acte de procédure nécessitant la comparution de toute personne devant toute autorité ou tout tribunal du territoire de la Partie requérante.

2. Toute personne qui ne répond pas à une citation à comparaître dont la remise a été demandée n'est soumise à aucune sanction ou mesure de contrainte, même si la citation contient un avis de pénalité, à moins qu'elle ne se rende par la suite volontairement sur le territoire de la Partie requérante et n'y soit de nouveau dûment citée à comparaître.

3. L'autorité centrale de la Partie requérante transmet toute demande de remise d'un document exigeant la comparution d'une personne devant une autorité ou un tribunal dans la Partie requérante dans des délais raisonnables avant la date prévue de comparution.

4. La Partie requise renvoie, dans la mesure du possible, une pièce attestant que la signification a été faite de la manière indiquée dans la demande.

Article 15. Perquisitions et saisies

1. La Partie requise donne suite à toute demande de perquisition, de saisie et de remise d'un objet quelconque à la Partie requérante sous réserve que cette demande contienne des informations justifiant cette intervention, conformément à la législation de la Partie requise et dans les formes prescrites par cette législation.

2. La Partie requise peut refuser d'accéder à une demande si elle concerne un comportement pour lequel le pouvoir de perquisition et de saisie ne pourrait être exercé sur le territoire de la Partie requise dans des circonstances similaires.

3. Tout fonctionnaire ayant la garde d'un objet saisi doit certifier la continuité de sa garde, la nature exacte de l'objet et l'intégrité de son état au moyen de l'annexe D au présent Traité. Aucune autre attestation ni certification n'est nécessaire pour prouver la véracité de ces déclarations dans des procédures menées sur le territoire de la Partie requérante. La certification en vertu du présent article peut également être fournie sous toute autre forme et de toute autre manière prescrite à l'occasion par l'une ou l'autre autorité centrale.

4. L'autorité centrale de la Partie requise peut exiger de la Partie requérante qu'elle accepte les conditions jugées nécessaires par la Partie requise à la protection des intérêts de tiers sur l'objet à transférer.

Article 16. Restitution de documents et d'objets

L'autorité centrale de la Partie requérante restitue dès que possible tout document ou objet lui ayant été fournis pour satisfaire à une demande en vertu du présent Traité, à moins que l'autorité centrale de la Partie requise ne l'en dispense.

Article 17. Entraide en matière de procédures de confiscation

1. Les Parties s'accordent mutuellement une aide en matière de procédures judiciaires impliquant l'identification, la localisation, le gel, la saisie et la confiscation du produit et des instruments du crime conformément à la législation interne de la Partie requise.

2. Si l'autorité centrale de l'une des Parties apprend que le produit ou les instruments du crime se trouvent sur le territoire de l'autre Partie et peuvent être passibles de gel, de saisie ou de confiscation en vertu de la législation de cette Partie, elle peut en informer l'autorité centrale de l'autre Partie. Si la Partie ainsi notifiée est compétente, ces informations peuvent être présentées à ses autorités afin de déterminer s'il convient ou non d'agir. Lesdites autorités prennent leur décision conformément à la législation de leur pays, et l'autorité centrale de ce pays veille à ce que l'autre Partie ait connaissance de la mesure prise.

Article 18. Restitution des avoirs

1. Lorsqu'un délit a été commis et qu'une condamnation a été prononcée sur le territoire de la Partie requérante, les avoirs saisis par la Partie requise sont restitués à la Partie requérante aux fins de leur confiscation, conformément à la législation interne de la Partie requise.

2. Les droits revendiqués de bonne foi par des tiers sur ces avoirs sont respectés.

3. La restitution a lieu, en règle générale, sur la base d'un jugement définitif rendu sur le territoire de la Partie requérante. Toutefois, la Partie requise peut restituer les avoirs avant la clôture des procédures judiciaires conformément à sa législation interne.

Article 19. Restitution des fonds publics détournés

1. Si la Partie requise saisit ou confisque des avoirs qui constituent des fonds publics, que ces fonds aient été ou non blanchis, et qui ont été détournés au préjudice de la Partie requérante, la Partie requise restitue les avoirs saisis ou confisqués, déduction faite des frais de réalisation occasionnés, à la Partie requérante.

2. La restitution a lieu, en règle générale, sur la base d'un jugement définitif rendu sur le territoire de la Partie requérante; toutefois, la Partie requise peut restituer les avoirs avant la clôture des procédures judiciaires, conformément à sa législation interne.

CHAPITRE II
PARTAGE DES AVOIRS CONFISQUÉS OU DE LEUR ÉQUIVALENT EN NUMÉRAIRE

Article 20. Circonstances pouvant donner lieu à un partage des avoirs

Dans les cas où une Partie est en possession d'avoirs confisqués (« la Partie détentrice ») et où elle juge que l'autre Partie a coopéré, la Partie détentrice peut, à sa discrétion et conformément à sa législation interne, partager ces avoirs avec cette autre Partie (« la Partie coopératrice »).

Article 21. Demandes de partage d'avoirs

1. Une Partie coopératrice peut émettre une demande de partage d'avoirs auprès de la Partie détentrice conformément aux dispositions du présent Traité lorsque sa coopération a mené, ou qu'il est prévu qu'elle mène, à une confiscation. Dans tous les cas, une demande de partage d'avoirs doit être effectuée dans un délai d'un an à compter de la date d'enregistrement de l'ordonnance définitive de confiscation, sauf accord contraire entre les Parties, dans des cas exceptionnels.

2. Une demande faite en vertu du paragraphe 1 du présent article énonce les circonstances de la coopération à laquelle elle se rapporte, et inclut suffisamment de détails pour permettre à la Partie détentrice d'identifier le dossier, les avoirs et les organismes concernés.

3. Dès réception d'une demande de partage d'avoirs faite conformément aux dispositions du présent article, la Partie détentrice :

a) Examine la demande de partage d'avoirs tel qu'énoncé à l'article 20 du présent chapitre, et;

b) Informe la Partie qui émet la demande du résultat de cet examen.

4. Dans des cas appropriés où les victimes sont identifiables, la question des droits des victimes peut l'emporter sur le partage des avoirs entre les Parties.

Article 22. Partage des avoirs

1. Lorsque la Partie détentrice propose de partager des avoirs avec la Partie coopératrice, elle :

a) Fixe, à sa discrétion et conformément à sa législation interne, la proportion d'avoirs à partager qui représente, selon elle, la mesure de la coopération fournie par la Partie coopératrice; et

b) Transfère une somme équivalente à cette proportion à la Partie coopératrice conformément à l'article 23 du présent chapitre.

2. Les Parties conviennent qu'il peut ne pas être opportun d'effectuer un partage lorsque la valeur des avoirs réalisés ou de l'entraide fournie par la Partie coopératrice est minimale.

Article 23. Paiement des avoirs partagés

1. À moins que les Parties n'en conviennent autrement, toute somme transférée en vertu de l'alinéa b) du paragraphe 1 de l'article 22 du présent chapitre est versée :

a) Dans la monnaie de la Partie détentrice; et

b) Par virement de fonds électronique ou par chèque.

2. De tels versements sont effectués :

a) Dans tous les cas où la République fédérative du Brésil est la Partie coopératrice, à la République fédérative du Brésil, et transférés vers le bureau ou sur le compte pertinent désigné par l'autorité centrale brésilienne;

b) Dans tous les cas où le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord est la Partie coopératrice, à l'Administrateur des comptes du Ministère de l'intérieur, et transférés au Chef du service de coopération judiciaire du Ministère de l'intérieur;

Ou à tout autre destinataire que la Partie coopératrice peut indiquer de temps à autre au moyen d'une notification aux fins du présent article.

Article 24. Imposition de conditions

À moins que les Parties n'en conviennent autrement, lorsque la Partie détentrice transfère une somme d'argent en vertu de l'alinéa b) du paragraphe 1 de l'article 22 ci-dessus, elle ne peut imposer à la Partie coopératrice quelque condition que ce soit relativement à l'usage de cette somme et, plus particulièrement, elle ne peut exiger de la Partie coopératrice qu'elle partage la somme avec tout autre État, toute organisation ou tout individu.

CHAPITRE III
DISPOSITIONS FINALES

Article 25. Compatibilité avec d'autres accords

L'entraide et les démarches énoncées dans le présent Traité n'empêchent aucune des Parties d'accorder une aide à l'autre Partie conformément aux dispositions d'autres accords internationaux auxquels elle peut être partie ou à celles de sa législation interne. Les Parties s'accordent également une aide en vertu de toute convention, de tout accord ou de toute pratique éventuellement applicable entre leurs services répressifs.

Article 26. Consultations

Les autorités centrales des Parties se consultent à la demande de l'une d'entre elles concernant la mise en œuvre du présent Traité, soit de façon générale, soit au sujet d'un cas particulier. Les autorités centrales peuvent également convenir des mesures pratiques nécessaires pour faciliter l'application du présent Traité.

Article 27. Application territoriale

Le présent Traité s'applique :

1. En ce qui concerne le Royaume-Uni :

a) À l'Angleterre et au pays de Galles, à l'Écosse et à l'Irlande du Nord; et

b) À l'île de Man, aux îles anglo-normandes et à tout autre territoire dont le Royaume-Uni assure les relations internationales et auquel l'application du présent Traité a été étendue au moyen d'un échange de notes entre les Parties, sous réserve de toute modification convenue par les Parties et de la possibilité donnée à chaque Partie de mettre fin à cette extension territoriale, moyennant un préavis écrit de six mois adressé à l'autre par la voie diplomatique;

2. Ainsi qu'à la République fédérative du Brésil.

Article 28. Ratification et entrée en vigueur

1. Le présent Traité doit être ratifié et les instruments de ratification échangés à Brasilia dès que possible.

2. Le présent Traité entre en vigueur dès l'échange des instruments de ratification.

3. Les demandes faites dans le cadre du présent Traité peuvent s'appliquer aux infractions commises avant son entrée en vigueur.

Article 29. Dénonciation

1. L'une ou l'autre des Parties peut mettre fin au présent Traité moyennant un préavis écrit transmis à l'autre Partie par la voie diplomatique.

2. La dénonciation prend effet six mois après la date de notification.

3. Les demandes faites avant ce préavis écrit ou reçues durant la période de notification de six mois sont traitées conformément au présent Traité.

Article 30. Règlement des différends

1. Les Parties s'efforcent de régler les différends relatifs à l'interprétation ou à l'application du présent Traité par la voie diplomatique.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Traité.

FAIT à Londres, le 7 avril 2005, en double exemplaire, en langues anglaise et portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

DES BROWNE

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

MARCIO BASTOS

ANNEXE A

NOTE EXPLICATIVE

1. Les parties conviennent que les demandes de recherche ou d'identification de personnes au moyen de l'entraide judiciaire en matière pénale ne seront satisfaites que si elles font partie d'une demande plus vaste de collecte d'éléments de preuves. Les demandes aux seules fins de recherche ou d'identification de personnes sont transmises et exécutées par les voies de coopération policière.

2. Les Parties acceptent que, s'agissant du paragraphe 3 de l'article 3 et des demandes adressées à l'Écosse, la Constitution précise que le Procureur général n'est pas tenu de justifier les décisions qu'il prend.

3. Le présent Traité n'empêche pas l'échange d'informations entre les autorités policières dans les circonstances appropriées et en particulier en lien avec l'alinéa d) du paragraphe 4 de l'article 5.

4. Les demandes de recherche de personnes au Royaume-Uni sont exécutées par les voies de coopération policière conformément à la législation interne et en particulier en lien avec l'alinéa d) du paragraphe 4 de l'article 5.

5. Les Parties acceptent que le Royaume-Uni ne soit pas en mesure, à l'heure actuelle et en vertu de sa législation interne, de saisir, confisquer ou réaliser les instruments du crime. Le Royaume-Uni informera la République fédérative du Brésil par la voie diplomatique lorsque cela sera possible.

ANNEXE B

CERTIFICAT D'AUTHENTICITÉ DE DOCUMENTS COMMERCIAUX

Je, soussigné _____ (nom), [conscient que je m'expose, dans certaines circonstances, à des poursuites en cas de fausse attestation, déclare comme suit] que je suis employé(e) par _____ (nom de l'entreprise dont les documents proviennent) et porte le titre officiel de _____ (titre officiel). Je déclare également que chacun des dossiers ci-joints est l'original ou une copie de l'original du dossier conservé par _____ (nom de l'entreprise dont les documents proviennent).

Je déclare également :

a) Que ces dossiers ont été constitués au moment des faits énoncés, ou peu de temps avant ou après, par (ou à partir d'informations transmises par) une personne au fait de l'affaire;

b) Que ces dossiers ont été tenus dans le cadre d'une activité régulière de l'entreprise;

c) Que cette activité donne régulièrement lieu à l'établissement de dossiers de cette nature; et

d) Que si un de ces dossiers n'est pas un original, il s'agit d'une copie de l'original.

_____

(Signature)

_____

(Date)

Juré ou affirmé devant moi_____ (nom) en ma qualité de _____ (notaire public, auxiliaire de justice, etc.) le _____ (jour) _____ (mois) 20____.

ANNEXE C

ATTESTATION D'AUTHENTICITÉ DE DOCUMENTS PUBLICS ÉTRANGERS

Je, soussigné _____(nom), [conscient que je m'expose, dans certaines circonstances, à des poursuites en cas de fausse attestation, déclare comme suit] que j'occupe au sein du Gouvernement de _____ (pays) le poste de _____ (titre officiel) et qu'à ce titre, je suis habilité(e) par la législation de _____ (pays) à certifier que les documents joints et décrits ci-dessous sont des copies conformes et exactes de documents officiels originaux enregistrés ou déposés auprès de _____ (nom du bureau ou de l'organisme), qui est un bureau ou un organisme du Gouvernement de _____ (pays).

Description des documents

_____

(Signature)

_____

(Titre)

_____

(Date)

ANNEXE D

DÉCLARATION RELATIVE AUX OBJETS SAISIS

Je, soussigné _____ (nom), [sachant que je m'expose, dans certaines circonstances, à des poursuites en cas de fausse attestation, déclare comme suit] que j'occupe au sein du Gouvernement de _____ (pays) le poste de _____ (titre).

Les objets dont la liste figure ci-dessous ont été confiés à ma garde par _____ (nom de la personne) le _____ (date) à _____ (lieu).

J'ai confié les objets dont la liste figure ci-dessous à la garde de _____ (nom de la personne) le _____ (date) à _____ (lieu) dans le même état que lorsque je les ai reçus (ou, dans le cas contraire, dans l'état indiqué ci-dessous).

Description des objets

Modification de leur état depuis leur réception par mes soins

Cachet officiel

_____

(Signature)

_____

(Titre)

_____

(Lieu)

_____

(Date)

No. 51268

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and
St. Lucia

Agreement between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Saint Lucia for the exchange of information relating to tax matters. London, 18 January 2010

Entry into force: *19 May 2011 by notification, in accordance with article 13*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 26 August 2013*

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
et
Sainte-Lucie

Accord entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Sainte-Lucie relatif à l'échange de renseignements en matière fiscale. Londres, 18 janvier 2010

Entrée en vigueur : *19 mai 2011 par notification, conformément à l'article 13*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 26 août 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND SAINT LUCIA FOR THE EXCHANGE OF INFORMATION RELATING TO TAX MATTERS

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Saint Lucia;

desiring to facilitate the exchange of information with respect to taxes;

have agreed as follows;

ARTICLE 1

Object and Scope of the Agreement

The competent authorities of the Contracting Parties shall provide assistance through exchange of information that is foreseeably relevant to the administration and enforcement of the domestic laws of the Contracting Parties concerning taxes covered by this Agreement. Such information shall include information that is foreseeably relevant to the determination, assessment and collection of such taxes, the recovery and enforcement of tax claims, or the investigation or prosecution of tax matters. Information shall be exchanged in accordance with the provisions of this Agreement and shall be treated as confidential in the manner provided in Article 8. The rights and safeguards secured to persons by the laws or administrative practice of the requested Party remain applicable to the extent that they do not unduly prevent or delay effective exchange of information.

ARTICLE 2

Jurisdiction

A Requested Party is not obligated to provide information which is neither held by its authorities nor in the possession or control of persons who are within its territorial jurisdiction.

ARTICLE 3

Taxes Covered

The taxes which are the subject of this Agreement are all existing taxes imposed or administered by either Contracting Party and any identical or substantially similar taxes imposed after the date of signature of the Agreement.

ARTICLE 4

Definitions

1. For the purposes of this Agreement, unless otherwise defined:

a) the term "Contracting Party" means Saint Lucia or the United Kingdom as the context requires;

b) the term "Saint Lucia" means the country of Saint Lucia.

c) the term "the United Kingdom" means Great Britain and Northern Ireland, including any area outside the territorial sea of the United Kingdom designated under its laws concerning the Continental Shelf and in accordance with international law as an area within which the rights of the United Kingdom with respect to the seabed and sub-soil and their natural resources may be exercised;

d) the term "competent authority" means

i) in the case of Saint Lucia, the Minister of Finance or the Minister's authorised representative;

ii) in the case of the United Kingdom, the Commissioners for Her Majesty's Revenue and Customs or their authorised representative;

e) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

f) the term "company" means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;

g) the term "publicly traded company" means any company whose principal class of shares is listed on a recognised stock exchange provided its listed shares can be readily purchased or sold by the public. Shares can be purchased or sold "by the public" if the purchase or sale of shares is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;

h) the term "principal class of shares" means the class or classes of shares representing a majority of the voting power and value of the company;

i) the term "recognised stock exchange" means any stock exchange agreed upon by the competent authorities of the Contracting Parties;

j) the term "collective investment fund or scheme" means any pooled investment vehicle, irrespective of legal form. The term "public

collective investment fund or scheme" means any collective investment fund or scheme provided the units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed by the public. Units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed "by the public" if the purchase, sale or redemption is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;

k) the term "tax" means any tax to which the Agreement applies;

l) the term "applicant Party" means the Contracting Party requesting information;

m) the term "requested Party" means the Contracting Party requested to provide information;

n) the term "information gathering measures" means laws and administrative or judicial procedures that enable a Contracting Party to obtain and provide the requested information;

o) the term "information" means any fact, statement or record in any form whatever;

p) the term "criminal tax matters" means tax matters involving intentional conduct which is liable to prosecution under the criminal laws of the applicant Party;

q) the term " criminal laws" means all criminal laws designated as such under domestic law irrespective of whether contained in the tax laws, the criminal code or other statutes.

2. The term "Anstalten" for the purposes of the Agreement shall be interpreted in accordance with paragraphs 52 and 53 of the Commentary to the OECD Model Agreement on Exchange of Information on Tax Matters.

3. As regards the application of this Agreement at any time by a Contracting Party, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that Party, any meaning under the applicable tax laws of that Party prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Party.

ARTICLE 5

Exchange of Information Upon Request

1. The competent authority of the requested Party shall provide upon request information for the purposes referred to in Article 1. Such information shall be

exchanged without regard to whether the conduct being investigated would constitute a crime under the laws of the requested Party if such conduct occurred in territorial jurisdiction of the requested Party.

2. If the information in the possession of the competent authority of the requested Party is not sufficient to enable it to comply with the request for information, that Party shall use all relevant information gathering measures to provide the applicant Party with the information requested, notwithstanding that the requested Party may not need such information for its own tax purposes.

3. If specifically requested by the competent authority of an applicant Party, the competent authority of the requested Party shall provide information under this Article, to the extent allowable under its domestic laws, in the form of depositions of witnesses and authenticated copies of original records.

4. Each Contracting Party shall ensure that its competent authorities for the purposes specified in Article 1 of the Agreement, have the authority to obtain and provide upon request:

a) information held by banks, other financial institutions, and any person acting in an agency or fiduciary capacity including nominees and trustees;

b) information regarding the ownership of companies, partnerships, trusts, foundations, "Anstalten" and other persons, including, within the constraints of Article 2, ownership information on all such persons in an ownership chain; in the case of trusts, information on settlors, trustees and beneficiaries; and in the case of foundations, information on founders, members of the foundation council and beneficiaries. Further, this Agreement does not create an obligation on the Contracting Parties to obtain or provide ownership information with respect to publicly traded companies or public collective investment funds or schemes unless such information can be obtained without giving rise to disproportionate difficulties.

5. The competent authority of the applicant Party shall provide the following information to the competent authority of the requested Party when making a request for information under the Agreement to demonstrate the foreseeable relevance of the information to the request:

(a) the identity of the person under examination or investigation;

(b) a statement of the information sought including its nature and the form in which the applicant Party wishes to receive the information from the requested Party;

(c) the tax purpose for which the information is sought;

(d) grounds for believing that the information requested is held in the requested Party or is in the possession or control of a person within the jurisdiction of the requested Party;

(e) to the extent known, the name and address of any person believed to be in possession of the requested information;

(f) a statement that the request is in conformity with the law and administrative practices of the applicant Party, that if the requested information was within the jurisdiction of the applicant Party then the competent authority of the applicant Party would be able to obtain the information under the laws of the applicant Party or in the normal course of administrative practice and that it is in conformity with this Agreement;

(g) a statement that the applicant Party has pursued all means available in its own territory to obtain the information, except those that would give rise to disproportionate difficulties.

6. The competent authority of the requested Party shall forward the requested information as promptly as possible to the applicant Party. To ensure a prompt response:

a) the competent authority of the requested Party shall confirm receipt of a request in writing to the competent authority of the applicant Party and shall notify the competent authority of the applicant Party of deficiencies in the request, if any, within 60 days of the receipt of the request.

b) if the competent authority of the requested Party has been unable to obtain and provide the information within 90 days of receipt of the request, including if it encounters obstacles in furnishing the information or it refuses to furnish the information, it shall immediately inform the applicant Party, explaining the reason for its inability, the nature of the obstacles or the reasons for its refusal.

ARTICLE 6

Tax Examinations Abroad

1. A Contracting Party may allow representatives of the competent authority of the other Contracting Party to enter the territory of the first-mentioned Party to interview individuals and examine records with the written consent of the persons concerned. The competent authority of the second-mentioned Party shall notify the competent authority of the first-mentioned Party of the time and place of the meeting with the individuals concerned.

2. At the request of the competent authority of one Contracting Party, the competent authority of the other Contracting Party may allow representatives of the competent authority of the first-mentioned Party to be present at the appropriate part of a tax examination in the second-mentioned Party.

3. If the request referred to in paragraph 2 is acceded to, the competent authority of the Contracting Party conducting the examination shall, as soon as possible, notify the competent authority of the other Party about the time and place of the examination, the authority or official designated to carry out the examination and the procedures and conditions required by the first-mentioned Party for the conduct of the examination. All decisions with respect to the conduct of the tax examination shall be made by the Party conducting the examination.

ARTICLE 7

Possibility of Declining a Request

1. The requested Party shall not be required to obtain or provide information that the applicant Party would not be able to obtain under its own laws for purposes of the administration or enforcement of its own tax laws. The competent authority of the requested Party may decline to assist where the request is not made in conformity with this Agreement.

2. The provisions of this Agreement shall not impose on a Contracting Party the obligation to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process. Notwithstanding the foregoing, information of the type referred to in Article 5, paragraph 4 shall not be treated as such a secret or trade process merely because it meets the criteria in that paragraph.

3. The provisions of this Agreement shall not impose on a Contracting Party the obligation to obtain or provide information, which would reveal confidential communications between a client and an attorney, solicitor or other admitted legal representative where such communications are:

(a) produced for the purposes of seeking or providing legal advice or

(b) produced for the purposes of use in existing or contemplated legal proceedings.

4. The requested Party may decline a request for information if the disclosure of the information would be contrary to public policy.

5. A request for information shall not be refused on the ground that the tax claim giving rise to the request is disputed.

6. The requested Party may decline a request for information if the information is requested by the applicant Party to administer or enforce a provision of the tax law of the applicant Party, or any requirement connected therewith, which discriminates against a national of the requested Party as compared with a national of the applicant Party in the same circumstances.

ARTICLE 8

Confidentiality

Any information received by a Contracting Party under this Agreement shall be treated as confidential and may be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) in the jurisdiction of the Contracting Party concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by this Agreement, or the oversight of the above. Such persons or authorities shall use such information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. The information may not be disclosed to any other person or entity or authority or any other jurisdiction without the express written consent of the competent authority of the requested Party.

ARTICLE 9

Costs

Incidence of costs incurred in providing assistance shall be agreed by the Contracting Parties.

ARTICLE 10

Implementation Legislation

The Contracting Parties shall take all necessary legislative steps to comply with, and give effect to, the terms of the Agreement.

ARTICLE 11

Other international agreements or arrangements

The possibilities of assistance provided by this Agreement do not limit, nor are they limited by, those contained in existing international agreements or other arrangements between the Contracting Parties which relate to co-operation in tax matters.

ARTICLE 12

Mutual Agreement Procedure

1. Where difficulties or doubts arise between the Contracting Parties regarding the implementation or interpretation of the Agreement, the competent authorities shall endeavour to resolve the matter by mutual agreement.

2. In addition to the agreements referred to in paragraph 1, the competent authorities of the Contracting Parties may mutually agree on the procedures to be used under Articles 5 and 6.

3. The competent authorities of the Contracting Parties may communicate with each other directly for purposes of reaching agreement under this Article.

4. The Contracting Parties may also agree on other forms of dispute resolution.

ARTICLE 13

Entry into Force

Each of the Contracting Parties shall notify the other of the completion of the necessary internal procedures required by its law for the bringing into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the date of the later of these notifications and shall thereupon have effect:

(a) for criminal tax matters on that date; and

(b) for all other matters covered in Article 1 on that date, but only in respect of taxable periods beginning on or after that date, or where there is no taxable period, all charges to tax arising on or after that date.

ARTICLE 14

Termination

1. Either Contracting Party may terminate the Agreement by serving a notice of termination either through diplomatic channels or by letter to the competent authority of the other Contracting Party.

2. Such termination shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of six months after the date of receipt of notice of termination by the other Contracting Party.

3. Following termination of the Agreement the Contracting Parties shall remain bound by the provisions of Article 8 with respect to any information obtained under the Agreement.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised thereto, have signed the Agreement.

Done in duplicate at London on this eighteenth day of January, 2010, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

STEPHEN TIMMS

For the Government of Saint Lucia:

ELDRIDGE STEPHENS

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET SAINTE-LUCIE RELATIF À L'ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS EN MATIÈRE FISCALE

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de Sainte-Lucie,

Désireux de faciliter l'échange de renseignements en matière fiscale,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Objet et champ d'application de l'Accord

Les autorités compétentes des Parties contractantes s'accordent une assistance par l'échange de renseignements qu'elles jugent pertinents pour l'administration et l'application de leur législation interne relative aux impôts visés par le présent Accord. Ces renseignements sont ceux qui sont vraisemblablement pertinents pour la détermination, l'établissement et la perception de ces impôts, pour le recouvrement et l'exécution des créances fiscales ou pour les enquêtes ou les poursuites en matière fiscale. Les renseignements sont échangés conformément aux dispositions du présent Accord et tenus confidentiels selon les modalités prévues à l'article 8. Les droits et protections dont bénéficient les personnes en vertu des lois ou des pratiques administratives de la Partie requise restent applicables dans la mesure où ils n'empêchent ou ne retardent pas indûment un échange effectif de renseignements.

Article 2. Compétence

La Partie requise n'est pas tenue de fournir des renseignements qui ne sont détenus ni par ses autorités ni en la possession ou sous le contrôle de personnes relevant de sa compétence territoriale.

Article 3. Impôts visés

Le présent Accord s'applique à tous les impôts institués ou gérés par l'une ou l'autre Partie contractante, et aux impôts de nature identique ou sensiblement analogues institués après la date de signature de l'Accord.

Article 4. Définitions

1. Aux fins du présent Accord, et sauf définition contraire :

a) L'expression « Partie contractante » désigne Sainte-Lucie ou le Royaume-Uni, selon le contexte;

b) Le terme « Sainte-Lucie » désigne le pays du même nom;

c) Le terme « Royaume-Uni » désigne la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord, et comprend toute zone située hors de la mer territoriale du Royaume-Uni qui est désignée par sa

législation nationale relative au plateau continental et conformément au droit international comme une zone dans laquelle le Royaume-Uni peut exercer ses droits à l'égard du sol et du sous-sol marins et de leurs ressources naturelles;

d) L'expression « autorité compétente » désigne :

i) Dans le cas de Sainte-Lucie, le Ministre des finances ou son représentant autorisé;

ii) Dans le cas du Royaume-Uni, les commissaires de l'administration fiscale et douanière de Sa Majesté ou leur représentant autorisé;

e) Le terme « personne » désigne une personne physique, une société et toute autre association de personnes;

f) Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité considérée comme telle au regard de l'impôt;

g) L'expression « société cotée » désigne toute société dont la catégorie principale d'actions est cotée sur une bourse reconnue, les actions cotées de la société devant pouvoir être achetées ou vendues facilement par le public. Ces actions peuvent être achetées ou cédées « par le public » si l'achat ou la vente n'est pas implicitement ou explicitement restreint à un groupe limité d'investisseurs;

h) L'expression « catégorie principale d'actions » désigne la ou les catégories d'actions représentant la majorité des droits de vote et de la valeur de la société;

i) L'expression « bourse reconnue » désigne toute bourse choisie d'un commun accord par les autorités compétentes des Parties contractantes;

j) L'expression « fonds ou dispositif de placement collectif » désigne tout instrument de placement groupé, quelle qu'en soit la forme juridique. L'expression « fonds ou dispositif de placement collectif public » désigne tout fonds ou dispositif de placement collectif dont les parts, actions ou autres participations peuvent être facilement achetées, vendues ou rachetées par le public. Les parts, actions ou autres participations au fonds ou au dispositif peuvent être facilement achetées, vendues ou rachetées « par le public » si l'achat, la vente ou le rachat n'est pas implicitement ou explicitement restreint à un groupe limité d'investisseurs;

k) Le terme « impôt » désigne tout impôt auquel s'applique le présent Accord;

l) L'expression « Partie requérante » désigne la Partie contractante qui demande des renseignements;

m) L'expression « Partie requise » désigne la Partie contractante à laquelle des renseignements sont demandés;

n) L'expression « mesures de collecte de renseignements » désigne les dispositions législatives et les procédures administratives ou judiciaires qui permettent à une Partie contractante d'obtenir et de fournir les renseignements demandés;

o) Le terme « renseignement » désigne tout fait, témoignage ou document, quelle qu'en soit la forme;

p) L'expression « affaires fiscales pénales » désigne les affaires fiscales qui impliquent une conduite intentionnelle susceptible de faire l'objet de poursuites judiciaires en vertu du droit pénal de la Partie requérante;

q) L'expression « droit pénal » désigne toute la législation pénale désignée comme telle dans le droit interne, qu'elle fasse partie de la législation fiscale, du code pénal ou d'autres lois;

2. Le terme « Anstalten », tel qu'il est utilisé dans le présent Accord, a le sens que lui donnent les paragraphes 52 et 53 du Commentaire sur l'Accord type de l'OCDE sur l'échange de renseignements en matière fiscale.

3. Aux fins de l'application du présent Accord à tout moment par une Partie contractante, tout terme ou toute expression qui n'y sont pas définis ont, à moins que le contexte n'impose une interprétation différente, le sens que leur attribue la législation de cette Partie au moment considéré, le sens que leur attribue la législation fiscale en vigueur de cette Partie prévalant sur celui qui leur est attribué par d'autres lois en vigueur de ladite Partie.

Article 5. Échange de renseignements sur demande

1. L'autorité compétente de la Partie requise fournit, sur demande, des renseignements aux fins visées à l'article premier. Ces renseignements sont échangés, que l'acte faisant l'objet d'enquêtes constitue ou non une infraction au regard de la législation de la Partie requise si un tel comportement se produisait sur le territoire de la Partie requise.

2. Si les renseignements que détient l'autorité compétente de la Partie requise ne suffisent pas pour lui permettre de donner suite à la demande de renseignements, la Partie requise prend toutes les mesures appropriées de collecte de renseignements pour fournir à la Partie requérante les renseignements demandés, même si la Partie requise n'a pas besoin de ces renseignements à ses propres fins fiscales.

3. À la demande expresse de l'autorité compétente de la Partie requérante, l'autorité compétente de la Partie requise fournit les renseignements visés au présent article, dans la mesure où son droit interne l'y autorise, sous la forme de dépositions de témoins et de copies certifiées conformes aux documents originaux.

4. Chaque Partie contractante fait en sorte que ses autorités compétentes aient le pouvoir, aux fins prévues à l'article premier de l'Accord, d'obtenir ou de fournir sur demande :

a) Les renseignements détenus par des banques, d'autres établissements financiers et toute personne agissant en qualité de mandataire ou de fiduciaire;

b) Les renseignements concernant la propriété de sociétés, sociétés de personnes, fiducies, fondations, « Anstalten », et autres personnes, y compris dans les limites de l'article 2, les renseignements en matière de propriété concernant toutes ces personnes lorsqu'elles font partie d'une chaîne de propriété; dans le cas de fiducies, les renseignements sur les disposants, les fiduciaires et les bénéficiaires; et, dans le cas de fondations, les renseignements sur les fondateurs, les membres du conseil de la fondation et les bénéficiaires. En outre, le présent Accord n'oblige pas les Parties contractantes à obtenir ou à fournir des renseignements sur la composition des membres des sociétés cotées ou des fonds ou dispositifs de placement collectif publics, sauf si ces renseignements peuvent être obtenus sans difficultés disproportionnées.

5. L'autorité compétente de la Partie requérante fournit les renseignements suivants à l'autorité compétente de la Partie requise lorsqu'elle lui soumet une demande de renseignements en vertu du présent Accord, afin de démontrer la pertinence vraisemblable des renseignements recherchés :

a) L'identité de la personne faisant l'objet d'un contrôle ou d'une enquête;

b) Les indications concernant les renseignements recherchés, notamment leur nature et la forme sous laquelle la Partie requérante souhaite recevoir les renseignements de la Partie requise;

c) Le but fiscal dans lequel les renseignements sont recherchés;

d) Les raisons qui donnent à penser que les renseignements demandés sont disponibles auprès de la Partie requise ou sont en la possession ou sous le contrôle d'une personne relevant de la compétence de la Partie requise;

e) Dans la mesure où ils sont connus, les nom et adresse de toute personne dont il y a lieu de penser qu'elle est en possession des renseignements demandés;

f) Une déclaration précisant que la demande est conforme aux lois et aux pratiques administratives de la Partie requérante, que, si les renseignements demandés relevaient de la compétence de la Partie requérante, l'autorité compétente de cette Partie pourrait obtenir ces renseignements en vertu de son droit ou dans le cadre normal de ses pratiques administratives, et que la demande est conforme au présent Accord;

g) Une déclaration précisant que la Partie requérante a utilisé, pour obtenir les renseignements, tous les moyens disponibles sur son propre territoire, hormis ceux qui susciteraient des difficultés disproportionnées;

6. L'autorité compétente de la Partie requise transmet aussi rapidement que possible les renseignements demandés à la Partie requérante. Pour assurer une réponse rapide :

a) L'autorité compétente de la Partie requise accuse réception de la demande par écrit auprès de l'autorité compétente de la Partie requérante et l'avise, dans les 60 jours à compter de la réception de la demande, des éventuelles lacunes de celle-ci;

b) Si l'autorité compétente de la Partie requise n'a pas pu obtenir et fournir les renseignements dans les 90 jours à compter de la date de réception de la demande, y compris dans le cas où elle rencontre des obstacles pour fournir les renseignements ou refuse de fournir les renseignements, elle en informe immédiatement la Partie requérante, en indiquant les raisons de l'incapacité dans laquelle elle se trouve de fournir les renseignements, la nature des obstacles rencontrés ou les motifs de son refus.

Article 6. Contrôles fiscaux à l'étranger

1. Une Partie contractante peut autoriser des représentants de l'autorité compétente de l'autre Partie contractante à se rendre sur son territoire pour interroger des personnes physiques et examiner des documents, avec le consentement écrit des personnes concernées. L'autorité compétente de la deuxième Partie fait connaître à l'autorité compétente de la première Partie la date et le lieu de l'entretien prévu avec les personnes physiques concernées.

2. À la demande de l'autorité compétente d'une Partie contractante, l'autorité compétente de l'autre Partie contractante peut autoriser des représentants de l'autorité compétente de la première Partie contractante mentionnée à assister à la phase appropriée d'un contrôle fiscal dans la deuxième Partie contractante.

3. Si la demande visée au paragraphe 2 est acceptée, l'autorité compétente de la Partie contractante qui conduit le contrôle fait connaître dès que possible à l'autorité compétente de l'autre Partie la date et le lieu du contrôle, l'autorité ou le fonctionnaire désigné pour conduire le contrôle ainsi que les procédures et conditions exigées par la première Partie pour la conduite du contrôle. Toute décision relative à la conduite du contrôle fiscal est prise par la Partie qui effectue le contrôle.

Article 7. Possibilité de rejet d'une demande

1. La Partie requise n'est pas tenue d'obtenir ou de fournir des renseignements que la Partie requérante ne pourrait pas obtenir en vertu de son propre droit pour l'exécution ou l'application de sa propre législation fiscale. L'autorité compétente de la Partie requise peut refuser l'assistance lorsque la demande n'est pas soumise conformément au présent Accord.

2. Les dispositions du présent Accord n'obligent pas une Partie contractante à fournir des renseignements susceptibles de révéler un secret commercial, industriel, professionnel ou d'affaires ou un procédé commercial. Nonobstant ce qui précède, les renseignements du type visé au paragraphe 4 de l'article 5 ne sont pas traités comme un tel secret ou procédé commercial du simple fait qu'ils remplissent les critères prévus à ce paragraphe.

3. Les dispositions du présent Accord n'obligent pas une Partie contractante à obtenir ou fournir des renseignements qui divulgueraient des communications confidentielles entre un client et un avocat, un avoué ou un autre représentant juridique agréé lorsque ces communications :

a) Visent à demander ou à fournir un avis juridique; ou

b) Sont destinées à être utilisées dans une action en justice en cours ou envisagée.

4. La Partie requise peut rejeter une demande de renseignements si la divulgation de tels renseignements serait contraire à l'ordre public.

5. Une demande de renseignements ne peut être rejetée au motif que la créance fiscale faisant l'objet de la demande est contestée.

6. La Partie requise peut rejeter une demande de renseignements si les renseignements sont demandés par la Partie requérante pour appliquer ou exécuter une disposition de sa législation fiscale, ou toute obligation s'y rattachant, qui est discriminatoire envers un ressortissant de la Partie requise par rapport à un ressortissant de la Partie requérante se trouvant dans les mêmes circonstances.

Article 8. Confidentialité

Tout renseignement reçu par une Partie contractante en vertu du présent Accord est tenu confidentiel et ne peut être divulgué qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et les organes administratifs) relevant de la compétence de la Partie contractante qui sont concernées par l'établissement, la perception ou le recouvrement des impôts visés par le présent Accord, par l'exécution ou les poursuites en rapport avec les impôts visés par le présent Accord, par les décisions en appel se rapportant à ces impôts, ou par le contrôle de ce qui précède. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent en faire état lors d'audiences publiques de tribunaux ou dans des décisions judiciaires. Les renseignements ne peuvent être divulgués à toute autre personne, entité ou autorité, ou à toute autre juridiction sans l'autorisation écrite expresse de l'autorité compétente de la Partie requise.

Article 9. Frais

L'incidence des frais encourus pour la fourniture de l'assistance est convenue par les Parties contractantes.

Article 10. Dispositions d'application

Les Parties contractantes adoptent toute mesure législative nécessaire pour se conformer aux modalités du présent Accord et leur donner effet.

Article 11. Autres accords ou arrangements internationaux

Les possibilités d'assistance prévues par le présent Accord ne limitent pas et ne sont pas limitées par celles découlant de tous accords ou autres arrangements internationaux en vigueur entre les Parties contractantes qui se rapportent à la coopération en matière fiscale.

Article 12. Procédure amiable

1. En cas de difficultés ou de doutes entre les Parties contractantes au sujet de l'application ou de l'interprétation du présent Accord, leurs autorités compétentes s'efforcent de régler la question d'un commun accord.

2. Outre les accords visés au paragraphe 1, les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent mutuellement convenir des procédures à suivre en vertu des articles 5 et 6.

3. Les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent communiquer entre elles directement en vue de parvenir à un accord en application du présent article.

4. Les Parties contractantes peuvent également convenir d'autres formes de règlement des différends.

Article 13. Entrée en vigueur

Chacune des Parties contractantes notifie l'autre Partie de l'accomplissement des procédures internes requises par sa législation pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Le présent Accord entre en vigueur à la date de réception de la dernière de ces notifications et dès lors prend effet :

a) En ce qui concerne les affaires fiscales pénales, à cette date; et

b) En ce qui concerne toutes les autres questions visées à l'article premier, à cette date, mais uniquement pour les exercices fiscaux commençant à cette date ou par la suite ou, à défaut d'exercice fiscal, à toutes les obligations fiscales apparues à partir de cette date ou par la suite.

Article 14. Dénonciation

1. L'une ou l'autre Partie contractante peut dénoncer l'Accord moyennant un préavis de dénonciation adressé par la voie diplomatique ou par courrier à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante.

2. La dénonciation prend effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date de réception du préavis de dénonciation par l'autre Partie contractante.

3. En cas de dénonciation de l'Accord, les Parties contractantes restent liées par les dispositions de l'article 8 pour tous renseignements obtenus dans le cadre de son application.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé l'Accord.

FAIT à Londres, le 18 janvier 2010, en double exemplaire, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

STEPHEN TIMMS

Pour le Gouvernement de Sainte-Lucie :

ELDRIDGE STEPHENS

No. 51269

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and
Antigua and Barbuda

Agreement between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Antigua and Barbuda for the exchange of information relating to tax matters. London, 18 January 2010

Entry into force: *19 May 2011 by notification, in accordance with article 12*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 26 August 2013*

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
et
Antigua-et-Barbuda

Accord entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Antigua-et-Barbuda relatif à l'échange de renseignements en matière fiscale. Londres, 18 janvier 2010

Entrée en vigueur : *19 mai 2011 par notification, conformément à l'article 12*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 26 août 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND ANTIGUA AND BARBUDA FOR THE EXCHANGE OF INFORMATION RELATING TO TAX MATTERS

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Antigua and Barbuda;

desiring to facilitate the exchange of information with respect to taxes;

have agreed as follows;

ARTICLE 1

Object and Scope of the Agreement

The competent authorities of the Contracting Parties shall provide assistance through exchange of information that is foreseeably relevant to the administration and enforcement of the domestic laws of the Contracting Parties concerning taxes covered by this Agreement. Such information shall include information that is foreseeably relevant to the determination, assessment and collection of such taxes, the recovery and enforcement of tax claims, or the investigation or prosecution of tax matters. Information shall be exchanged in accordance with the provisions of this Agreement and shall be treated as confidential in the manner provided in Article 8. The rights and safeguards secured to persons by the laws or administrative practice of the requested Party remain applicable to the extent that they do not unduly prevent or delay effective exchange of information.

ARTICLE 2

Jurisdiction

A Requested Party is not obligated to provide information which is neither held by its authorities nor in the possession or control of persons who are within its territorial jurisdiction.

ARTICLE 3

Taxes Covered

1. The existing taxes which are the subject of this Agreement are taxes of every kind and description imposed by or on behalf of the Contracting Parties including, in the case of Antigua and Barbuda, customs duties;

2. This Agreement shall also apply to any identical taxes imposed after the date of signature of the Agreement in addition to or in place of the existing taxes. This Agreement shall also apply to any substantially similar taxes imposed after the date of signature of the Agreement in addition to or in place of the existing taxes if the competent authorities of the Contracting Parties so agree. The competent authorities of the Contracting Parties shall notify each other of any substantial changes to the taxation and related information gathering measures covered by the Agreement.

ARTICLE 4

Definitions

1. For the purposes of this Agreement, unless otherwise defined:

a) the term "Contracting Party" means Antigua and Barbuda or the United Kingdom as the context requires;

b) the term "Antigua and Barbuda" means the State of Antigua and Barbuda and the territorial waters thereof;

c) the term "the United Kingdom" means Great Britain and Northern Ireland, including any area outside the territorial sea of the United Kingdom designated under its laws concerning the Continental Shelf and in accordance with international law as an area within which the rights of the United Kingdom with respect to the seabed and sub-soil and their natural resources may be exercised;

d) the term "competent authority" means

i) in the case of Antigua and Barbuda, the Minister of Finance or an authorised representative of the Minister;

ii) in the case of the United Kingdom, the Commissioners for Her Majesty's Revenue and Customs or their authorised representative;

e) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

f) the term "company" means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;

g) the term "publicly traded company" means any company whose principal class of shares is listed on a recognised stock exchange provided its listed shares can be readily purchased or sold by the public. Shares can be purchased or sold "by the public" if the purchase or sale

of shares is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;

h) the term "principal class of shares" means the class or classes of shares representing a majority of the voting power and value of the company;

i) the term "recognised stock exchange" means any stock exchange agreed upon by the competent authorities of the Contracting Parties;

j) the term "collective investment fund or scheme" means any pooled investment vehicle, irrespective of legal form. The term "public collective investment fund or scheme" means any collective investment fund or scheme provided the units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed by the public. Units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed "by the public" if the purchase, sale or redemption is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;

k) the term "tax" means any tax to which the Agreement applies;

l) the term "applicant Party" means the Contracting Party requesting information;

m) the term "requested Party" means the Contracting Party requested to provide information;

n) the term "information gathering measures" means laws and administrative or judicial procedures that enable a Contracting Party to obtain and provide the requested information;

o) the term "information" means any fact, statement or record in any form whatever;

p) the term "criminal tax matters" means tax matters involving intentional conduct which is liable to prosecution under the criminal laws of the applicant Party;

q) the term "criminal laws" means all criminal laws designated as such under domestic law irrespective of whether contained in the tax laws, the criminal code or other statutes.

2. As regards the application of this Agreement at any time by a Contracting Party, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that Party, any meaning under the applicable tax laws of that Party prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Party.

ARTICLE 5

Exchange of Information Upon Request

1. The competent authority of the requested Party shall provide upon request information for the purposes referred to in Article 1. Such information shall be exchanged without regard to whether the conduct being investigated would constitute a crime under the laws of the requested Party if such conduct occurred in the requested Party.

2. If the information in the possession of the competent authority of the requested Party is not sufficient to enable it to comply with the request for information, that Party shall use all relevant information gathering measures to provide the applicant Party with the information requested, notwithstanding that the requested Party may not need such information for its own tax purposes.

3. If specifically requested by the competent authority of an applicant Party, the competent authority of the requested Party shall provide information under this Article, to the extent allowable under its domestic laws, in the form of depositions of witnesses and authenticated copies of original records.

4. Each Contracting Party shall ensure that its competent authorities for the purposes specified in Article 1 of the Agreement, have the authority to obtain and provide upon request:

a) information held by banks, other financial institutions, and any person acting in an agency or fiduciary capacity including nominees and trustees;

b) information regarding the ownership of companies, partnerships, trusts, foundations, "Anstalten" and other persons, including, within the constraints of Article 2, ownership information on all such persons in an ownership chain; in the case of trusts, information on settlors, trustees and beneficiaries; and in the case of foundations, information on founders, members of the foundation council and beneficiaries. Further, this Agreement does not create an obligation on the Contracting Parties to obtain or provide ownership information with respect to publicly traded companies or public collective investment funds or schemes unless such information can be obtained without giving rise to disproportionate difficulties.

5. The competent authority of the applicant Party shall provide the following information to the competent authority of the requested Party when making a request for information under the Agreement to demonstrate the foreseeable relevance of the information to the request:

a) the identity of the person under examination or investigation;

b) a statement of the information sought including its nature and the form in which the applicant Party wishes to receive the information from the requested Party;

c) the tax purpose for which the information is sought;

d) grounds for believing that the information requested is held in the requested Party or is in the possession or control of a person within the jurisdiction of the requested Party;

e) to the extent known, the name and address of any person believed to be in possession of the requested information;

f) a statement that the request is in conformity with the law and administrative practices of the applicant Party, that if the requested information was within the jurisdiction of the applicant Party then the competent authority of the applicant Party would be able to obtain the information under the laws of the applicant Party or in the normal course of administrative practice and that it is in conformity with this Agreement;

g) a statement that the applicant Party has pursued all means available in its own territory to obtain the information, except those that would give rise to disproportionate difficulties.

6. The competent authority of the requested Party shall forward the requested information as promptly as possible to the applicant Party. To ensure a prompt response:

a) the competent authority of the requested Party shall confirm receipt of a request in writing to the competent authority of the applicant Party and shall notify the competent authority of the applicant Party of deficiencies in the request, if any, within 60 days of the receipt of the request;

b) if the competent authority of the requested Party has been unable to obtain and provide the information within 90 days of receipt of the request, including if it encounters obstacles in furnishing the information or it refuses to furnish the information, it shall immediately inform the applicant Party, explaining the reason for its inability, the nature of the obstacles or the reasons for its refusal.

ARTICLE 6

Tax Examinations Abroad

1. A Contracting Party may allow representatives of the competent authority of the other Contracting Party to enter the territory of the first-mentioned Party to interview individuals and examine records with the written consent of the persons concerned. The competent authority of the second-mentioned Party shall notify the competent authority of the first-mentioned Party of the time and place of the meeting with the individuals concerned.

2. At the request of the competent authority of one Contracting Party, the competent authority of the other Contracting Party may allow representatives of the competent authority of the first-mentioned Party to be present at the appropriate part of a tax examination in the second-mentioned Party.

3. If the request referred to in paragraph 2 is acceded to, the competent authority of the Contracting Party conducting the examination shall, as soon as possible, notify the competent authority of the other Party about the time and place of the examination, the authority or official designated to carry out the examination and the procedures and conditions required by the first-mentioned Party for the conduct of the examination. All decisions with respect to the conduct of the tax examination shall be made by the Party conducting the examination.

ARTICLE 7

Possibility of Declining a Request

1. The requested Party shall not be required to obtain or provide information that the applicant Party would not be able to obtain under its own laws for purposes of the administration or enforcement of its own tax laws. The competent authority of the requested Party may decline to assist where the request is not made in conformity with this Agreement.

2. The provisions of this Agreement shall not impose on a Contracting Party the obligation to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process. Notwithstanding the foregoing, information of the type referred to in Article 5, paragraph 4 shall not be treated as such a secret or trade process merely because it meets the criteria in that paragraph.

3. The provisions of this Agreement shall not impose on a Contracting Party the obligation to obtain or provide information, which would reveal confidential communications between a client and an attorney, solicitor or other admitted legal representative where such communications are:

a) produced for the purposes of seeking or providing legal advice; or

b) produced for the purposes of use in existing or contemplated legal proceedings.

4. The requested Party may decline a request for information if the disclosure of the information would be contrary to public policy (ordre public).

5. A request for information shall not be refused on the ground that the tax claim giving rise to the request is disputed.

6. The requested Party may decline a request for information if the information is requested by the applicant Party to administer or enforce a provision of the tax law of the applicant Party, or any requirement connected therewith, which discriminates against a national of the requested Party as compared with a national of the applicant Party in the same circumstances.

ARTICLE 8

Confidentiality

Any information received by a Contracting Party under this Agreement shall be treated as confidential and may be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) in the jurisdiction of the Contracting Party concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by this Agreement, or the oversight of the above. Such persons or authorities shall use such information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. The information may not be disclosed to any other person or entity or authority or any other jurisdiction without the express written consent of the competent authority of the requested Party.

ARTICLE 9

Costs

Incidence of costs incurred in providing assistance shall be agreed by the Contracting Parties.

ARTICLE 10

Implementation Legislation

The Contracting Parties shall enact any legislation necessary to comply with, and give effect to, the terms of the Agreement.

ARTICLE 11

Mutual Agreement Procedure

1. Where difficulties or doubts arise between the Contracting Parties regarding the implementation or interpretation of the Agreement, the competent authorities shall endeavour to resolve the matter by mutual agreement.

2. In addition to the agreements referred to in paragraph 1, the competent authorities of the Contracting Parties may mutually agree on the procedures to be used under Articles 5 and 6.

3. The competent authorities of the Contracting Parties may communicate with each other directly for purposes of reaching agreement under this Article.

4. The Contracting Parties may also agree on other forms of dispute resolution.

ARTICLE 12

Entry into Force

This Agreement shall enter into force when each Party has notified the other of the completion of its necessary internal procedures for entry into force. Upon entry into force, it shall have effect:

a) for criminal tax matters on that date; and

b) for all other matters covered in Article 1 on that date, but only in respect of taxable periods beginning on or after that date, or where there is no taxable period, all charges to tax arising on or after that date.

ARTICLE 13

Termination

1. Either Contracting Party may terminate the Agreement by serving a notice of termination either through diplomatic channels or by letter to the competent authority of the other Contracting Party.

2. Such termination shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of six months after the date of receipt of notice of termination by the other Contracting Party.

3. Following termination of the Agreement the Contracting Parties shall remain bound by the provisions of Article 8 with respect to any information obtained under the Agreement.

In witness whereof, the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the Agreement.

Done in duplicate at London on this eighteenth day of January, 2010, both texts being equally authoritative.

For the Government of The United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

STEPHEN TIMMS

For the Government of the Antigua and Barbuda:

CARL ROBERTS

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET ANTIGUA-ET-BARBUDA RELATIF À L'ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS EN MATIÈRE FISCALE

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement d'Antigua-et-Barbuda,

Désireux de faciliter l'échange de renseignements en matière fiscale,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Objet et champ d'application de l'Accord

Les autorités compétentes des Parties contractantes s'accordent une assistance par l'échange de renseignements qu'elles jugent pertinents pour l'administration et l'application de leur législation interne relative aux impôts visés par le présent Accord. Ces renseignements sont ceux qui sont vraisemblablement pertinents pour la détermination, l'établissement et la perception de ces impôts, pour le recouvrement et l'exécution des créances fiscales ou pour les enquêtes ou poursuites en matière fiscale. Les renseignements sont échangés conformément aux dispositions du présent Accord et tenus confidentiels selon les modalités prévues à l'article 8. Les droits et protections dont bénéficient les personnes en vertu des lois ou des pratiques administratives de la Partie requise restent applicables dans la mesure où ils n'empêchent ou ne retardent pas indûment un échange effectif de renseignements.

Article 2. Compétence

La Partie requise n'est pas tenue de fournir des renseignements qui ne sont détenus ni par ses autorités ni en la possession ou sous le contrôle de personnes relevant de sa compétence territoriale.

Article 3. Impôts visés

1. Les impôts actuels qui constituent l'objet du présent Accord sont les impôts de toute nature et de toute dénomination institués par les deux Parties contractantes, ou pour leur compte, y compris, dans le cas d'Antigua-et-Barbuda, les droits de douane.

2. Le présent Accord s'applique également à tous les impôts de même nature, institués après la date de signature de l'Accord, qui s'ajoutent aux impôts actuels ou s'y substituent. Le présent Accord s'applique en outre aux impôts sensiblement analogues institués après la date de signature du présent Accord et qui s'ajoutent aux impôts actuels ou s'y substituent, si les autorités compétentes des Parties contractantes en conviennent. Les autorités compétentes des Parties contractantes se communiquent les modifications importantes apportées aux mesures fiscales et aux mesures connexes de collecte de renseignements visées dans le présent Accord.

Article 4. Définitions

1. Aux fins du présent Accord, et sauf définition contraire :

a) L'expression « Partie contractante » désigne Antigua-et-Barbuda ou le Royaume-Uni, selon le contexte;

b) Le terme « Antigua-et-Barbuda » désigne l'État d'Antigua-et-Barbuda et ses eaux territoriales;

c) Le terme « Royaume-Uni » désigne la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord et comprend toute zone située hors de la mer territoriale du Royaume-Uni qui est désignée, par sa législation nationale relative au plateau continental, et conformément au droit international, comme une zone dans laquelle le Royaume-Uni peut exercer ses droits à l'égard du sol et du sous-sol marins et de leurs ressources naturelles;

d) L'expression « autorité compétente » désigne :

i) Dans le cas d'Antigua-et-Barbuda, le Ministre des finances ou son représentant autorisé;

ii) Dans le cas du Royaume-Uni, les commissaires de l'administration fiscale et douanière de Sa Majesté ou leur représentant autorisé;

e) Le terme « personne » désigne une personne physique, une société et toute autre association de personnes;

f) Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité considérée comme telle au regard de l'impôt;

g) L'expression « société cotée » désigne toute société dont la catégorie principale d'actions est cotée sur une bourse reconnue, les actions cotées de la société devant pouvoir être achetées ou vendues facilement par le public. Ces actions peuvent être achetées ou vendues « par le public » si l'achat ou la vente n'est pas implicitement ou explicitement restreint à un groupe limité d'investisseurs;

h) L'expression « catégorie principale d'actions » désigne la ou les catégories d'actions représentant la majorité des droits de vote et de la valeur de la société;

i) L'expression « bourse reconnue » désigne toute bourse choisie d'un commun accord par les autorités compétentes des Parties contractantes;

j) L'expression « fonds ou dispositif de placement collectif » désigne tout instrument de placement groupé, quelle qu'en soit la forme juridique. L'expression « fonds ou dispositif de placement collectif public » désigne tout fonds ou dispositif de placement collectif dont les parts, actions ou autres participations peuvent être facilement achetées, vendues ou rachetées par le public. Les parts, actions ou autres participations au fonds ou au dispositif peuvent être facilement achetées, vendues ou rachetées « par le public » si l'achat, la vente ou le rachat n'est pas implicitement ou explicitement restreint à un groupe limité d'investisseurs;

k) Le terme « impôt » désigne tout impôt auquel s'applique le présent Accord;

l) L'expression « Partie requérante » désigne la Partie contractante qui demande des renseignements;

m) L'expression « Partie requise » désigne la Partie contractante à laquelle des renseignements sont demandés;

n) L'expression « mesures de collecte de renseignements » désigne les dispositions législatives et les procédures administratives ou judiciaires qui permettent à une Partie contractante d'obtenir et de fournir les renseignements demandés;

o) Le terme « renseignement » désigne tout fait, témoignage ou document, quelle qu'en soit la forme;

p) L'expression « affaires fiscales pénales » désigne les affaires fiscales qui impliquent une conduite intentionnelle susceptible de faire l'objet de poursuites judiciaires en vertu du droit pénal de la Partie requérante;

q) L'expression « droit pénal » désigne toute la législation pénale désignée comme telle dans le droit interne, qu'elle fasse partie de la législation fiscale, du code pénal ou d'autres lois.

2. Aux fins de l'application du présent Accord à tout moment par une Partie contractante, tout terme ou toute expression qui n'y sont pas définis ont, à moins que le contexte n'impose une interprétation différente, le sens que leur attribue la législation de cette Partie au moment considéré, le sens que leur attribue la législation fiscale en vigueur dans ladite Partie prévalant sur celui qui leur est attribué par d'autres lois en vigueur de ladite Partie.

Article 5. Échange de renseignements sur demande

1. L'autorité compétente de la Partie requise fournit, sur demande, des renseignements aux fins visées à l'article premier. Ces renseignements sont échangés, que l'acte faisant l'objet d'enquêtes constitue ou non une infraction au regard de la législation de la Partie requise si un tel comportement se produisait sur le territoire de la Partie requise.

2. Si les renseignements que détient l'autorité compétente de la Partie requise ne suffisent pas pour lui permettre de donner suite à la demande de renseignements, la Partie requise prend toutes les mesures appropriées de collecte de renseignements pour fournir à la Partie requérante les renseignements demandés, même si la Partie requise n'a pas besoin de ces renseignements à ses propres fins fiscales.

3. À la demande expresse de l'autorité compétente de la Partie requérante, l'autorité compétente de la Partie requise fournit les renseignements visés au présent article, dans la mesure où son droit interne l'y autorise, sous la forme de dépositions de témoins et de copies certifiées conformes aux documents originaux.

4. Chaque Partie contractante fait en sorte que ses autorités compétentes aient le pouvoir, aux fins prévues à l'article premier de l'Accord, d'obtenir ou de fournir sur demande :

a) Les renseignements détenus par des banques, d'autres établissements financiers et toute personne agissant en qualité de mandataire ou de fiduciaire;

b) Les renseignements concernant la propriété de sociétés, sociétés de personnes, fiducies, fondations, « Anstalten », et autres personnes, y compris dans les limites de l'article 2, les renseignements en matière de propriété concernant toutes ces personnes lorsqu'elles font partie d'une chaîne de propriété; dans le cas de fiducies, les renseignements sur les disposants, les fiduciaires et les bénéficiaires; et dans le cas de fondations, les renseignements sur les fondateurs, les membres du conseil de la fondation et les bénéficiaires. En outre, le présent Accord n'oblige pas les Parties contractantes à obtenir ou à fournir des renseignements sur la composition des membres des sociétés cotées ou des fonds ou dispositifs de placement collectif publics, sauf si ces renseignements peuvent être obtenus sans difficultés disproportionnées.

5. L'autorité compétente de la Partie requérante fournit les renseignements suivants à l'autorité compétente de la Partie requise lorsqu'elle lui soumet une demande de renseignements en vertu du présent Accord, afin de démontrer la pertinence vraisemblable des renseignements recherchés :

a) L'identité de la personne faisant l'objet d'un contrôle ou d'une enquête;

b) Les indications concernant les renseignements recherchés, notamment leur nature et la forme sous laquelle la Partie requérante souhaite recevoir les renseignements de la Partie requise;

c) Le but fiscal dans lequel les renseignements sont recherchés;

d) Les raisons qui donnent à penser que les renseignements demandés sont disponibles auprès de la Partie requise ou sont en la possession ou sous le contrôle d'une personne relevant de la compétence de la Partie requise;

e) Dans la mesure où ils sont connus, les nom et adresse de toute personne dont il y a lieu de penser qu'elle est en possession des renseignements demandés;

f) Une déclaration précisant que la demande est conforme aux lois et aux pratiques administratives de la Partie requérante, que, si les renseignements demandés relevaient de la compétence de la Partie requérante, l'autorité compétente de cette Partie pourrait obtenir ces renseignements en vertu de son droit ou dans le cadre normal de ses pratiques administratives, et que la demande est conforme au présent Accord;

g) Une déclaration précisant que la Partie requérante a utilisé, pour obtenir les renseignements, tous les moyens disponibles sur son propre territoire, hormis ceux qui susciteraient des difficultés disproportionnées;

6. L'autorité compétente de la Partie requise transmet aussi rapidement que possible les renseignements demandés à la Partie requérante. Pour assurer une réponse rapide :

a) L'autorité compétente de la Partie requise accuse réception de la demande par écrit auprès de l'autorité compétente de la Partie requérante et l'avise, dans les 60 jours à compter de la réception de la demande, des éventuelles lacunes de celle-ci;

b) Si l'autorité compétente de la Partie requise n'a pas pu obtenir et fournir les renseignements dans les 90 jours à compter de la date de réception de la demande, y compris dans le cas où elle rencontre des obstacles pour fournir les renseignements ou refuse de fournir les renseignements, elle en informe immédiatement la Partie requérante, en indiquant les raisons de l'incapacité dans laquelle elle se trouve de fournir les renseignements, la nature des obstacles rencontrés ou les motifs de son refus.

Article 6. Contrôles fiscaux à l'étranger

1. Une Partie contractante peut autoriser des représentants de l'autorité compétente de l'autre Partie contractante à se rendre sur son territoire pour interroger des personnes physiques et examiner des documents, avec le consentement écrit des personnes concernées. L'autorité compétente de la deuxième Partie fait connaître à l'autorité compétente de la première Partie la date et le lieu de l'entretien prévu avec les personnes physiques concernées.

2. À la demande de l'autorité compétente d'une Partie contractante, l'autorité compétente de l'autre Partie contractante peut autoriser des représentants de l'autorité compétente de la première Partie mentionnée à assister à la phase appropriée d'un contrôle fiscal dans la deuxième Partie mentionnée.

3. Si la demande visée au paragraphe 2 est acceptée, l'autorité compétente de la Partie contractante qui conduit le contrôle fait connaître dès que possible à l'autorité compétente de l'autre Partie la date et le lieu du contrôle, l'autorité ou le fonctionnaire désigné pour conduire le contrôle ainsi que les procédures et conditions exigées par la première Partie pour la conduite du contrôle. Toute décision relative à la conduite du contrôle fiscal est prise par la Partie qui effectue le contrôle.

Article 7. Possibilité de rejet d'une demande

1. La Partie requise n'est pas tenue d'obtenir ou de fournir des renseignements que la Partie requérante ne pourrait pas obtenir en vertu de son propre droit pour l'exécution ou l'application de sa propre législation fiscale. L'autorité compétente de la Partie requise peut refuser l'assistance lorsque la demande n'est pas soumise conformément au présent Accord.

2. Les dispositions du présent Accord n'obligent pas une Partie contractante à fournir des renseignements susceptibles de révéler un secret commercial, industriel, professionnel ou d'affaires ou un procédé commercial. Nonobstant ce qui précède, les renseignements du type visé au paragraphe 4 de l'article 5 ne sont pas traités comme un tel secret ou procédé commercial du simple fait qu'ils remplissent les critères prévus à ce paragraphe.

3. Les dispositions du présent Accord n'obligent pas une Partie contractante à obtenir ou fournir des renseignements qui divulgueraient des communications confidentielles entre un client et un avocat, un avoué ou un autre représentant juridique agréé lorsque ces communications :

a) Visent à demander ou à fournir un avis juridique; ou

b) Sont destinées à être utilisées dans une action en justice en cours ou envisagée.

4. La Partie requise peut rejeter une demande de renseignements si la divulgation de tels renseignements serait contraire à l'ordre public.

5. Une demande de renseignements ne peut être rejetée au motif que la créance fiscale faisant l'objet de la demande est contestée.

6. La Partie requise peut rejeter une demande de renseignements si les renseignements sont demandés par la Partie requérante pour appliquer ou exécuter une disposition de sa législation fiscale, ou toute obligation s'y rattachant, qui est discriminatoire envers un ressortissant de la Partie requise par rapport à un ressortissant de la Partie requérante se trouvant dans les mêmes circonstances.

Article 8. Confidentialité

Tout renseignement reçu par une Partie contractante en vertu du présent Accord est tenu confidentiel et ne peut être divulgué qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et les organes administratifs) relevant de la compétence de la Partie contractante qui sont concernées par l'établissement, la perception ou le recouvrement des impôts visés par le présent Accord, par l'exécution ou les poursuites en rapport avec les impôts visés par le présent Accord, par les décisions en appel se rapportant à ces impôts, ou par le contrôle de ce qui précède. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent en faire état lors d'audiences publiques de tribunaux ou dans des décisions judiciaires. Les renseignements ne peuvent être divulgués à toute autre personne, entité ou autorité, ou à toute autre juridiction sans l'autorisation écrite expresse de l'autorité compétente de la Partie requise.

Article 9. Frais

L'incidence des frais encourus pour la fourniture de l'assistance est convenue par les Parties contractantes.

Article 10. Dispositions d'application

Les Parties contractantes adoptent toute mesure législative nécessaire pour se conformer aux modalités de l'Accord et leur donner effet.

Article 11. Procédure amiable

1. En cas de difficultés ou de doutes entre les Parties contractantes au sujet de l'application ou de l'interprétation du présent Accord, leurs autorités compétentes s'efforcent de régler la question d'un commun accord.

2. Outre les accords visés au paragraphe 1, les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent mutuellement convenir des procédures à suivre en vertu des articles 5 et 6.

3. Les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent communiquer entre elles directement en vue de parvenir à un accord en application du présent article.

4. Les Parties contractantes peuvent également convenir d'autres formes de règlement des différends.

Article 12. Entrée en vigueur

Le présent Accord entre en vigueur une fois que chacune des Parties aura notifié à l'autre Partie de l'accomplissement de ses procédures internes requises pour son entrée en vigueur. Dès son entrée en vigueur, les dispositions suivantes du présent Accord s'appliquent :

a) En ce qui concerne les affaires fiscales pénales, à cette date; et

b) En ce qui concerne toutes les autres questions visées à l'article premier, à cette date, mais uniquement pour les exercices fiscaux commençant à cette date ou par la suite ou, à défaut d'exercice fiscal, à toutes les obligations fiscales apparues à partir de cette date ou par la suite.

Article 13. Dénonciation

1. L'une ou l'autre Partie contractante peut dénoncer l'Accord moyennant un préavis de dénonciation, adressé par la voie diplomatique, ou par courrier à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante.

2. La dénonciation prend effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date de réception du préavis de dénonciation par l'autre Partie contractante.

3. En cas de dénonciation de l'Accord, les Parties contractantes restent liées par les dispositions de l'article 8 pour tous renseignements obtenus dans le cadre de son application.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé l'Accord.

FAIT à Londres, le 18 janvier 2010, en double exemplaire, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

STEPHEN TIMMS

Pour le Gouvernement d'Antigua-et-Barbuda :

CARL ROBERTS

No. 51270

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and
St. Vincent and the Grenadines

Agreement between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Saint Vincent and the Grenadines for the exchange of information relating to tax matters. London, 18 January 2010

Entry into force: *19 May 2011 by notification, in accordance with article 13*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 26 August 2013*

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
et
Saint-Vincent-et-les Grenadines

Accord entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Saint-Vincent-et-les Grenadines relatif à l'échange de renseignements en matière fiscale. Londres, 18 janvier 2010

Entrée en vigueur : *19 mai 2011 par notification, conformément à l'article 13*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 26 août 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND SAINT VINCENT AND THE GRENADINES FOR THE EXCHANGE OF INFORMATION RELATING TO TAX MATTERS

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Saint Vincent and the Grenadines;

desiring to facilitate the exchange of information with respect to taxes;

have agreed as follows:

ARTICLE 1

Object and Scope of the Agreement

The competent authorities of the Contracting Parties shall provide assistance through exchange of information that is foreseeably relevant to the administration and enforcement of the domestic laws of the Contracting Parties concerning taxes covered by this Agreement. Such information shall include information that is foreseeably relevant to the determination, assessment and collection of such taxes, the recovery and enforcement of tax claims, or the investigation or prosecution of tax matters. Information shall be exchanged in accordance with the provisions of this Agreement and shall be treated as confidential in the manner provided in Article 8. The rights and safeguards secured to persons by the laws or administrative practice of the requested Party remain applicable to the extent that they do not unduly prevent or delay effective exchange of information.

ARTICLE 2

Jurisdiction

A Requested Party is not obligated to provide information which is neither held by its authorities nor in the possession or control of persons who are within its territorial jurisdiction.

ARTICLE 3

Taxes Covered

The taxes which are the subject of this Agreement are all existing taxes imposed or administered by either Contracting Party and any identical or substantially similar taxes imposed after the date of signature of the Agreement.

ARTICLE 4

Definitions

1. For the purposes of this Agreement, unless otherwise defined:

a) the term "Contracting Party" means Saint Vincent and the Grenadines or the United Kingdom as the context requires;

b) the term "Saint Vincent and the Grenadines" means the country of Saint Vincent and the Grenadines;

c) the term "the United Kingdom" means Great Britain and Northern Ireland, including any area outside the territorial sea of the United Kingdom designated under its laws concerning the Continental Shelf and in accordance with international law as an area within which the rights of the United Kingdom with respect to the seabed and sub-soil and their natural resources may be exercised;

d) the term "competent authority" means

i) in the case of Saint Vincent and the Grenadines, the Minister of Finance or his authorised representative;

ii) in the case of the United Kingdom, the Commissioners for Her Majesty's Revenue and Customs or their authorised representative;

e) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

f) the term "company" means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;

g) the term "publicly traded company" means any company whose principal class of shares is listed on a recognised stock exchange provided its listed shares can be readily purchased or sold by the public. Shares can be purchased or sold "by the public" if the purchase or sale of shares is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;

h) the term "principal class of shares" means the class or classes of shares representing a majority of the voting power and value of the company;

i) the term "recognised stock exchange" means any stock exchange agreed upon by the competent authorities of the Contracting Parties;

j) the term "collective investment fund or scheme" means any pooled investment vehicle, irrespective of legal form. The term "public collective investment fund or scheme" means any collective investment fund or scheme provided the units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed by the public. Units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed "by the public" if the purchase, sale or redemption is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;

k) the term "tax" means any tax to which the Agreement applies;

l) the term "applicant Party" means the Contracting Party requesting information;

m) the term "requested Party" means the Contracting Party requested to provide information;

n) the term "information gathering measures" means laws and administrative or judicial procedures that enable a Contracting Party to obtain and provide the requested information;

o) the term "information" means any fact, statement or record in any form whatever;

p) the term "criminal tax matters" means tax matters involving intentional conduct which is liable to prosecution under the criminal laws of the applicant Party;

q) the term " criminal laws" means all criminal laws designated as such under domestic law irrespective of whether contained in the tax laws, the criminal code or other statutes.

2. As regards the application of this Agreement at any time by a Contracting Party, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that Party, any meaning under the applicable tax laws of that Party prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Party.

ARTICLE 5

Exchange of Information Upon Request

1. The competent authority of the requested Party shall provide upon request information for the purposes referred to in Article 1. Such information shall be exchanged without regard to whether the conduct being investigated would

constitute a crime under the laws of the requested Party if such conduct occurred in territorial jurisdiction of the requested Party.

2. If the information in the possession of the competent authority of the requested Party is not sufficient to enable it to comply with the request for information, that Party shall use all relevant information gathering measures to provide the applicant Party with the information requested, notwithstanding that the requested Party may not need such information for its own tax purposes.

3. If specifically requested by the competent authority of an applicant Party, the competent authority of the requested Party shall provide information under this Article, to the extent allowable under its domestic laws, in the form of depositions of witnesses and authenticated copies of original records.

4. Each Contracting Party shall ensure that its competent authorities for the purposes specified in Article 1 of the Agreement, have the authority to obtain and provide upon request:

a) information held by banks, other financial institutions, and any person acting in an agency or fiduciary capacity including nominees and trustees;

b) information regarding the ownership of companies, partnerships, trusts, foundations, "Anstalten" and other persons, including, within the constraints of Article 2, ownership information on all such persons in an ownership chain; in the case of trusts, information on settlors, trustees and beneficiaries; and in the case of foundations, information on founders, members of the foundation council and beneficiaries. Further, this Agreement does not create an obligation on the Contracting Parties to obtain or provide ownership information with respect to publicly traded companies or public collective investment funds or schemes unless such information can be obtained without giving rise to disproportionate difficulties.

5. The competent authority of the applicant Party shall provide the following information to the competent authority of the requested Party when making a request for information under the Agreement to demonstrate the foreseeable relevance of the information to the request:

a) the identity of the person under examination or investigation;

b) a statement of the information sought including its nature and the form in which the applicant Party wishes to receive the information from the requested Party;

c) the tax purpose for which the information is sought;

d) grounds for believing that the information requested is held in the requested Party or is in the possession or control of a person within the jurisdiction of the requested Party;

e) to the extent known, the name and address of any person believed to be in possession of the requested information;

f) a statement that the request is in conformity with the law and administrative practices of the applicant Party, that if the requested information was within the jurisdiction of the applicant Party then the competent authority of the applicant Party would be able to obtain the information under the laws of the applicant Party or in the normal course of administrative practice and that it is in conformity with this Agreement;

g) a statement that the applicant Party has pursued all means available in its own territory to obtain the information, except those that would give rise to disproportionate difficulties.

6. The competent authority of the requested Party shall forward the requested information as promptly as possible to the applicant Party. To ensure a prompt response:

a) the competent authority of the requested Party shall confirm receipt of a request in writing to the competent authority of the applicant Party and shall notify the competent authority of the applicant Party of deficiencies in the request, if any, within 60 days of the receipt of the request;

b) if the competent authority of the requested Party has been unable to obtain and provide the information within 90 days of receipt of the request, including if it encounters obstacles in furnishing the information or it refuses to furnish the information, it shall immediately inform the applicant Party, explaining the reason for its inability, the nature of the obstacles or the reasons for its refusal.

ARTICLE 6

Tax Examinations Abroad

1. A Contracting Party may allow representatives of the competent authority of the other Contracting Party to enter the territory of the first-mentioned Party to interview individuals and examine records with the written consent of the persons concerned. The competent authority of the second-mentioned Party shall notify the competent authority of the first-mentioned Party of the time and place of the meeting with the individuals concerned.

2. At the request of the competent authority of one Contracting Party, the competent authority of the other Contracting Party may allow representatives of the competent authority of the first-mentioned Party to be present at the appropriate part of a tax examination in the second-mentioned Party.

3. If the request referred to in paragraph 2 is acceded to, the competent authority of the Contracting Party conducting the examination shall, as soon as possible, notify the competent authority of the other Party about the time and place of the examination, the authority or official designated to carry out the examination and the procedures and conditions required by the first-mentioned Party for the conduct of the examination. All decisions with respect to the conduct of the tax examination shall be made by the Party conducting the examination.

ARTICLE 7

Possibility of Declining a Request

1. The requested Party shall not be required to obtain or provide information that the applicant Party would not be able to obtain under its own laws for purposes of the administration or enforcement of its own tax laws. The competent authority of the requested Party may decline to assist where the request is not made in conformity with this Agreement.

2. The provisions of this Agreement shall not impose on a Contracting Party the obligation to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process. Notwithstanding the foregoing, information of the type referred to in Article 5, paragraph 4 shall not be treated as such a secret or trade process merely because it meets the criteria in that paragraph.

3. The provisions of this Agreement shall not impose on a Contracting Party the obligation to obtain or provide information, which would reveal confidential communications between a client and an attorney, solicitor or other admitted legal representative where such communications are:

(a) produced for the purposes of seeking or providing legal advice or

(b) produced for the purposes of use in existing or contemplated legal proceedings.

4. The requested Party may decline a request for information if the disclosure of the information would be contrary to public policy.

5. A request for information shall not be refused on the ground that the tax claim giving rise to the request is disputed.

6. The requested Party may decline a request for information if the information is requested by the applicant Party to administer or enforce a provision of the tax law of the applicant Party, or any requirement connected therewith, which discriminates against a national of the requested Party as compared with a national of the applicant Party in the same circumstances.

ARTICLE 8

Confidentiality

Any information received by a Contracting Party under this Agreement shall be treated as confidential and may be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) in the jurisdiction of the Contracting Party concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by this Agreement or the oversight of the above. Such persons or authorities shall use such information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. The information may not be disclosed to any other person or entity or authority or any other jurisdiction without the express written consent of the competent authority of the requested Party.

ARTICLE 9

Costs

Incidence of costs incurred in providing assistance shall be agreed by the Contracting Parties.

ARTICLE 10

Implementation Legislation

The Contracting Parties shall take all necessary legislative steps to comply with, and give effect to, the terms of the Agreement.

ARTICLE 11

Other International Agreements or Arrangements

The possibilities of assistance provided by this Agreement do not limit, nor are they limited by, those contained in existing international agreements or other arrangements between the Contracting Parties which relate to co-operation in tax matters.

ARTICLE 12

Mutual Agreement Procedure

1. Where difficulties or doubts arise between the Contracting Parties regarding the implementation or interpretation of the Agreement, the competent authorities shall endeavour to resolve the matter by mutual agreement.

2. In addition to the agreements referred to in paragraph 1, the competent authorities of the Contracting Parties may mutually agree on the procedures to be used under Articles 5 and 6.

3. The competent authorities of the Contracting Parties may communicate with each other directly for purposes of reaching agreement under this Article.

4. The Contracting Parties may also agree on other forms of dispute resolution.

ARTICLE 13

Entry into Force

Each of the Contracting Parties shall notify the other of the completion of the necessary internal procedures required by its law for the bringing into force of this Agreement. The Agreement shall enter into force on the date of the later of these notfications and shall thereupon have effect:

a) for criminal tax matters on that date; and

b) for all other matters covered in Article 1 on that date, but only in respect of taxable periods beginning on or after that date, or where there is no taxable period, all charges to tax arising on or after that date.

ARTICLE 14

Termination

1. Either Contracting Party may terminate the Agreement by serving a notice of termination either through diplomatic channels or by letter to the competent authority of the other Contracting Party.

2. Such termination shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of six months after the date of receipt of notice of termination by the other Contracting Party.

3. Following termination of the Agreement the Contracting Parties shall remain bound by the provisions of Article 8 with respect to any information obtained under the Agreement.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the Agreement.

Done in duplicate at London on this eighteenth day of January, 2010, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

STEPHEN TIMMS

For the Government of Saint Vincent and the Grenadines:

CENIO LEWIS

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET SAINT-VINCENT-ET-LES GRENADINES RELATIF À L'ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS EN MATIÈRE FISCALE

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ainsi que le Gouvernement de Saint-Vincent-et-les Grenadines,

Désireux de faciliter l'échange de renseignements en matière fiscale,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Objet et champ d'application de l'Accord

Les autorités compétentes des Parties contractantes s'accordent une assistance par l'échange de renseignements qu'elles jugent pertinents pour l'administration et l'application de leur législation interne relative aux impôts visés par le présent Accord. Ces renseignements sont ceux qui sont vraisemblablement pertinents pour la détermination, l'établissement et la perception de ces impôts, pour le recouvrement et l'exécution des créances fiscales ou pour les enquêtes ou les poursuites en matière fiscale. Les renseignements sont échangés conformément aux dispositions du présent Accord et tenus confidentiels selon les modalités prévues à l'article 8. Les droits et protections dont bénéficient les personnes en vertu des lois ou des pratiques administratives de la Partie requise restent applicables dans la mesure où ils n'empêchent ou ne retardent pas indûment un échange effectif de renseignements.

Article 2. Compétence

La Partie requise n'est pas tenue de fournir des renseignements qui ne sont détenus ni par ses autorités ni en la possession ou sous le contrôle de personnes relevant de sa compétence territoriale.

Article 3. Impôts visés

Le présent Accord s'applique à tous les impôts institués ou gérés par l'une ou l'autre Partie contractante et aux impôts de nature identique ou sensiblement analogues institués après la date de signature de l'Accord.

Article 4. Définitions

1. Aux fins du présent Accord, et sauf définition contraire :

a) L'expression « Partie contractante » désigne Saint-Vincent-et-les Grenadines ou le Royaume-Uni, selon le contexte;

b) Le terme « Saint-Vincent-et-les Grenadines » désigne le pays du même nom;

c) Le terme « Royaume-Uni » désigne la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord et comprend toute zone située hors de la mer territoriale du Royaume-Uni qui est désignée, par sa législation

nationale relative au plateau continental, et conformément au droit international, comme une zone dans laquelle le Royaume-Uni peut exercer ses droits à l'égard du sol et du sous-sol marins et de leurs ressources naturelles;

d) L'expression « autorité compétente » désigne :

i) Dans le cas de Saint-Vincent-et-les Grenadines, le Ministre des finances ou son représentant autorisé;

ii) Dans le cas du Royaume-Uni, les commissaires de l'administration fiscale et douanière de Sa Majesté ou leur représentant autorisé;

e) Le terme « personne » désigne une personne physique, une société et toute autre association de personnes;

f) Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité considérée comme telle, au regard de l'impôt;

g) L'expression « société cotée » désigne toute société dont la catégorie principale d'actions est cotée sur une bourse reconnue, les actions cotées de la société devant pouvoir être achetées ou vendues facilement par le public. Ces actions peuvent être achetées ou vendues « par le public » si l'achat ou la vente n'est pas implicitement ou explicitement restreint à un groupe limité d'investisseurs;

h) L'expression « catégorie principale d'actions » désigne la ou les catégories d'actions représentant la majorité des droits de vote et de la valeur de la société;

i) L'expression « bourse reconnue » désigne toute bourse choisie d'un commun accord par les autorités compétentes des Parties contractantes;

j) L'expression « fonds ou dispositif de placement collectif » désigne tout instrument de placement groupé, quelle qu'en soit la forme juridique. L'expression « fonds ou dispositif de placement collectif public » désigne tout fonds ou dispositif de placement collectif dont les parts, actions ou autres participations peuvent être facilement achetées, vendues ou rachetées par le public. Les parts, actions ou autres participations au fonds ou au dispositif peuvent être facilement achetées, vendues ou rachetées « par le public » si l'achat, la vente ou le rachat n'est pas implicitement ou explicitement restreint à un groupe limité d'investisseurs;

k) Le terme « impôt » désigne tout impôt auquel s'applique le présent Accord;

l) L'expression « Partie requérante » désigne la Partie contractante qui demande des renseignements;

m) L'expression « Partie requise » désigne la Partie contractante à laquelle des renseignements sont demandés;

n) L'expression « mesures de collecte de renseignements » désigne les dispositions législatives et les procédures administratives ou judiciaires qui permettent à une Partie contractante d'obtenir et de fournir les renseignements demandés;

o) Le terme « renseignement » désigne tout fait, témoignage ou document, quelle qu'en soit la forme;

p) L'expression « affaires fiscales pénales » désigne les affaires fiscales qui impliquent une conduite intentionnelle susceptible de faire l'objet de poursuites judiciaires en vertu du droit pénal de la Partie requérante;

q) L'expression « droit pénal » désigne toute la législation pénale désignée comme telle dans le droit interne, qu'elle fasse partie de la législation fiscale, du code pénal ou d'autres lois;

2. Aux fins de l'application du présent Accord à tout moment par une Partie contractante, tout terme ou toute expression qui n'y sont pas définis ont, à moins que le contexte n'impose une interprétation différente, le sens que leur attribue la législation de cette Partie, au moment considéré, le sens que leur attribue la législation fiscale en vigueur dans ladite Partie prévalant sur celui qui leur est attribué par d'autres lois en vigueur de ladite Partie.

Article 5. Échange de renseignements sur demande

1. L'autorité compétente de la Partie requise fournit, sur demande, des renseignements aux fins visées à l'article premier. Ces renseignements sont échangés, que l'acte faisant l'objet d'enquêtes constitue ou non une infraction au regard de la législation de la Partie requise si un tel comportement se produisait sur le territoire de la Partie requise.

2. Si les renseignements que détient l'autorité compétente de la Partie requise ne suffisent pas pour lui permettre de donner suite à la demande de renseignements, la Partie requise prend toutes les mesures appropriées de collecte de renseignements pour fournir à la Partie requérante les renseignements demandés, même si la Partie requise n'a pas besoin de ces renseignements à ses propres fins fiscales.

3. À la demande expresse de l'autorité compétente de la Partie requérante, l'autorité compétente de la Partie requise fournit les renseignements visés au présent article, dans la mesure où son droit interne l'y autorise, sous la forme de dépositions de témoins et de copies certifiées conformes aux documents originaux.

4. Chaque Partie contractante fait en sorte que ses autorités compétentes aient le pouvoir, aux fins prévues à l'article premier de l'Accord, d'obtenir ou de fournir sur demande :

a) Les renseignements détenus par des banques, d'autres établissements financiers et toute personne agissant en qualité de mandataire ou de fiduciaire;

b) Les renseignements concernant la propriété de sociétés, sociétés de personnes, fiducies, fondations, « Anstalten » et autres personnes, y compris dans les limites de l'article 2, les renseignements en matière de propriété concernant toutes ces personnes lorsqu'elles font partie d'une chaîne de propriété; dans le cas de fiducies, les renseignements sur les disposants, les fiduciaires et les bénéficiaires; et dans le cas de fondations, les renseignements sur les fondateurs, les membres du conseil de la fondation et les bénéficiaires. En outre, le présent Accord n'oblige pas les Parties contractantes à obtenir ou à fournir des renseignements sur la composition des membres des sociétés cotées ou des fonds ou dispositifs de placement collectif publics, sauf si ces renseignements peuvent être obtenus sans difficultés disproportionnées.

5. L'autorité compétente de la Partie requérante fournit les renseignements suivants à l'autorité compétente de la Partie requise lorsqu'elle lui soumet une demande de renseignements en vertu du présent Accord, afin de démontrer la pertinence vraisemblable des renseignements recherchés :

a) L'identité de la personne faisant l'objet d'un contrôle ou d'une enquête;

b) Les indications concernant les renseignements recherchés, notamment leur nature et la forme sous laquelle la Partie requérante souhaite recevoir les renseignements de la Partie requise;

c) Le but fiscal dans lequel les renseignements sont demandés;

d) Les raisons qui donnent à penser que les renseignements demandés sont disponibles auprès de la Partie requise ou sont en la possession ou sous le contrôle d'une personne relevant de la compétence de la Partie requise;

e) Dans la mesure où ils sont connus, les nom et adresse de toute personne dont il y a lieu de penser qu'elle est en possession des renseignements demandés;

f) Une déclaration précisant que la demande est conforme aux lois et aux pratiques administratives de la Partie requérante, que si les renseignements demandés relevaient de la compétence de la Partie requérante, l'autorité compétente de cette Partie pourrait obtenir ces renseignements en vertu de son droit ou dans le cadre normal de ses pratiques administratives, et que la demande est conforme au présent Accord;

g) Une déclaration précisant que la Partie requérante a utilisé, pour obtenir les renseignements, tous les moyens disponibles sur son propre territoire, hormis ceux qui susciteraient des difficultés disproportionnées;

6. L'autorité compétente de la Partie requise transmet aussi rapidement que possible les renseignements demandés à la Partie requérante. Pour assurer une réponse rapide :

a) L'autorité compétente de la Partie requise accuse réception de la demande par écrit auprès de l'autorité compétente de la Partie requérante et l'avise, dans les 60 jours à compter de la réception de la demande, des éventuelles lacunes de celle-ci;

b) Si l'autorité compétente de la Partie requise n'a pas pu obtenir et fournir les renseignements dans les 90 jours à compter de la date de réception de la demande, y compris dans le cas où elle rencontre des obstacles pour fournir les renseignements ou refuse de fournir les renseignements, elle en informe immédiatement la Partie requérante, en indiquant les raisons de l'incapacité dans laquelle elle se trouve de fournir les renseignements, la nature des obstacles rencontrés ou les motifs de son refus.

Article 6. Contrôles fiscaux à l'étranger

1. Une Partie contractante peut autoriser des représentants de l'autorité compétente de l'autre Partie contractante à se rendre sur son territoire pour interroger des personnes physiques et examiner des documents, avec le consentement écrit des personnes concernées. L'autorité compétente de la deuxième Partie mentionnée fait connaître à l'autorité compétente de la première Partie, la date et le lieu de l'entretien prévu avec les personnes physiques concernées.

2. À la demande de l'autorité compétente d'une Partie contractante, l'autorité compétente de l'autre Partie contractante peut autoriser des représentants de l'autorité compétente de la première Partie mentionnée à assister à la phase appropriée d'un contrôle fiscal dans la deuxième Partie mentionnée.

3. Si la demande visée au paragraphe 2 est acceptée, l'autorité compétente de la Partie contractante qui conduit le contrôle fait connaître dès que possible à l'autorité compétente de l'autre Partie la date et le lieu du contrôle, l'autorité ou le fonctionnaire désigné pour conduire le contrôle ainsi que les procédures et conditions exigées par la première Partie pour la conduite du contrôle. Toute décision relative à la conduite du contrôle fiscal est prise par la Partie qui effectue le contrôle.

Article 7. Possibilité de rejet d'une demande

1. La Partie requise n'est pas tenue d'obtenir ou de fournir des renseignements que la Partie requérante ne pourrait pas obtenir en vertu de son propre droit pour l'exécution ou l'application de sa propre législation fiscale. L'autorité compétente de la Partie requise peut refuser l'assistance lorsque la demande n'est pas soumise conformément au présent Accord.

2. Les dispositions du présent Accord n'obligent pas une Partie contractante à fournir des renseignements susceptibles de révéler un secret commercial, industriel, professionnel ou d'affaires ou un procédé commercial. Nonobstant ce qui précède, les renseignements du type visé au paragraphe 4 de l'article 5 ne sont pas traités comme un tel secret ou procédé commercial du simple fait qu'ils remplissent les critères prévus à ce paragraphe.

3. Les dispositions du présent Accord n'obligent pas une Partie contractante à obtenir ou fournir des renseignements qui divulgueraient des communications confidentielles entre un client et un avocat, un avoué ou un autre représentant juridique agréé, lorsque ces communications :

a) Visent à demander ou à fournir un avis juridique; ou

b) Sont destinées à être utilisées dans une action en justice en cours ou envisagée.

4. La Partie requise peut rejeter une demande de renseignements si la divulgation de tels renseignements serait contraire à l'ordre public.

5. Une demande de renseignements ne peut être rejetée au motif que la créance fiscale faisant l'objet de la demande est contestée.

6. La Partie requise peut rejeter une demande de renseignements si les renseignements sont demandés par la Partie requérante pour appliquer ou exécuter une disposition de sa législation fiscale, ou toute obligation s'y rattachant, qui est discriminatoire envers un ressortissant de la Partie requise par rapport à un ressortissant de la Partie requérante se trouvant dans les mêmes circonstances.

Article 8. Confidentialité

Tout renseignement reçu par une Partie contractante en vertu du présent Accord est tenu confidentiel et ne peut être divulgué qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et les organes administratifs) relevant de la compétence de la Partie contractante qui sont concernées par l'établissement ou la perception des impôts visés par le présent Accord, par les décisions en appel se rapportant à ces impôts, ou par l'exécution ou les poursuites en rapport avec les impôts visés par le présent Accord, ou par le contrôle de ce qui précède. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent en faire état lors d'audiences publiques de tribunaux ou dans des décisions judiciaires. Les renseignements ne peuvent être divulgués à toute autre personne, entité ou autorité, ou à toute autre compétence, sans l'autorisation écrite expresse de l'autorité compétente de la Partie requise.

Article 9. Frais

L'incidence des frais encourus pour la fourniture de l'assistance est convenue par les Parties contractantes.

Article 10. Dispositions d'application

Les Parties contractantes adoptent toute mesure législative nécessaire pour se conformer aux modalités de l'Accord et leur donner effet.

Article 11. Autres accords ou arrangements internationaux

Les possibilités d'assistance prévues par le présent Accord ne limitent pas et ne sont pas limitées par celles découlant de tous accords ou autres arrangements internationaux en vigueur entre les Parties contractantes qui se rapportent à la coopération en matière fiscale.

Article 12. Procédure amiable

1. En cas de difficultés ou de doutes entre les Parties contractantes au sujet de l'application ou de l'interprétation du présent Accord, leurs autorités compétentes s'efforcent de régler la question d'un commun accord.

2. Outre les accords visés au paragraphe 1, les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent mutuellement convenir des procédures à suivre en vertu des articles 5 et 6.

3. Les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent communiquer entre elles directement en vue de parvenir à un accord en application du présent article.

4. Les Parties contractantes peuvent également convenir d'autres formes de règlement des différends.

Article 13. Entrée en vigueur

Chacune des Parties contractantes notifie l'autre Partie de l'accomplissement des procédures internes nécessaires requises par sa législation pour l'entrée en vigueur du présent Accord. L'Accord entre en vigueur à la date de réception de la dernière de ces notifications et dès lors prend effet :

a) En ce qui concerne les affaires fiscales pénales, à cette date; et

b) En ce qui concerne toutes les autres questions visées à l'article premier, à cette date, mais uniquement pour les exercices fiscaux commençant à cette date ou par la suite ou, à défaut d'exercice fiscal, à toutes les obligations fiscales apparues à partir de cette date ou par la suite.

Article 14. Dénonciation

1. L'une ou l'autre Partie contractante peut dénoncer l'Accord moyennant un préavis de dénonciation, adressé par la voie diplomatique, ou par courrier, à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante.

2. La dénonciation prend effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date de réception du préavis de dénonciation par l'autre Partie contractante.

3. En cas de dénonciation de l'Accord, les Parties contractantes restent liées par les dispositions de l'article 8 pour tous renseignements obtenus dans le cadre de son application.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé l'Accord.

FAIT à Londres, le 18 janvier 2010, en double exemplaire, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

STEPHEN TIMMS

Pour le Gouvernement de Saint-Vincent-et-les Grenadines :

CENIO LEWIS

No. 51271

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and
St. Kitts and Nevis

Agreement between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Saint Christopher (Saint Kitts) and Nevis for the exchange of information relating to tax matters (with exchange of notes). London, 18 January 2010

Entry into force: *19 May 2011 by notification, in accordance with article 13*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 26 August 2013*

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
et
Saint-Kitts-et-Nevis

Accord entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Saint-Kitts-et-Nevis relatif à l'échange de renseignements en matière fiscale (avec échange de notes). Londres, 18 janvier 2010

Entrée en vigueur : *19 mai 2011 par notification, conformément à l'article 13*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 26 août 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND SAINT CHRISTOPHER (SAINT KITTS) AND NEVIS FOR THE EXCHANGE OF INFORMATION RELATING TO TAX MATTERS

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Saint Christopher (Saint Kitts) and Nevis;

desiring to facilitate the exchange of information with respect to taxes;

have agreed as follows:

ARTICLE 1

Object and Scope of the Agreement

The competent authorities of the Contracting Parties shall provide assistance through exchange of information that is foreseeably relevant to the administration and enforcement of the domestic laws of the Contracting Parties concerning taxes covered by this Agreement. Such information shall include information that is foreseeably relevant to the determination, assessment and collection of such taxes, the recovery and enforcement of tax claims, or the investigation or prosecution of tax matters. Information shall be exchanged in accordance with the provisions of this Agreement and shall be treated as confidential in the manner provided in Article 8. The rights and safeguards secured to persons by the laws or administrative practice of the requested Party remain applicable to the extent that they do not unduly prevent or delay effective exchange of information.

ARTICLE 2

Jurisdiction

A Requested Party is not obligated to provide information which is neither held by its authorities nor in the possession or control of persons who are within its territorial jurisdiction.

ARTICLE 3

Taxes Covered

The taxes which are the subject of this Agreement are all existing taxes imposed or administered by either Contracting Party and any identical or substantially similar taxes imposed after the date of signature of the Agreement. The competent authorities of the Contracting Parties shall notify each other of any substantial

changes to the taxation and related information gathering measures covered by the Agreement.

ARTICLE 4

Definitions

1. For the purposes of this Agreement, unless otherwise defined:

a) the term "Contracting Party" means Saint Kitts and Nevis or the United Kingdom as the context requires;

b) the term "Saint Kitts and Nevis" means the Federation of Saint Christopher and Nevis;

c) the term "the United Kingdom" means Great Britain and Northern Ireland, including any area outside the territorial sea of the United Kingdom designated under its laws concerning the Continental Shelf and in accordance with international law as an area within which the rights of the United Kingdom with respect to the seabed and sub-soil and their natural resources may be exercised;

d) the term "competent authority" means

i) in the case of Saint Kitts and Nevis, the Financial Secretary or the Financial Secretary's authorised representative;

ii) in the case of the United Kingdom, the Commissioners for Her Majesty's Revenue and Customs or their authorised representative;

e) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

f) the term "company" means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;

g) the term "publicly traded company" means any company whose principal class of shares is listed on a recognised stock exchange provided its listed shares can be readily purchased or sold by the public. Shares can be purchased or sold "by the public" if the purchase or sale of shares is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;

h) the term "principal class of shares" means the class or classes of shares representing a majority of the voting power and value of the company;

i) the term "recognised stock exchange" means any stock exchange agreed upon by the competent authorities of the Contracting Parties;

j) the term "collective investment fund or scheme" means any pooled investment vehicle, irrespective of legal form. The term "public collective investment fund or scheme" means any collective investment fund or scheme provided the units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed by the public. Units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed "by the public" if the purchase, sale or redemption is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;

k) the term "tax" means any tax to which the Agreement applies;

l) the term "applicant Party" means the Contracting Party requesting information;

m) the term "requested Party" means the Contracting Party requested to provide information;

n) the term "information gathering measures" means laws and administrative or judicial procedures that enable a Contracting Party to obtain and provide the requested information;

o) the term "information" means any fact, statement or record in any form whatever;

p) the term "criminal tax matters" means tax matters involving intentional conduct which is liable to prosecution under the criminal laws of the applicant Party;

q) the term " criminal laws" means all criminal laws designated as such under domestic law irrespective of whether contained in the tax laws, the criminal code or other statutes.

2. As regards the application of this Agreement at any time by a Contracting Party, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that Party, any meaning under the applicable tax laws of that Party prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Party.

ARTICLE 5

Exchange of Information Upon Request

1. The competent authority of the requested Party shall provide upon request information for the purposes referred to in Article 1. Such information shall be exchanged without regard to whether the conduct being investigated would constitute a crime under the laws of the requested Party if such conduct occurred in the requested Party.

2. If the information in the possession of the competent authority of the requested Party is not sufficient to enable it to comply with the request for information, that Party shall use all relevant information gathering measures to provide the applicant Party with the information requested, notwithstanding that the requested Party may not need such information for its own tax purposes.

3. If specifically requested by the competent authority of an applicant Party, the competent authority of the requested Party shall provide information under this Article, to the extent allowable under its domestic laws, in the form of depositions of witnesses and authenticated copies of original records.

4. Each Contracting Party shall ensure that its competent authorities for the purposes specified in Article 1 of the Agreement, have the authority to obtain and provide upon request:

a) information held by banks, other financial institutions, and any person acting in an agency or fiduciary capacity including nominees and trustees;

b) information regarding the ownership of companies, partnerships, trusts, foundations, "Anstalten" and other persons, including, within the constraints of Article 2, ownership information on all such persons in an ownership chain; in the case of trusts, information on settlors, trustees and beneficiaries; and in the case of foundations, information on founders, members of the foundation council and beneficiaries. Further, this Agreement does not create an obligation on the Contracting Parties to obtain or provide ownership information with respect to publicly traded companies or public collective investment funds or schemes unless such information can be obtained without giving rise to disproportionate difficulties.

5. The competent authority of the applicant Party shall provide the following information to the competent authority of the requested Party when making a request for information under the Agreement to demonstrate the foreseeable relevance of the information to the request:

a) the identity of the person under examination or investigation;

b) a statement of the information sought including its nature and the form in which the applicant Party wishes to receive the information from the requested Party;

c) the tax purpose for which the information is sought, including a statement of the law imposing the tax to which the request relates;

d) grounds for believing that the information requested is held in the requested Party or is in the possession or control of a person within the jurisdiction of the requested Party;

e) to the extent known, the name and address of any person believed to be in possession of the requested information;

f) a statement that the request is in conformity with the law and administrative practices of the applicant Party, that if the requested information was within the jurisdiction of the applicant Party then the competent authority of the applicant Party would be able to obtain the information under the laws of the applicant Party or in the normal course of administrative practice and that it is in conformity with this Agreement;

g) a statement that the applicant Party has pursued all means available in its own territory to obtain the information, except those that would give rise to disproportionate difficulties.

6. The competent authority of the requested Party shall forward the requested information as promptly as possible to the applicant Party. To ensure a prompt response, the competent authority of the requested Party shall:

a) confirm receipt of a request in writing to the competent authority of the applicant Party and shall notify the competent authority of the applicant Party of deficiencies in the request, if any, within 60 days of the receipt of the request;

b) if the competent authority of the requested Party has been unable to obtain and provide the information within 90 days of receipt of the request, including if it encounters obstacles in furnishing the information or it refuses to furnish the information, it shall immediately inform the applicant Party, explaining the reason for its inability, the nature of the obstacles or the reasons for its refusal.

ARTICLE 6

Tax Examinations Abroad

1. A Contracting Party may allow representatives of the competent authority of the other Contracting Party to enter the territory of the first-mentioned Party to interview individuals and examine records with the written consent of the persons concerned. The competent authority of the second-mentioned Party shall notify the competent authority of the first-mentioned Party of the time and place of the meeting with the individuals concerned.

2. At the request of the competent authority of one Contracting Party, the competent authority of the other Contracting Party may allow representatives of the competent authority of the first-mentioned Party to be present at the appropriate part of a tax examination in the second-mentioned Party.

3. If the request referred to in paragraph 2 is acceded to, the competent authority of the Contracting Party conducting the examination shall, as soon as possible, notify the competent authority of the other Party about the time and place of the examination, the authority or official designated to carry out the examination and the procedures and conditions required by the first-mentioned Party for the conduct of the examination. All decisions with respect to the conduct of the tax examination shall be made by the Party conducting the examination.

ARTICLE 7

Possibility of Declining a Request

1. The requested Party shall not be required to obtain or provide information that the applicant Party would not be able to obtain under its own laws for purposes of the administration or enforcement of its own tax laws. The competent authority of the requested Party may decline to assist where the request is not made in conformity with this Agreement.

2. The provisions of this Agreement shall not impose on a Contracting Party the obligation to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process. Notwithstanding the foregoing, information of the type referred to in Article 5, paragraph 4 shall not be treated as such a secret or trade process merely because it meets the criteria in that paragraph.

3. The provisions of this Agreement shall not impose on a Contracting Party the obligation to obtain or provide information, which would reveal confidential communications between a client and an attorney, solicitor or other admitted legal representative where such communications are:

a) produced for the purposes of seeking or providing legal advice; or

b) produced for the purposes of use in existing or contemplated legal proceedings.

4. The requested Party may decline a request for information if the disclosure of the information would be contrary to public policy (ordre public).

5. A request for information shall not be refused on the ground that the tax claim giving rise to the request is disputed.

6. The requested Party may decline a request for information if the information is requested by the applicant Party to administer or enforce a provision of the tax law of the applicant Party, or any requirement connected therewith, which discriminates against a national of the requested Party as compared with a national of the applicant Party in the same circumstances.

ARTICLE 8

Confidentiality

Any information received by a Contracting Party under this Agreement shall be treated as confidential and may be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) in the jurisdiction of the Contracting Party concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by this Agreement, or the oversight of the above. Such persons or authorities shall use such information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. The information may not be disclosed to any other person or entity or authority or any other jurisdiction without the express written consent of the competent authority of the requested Party.

ARTICLE 9

Costs

Incidence of costs incurred in providing assistance shall be agreed by the Contracting Parties.

ARTICLE 10

Implementation Legislation

The Contracting Parties shall enact any legislation necessary to comply with, and give effect to, the terms of the Agreement.

ARTICLE 11

Other International Agreements or Arrangements

The possibilities of assistance provided by this Agreement do not limit, nor are they limited by, those contained in existing international agreements or other arrangements between the Contracting Parties which relate to co-operation in tax matters.

ARTICLE 12

Mutual Agreement Procedure

1. Where difficulties or doubts arise between the Contracting Parties regarding the implementation or interpretation of the Agreement, the competent authorities shall endeavour to resolve the matter by mutual agreement.

2. In addition to the agreements referred to in paragraph 1, the competent authorities of the Contracting Parties may mutually agree on the procedures to be used under Articles 5 and 6.

3. The competent authorities of the Contracting Parties may communicate with each other directly for purposes of reaching agreement under this Article.

4. The Contracting Parties may also agree on other forms of dispute resolution.

ARTICLE 13

Entry into Force

This Agreement shall enter into force when each Party has notified the other of the completion of its necessary internal procedures for entry into force. Upon entry into force, it shall have effect:

a) for criminal tax matters on that date; and

b) for all other matters covered in Article 1 on that date, but only in respect of taxable periods beginning on or after that date, or where there is no taxable period, all charges to tax arising on or after that date.

ARTICLE 14

Termination

1. Either Contracting Party may terminate the Agreement by serving a notice of termination either through diplomatic channels or by letter to the competent authority of the other Contracting Party.

2. Such termination shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of six months after the date of receipt of notice of termination by the other Contracting Party.

3. Following termination of the Agreement the Contracting Parties shall remain bound by the provisions of Article 8 with respect to any information obtained under the Agreement.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the Agreement.

Done in duplicate at London this eighteenth day of January, 2010

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

STEPHEN TIMMS

For the Government of Saint Christopher (Saint Kitts) and Nevis:

JAMES WILLIAMS

EXCHANGE OF NOTES RELATING TO THE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND SAINT CHRISTOPHER (SAINT KITTS) AND NEVIS FOR THE EXCHANGE OF INFORMATION RELATING TO TAX MATTERS

No. 1

The United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland's Financial Secretary to the Treasury to the Ambassador of the Saint Christopher (Saint Kitts) and Nevis to London

London,
18 January 2010

Sir,

I have the honour to refer to the Agreement between Saint Christopher (Saint Kitts) and Nevis and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for the exchange of information relating to tax matters, signed at London on 18 January 2010 ("the Agreement"), and to make on behalf of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland the following proposal:

In the event that either Contracting Party to the Agreement applies prejudicial or restrictive measures based on harmful tax practices to residents or citizens of the other Contracting Party, it is understood that that other Contracting Party may suspend the operation of the Agreement for so long as such measures apply.

For these purposes, the term 'prejudicial or restrictive measures based on harmful tax practices' means measures applied by one Contracting Party to residents or citizens of either Contracting Party on the basis that the other Contracting Party does not engage in effective exchange of information or because it lacks transparency in the operation of its laws, regulations or administrative practices, or on the basis of no or nominal taxes and one of the preceding criteria. Without limiting the generality of the term, it includes the denial of a deduction, credit or exemption, the imposition of a tax, charge or levy, or special reporting requirements. It is also not limited solely to taxation measures. However, it does not include any generally applicable measure applied by either Contracting Party.

If the foregoing proposal meets with the approval of your Government, I have the further honour to propose that this Note and your affirmative Note in reply shall constitute an agreement between our Governments which shall become an integral part of the Agreement on the date of its entry into force.

Accept, Sir, the expression of my highest considerations.

STEPHEN TIMMS

Financial Secretary to the Treasury

No. 2

The Ambassador of the Saint Christopher (Saint Kitts) and Nevis to London to the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland's Financial Secretary to the Treasury

London,
18 January 2010

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of 18 January 2010, which reads as follows:

[As in No. 1]

I have the honour to confirm that the foregoing proposal is acceptable for the Government of Saint Christopher (Saint Kitts) and Nevis and that your Note and this Note in reply shall constitute an agreement between our two Governments which shall become an integral part of the Agreement on the date of its entry into force.

Accept, Sir, the expression of my highest considerations.

JAMES WILLIAMS

The Ambassador of the Saint Christopher (Saint Kitts) and Nevis to London

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET SAINT-KITTS-ET-NEVIS RELATIF À L'ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS EN MATIÈRE FISCALE

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ainsi que le Gouvernement de Saint-Kitts-et-Nevis,

Désireux de faciliter l'échange de renseignements en matière fiscale,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Objet et champ d'application de l'Accord

Les autorités compétentes des Parties contractantes s'accordent une assistance par l'échange de renseignements qu'elles jugent pertinents pour l'administration et l'application de leur législation interne relative aux impôts visés par le présent Accord. Ces renseignements sont ceux qui sont vraisemblablement pertinents pour la détermination, l'établissement et la perception de ces impôts, pour le recouvrement et l'exécution des créances fiscales ou pour les enquêtes ou les poursuites en matière fiscale. Les renseignements sont échangés conformément aux dispositions du présent Accord et tenus confidentiels selon les modalités prévues à l'article 8. Les droits et protections dont bénéficient les personnes en vertu des lois ou des pratiques administratives de la Partie requise restent applicables dans la mesure où ils n'empêchent ou ne retardent pas indûment un échange effectif de renseignements.

Article 2. Compétence

La Partie requise n'est pas tenue de fournir des renseignements qui ne sont détenus ni par ses autorités ni en la possession ou sous le contrôle de personnes relevant de sa compétence territoriale.

Article 3. Impôts visés

Le présent Accord s'applique à tous les impôts institués ou gérés par l'une ou l'autre Partie contractante, et aux impôts de nature identique ou sensiblement analogues institués après la date de signature de l'Accord. Les autorités compétentes des Parties contractantes se communiquent les modifications importantes apportées aux mesures fiscales et aux mesures connexes de collecte de renseignements visées dans le présent Accord.

Article 4. Définitions

1. Aux fins du présent Accord, et sauf définition contraire :

a) L'expression « Partie contractante » désigne Saint-Kitts-et-Nevis ou le Royaume-Uni, selon le contexte;

b) Le terme « Saint-Kitts-et-Nevis » désigne la Fédération de Saint-Kitts-et-Nevis;

c) Le terme « Royaume-Uni » désigne la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord et comprend toute zone située hors de la mer territoriale du Royaume-Uni qui est désignée, par sa législation nationale relative au plateau continental, et conformément au droit international, comme une zone dans laquelle le Royaume-Uni peut exercer ses droits à l'égard du sol et du sous-sol marins et de leurs ressources naturelles;

d) L'expression « autorité compétente » désigne :

i) Dans le cas de Saint-Kitts-et-Nevis, le Secrétaire aux finances ou son représentant autorisé;

ii) Dans le cas du Royaume-Uni, les commissaires de l'administration fiscale et douanière de Sa Majesté ou leur représentant autorisé;

e) Le terme « personne » désigne une personne physique, une société et toute autre association de personnes;

f) Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité considérée comme telle, au regard de l'impôt;

g) L'expression « société cotée » désigne toute société dont la catégorie principale d'actions est cotée sur une bourse reconnue, les actions cotées de la société devant pouvoir être achetées ou vendues facilement par le public. Ces actions peuvent être achetées ou vendues « par le public » si l'achat ou la vente n'est pas implicitement ou explicitement restreint à un groupe limité d'investisseurs;

h) L'expression « catégorie principale d'actions » désigne la ou les catégories d'actions représentant la majorité des droits de vote et de la valeur de la société;

i) L'expression « bourse reconnue » désigne toute bourse choisie d'un commun accord par les autorités compétentes des Parties contractantes;

j) L'expression « fonds ou dispositif de placement collectif » désigne tout instrument de placement groupé, quelle qu'en soit la forme juridique. L'expression « fonds ou dispositif de placement collectif public » désigne tout fonds ou dispositif de placement collectif dont les parts, actions ou autres participations peuvent être facilement achetées, vendues ou rachetées par le public. Les parts, actions ou autres participations au fonds ou au dispositif peuvent être facilement achetées, vendues ou rachetées « par le public » si l'achat, la vente ou le rachat n'est pas implicitement ou explicitement restreint à un groupe limité d'investisseurs;

k) Le terme « impôt » désigne tout impôt auquel s'applique le présent Accord;

l) L'expression « Partie requérante » désigne la Partie contractante qui demande des renseignements;

m) L'expression « Partie requise » désigne la Partie contractante à laquelle des renseignements sont demandés;

n) L'expression « mesures de collecte de renseignements » désigne les dispositions législatives et les procédures administratives ou judiciaires qui permettent à une Partie contractante d'obtenir et de fournir les renseignements demandés;

o) Le terme « renseignement » désigne tout fait, témoignage ou document, quelle qu'en soit la forme;

p) L'expression « affaires fiscales pénales » désigne les affaires fiscales qui impliquent une conduite intentionnelle susceptible de faire l'objet de poursuites judiciaires en vertu du droit pénal de la Partie requérante;

q) L'expression « droit pénal » désigne toute la législation pénale désignée comme telle dans le droit interne, qu'elle fasse partie de la législation fiscale, du code pénal ou d'autres lois;

2. Aux fins de l'application du présent Accord à tout moment par une Partie contractante, tout terme ou toute expression qui n'y sont pas définis ont, à moins que le contexte n'impose une interprétation différente, le sens que leur attribue la législation de cette Partie, au moment considéré, le sens que leur attribue la législation fiscale en vigueur dans ladite Partie prévalant sur celui qui leur est attribué par d'autres lois en vigueur de ladite Partie.

Article 5. Échange de renseignements sur demande

1. L'autorité compétente de la Partie requise fournit, sur demande, des renseignements aux fins visées à l'article premier. Ces renseignements sont échangés, que l'acte faisant l'objet d'enquêtes constitue ou non une infraction au regard de la législation de la Partie requise si un tel comportement se produisait sur le territoire de la Partie requise.

2. Si les renseignements que détient l'autorité compétente de la Partie requise ne suffisent pas pour lui permettre de donner suite à la demande de renseignements, la Partie requise prend toutes les mesures appropriées de collecte de renseignements pour fournir à la Partie requérante les renseignements demandés, même si la Partie requise n'a pas besoin de ces renseignements à ses propres fins fiscales.

3. À la demande expresse de l'autorité compétente de la Partie requérante, l'autorité compétente de la Partie requise fournit les renseignements visés au présent article, dans la mesure où son droit interne l'y autorise, sous la forme de dépositions de témoins et de copies certifiées conformes aux documents originaux.

4. Chaque Partie contractante fait en sorte que ses autorités compétentes aient le pouvoir, aux fins prévues à l'article premier de l'Accord, d'obtenir ou de fournir sur demande :

a) Les renseignements détenus par des banques, d'autres établissements financiers et toute personne agissant en qualité de mandataire ou de fiduciaire;

b) Les renseignements concernant la propriété de sociétés, sociétés de personnes, fiducies, fondations, « Anstalten » et autres personnes, y compris dans les limites de l'article 2, les renseignements en matière de propriété concernant toutes ces personnes lorsqu'elles font partie d'une chaîne de propriété; dans le cas de fiducies, les renseignements sur les disposants, les fiduciaires et les bénéficiaires; et dans le cas de fondations, les renseignements sur les fondateurs, les membres du conseil de la fondation et les bénéficiaires. En outre, le présent Accord n'oblige pas les Parties contractantes à obtenir ou à fournir des renseignements sur la composition des membres des sociétés cotées ou des fonds ou dispositifs de placement collectif publics, sauf si ces renseignements peuvent être obtenus sans difficultés disproportionnées.

5. L'autorité compétente de la Partie requérante fournit les renseignements suivants à l'autorité compétente de la Partie requise lorsqu'elle lui soumet une demande de renseignements en vertu du présent Accord, afin de démontrer la pertinence vraisemblable des renseignements recherchés :

a) L'identité de la personne faisant l'objet d'un contrôle ou d'une enquête;

b) Les indications concernant les renseignements recherchés, notamment leur nature et la forme sous laquelle la Partie requérante souhaite recevoir les renseignements de la Partie requise;

c) Le but fiscal dans lequel les renseignements sont demandés, ainsi qu'une citation des dispositions de la législation qui institue l'impôt objet de la demande;

d) Les raisons qui donnent à penser que les renseignements demandés sont disponibles auprès de la Partie requise ou sont en la possession ou sous le contrôle d'une personne relevant de la compétence de la Partie requise;

e) Dans la mesure où ils sont connus, les nom et adresse de toute personne dont il y a lieu de penser qu'elle est en possession des renseignements demandés;

f) Une déclaration précisant que la demande est conforme aux lois et aux pratiques administratives de la Partie requérante, que si les renseignements demandés relevaient de la compétence de la Partie requérante, l'autorité compétente de cette Partie pourrait obtenir ces renseignements en vertu de son droit ou dans le cadre normal de ses pratiques administratives, et que la demande est conforme au présent Accord;

g) Une déclaration précisant que la Partie requérante a utilisé, pour obtenir les renseignements, tous les moyens disponibles sur son propre territoire, hormis ceux qui susciteraient des difficultés disproportionnées;

6. L'autorité compétente de la Partie requise transmet aussi rapidement que possible les renseignements demandés à la Partie requérante. Pour assurer une réponse rapide :

a) L'autorité compétente de la Partie requise accuse réception de la demande par écrit auprès de l'autorité compétente de la Partie requérante et l'avise, dans les 60 jours à compter de la réception de la demande, des éventuelles lacunes de celle-ci;

b) Si l'autorité compétente de la Partie requise n'a pas pu obtenir et fournir les renseignements dans les 90 jours à compter de la date de réception de la demande, y compris dans le cas où elle rencontre des obstacles pour fournir les renseignements ou refuse de fournir les renseignements, elle en informe immédiatement la Partie requérante, en indiquant les raisons de l'incapacité dans laquelle elle se trouve de fournir les renseignements, la nature des obstacles rencontrés ou les motifs de son refus.

Article 6. Contrôles fiscaux à l'étranger

1. Une Partie contractante peut autoriser des représentants de l'autorité compétente de l'autre Partie contractante à se rendre sur son territoire pour interroger des personnes physiques et examiner des documents, avec le consentement écrit des personnes concernées. L'autorité compétente de la deuxième Partie mentionnée fait connaître à l'autorité compétente de la première Partie, la date et le lieu de l'entretien prévu avec les personnes physiques concernées.

2. À la demande de l'autorité compétente d'une Partie contractante, l'autorité compétente de l'autre Partie contractante peut autoriser des représentants de l'autorité compétente de la première Partie mentionnée à assister à la phase appropriée d'un contrôle fiscal dans la deuxième Partie mentionnée.

3. Si la demande visée au paragraphe 2 est acceptée, l'autorité compétente de la Partie contractante qui conduit le contrôle fait connaître dès que possible à l'autorité compétente de l'autre Partie la date et le lieu du contrôle, l'autorité ou le fonctionnaire désigné pour conduire le contrôle ainsi que les procédures et conditions exigées par la première Partie pour la conduite du contrôle. Toute décision relative à la conduite du contrôle fiscal est prise par la Partie qui effectue le contrôle.

Article 7. Possibilité de rejet d'une demande

1. La Partie requise n'est pas tenue d'obtenir ou de fournir des renseignements que la Partie requérante ne pourrait pas obtenir en vertu de son propre droit pour l'exécution ou l'application de sa propre législation fiscale. L'autorité compétente de la Partie requise peut refuser l'assistance lorsque la demande n'est pas soumise conformément au présent Accord.

2. Les dispositions du présent Accord n'obligent pas une Partie contractante à fournir des renseignements susceptibles de révéler un secret commercial, industriel, professionnel ou d'affaires ou un procédé commercial. Nonobstant ce qui précède, les renseignements du type visé au paragraphe 4 de l'article 5 ne sont pas traités comme un tel secret ou procédé commercial du simple fait qu'ils remplissent les critères prévus à ce paragraphe.

3. Les dispositions du présent Accord n'obligent pas une Partie contractante à obtenir ou fournir des renseignements qui divulgueraient des communications confidentielles entre un client et un avocat, un avoué ou un autre représentant juridique agréé, lorsque ces communications :

a) Visent à demander ou à fournir un avis juridique; ou

b) Sont destinées à être utilisées dans une action en justice en cours ou envisagée.

4. La Partie requise peut rejeter une demande de renseignements si la divulgation de tels renseignements serait contraire à l'ordre public.

5. Une demande de renseignements ne peut être rejetée au motif que la créance fiscale faisant l'objet de la demande est contestée.

6. La Partie requise peut rejeter une demande de renseignements si les renseignements sont demandés par la Partie requérante pour appliquer ou exécuter une disposition de sa législation fiscale, ou toute obligation s'y rattachant, qui est discriminatoire envers un ressortissant de la Partie requise par rapport à un ressortissant de la Partie requérante se trouvant dans les mêmes circonstances.

Article 8. Confidentialité

Tout renseignement reçu par une Partie contractante en vertu du présent Accord est tenu confidentiel et ne peut être divulgué qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et les organes administratifs) relevant de la compétence de la Partie contractante qui sont concernées par l'établissement ou la perception des impôts visés par le présent Accord, par les décisions en appel se rapportant à ces impôts, ou par l'exécution ou les poursuites en rapport avec les impôts visés par le présent Accord, ou par le contrôle de ce qui précède. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent en faire état lors d'audiences publiques de tribunaux ou dans des décisions judiciaires. Les renseignements ne peuvent être divulgués à toute autre personne, entité ou autorité, ou à toute autre compétence, sans l'autorisation écrite expresse de l'autorité compétente de la Partie requise.

Article 9. Frais

L'incidence des frais encourus pour la fourniture de l'assistance est convenue par les Parties contractantes.

Article 10. Dispositions d'application

Les Parties contractantes adoptent toute mesure législative nécessaire pour se conformer aux modalités de l'Accord et leur donner effet.

Article 11. Autres accords ou arrangements internationaux

Les possibilités d'assistance prévues par le présent Accord ne limitent pas et ne sont pas limitées par celles découlant de tous accords ou autres arrangements internationaux en vigueur entre les Parties contractantes qui se rapportent à la coopération en matière fiscale.

Article 12. Procédure amiable

1. En cas de difficultés ou de doutes entre les Parties contractantes au sujet de l'application ou de l'interprétation du présent Accord, leurs autorités compétentes s'efforcent de régler la question d'un commun accord.

2. Outre les accords visés au paragraphe 1, les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent mutuellement convenir des procédures à suivre en vertu des articles 5 et 6.

3. Les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent communiquer entre elles directement en vue de parvenir à un accord en application du présent article.

4. Les Parties contractantes peuvent également convenir d'autres formes de règlement des différends.

Article 13. Entrée en vigueur

Chacune des Parties contractantes notifie l'autre Partie de l'accomplissement des procédures internes nécessaires requises par sa législation pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Dès son entrée en vigueur, les dispositions suivantes du présent Accord s'appliquent :

a) En ce qui concerne les affaires fiscales pénales, à cette date; et

b) En ce qui concerne toutes les autres questions visées à l'article premier, à cette date, mais uniquement pour les exercices fiscaux commençant à cette date ou par la suite ou, à défaut d'exercice fiscal, à toutes les obligations fiscales apparues à partir de cette date ou par la suite.

Article 14. Dénonciation

1. L'une ou l'autre Partie contractante peut dénoncer l'Accord moyennant un préavis de dénonciation, adressé par la voie diplomatique, ou par courrier, à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante.

2. La dénonciation prend effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date de réception du préavis de dénonciation par l'autre Partie contractante.

3. En cas de dénonciation de l'Accord, les Parties contractantes restent liées par les dispositions de l'article 8 pour tous renseignements obtenus dans le cadre de son application.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé l'Accord.

FAIT à Londres, le 18 janvier 2010, en double exemplaire.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

STEPHEN TIMMS

Pour le Gouvernement de Saint-Kitts-et-Nevis :

JAMES WILLIAMS

I

Londres, le 18 janvier 2010

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre Saint-Kitts-et-Nevis et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif à l'échange de renseignements en matière fiscale, signé à Londres le 18 janvier 2010 (« l'Accord »), et de faire la proposition suivante au nom du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

Dans le cas où l'une ou l'autre des Parties contractantes applique des mesures préjudiciables ou restrictives fondées sur des pratiques fiscales dommageables à l'encontre des résidents ou des citoyens de l'autre Partie contractante, il est entendu que l'autre Partie contractante peut suspendre la mise en œuvre de l'Accord aussi longtemps que ces mesures s'appliquent.

À ces fins, l'expression « mesure préjudiciable ou restrictive, basée sur des pratiques fiscales dommageables » désigne toute mesure appliquée par une Partie contractante aux résidents ou citoyens de l'autre Partie contractante au motif que l'autre Partie contractante ne participe pas à l'échange efficace de renseignements ou parce qu'elle n'applique pas dans la transparence ses lois, règlements et pratiques administratives, ou en se fondant sur l'absence de taxe ou une taxe nominale et l'un des critères précédents. Sans limiter la portée générale de l'expression, elle comprend le refus de la déduction, du crédit d'impôt ou d'exonération, l'imposition d'une taxe, charge ou prélèvement, ou d'obligations particulières de déclaration. En outre, elle ne se limite pas aux seules mesures fiscales. Toutefois, elle n'inclut pas des mesures d'application générale, appliquées par l'une ou l'autre Partie contractante.

Si votre Gouvernement accepte la proposition qui précède, j'ai en outre l'honneur de proposer que la présente note et votre lettre en réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements, qui devient partie intégrante de l'Accord à la date de son entrée en vigueur.

Je vous prie d'agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

STEPHEN TIMMS
Secrétaire d'État au trésor chargé des finances
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

II

Londres, le 18 janvier 2010

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 18 janvier 2010, dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de confirmer que la proposition qui précède est acceptable pour le Gouvernement de Saint-Kitts-et-Nevis et que votre note et la note en réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements, qui devient partie intégrante de l'Accord à la date de son entrée en vigueur.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Secrétaire, les assurances de ma très haute considération.

JAMES WILLIAMS
Ambassadeur de Saint-Kitts-et-Nevis à Londres

Monsieur Stephen Timms
Secrétaire d'État au trésor chargé des finances
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

No. 51272

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and
Croatia

Agreement between the Government of the United Kingdom of [Great Britain and] Northern Ireland and the Government of the Republic of Croatia on international road transport. Zagreb, 22 February 1999

Entry into force: *provisionally on 22 February 1999 by signature*

Authentic texts: *Croatian and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 26 August 2013*

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
et
Croatie

Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Croatie relatif aux transports routiers internationaux. Zagreb, 22 février 1999

Entrée en vigueur : *provisoirement le 22 février 1999 par signature*

Textes authentiques : *croate et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 26 août 2013*

[CROATIAN TEXT – TEXTE CROATE][1]

UGOVOR
IZMEĐU
VLADE REPUBLIKE HRVATSKE
I
VLADE UJEDINJENOG KRALJEVSTVA
VELIKE BRITANIJE I SJEVERNE IRSKE
O MEĐUNARODNOM CESTOVNOM PROMETU

Vlada Republike Hrvatske i Vlada Ujedinjenog Kraljevstva Velike Britanije i Sjeverne Irske (u daljnjem tekstu "ugovorne stranke"),

Želeći pospješiti međunarodni cestovni promet između dviju zemalja i promet u tranzitu preko njihovih teritorija;

dogovorile su se o slijedećem:

DEFINICIJE

Članak 1.

U smislu ovog Ugovora:

(1) izraz "prijevoznik" označava sve fizičke ili pravne osobe koje su na teritoriju Republike Hrvatske ili Ujedinjenog Kraljevstva ovlaštene, na temelju odgovarajućih nacionalnih zakona i propisa, obavljati poslove međunarodnog cestovnog prijevoza putnika i stvari u smislu javnog prijevoza ili prijevoza za vlastite potrebe;

(2) izraz "putničko vozilo" označava svako cestovno vozilo na motorni pogon koje:

(a) je konstruirano ili prilagođeno i upotrijebljeno za obavljanje cestovnog prijevoza putnika;

(b) ima više od devet sjedišta uključujući vozačevo;

(c) je registrirano na teritoriju jedne od ugovornih stranaka i koje je u vlasništvu ili se njime koristi prijevoznik ovlašten na tom teritoriju za obavljanje prijevoza putnika; i

(d) je privremeno uvezeno na teritorij druge ugovorne stranke radi obavljanja međunarodnog prijevoza putnika za, iz ili u tranzitu preko tog teritorija.

(3) izraz "teretno vozilo" označava svako cestovno vozilo na motorni pogon koje:

(a) je konstruirano ili prilagođeno i upotrijebljeno za obavljanje cestovnog prijevoza stvari;

(b) je registrirano na teritoriju jedne od ugovornih stranaka; i

[1] Published as submitted – Publié tel que soumis.

(c) je privremeno uvezeno na teritorij druge ugovorne stranke radi obavljanja međunarodnog prijevoza stvari u smislu isporučivanja ili preuzimanja stvari na bilo kojoj točki na tom teritoriju ili radi tranzita preko tog teritorija;

uključujući i bilo koju prikolicu ili poluprikolicu koja udovoljava uvjetima pod (a) i (c) ovog stavka, te koju koristi prijevoznik jedne od ugovornih stranaka. Međutim, ako prikolica ili poluprikolica i vučno vozilo ispunjavaju uvjete iz ovog stavka, tada će se takva kombinacija smatrati jednim vozilom.

(4) izraz "teritorij" označava:
- u odnosu na Republiku Hrvatsku teritorij Republike Hrvatske;
- u odnosu na Ujedinjeno Kraljevstvo teritorij Engleske, Walesa, Škotske, Sjeverne Irske, Kanalske Otoke, Isle of Man i Gibraltar.

(5) nadležna tijela bit će:
- u Republici Hrvatskoj, Ministarstvo pomorstva, prometa i veza;
- u Ujedinjenom Kraljevstvu, Ministarstvo okoliša, prometa i regija.

PRIJEVOZ PUTNIKA

Članak 2.

Usluge prijevoza

Prijevoznici ovlašteni na teritoriju Republike Hrvatske ili Ujedinjenog Kraljevstva mogu obavljati usluge prijevoza pomoću putničkih vozila registriranih na teritoriju sjedišta prijevoznika, i to na relaciji između teritorija dviju ugovornih stranaka ili u tranzitu preko teritorija bilo koje od dviju ugovornih stranaka, u skladu s odredbama iz ovog Ugovora.

Članak 3.

Dozvole i izuzeci

(1) Za prijevoz putnika pomoću putničkih vozila nekog prijevoznika ovlaštenog na teritoriju jedne ugovorne stranke, u toku kojeg se putnici prevoze na ili s bilo koje točke na teritoriju druge ugovorne stranke ili u tranzitu preko tog teritorija, potrebno je ishoditi dozvolu te druge ugovorne stranke, osim u slučaju obavljanja prijevoza u skladu sa stavkom (2) ovog članka.

(2) Za slijedeće vrste slobodnog prijevoza nije potrebno ishoditi dozvolu spomenutu u stavku (1) ovog članka:

(a) "kružna putovanja sa zatvorenim vratima" tj. putovanja kod kojih se isto vozilo koristi za prijevoz iste grupe putnika u toku čitavog putovanja, te za njihovo vraćanje na mjesto polaska;

(b) "putovanja u dolasku" tj. putovanja kod kojih se grupa putnika dovozi na teritorij druge ugovorne stranke radi privremenog boravka, a putničko vozilo napušta taj teritorij prazno ili obavljajući prijevoz u skladu sa slijedećom točkom (c);

(c) "putovanja u povratku" tj. putovanja kod kojih putničko vozilo ulazi na teritorij druge ugovorne stranke bilo prazno ili obavljajući prijevoz iz prethodne točke (b), te prevozi na teritorij na kojem je ovlašten za prijevoz, grupu putnika od kojih je svaki:
- prevezen na teritorij druge ugovorne stranke pomoću vozila prijevoznika;
- prije tog prijevoza zaključio ugovor za oba putovanja na teritoriju ugovorne stranke gdje je prijevoznik registriran;

(d) "naizmjenična putovanja" (shuttle services) tj. putovanja kod kojih se unaprijed formirane grupe putnika prevoze u toku više vožnji u odlasku i povratku od istog polazišta do istog odredišta. Svaka grupa sastavljena od putnika koji su zajednički obavili putovanje u polasku, kasnije se zajednički vraća na mjesto polaska. Zabranjeno je uzimanje novih putnika ili iskrcavanje putnika u toku putovanja. Prva povratna vožnja i zadnja vožnja na odredište moraju biti vožnje bez putnika;

(e) tranzit kroz teritorij druge ugovorne stranke pomoću praznog putničkog vozila koje putuje prema ili iz neke treće države;

(f) zamjena ispravnim vozilom putničkog vozila koje je postalo neupotrebljivo.

Članak 4.

(1) Za dozvolu za linijski prijevoz nadležna tijela ugovornih stranaka trebaju jedno drugom podnijeti slijedeće podatke: naziv prijevoznika, red vožnje i itinerer, vrijeme obavljanja prijevoza, cjenik, te prijedlog stajališta na kojima će se ukrcavati i iskrcavati putnici.

(2) Nadležno tijelo ugovorne stranke izdat će dozvolu za dio puta koji se nalazi na njegovom teritoriju.

(3) Pri obavljanju linijskog prijevoza putnika u vozilu se mora nalaziti original dozvole ili kopija ovjerena od strane nadležnog tijela.

PRIJEVOZ STVARI

Članak 5.

Dozvoljeni prijevoz stvari

Osim u slučajevima iz članka 6. ovog Ugovora, prijevoznik ovlašten na teritoriju jedne ugovorne stranke ima pravo privremeno uvesti prazno ili natovareno teretno vozilo na teritorij druge ugovorne stranke u svrhu prijevoza stvari, uključujući i uzimanje tereta u povratku, i to bez potrebe ishođenja dozvole, licence ili nekog drugog odobrenja prema zakonima druge ugovorne stranke:

(a) na relaciji između bilo koje točke na teritoriju jedne ugovorne stranke i bilo koje točke na teritoriju druge ugovorne stranke,

(b) u tranzitu preko teritorija druge ugovorne stranke i

(c) između bilo koje točke na teritoriju druge ugovorne stranke i bilo koje točke na teritoriju neke treće države.

Članak 6.

Posebne dozvole

Svaka ugovorna stranka može zahtijevati posebnu dozvolu za korištenje onih vozila koja zbog svoje težine i dimenzija ili težine i dimenzija tereta ne smiju bez dozvole biti korištena na cestama na teritoriju te ugovorne stranke.

OPĆE ODREDBE

Članak 7.

Pristojbe

(1) Teretna vozila i putnička vozila koja su registrirana na teritoriju jedne ugovorne stranke, a privremeno su uvezena na teritorij druge ugovorne stranke, ne podliježu plaćanju poreza i naknada za cestovnu upotrebu ili za posjedovanje vozila, niti plaćanju poreza i naknada za obavljanje prijevoza na teritoriju druge ugovorne stranke.

(2) Oslobođenje spomenuto u stavku (1) ovog članka važit će na teritoriju svake od ugovornih stranaka ukoliko su ispunjeni uvjeti iz važećih carinskih propisa za dotični teritorij kojima se regulira privremeni uvoz takvih vozila na dotični teritorij bez plaćanja carinskih i ostalih uvoznih pristojbi.

(3) Oslobođenje spomenuto u stavku (1) ovog članka ne odnosi se na poreze i pristojbe koji su uključeni u cijenu goriva, niti na cestarine ili pristojbe koje se naplaćuju za korištenje pojedinih mostova, tunela, trajekata, cesta ili pojedinih cestovnih dionica ili vrsta cesta.

(4) Gorivo koje se nalazi u standardnim spremnicima vozila oslobođeno je od plaćanja poreza i pristojbi.

(5) Rezervni dijelovi koji se privremeno uvoze na teritorij druge ugovorne stranke radi popravljanja vozila koja obavljaju usluge u skladu s ovim Ugovorom, nisu podložni plaćanju carinskih i ostalih uvoznih pristojbi u skladu sa carinskim propisima. Zamijenjeni dijelovi trebaju se ponovno izvesti ili uništiti pod nadzorom nadležnih carinskih službenika druge ugovorne stranke.

Članak 8.

Zabrana kabotaže

Niti jedna odredba iz ovog Ugovora ne smije se tumačiti kao odredba kojom se omogućuje prijevozniku ovlaštenom na teritoriju jedne ugovorne stranke za preuzimanje putnika ili stvari na nekoj točki na teritoriju druge ugovorne stranke, da ujedno iskrcava putnike ili isporučuje stvari na bilo kojoj drugoj točki na tom teritoriju.

Članak 9.

Poštivanje nacionalnih propisa

Ako nije drugačije određeno u Ugovorima zaključenim između dviju ugovornih stranaka ili u ovom Ugovoru, primjenjuju se ove odredbe:

(a) prijevoznici i vozači jedne ugovorne stranke, putnička vozila prema definiciji iz članka 1 pod (2) ovog Ugovora, te teretna vozila prema definiciji iz članka 1 pod (3) ovog Ugovora, trebaju se na teritoriju druge ugovorne stranke pridržavati važećih nacionalnih zakona i propisa koji se odnose na cestovni prijevoz i cestovni promet.

(b) Niti jedna od ugovornih stranaka nema pravo primjenjivati, u odnosu na putnička ili teretna vozila druge ugovorne stranke, odredbe strože od onih koje se prema nacionalnim zakonima i propisima primjenjuju za domaća vozila.

Članak 10.

Kršenje odredbi

(1) Ukoliko vozilo ili vozač jedne ugovorne stranke prilikom boravka na teritoriju druge ugovorne stranke prekrši bilo koju odredbu ovog Ugovora, tada nadležno tijelo ugovorne stranke na čijem je teritoriju izvršen prekršaj može zahtijevati (bez prejudiciranja ikakvih zakonskih sankcija koje bi sudovi ili provedbene vlasti te ugovorne stranke mogli primijeniti) da nadležno tijelo druge ugovorne stranke:

(a) uputi opomenu dotičnom prijevozniku;

(b) uputi takvu opomenu sa naznakom da će se u slučaju ponovljenog prekršaja privremeno ili stalno zabraniti promet vozilima koja su u vlasništvu ili koja koristi prijevoznik po teritoriju ugovorne stranke gdje je prekršaj napravljen; ili

(c) uputi obavijest prijevozniku o takvom isključivanju iz prometa.

(2) Nadležno tijelo koje primi takav zahtjev dužno je po njemu postupiti, te u što kraćem roku izvijestiti nadležno tijelo druge ugovorne stranke o mjerama koje je poduzelo.

ZAVRŠNE ODREDBE

Članak 11.

Mješovita komisija

Na zahtjev jednog od nadležnih tijela predstavnici obiju stranaka sastajat će se u okviru Mješovite komisije radi razmatranja provedbe ovog Ugovora.

Članak 12.

Stupanje na snagu i trajanje Ugovora

(1) Svaka ugovorna stranka će diplomatskim putem izvijestiti drugu stranku o tome da su ispunjeni uvjeti nacionalnog zakonodavstva za stupanje na snagu ovog Ugovora.

(2) Ovaj Ugovor stupa na snagu po istjeku 30 dana od primitka zadnje obavijesti iz stavka (1) ovoga članka, a privremeno se primjenjuje od dana potpisivanja ovog Ugovora.

(3) Stupanjem na snagu ovog Ugovora, Sporazum sklopljen između Vlade Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije i Vlade Ujedinjenog Kraljevstva Velike Britanije i Sjeverne Irske o međunarodnom cestovnom prijevozu stvari potpisan u Londonu 3. veljače 1969. godine prestaje važiti u odnosima između Republike Hrvatske i Ujedinjenog Kraljevstva Velike Britanije i Sjeverne 'rske, na polju međunarodnog cestovnog prometa.

(4) Ovaj Ugovor ostaje na snazi godinu dana računajući od datuma njegovog stupanja na snagu. On će se primjenjivati i nakon istjeka tog roka sve dok ga ne prekine jedna od ugovornih stranaka, o čemu je dužna šest mjeseci ranije diplomatskim putem izvijestiti drugu ugovornu stranku.

Niže potpisani, službeno ovlašteni predstavnici Vlada, potpisali su ovaj Ugovor i time potvrdili da su suglasni sa svim njegovim odredbama.

Ovaj je Ugovor sastavljen u ZAGREBU dana 22. VELJAČE 1999. u dva izvornika na hrvatskom i engleskom jeziku, pri čemu su oba teksta jednako vrijedna.

Za Vladu
Republike Hrvatske

Za Vladu Ujedinjenog Kraljevstva
Velike Britanije i Sjeverne Irske

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS][1]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CROATIA ON INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Croatia (hereinafter called "the Parties");

Desiring to facilitate international road transport between their two countries and in transit through their territories;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Definitions

For the purposes of this Agreement:

1. the term "carrier" shall mean any physical or legal person who, in either the territory of the Republic of Croatia or of the United Kingdom, is authorised in accordance with the relevant national laws and regulations to engage in the international carriage of passengers or goods by road for hire or reward or on his own account;

2. the term "passenger vehicle" shall mean any mechanically propelled road vehicle which:

(a) is constructed or adapted for use on the roads for the carriage of passengers;

(b) has more than nine seats including that of the driver;

(c) is registered in the territory of one Party and is owned or operated by or on behalf of a carrier authorised in that territory to carry passengers; and

(d) is temporarily imported into the territory of the other Party for the purpose of the international carriage of passengers to, from or in transit through that territory;

3. the term "goods vehicle" shall mean any mechanically propelled road vehicle which is:

(a) constructed or adapted for use and used on the roads for the carriage of goods;

(b) registered in the territory of one Party; and

[1] Published as submitted – Publié tel que soumis.

(c) temporarily imported into the territory of the other Party for the purpose of that international carriage of goods for delivery at or collection from any point in that territory or in transit through that territory;

and any trailer or semi-trailer which fulfils conditions (a) and (c) of this paragraph and is operated by a carrier of one Party; provided that if a trailer or semi-trailer and its towing vehicle both fulfil the conditions of this paragraph the combination shall be regarded as one vehicle;

4. the term "territory"

- in relation to the Republic of Croatia, shall mean the territory of the Republic of Croatia;

- in relation to the United Kingdom, shall mean England, Wales, Scotland, Northern Ireland, the Channel Islands, the Isle of Man and Gibraltar.

5. the competent authorities shall be:

- in the Republic of Croatia, the Ministry of Maritime Affairs, Transport and Communications;

- in the United Kingdom, the Department of Environment, Transport and the Regions.

PASSENGER TRANSPORT

ARTICLE 2

Transport Services

Carriers licensed in the territory of the Republic of Croatia or of the United Kingdom shall be permitted to operate transport services using passenger vehicles registered in the territory in which they are based, either between the territories of the Parties or in transit through the territory if either Party, subject to the conditions laid down in this Agreement.

ARTICLE 3

Authorisations and Exemptions

1. The carriage of passengers in passenger vehicles of a carrier authorised in the territory of one Party to or from any point in the territory of the other Party or in transit through that territory shall, with the exception of the services referred to in paragraph (2) of this Article, require to be authorised by that other Party.

2. The following shall be exempted from the requirement for authorisation referred to in paragraph (1) of this Article:

(a) "closed-door tours": that is, services whereby the same vehicle is used to carry the same group of passengers throughout the journey and to bring them back to the place of departure;

(b) "inward services": that is, services on which a group of passengers is brought into the territory of the other Party for a temporary stay and the passenger vehicle leaves that territory empty or on a service covered by (c) below;

(c) "outward services": that is, services on which a passenger vehicle is used to enter the territory of the other Party empty or on a service covered by (b) above and carries to the territory in which the carrier is authorised a group of passengers each of whom:

- has been carried to the territory of the other Party by the carrier;

- before being so carried, had concluded a contract for both journeys in the territory of the Party in which the carrier is authorised;

(d) "shuttle services": that is, services whereby, by means of repeated outward and return journeys, previously formed groups of passengers are carried from a single place of departure to a single destination. Each group of passengers who have made the outward journey together shall subsequently be carried back to the place of departure together. Passengers shall not be taken up or set down during the journey. The first return journey and the last outward journey shall be made unladen;

(e) the transit of the territory of the other Party by an empty passenger vehicle in the course of a journey to or from a third country;

(f) the replacement of a passenger vehicle which has become unserviceable by a serviceable one.

ARTICLE 4

1. Regular carriage of passengers shall be arranged on the basis of agreement between the competent authorities of the Parties.

2. Competent authorities of the Parties shall in due time submit to each other request for arrangement of regular carriage of passengers. The request should include the following data: name of carrier, time-table and itinerary, the period in which carriage will be carried out, price list and a proposal of the stops where passengers will be taken up or set down.

3. Every competent authority of a party shall issue a permit for the part of the route situated in its territory of responsibility.

4. When carrying out regular carriage of passengers, an original permit or its photocopy verified by the competent authority shall be on board.

GOODS TRANSPORT

ARTICLE 5

Authorised Carriage of Goods

Subject to Article 5 of this Agreement, a carrier authorised in the territory of one Party shall be permitted, without being required to obtain a permit, licence or other authorisation for that purpose in accordance with the laws of the other Party, to import an empty or laden goods vehicle temporarily into the territory of the other Party for the purpose of the carriage of goods, including return loads:

(a) between any point in the territory of one Party and any point in the territory of the other Party;

(b) in transit across the territory of the other Party; and

(c) between any point in the territory of the other Party, and any point in the territory of a third country.

ARTICLE 6

Special Permits

Each Party may require a special permit for the use in its territory of any vehicle which by reason of its weight or dimensions or those of its load may not otherwise lawfully be used on roads in the territory of that Party.

GENERAL PROVISIONS

ARTICLE 7

Taxation

1. Goods vehicles and passenger vehicles which are registered in the territory of one Party and are temporarily imported into the territory of the other Party shall be exempt from the taxes and charges levied on the road use of possession of vehicles

and from taxes and charges levied on transport operations carried out in the territory of the other Party.

2. The exemption referred to in paragraph (1) of this Article shall be granted in the territory of each Party so long as the conditions laid down in the Customs regulations in force in the territory for the temporary admission of such vehicle into that territory without payment of import duties and import taxes are fulfilled.

3. The exemption referred to in paragraph (1) of this Article shall not apply to taxes and charges included in the price of fuel or to tools or charges for the use of particular bridges, tunnels, ferries, roads, sections of road or classes of road.

4. The fuel contained in the supply tanks of a vehicle shall be exempt from taxes and duties.

5. Spare parts temporarily imported into the territory of the other Party, intended for the breakdown service of vehicles operating within the framework of this Agreement, shall be exempt from Customs duties and from other import charges and taxes in accordance with Customs regulations. Replaced parts shall be re-exported or destroyed under the control of the competent Customs authorities of the other Party.

ARTICLE 8

Exclusion of Cabotage

Nothing in this Agreement shall be held to permit a carrier authorised in the territory of one Party to pick up passengers or goods at a point in the territory of the other Party for setting down or delivery at any other point in that territory.

ARTICLE 9

Compliance with National Laws

Except where otherwise provided in Agreements between the Parties, including this Agreement:

(a) carriers and drivers of one Party and passenger vehicles as defined in Article 1(2) of this Agreement and goods vehicles as defined in Article 1(3) of this Agreement shall, when in the territory of the other Party, comply with national laws and regulations in force in that territory concerning road transport and road traffic;

(b) neither of the Parties shall impose on passenger or goods vehicles of the other Party requirements which are more restrictive than those applied by its national laws and regulation upon its own vehicles.

ARTICLE 10

Infringements

1. In the event of any infringement of the provisions of this Agreement by a vehicle or driver of one Party when the territory of the other Party, the competent authority of the Party in whose territory the infringement occurred may (without prejudice to any lawful sanctions which the courts or enforcement authorities of that Party may apply) request the competent authority of the other Party to:

(a) issue a warning to that carrier;

(b) issue such a warning together with a notification that subsequent infringement will lead to a temporary or permanent exclusion of vehicles owned or operated by that carrier from the territory of the Party in which the infringement occurred; or

(c) issue a notice of such exclusion.

2. The competent authority received any such request shall comply therewith and shall as soon as possible inform the competent authority of the other Party of the action taken.

FINAL PROVISIONS

ARTICLE 11

Joint Committee

At the request of either competent authority, representatives of both shall meet as a Joint Committee to review the operation of the Agreement.

ARTICLE 12

Entry into Force and Duration

1. Each Party shall notify the other in writing that the measures necessary for giving effect to this Agreement in their territory have been taken.

2. The Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the date of the later of these two notifications, and shall be applied on a temporary basis from the day the Agreement is signed.

3. This Agreement having entered into force, the Agreement between the Government of Yugoslavia and the Government of the United Kingdom of Great

Britain and Northern Ireland on International Carriage of Goods by Road, signed in London on February 3, 1969 , ceases to be valid in the relationships between the Republic of Croatia and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, in the field of international road carriage.

4. This Agreement shall remain in force for a period of one year after its entry into force. Thereafter, it shall continue in force unless it is terminated by either Party giving six months notice thereof in writing to the other Party.

In witness whereof, the undersigned duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in two originals at Zagreb on this twenty-second day of February 1999 in the English and Croatian languages, each text being equally authoritative.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:	**For the Government of the Republic of Croatia:**
BRIAN WILSON	**LUZAVEC**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CROATIE RELATIF AUX TRANSPORTS ROUTIERS INTERNATIONAUX

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Croatie (ci-après dénommés « les Parties »),

Désireux de faciliter les transports internationaux routiers entre les deux pays et en transit à travers leur territoire,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme « transporteur » désigne toute personne physique ou morale qui, soit sur le territoire de la République de Croatie, soit sur celui du Royaume-Uni, est autorisée, conformément aux lois et règlements nationaux pertinents, à se livrer au transport international de voyageurs ou de marchandises par route, sur une base professionnelle ou pour le compte d'autrui, ou encore pour son propre compte;

2. L'expression « véhicule destiné au transport de voyageurs » désigne tout véhicule routier à propulsion mécanique qui :

a) Est construit ou adapté pour être utilisé sur les routes aux fins du transport de voyageurs;

b) Compte plus de neuf places, y compris celle du conducteur;

c) Est immatriculé sur le territoire de l'une des Parties et appartient ou est exploité par ou au nom d'un transporteur autorisé à transporter des voyageurs sur ce territoire; et

d) Est temporairement importé sur le territoire de l'autre Partie aux fins du transport international de voyageurs en direction ou en provenance de ce territoire ou en transit à travers ledit territoire;

3. L'expression « véhicule destiné au transport de marchandises » désigne tout véhicule routier à propulsion mécanique qui :

a) Est construit ou adapté pour être utilisé sur les routes aux fins du transport de marchandises;

b) Est immatriculé sur le territoire de l'une des Parties; et

c) Est temporairement importé sur le territoire de l'autre Partie en vue dudit transport international de marchandises pour la livraison ou la collecte à partir d'un point quelconque de ce territoire ou en transit sur ce territoire;

Et toute remorque ou semi-remorque remplissant les conditions des alinéas a) et c) du présent paragraphe et qui est exploitée par un transporteur de l'une des Parties, sous réserve que, si la remorque ou la semi-remorque et son véhicule tracteur remplissent tous deux les conditions du présent paragraphe, l'ensemble est considéré comme un seul et même véhicule;

4. Le terme « territoire » désigne :

- En ce qui concerne la République de Croatie, le territoire de la République de Croatie;

- En ce qui concerne le Royaume-Uni, l'Angleterre, le pays de Galles, l'Écosse, l'Irlande du Nord, les îles anglo-normandes, l'île de Man et Gibraltar.

5. Les autorités compétentes sont :

- Pour la République de Croatie, le Ministère des affaires maritimes, des transports et des communications;

- Pour le Royaume-Uni, le Ministère de l'environnement, des transports et des régions.

TRANSPORT DE VOYAGEURS

Article 2. Services de transport

Sous réserve des conditions stipulées au présent Accord, les transporteurs de la République de Croatie ou du Royaume-Uni sont autorisés à exploiter des services de transport au moyen de véhicules destinés au transport de voyageurs immatriculés dans l'État dans lequel ils sont établis, soit entre les territoires des deux Parties, soit en transit à travers le territoire de l'autre Partie.

Article 3. Autorisations et exemptions

1. Le transport de voyageurs au moyen de véhicules destinés au transport de passagers par un transporteur autorisé sur le territoire de l'une des Parties en direction ou en provenance de tout point situé sur le territoire de l'autre Partie ou en transit à travers ledit territoire est, à l'exception des services visés au paragraphe 2 du présent article, autorisé par l'autorité compétente de ladite autre Partie.

2. Sont dispensés de l'autorisation visée au paragraphe 1 du présent article :

a) Les « tours en circuit fermé » dans lesquels un seul véhicule est utilisé pour le transport du même groupe de voyageurs pendant la totalité d'un parcours pour ensuite les ramener au point de départ;

b) Les « services à l'aller » dans lesquels un groupe de voyageurs est transporté sur le territoire de l'autre Partie pour y séjourner temporairement, le véhicule quittant ensuite le territoire à vide ou pour assurer un service visé à l'alinéa c) ci-après;

c) Les « services de retour » dans lesquels le véhicule destiné au transport de voyageurs pénètre à vide sur le territoire de l'autre Partie ou à l'occasion d'un service visé à l'alinéa b) précédent pour transporter un groupe de voyageurs vers le territoire d'origine du transporteur, lesdits voyageurs :

- Ayant été transportés sur le territoire de l'autre Partie par ledit transporteur;

- Ayant, avant d'être ainsi transportés, conclu sur le territoire de la Partie du transporteur un contrat couvrant les deux trajets;

d) Les « services de navette » dans lesquels, au moyen de déplacements aller et retour, des groupes de voyageurs préalablement constitués sont transportés d'un lieu de départ unique vers une destination unique. Chaque groupe ayant effectué en groupe le déplacement à l'aller est par la

suite ramené en groupe au point de départ. Les passagers ne peuvent être ni embarqués ni débarqués pendant le trajet. Les premier et dernier déplacements sont effectués à vide;

e) Le transit sur le territoire de l'autre Partie par un véhicule destiné au transport des voyageurs se déplaçant à vide au cours du trajet en provenance ou à destination d'un pays tiers;

f) Le remplacement d'un véhicule destiné au transport des voyageurs devenu inutilisable par un autre véhicule.

Article 4

1. Un arrangement entre les autorités compétentes des Parties détermine la conception des transports réguliers de voyageurs.

2. Les autorités compétentes des Parties soumettent en temps voulu à l'autre une demande d'arrangement de transport régulier de passagers. La demande comprend les données suivantes : le nom du transporteur, le calendrier et l'itinéraire, la période où le transport sera effectué, la liste de prix et une proposition des escales où les voyageurs sont embarqués ou débarqués.

3. L'autorité compétente de chacune des Parties délivre un permis pour le tronçon de l'itinéraire situé sur son territoire de compétence.

4. La copie originale du permis ou une photocopie certifiée par l'autorité compétente est conservée à bord lors des opérations de transport régulier de voyageurs.

TRANSPORT DE MARCHANDISES

Article 5. Transport autorisé de marchandises

Sous réserve des dispositions de l'article 5 du présent Accord, un transporteur autorisé sur le territoire de l'une des Parties est en droit d'importer un véhicule destiné au transport de marchandises, chargé ou à vide, sur le territoire de l'autre Partie afin de transporter des marchandises, y compris les chargements de retour sans qu'il lui soit nécessaire d'obtenir un permis, ou toute autre autorisation à cette fin conformément à la législation de l'autre Partie :

a) Entre tout point situé sur le territoire de l'une des Parties et tout point situé sur le territoire de l'autre Partie;

b) En transit à travers le territoire de l'autre Partie; et

c) Entre tout point situé sur le territoire de l'autre Partie et tout point situé sur le territoire d'un pays tiers.

Article 6. Permis spéciaux

Chacune des Parties est en droit d'exiger un permis spécial de tout véhicule qui, en raison de son poids ou de ses dimensions ou encore du chargement qu'il transporte, ne pourrait pas circuler légalement sur le territoire de ladite Partie.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 7. Imposition

1. Les véhicules destinés au transport des marchandises et les véhicules destinés au transport des voyageurs qui sont immatriculés sur le territoire de l'une des Parties et qui sont temporairement importés dans le territoire de l'autre Partie sont exonérés des impôts et redevances frappant la circulation ou la propriété des véhicules, ainsi que des impôts et redevances frappant les opérations de transport effectuées sur le territoire de l'autre Partie.

2. Les exonérations visées au paragraphe 1 du présent article sont accordées sur le territoire de chaque Partie pourvu que soient remplies les conditions qui régissent, dans les règlements douaniers en vigueur sur le territoire de la Partie concernée, l'admission temporaire de ces véhicules en franchise de droits ou de taxes d'importation.

3. Les exonérations visées au paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux impôts et redevances comprises dans le prix du carburant, ni aux péages ou redevances perçus au titre de l'utilisation de ponts, de tunnels, de transbordeurs, de routes, de tronçons de routes ou de classes de route spécifiques.

4. Le carburant contenu dans les réservoirs ordinaires du véhicule est exonéré de droits et de taxes.

5. Les pièces détachées temporairement importées sur le territoire de l'autre Partie aux fins de réparation de véhicules exploités dans le cadre du présent Accord sont exonérées des droits de douane et d'autres taxes d'importation conformément à la réglementation douanière. Les pièces remplacées sont réexportées ou détruites sous le contrôle douanier de l'autre Partie.

Article 8. Interdiction de cabotage

Aucune disposition du présent Accord ne saurait être interprétée comme autorisant un transporteur agréé sur le territoire d'une Partie à embarquer des voyageurs ou des marchandises à un point du territoire de l'autre Partie pour être débarqués ou livrés à tout autre point dudit territoire.

Article 9. Respect de la législation nationale

Sauf disposition contraire d'accords entre les Parties, y compris le présent Accord :

a) Les transporteurs et les conducteurs de l'une des Parties et les véhicules destinés au transport des voyageurs tels que définis au paragraphe 2 de l'article premier et les véhicules destinés au transport des marchandises tels que définis au paragraphe 3 de l'article premier se conforment, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire de l'autre Partie, aux lois et règlements en vigueur sur ledit territoire en ce qui concerne le transport routier et la circulation routière;

b) Aucune des deux Parties n'impose aux véhicules destinés au transport des passagers ou des marchandises de l'autre Partie des exigences plus restrictives que celles qui sont appliquées à ses propres véhicules en vertu de sa législation et de sa réglementation nationales.

Article 10. Infractions

1. En cas d'infraction aux dispositions du présent Accord commise par un véhicule ou un conducteur de l'une des Parties sur le territoire de l'autre Partie, l'autorité compétente de la Partie sur le territoire de laquelle l'infraction a été commise peut, sans préjudice de toute sanction légale que les tribunaux ou les autorités compétentes pourraient imposer, demander aux autorités compétentes de l'autre Partie de prendre les mesures suivantes :

a) Adresser un avertissement au transporteur concerné;

b) Adresser un avertissement accompagné d'une notification indiquant que toute infraction ultérieure entraînera l'exclusion temporaire ou permanente des véhicules appartenant à ce transporteur ou exploités par celui-ci du territoire de la Partie où l'infraction a été commise; ou

c) Adresser un avis d'exclusion.

2. L'autorité compétente qui reçoit cette demande s'y conforme et, dans les meilleurs délais, informe l'autorité compétente de l'autre Partie des mesures prises.

DISPOSITIONS FINALES

Article 11. Comité mixte

Un Comité mixte est constitué pour examiner la mise en œuvre du présent Accord et se réunit à la demande de l'une ou l'autre des autorités compétentes.

Article 12. Entrée en vigueur et durée

1. Chacune des Parties avise l'autre Partie, par écrit, que les mesures nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord sur son territoire ont été appliquées.

2. Le présent Accord entre en vigueur le trentième jour qui suit la date de réception de la dernière de ces notifications et est appliqué temporairement à compter de sa date de signature.

3. Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Accord entre le Gouvernement de la Yougoslavie et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif au transport international de marchandises par la route, signé à Londres le 3 février 1969, cesse de produire ses effets relatifs aux relations entre la République de Croatie et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord dans le domaine du transport international routier.

4. Le présent Accord est conclu pour une période d'un an à compter de la date de son entrée en vigueur. Il reste en vigueur par la suite, à moins que l'une des Parties ne le dénonce par écrit au moyen d'un préavis de six mois adressé à l'autre Partie.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Zagreb, le 22 février 1999, en deux exemplaires originaux, en langues anglaise et croate, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

BRIAN WILSON

Pour le Gouvernement de la République de Croatie :

LUZAVEC

No. 51273

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and
Jordan

Treaty on mutual legal assistance in criminal matters between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Hashemite Kingdom of Jordan. London, 24 March 2013

Entry into force: *1 July 2013 by notification, in accordance with article 32*

Authentic texts: *Arabic and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 26 August 2013*

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
et
Jordanie

Traité relatif à l'entraide judiciaire en matière pénale entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Royaume hachémite de Jordanie. Londres, 24 mars 2013

Entrée en vigueur : *1er juillet 2013 par notification, conformément à l'article 32*

Textes authentiques : *arabe et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 26 août 2013*

ج. في أي أراضٍ أخرى تكون إحدى الدولتين المتعاقدتين مسؤولة عن علاقاتها الخارجية أو يتم توسيع هذه الاتفاقية لتشملها بموجب تبادل للمذكرات.

3. يجوز لأي من الدولتين المتعاقدتين إنهاء تطبيق هذه الاتفاقية على أي أراضٍ تم توسيع الاتفاقية لتشملها بموجب البند (ج) من الفقرة (2) من هذه المادة بإرسال إشعار خطي عبر القنوات الدبلوماسية للدولة الأخرى قبل ستة (6) أشهر من تاريخ الإنهاء.

المادة 32

1. تخضع هذه الاتفاقية للمصادقة عليها وتدخل حيز النفاذ بعد إشعار الدولتين المتعاقدتين بعضهما البعض عبر القنوات الدبلوماسية باستيفاء متطلبات كل منهما لدخول الاتفاقية حيز النفاذ.

2. يجوز لأي من الدولتين المتعاقدتين إنهاء هذه الاتفاقية في أي وقت بتوجيه إشعار خطي للدولة المتعاقدة الأخرى. وفي هذه الحالة ينتهي العمل بهذه الاتفاقية بعد مضي ستة (6) أشهر على تاريخ استلام ذلك الإشعار.

إثباتا لما تقدم، فإن الموقعين أدناه، المخولان حسب الأصول من حكومتيهما، وقعا هذه الاتفاقية.

حررت في لندن بتاريخ ٢٤ كانون الأول ٢٠١٣ من نسختين أصليتين باللغتين الإنجليزية والعربية، ولكلا النصين الحجية ذاتها.

عن المملكة الأردنية الهاشمية

عن المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وأيرلندا الشمالية

حيثما يكون قد تم الإبلاغ عن تلك الاتهامات وفق ما تنص عليه الفقرة (3) من المادة (26) من هذه الاتفاقية.

الفصل التاسع

أحكام ختامية

المادة 28

1. تتشاور الدولتان المتعاقدتان شفهيا أو كتابيا بشأن تطبيق أو تنفيذ هذه الاتفاقية عموما أو فيما يتعلق بقضية بعينها،حيثما كان ذلك ملائما، ويجوز للدولتين المتعاقدتين أيضا الاتفاق على إجراءات عملية قد تلزم لتسهيل تنفيذ هذه الاتفاقية.

2. يجوز للدولتين المتعاقدتين تعديل هذه الاتفاقية بالاتفاق فيما بينهما في أي وقت. وتدخل هذه التعديلات أو التغييرات حيز النفاذ وفق أحكام الفقرة (1) من المادة (32) من هذه الاتفاقية.

المادة 29

أي خلاف ينشأ عن تطبيق أو تنفيذ أو تفسير هذه الاتفاقية تتم تسويته بالتشاور عبر القنوات الدبلوماسية في حال لم تتمكن السلطات المركزية نفسها من التوصل لاتفاق.

المادة 30

لا تخل هذه الاتفاقية بأي حقوق أو التزامات بموجب اتفاقيات متعددة الأطراف تكون أي من الدولتين المتعاقدتين أو كليهما طرفا فيها.

المادة 31

1. تنطبق هذه الاتفاقية على جرائم ارتكبت قبل أو بعد دخولها حيز النفاذ.

2. تنطبق هذه الاتفاقية:

أ. في أراضي المملكة المتحدة التي تتألف من بريطانيا العظمى وأيرلندا الشمالية.

ب. في أراضي المملكة الأردنية الهاشمية. و

(أ) يُعرض الشخص المعاد الذي يتم اعتقاله أو حجزه فورا أمام قاضٍ أو أي مسؤول آخر مخول بموجب القانون بممارسة السلطة القضائية للبت بمدى قانونية حجزه أو اعتقاله؛

(ب) يُبلغ الشخص المعاد الذي يتم اعتقاله أو حجزه فورا بأسباب اعتقاله أو حجزه، وبالاتهامات الموجهة إليه؛

(ج) يخضع الشخص المعاد الذي توجه إليه تهمة بعد عودته لمحاكمة عادلة وعلنية، دون أي تأخير، أمام محكمة مختصة ومستقلة ومحايدة منشأة بموجب القانون. ويكون النطق بالحكم علنيا، لكن يجوز منع الصحافة وعامة الناس من حضور المحاكمة أو أي جزء منها لأسباب تتعلق بالآداب العامة أو بالنظام العام أو الأمن القومي أو حينما تستدعي ذلك مصالح الأحداث أو حماية الحياة الخاصة للأطراف، أو للحد الذي تراه المحكمة ضروريا جدا في أحوال خاصة تؤدي العلنية إلى الإخلال بسير العدالة؛

(د) يتاح للشخص المعاد الذي توجه إليه تهمة بعد عودته ما يكفي من الوقت والتسهيلات للإعداد للدفاع عن نفسه، ويُسمح له بمناقشة الشهود ضده أو أن يتم مناقشتهم، ويسمح له بطلب ومناقشة شهود لصالحه. ويُسمح له بالدفاع عن نفسه شخصيا أو بالاستعانة بمساعدة قانونية وفق اختياره أو، في حال عدم توفر السبل الكافية لديه لدفع نفقات الاستعانة بمساعدة قانونية، يحق له الحصول على مساعدة قانونية وفق ما ينص عليه قانون الدولة المتلقية.

3. في حال وجود ادعاءات جدية وموثوقة بأنه تم الحصول على إفادة شخص نتيجة تعذيب أو سوء معاملة من قبل سلطات الدولة المتلقية، وبأن هذه الإفادة قد تستخدم في محاكمة جنائية في الدولة المتلقية وفق ما ورد في الفقرة (1) من هذه المادة، فإن الادعاء العام لن يقدم هذه الإفادة كما ولن تقبل بها المحكمة في الدولة المتلقية، إلا إذا قدم الادعاء العام دليلا على ظروف الإدلاء بتلك الإفادة، واقتنعت المحكمة بدرجة عالية بأن الإدلاء بتلك الإفادة كان طوعا واختيارا ولم يكن نتيجة تعذيب أو سوء معاملة من قبل سلطات الدولة المتلقية.

4. قبل تاريخ توقيع هذه الاتفاقية، وفي حال وجدت محكمة في الدولة المرسلة احتمالا حقيقيا بأن إفادة شخص كانت نتيجة تعذيب أو سوء معاملة من قبل سلطات الدولة المتلقية، وبأن هذه الإفادة قد تستخدم في محاكمة جنائية في الدولة المتلقية وفق ما ورد في الفقرة (1) من هذه المادة، فإن الادعاء العام لن يقدم هذه الإفادة كما ولن تقبل بها المحكمة في الدولة المتلقية، إلا إذا برهن الادعاء العام في الدولة المتلقية بما لا يدع مجالا للشك بأن الإدلاء بتلك الإفادة كان طوعا واختيارا ولم يكن نتيجة تعذيب أو سوء معاملة من قبل سلطات الدولة المتلقية، واقتنعت المحكمة في الدولة المتلقية بذلك.

5. تنطبق الضمانات التي تنص عليها هذه المادة على كل من:

(أ) أي إعادة محاكمة لشخص معاد إلى الدولتين المتعاقدتين بموجب هذا الفصل؛ و

(ب) أي محاكمة جنائية عن تهم لم تكن من قبل موضوع أي إجراءات جنائية؛

الفصل الثامن

الأشخاص المعادون

المادة 26

1. ينطبق هذا الفصل على أي مواطن من مواطني الدولتين المتعاقدتين ممن:

أ. سيعاد لدولة متعاقدة ("الدولة المتلقية") بموجب إجراءات تنص عليها قوانين الهجرة في الدولة المتعاقدة الأخرى ("الدولة المرسلة")؛و

ب. قبلت الدولة المتلقية بإعادة دخوله لأراضيها بعد استلام طلب خطي من الدولة المرسلة؛ و

ج. وُجدت اتهامات قائمة ضده ولم يُبت بها، أو أنه من الممكن أن يواجه محاكمة جنائية لدى عودته إلى الدولة المتلقية عن جرائم ارتكبها قبل عودته إليها.

أي إشارة إلى "طلبات بموجب هذا الفصل" أو "الإعادة بموجب هذا الفصل" تفسر وفق ما تنص عليه هذه الفقرة. وفيما يتعلق بالإعادة إلى المملكة المتحدة فإن هذا الفصل ينطبق فقط فيما يتعلق باتهامات جنائية لم يبت بها، أو محاكمة جنائية، في إنجلترا وويلز.

2. تقدم الطلبات بموجب هذا الفصل خطيا إلى وزير الداخلية في المملكة المتحدة، أو وزير الداخلية في المملكة الأردنية الهاشمية ويجوز أن يكون الرد على طلب مقدم بموجب هذا الفصل شفهيا، لكن يجب تأكيده خطيا خلال (14) يوما قبل أن تتم إعادة الشخص.

3. للمساعدة في اتخاذ قرار بشأن ما إذا كان الشخص سوف يعاد بموجب هذا الفصل، تبلغ الدولتان المتعاقدتان بعضهما بتفاصيل أي اتهامات جنائية لم يُبت بها بعد ضد الشخص موضوع الطلب، سواء كانت تلك الاتهامات أصلية أو اتهامات أدين بها ذلك الشخص وسوف يحاكم أو تعاد محاكمته عنها لدى عودته، أو أي اتهامات جنائية من الممكن أن يواجهها لدى عودته إلى الدولتين المتعاقدتين عن ارتكابه لجرائم قبل عودته، وحيثما انطبق ذلك، بأي عقوبات صدرت ضده في أي محاكمة سابقة والعقوبات التي يمكن أن تصدر ضده.

المادة 27

1. حين يعاد شخص بموجب هذه الاتفاقية، تكفل الدولتان المتعاقدتان تطبيق أحكام هذه المادة فيما يتعلق بأي محاكمة جنائية لهذا الشخص في الدولة المتلقية بشأن اتهامات تم الإبلاغ عنها وفق أحكام الفقرة (3) من المادة (26) من هذا الفصل.

2. فيما يتعلق بأي محاكمة جنائية مشار إليها في الفقرة (1) من هذه المادة:

و. قائمة بالأسئلة المطلوب توجيهها لشاهد أو خبير.

ز. وصف لأي إجراءات محددة يتعين إتباعها لدى تنفيذ الطلب.

ح. معلومات بشأن البدلات والنفقات التي يحق للشخص المطلوب مثوله بأراضي الدولة الطالبة استلامها.

ط. متطلبات السرية.

ي. أي معلومات أخرى يمكن ذكرها للدولة المطلوب منها لتسهيل تنفيذ الطلب.

3. حين ينطوي الطلب على مثول شخص في الدولة الطالبة، وفق ما ورد في المادتين (16) و (17) من هذه الاتفاقية، يجب أن يتضمن الطلب معلومات حول مدى الحصانة، إن وجدت، التي سيتمتع بها الشخص أثناء وجوده في الدولة الطالبة.

4. إذا ما رأت الدولة المطلوب منها بأن المعلومات الواردة في الطلب غير كافية لأغراض هذه الاتفاقية، يجوز لها أن تطلب من الدولة الطالبة توفير معلومات إضافية.

المادة 23

يقدم طلب المساعدة خطيا، ويجوز في الحالات العاجلة تقديم طلب المساعدة بإرساله برسالة إلكترونية آمنة أو بالفاكس، على أن يؤكد خطيا خلال ثلاثين يوم عمل من تاريخ استلام الطلب ما لم توافق الدولة المطلوب منها على خلاف ذلك.

المادة 24

جميع الطلبات والوثائق الداعمة لها وأي اتصالات تجرى في سياق هذه الاتفاقية تكون باللغة الرسمية للدولة الطالبة، ومرفق بها ترجمة إلى اللغة الرسمية للدولة المطلوب منها، ما لم يتم الاتفاق على خلاف ذلك.

المادة 25

1. أن تنفيذ طلبات المساعدة لا يقتضي استرجاع النفقات إلا وفق ما ورد في المادتين (14) و (18) والنفقات الناتجة عن حضور خبراء في أراضي الدولة المطلوب منها.

2. إذا تبينت الحاجة لنفقات غير عادية لإتمام الطلب، تحدد الدولتان المتعاقدتان وبالتشاور فيما بينهما شروط وأحكام بدء أو مواصلة تنفيذ الطلب.

المعلومات قد يساعد الدولة المستقبلة في بدء أو القيام بتحقيقات أو اتخاذ إجراءات، أو قد يؤدي لأن توجه الدولة المستقبلة طلبا بموجب هذه الاتفاقية.

2. يجوز للسلطة المرسلة، وفق ما ينص عليه قانونها الوطني، فرض شروط على استخدام السلطة المستقبلة لتلك المعلومات، وتلتزم السلطة المستقبلة بتلك الشروط.

الفصل السابع

الإجراءات

المادة 22

1. تتضمن طلبات المساعدة ما يلي:

أ. اسم وعنوان السلطة المسؤولة عن اتخاذ الإجراءات التي يتعلق بها الطلب.

ب. موضوع وطبيعة الإجراءات التي تم تقديم الطلب لغرضها.

ج. وصف للجريمة التي يتعلق بها الطلب، بما في ذلك العقوبة التي تنطبق على هذه الجريمة.

د. معلومات موجزة تبرر الطلب.

ه. وصف للدليل المطلوب أو المساعدة المطلوبة.

و. الغرض من الدليل المطلوب أو المساعدة المطلوبة.

ز. تفاصيل الإطار الزمني المطلوب تنفيذ الطلب خلاله.

2. يتضمن الطلب أيضا، وللحد الضروري والممكن، ما يلي:

أ. هوية وتاريخ ميلاد وجنسية ومكان تواجد شخص مطلوب منه الإدلاء بإفادته.

ب. هوية وتاريخ ميلاد وجنسية ومكان تواجد شخص مطلوب تبليغه، وصلته بالإجراءات، وطريقة تبليغه.

ج. المعلومات المتوفرة عن هوية ومكان تواجد شخص مطلوب التوصل إليه.

د. وصف محدد للمكان المطلوب تفتيشه والمواد المطلوب ضبطها.

ه. وصف للطريقة المطلوب بموجبها أخذ شهادة أو إفادة وتدوينها.

(4) تفاصيل أي قسَم تم الإدلاء به.

(5) الظروف الفنية التي جرت فيها الجلسة.

هـ. إرسال سجل وقائع الجلسة المشار إليه في هذه المادة بأقرب وقت ممكن عمليا بعد انتهاء الجلسة.

6. تتحمل الدولة الطالبة تفاصيل توصيل وتشغيل الربط التلفزيوني وترجمة وتدوين وقائع الجلسة وفق ما تنص عليه هذه المادة.

الفصل الخامس

السجلات القضائية والعامة

المادة 19

تقدم الدولة المطلوب منها، وفق ما يتماشى مع قوانينها، مقتطفات من سجلاتها القضائية ومعلومات تتعلق بهذه السجلات التي تطلبها منها السلطات المختصة في الدولة الطالبة والتي هناك حاجة إليها في الإجراءات الجنائية.

المادة 20

1. تقدم الدولة المطلوب منها، حين يُطلب منها، للدولة الطالبة نسخا عن السجلات العلنية المتوفرة لدى السلطات في الدولة المطلوب منها.

2. يجوز للدولة المطلوب منها أن تقدم للدولة الطالبة نسخا عن وثائق أو سجلات متوفرة لدى سلطات الدولة المطلوب منها لكنها ليست علنية، وذلك بنفس الدرجة والشروط التي تتوفر فيها هذه الوثائق أو السجلات لسلطاتها القضائية أو سلطات تنفيذ القانون.

الفصل السادس

تبادل المعلومات التلقائي

المادة 21

1. يجوز للسلطة المركزية في إحدى الدولتين المتعاقدتين أن ترسل أو تتبادل معلومات، دون طلب مسبق، مع السلطة المركزية في الدولة المتعاقدة الأخرى حين ترى بأن الكشف عن تلك

4. تنتهي الحماية المنصوص عليها في هذه المادة بعد انقضاء ثلاثين يوما من تاريخ إشعار السلطة المركزية في الدولة الطالبة للسلطة المركزية في الدولة المطلوب منها بأن مثول الشخص لم يعد مطلوبا، أو حين يعود الشخص طوعيا لأراضي الدولة الطالبة بعد مغادرته لها.

5. تبلغ الدولة المطلوب منها خطيا وفورا الدولة الطالبة برد الشخص، وفي حال موافقة الشخص، فإنها تتخذ الخطوات اللازمة لتسهيل مثوله في الدولة الطالبة.

المادة 18

1. يجوز أن يدلي شخص متواجد في أراضي الدولة المطلوب منها بإفادته في إجراءات في الدولة الطالبة عبر ربط تلفزيوني.

2. في حال عدم توفر الإمكانيات الفنية للاتصال التلفزيوني في أي من الدولتين المتعاقدتين، يجوز الاتفاق بين الدولتين على توفير الدولة المتعاقدة الأخرى لتلك الإمكانيات الفنية.

3. حينما يدلي شاهد بإفادته عبر ربط تلفزيوني، يكون إدلاؤه بشهادته أمام سلطة قضائية مناسبة في الدولة المطلوب منها.

4. تشرف سلطة قضائية في الدولة الطالبة على الجلسة، وتقدم الشهادة:

أ. بما يتماشى مع القانون الوطني للدولة الطالبة . و

ب. بما يتماشى مع أي إجراءات أخرى لحماية الشاهد تتفق عليها الدولتان المتعاقدتان.

5. تكون السلطة القضائية المناسبة في الدولة المطلوب منها هي المسؤولة في الجلسة عن كل مما يلي:

أ. ضمان توفير ترجمة مناسبة لجلسات المحكمة.

ب. التحقق من هوية الشهود.

ج. التدخل، حيثما لزم، لحماية حقوق الشهود.

د. تدوين وقائع الجلسة بحيث يتضمن ذلك كافة المعلومات التالية:

(1) تاريخ ومكان انعقاد الجلسة.

(2) هوية الشخص الذي تم الاستماع لأقواله.

(3) هويات ووظائف أي أشخاص آخرين مشاركين في الجلسة.

5. للدولة الطالبة سلطة وواجب مواصلة احتجاز الشخص المرسل إليها ما لم تبلغها الدولة المطلوب منها بخلاف ذلك.

6. حين تبلغ الدولة المطلوب منها الدولة الطالبة بأن ليس هناك ما يستدعي مواصلة احتجاز الشخص المرسل، يُفرج عنه ويعامل معاملة أي شخص تنطبق عليه المادة (17) من هذه الاتفاقية.

7. تعيد الدولة الطالبة الشخص المرسل إلى عهدة الدولة المطلوب منها بمجرد أن تسمح الظروف بذلك، وبأي حال من الأحوال في موعد لا يتجاوز تاريخ الإفراج عنه من السجن في أراضي الدولة المطلوب منها ما لم تتفق الدولتان المتعاقدتان على خلاف ذلك.

8. لا تطلب الدولة الطالبة من الدولة المطلوب منها الشروع بإجراءات تسليم المجرمين لإعادة الشخص الذي تم إرساله وفقا لأحكام هذه المادة.

9. تخصم المدة التي قضاها الشخص المعني في الحبس بأراضي الدولة الطالبة من مدة الحبس المفروضة أو التي سوف تفرض عليه في أراضي الدولة المطلوب منها.

المادة 17

1. حينما يكون الشخص متواجدا في الدولة المطلوب منها، يجوز لتلك الدولة اتخاذ ترتيبات مثوله، وبموافقته، في الدولة الطالبة:

أ. للمساعدة بالتحقيق في موضوع جنائي. أو

ب. للمثول في إجراءات تتعلق بموضوع جنائي في الدولة الطالبة.

2. يجوز للدولة الطالبة اتخاذ تدابير لضمان، قدر الإمكان، بأن الشخص الذي سيمثل في أراضيها وفق ما تنص عليه هذه المادة لن يُبلغ بإجراء أو يلاحق قضائيا أو يُعتقل أو يكون عرضة لأي قيود أخرى على حريته الشخصية بسبب أي أفعال أو إدانات في الدولة الطالبة تسبق مغادرته لأراضي الدولة المطلوب منها.

3. يجوز للدولة المطلوب منها، إن اقتنعت بأن الدولة الطالبة ستتخذ إجراءات مناسبة لضمان سلامة ذلك الشخص، أن تدعو الشخص لتقديم شهادة أو مساعدة في الدولة الطالبة فيما يتعلق بموضوع جنائي. ويُبلغ الشخص بتفاصيل أي حصانة متوفرة وفق ما تنص عليه المادة (22) من هذه الاتفاقية، وأي نفقات أو بدلات ستُدفع له.

المادة 13

لا توقع أي عقوبة ولا يتخذ أي إجراء مقيد بحق الشخص الذي لا يمتثل لاستدعائه للمثول.

المادة 14

تدفع الدولة الطالبة الرسوم والبدلات ونفقات مناسبة للشهود لكي يتمكنوا من المثول في الإجراءات الجنائية ذات الصلة. وهذه الرسوم والبدلات والنفقات لا يجوز أن تكون أقل مما تنص عليه القوانين والأنظمة المعمول بها في الدولة المزمع إجراء المحاكمة فيها.

المادة 15

1. إذا وجدت الدولة الطالبة أن حضور شاهد أو خبير أمام سلطاتها القضائية ضروريا، فإنها تشير لذلك في طلب التبليغ بالاستدعاء للمثول وتعمل الدولة المطلوب منها على إبلاغ الشاهد أو الخبير بذلك. وتبلغ الدولة المطلوب منها الدولة الطالبة برد الشاهد أو الخبير.

2. في الحالة المشار إليها في الفقرة (1) من هذه المادة، يشير الطلب إلى التعويض التقريبي الذي سيُدفع وكذلك إلى النفقات أو البدلات التي ستُدفع.

المادة 16

1. حين استلام الدولة المطلوب منها طلبا لإرسال شخص محتجز في تلك الدولة إلى أراضي الدولة الطالبة لأغراض المساعدة المنصوص عليها في هذه الاتفاقية، يجري إرسال ذلك الشخص بموافقته وموافقة الدولتين المتعاقدتين.

2. يجوز للدولة الطالبة اتخاذ إجراءات لضمان، قدر الإمكان، أن الشخص الذي يمثل في أراضيها وفق ما تنص عليه هذه المادة لن يُبلغ بإجراء أو يتم حجزه أو تعريضه لأي شكل من أشكال تقييد حريته الشخصية بسبب أي أفعال أو إدانات في الدولة الطالبة تسبق مغادرته لأراضي الدولة المطلوب منها.

3. تكون الدولة الطالبة مسؤولة عن سلامة الشخص المرسل إليها حينما يكون محتجزا لديها.

4. يجوز للدولة المطلوب منها، إن اقتنعت بأن الدولة الطالبة ستتخذ إجراءات مناسبة لضمان سلامة ذلك الشخص، أن تدعو الشخص لتقديم شهادة أو مساعدة في الدولة الطالبة فيما يتعلق بموضوع جنائي. ويُبلغ الشخص بتفاصيل أي حصانة متوفرة وفق ما تنص عليه المادة (22) من هذه الاتفاقية.

ب. موقع الممتلكات وصلتها بمواضيع الطلب.

ج. الصلة، إن وجدت، بين الممتلكات والجرائم المعنية.

د. تفاصيل أي مصالح لطرف ثالث في تلك الممتلكات.

ه. نسخة طبق الأصل مصدقة عن أمر الضبط أو المصادرة الصادر عن المحكمة وبيان بالأسس التي يستند إليها إصدار الأمر إن لم تكن مبينة في الطلب نفسه.

3. تحتفظ الدولة المطلوب منها بالعوائد والأدوات المصادرة. لكن يجوز للدولة المطلوب منها، بناء على طلب من الدولة الطالبة، ووفق ما يسمح به قانونها وتماشيا مع الشروط والأحكام التي تتفق عليها الدولتان المتعاقدتان، أن ترسل للدولة الطالبة كلا أو جزءا من الممتلكات أو عوائد بيع أدوات أو عوائد الجريمة الجنائية.

4. الحقوق التي تطالب بها أطراف ثالثة بنية حسنة بهذه الممتلكات يجب احترامها.

5. حين تضبط أو تصادر الدولة المطلوب منها أرصدة تمثل أموالا عامة تكون قد اختلست من الدولة الطالبة، سواء كانت أم لم تكن تلك الأموال قد مرت بعملية غسل أموال، تعيد الدولة المطلوب منها تلك الأرصدة المضبوطة أو المصادرة للدولة الطالبة مخصوما منها أي تكاليف تكبدتها للحصول على هذه الأرصدة.

الفصل الرابع

تبليغ الإجراء ومثول الشهود والخبراء والملاحقين قضائيا

المادة 12

1. تقوم الدولة المطلوب منها، في حال ما طلب منها ذلك وقدر الإمكان، بتبليغ أي إجراء صادر أو مقدم لأغراض الإجراءات الجنائية.

2. يقدم دليل تبليغ الإجراء، حيثما أمكن، على هيئة إيصال مؤرخ وموقع من الشخص الذي تم تبليغه أو بموجب إقرار من الدولة المطلوب منها بأنها نفذت التبليغ تبين فيه تاريخ التبليغ والنحو الذي تم به. وترسل أي من هاتين الوثيقتين للدولة الطالبة. وفي حال عدم إمكانية التبليغ، ترسل الدولة المطلوب منها للدولة الطالبة أسباب عدم التبليغ.

3. ترسل الدولة الطالبة إثبات تبليغ طلب مثول شخص أمام السلطة المختصة في الدولة الطالبة قبل وقت كافٍ من موعد مثوله.

المادة 8

1. إذا سمحت الدولة المطلوب منها حضور أشخاص معينين أثناء تنفيذ الطلب، يجوز حينها السماح لهؤلاء الأشخاص، إذا ما سمح بذلك القانون الوطني للدولة المطلوب منها، تقديم أسئلة توجه إلى الشخص الذي يدلي بشهادته أو يقدم الأدلة.

2. يجوز أن تقدم لسلطات الدولة الطالبة نسخة مصدقة حسب الأصول عن الوثائق المتعلقة بتنفيذ الطلب الذي حضرته، إن طلبت ذلك تحديدا.

المادة 9

1. يجوز للدولة المطلوب منها تأجيل تسليم أي ممتلكات أو مستندات أو وثائق مطلوبة إن كانت بحاجة لتلك الممتلكات أو المستندات أو الوثائق بأمر يتعلق بإجراءات قضائية لم يُبت بها.

2. تعيد الدولة الطالبة إلى الدولة المطلوب منها بأقرب فرصة ممكنة أي ممتلكات، بالإضافة إلى أي مستندات او وثائق أصلية، تسلم إليها تنفيذا لطلبات المساعدة، إلا إذا تنازلت الدولة المطلوب منها عن ضرورة إعادتها. ويتم التخلص من هذه الوثائق أو المستندات أو المواد، في حال اتفاق السلطات المركزية على ذلك، بشكل يقبل به الجانبان.

المادة 10

1. تنفذ الدولة المطلوب منها، للحد الذي يسمح به قانونها الوطني، طلبات البحث عن وضبط الأرصدة أو الممتلكات وتسليم أي أدلة في سياق التحقيق الذي تجريه الدولة الطالبة. وتبلغ الدولة المطلوب منها الدولة الطالبة بنتائج تنفيذ الطلب، بما في ذلك المكان الذي ضبطت الدليل فيه وظروف ضبطه وحيازتها له.

2. يجوز للدولة المطلوب منها أن ترسل للدولة الطالبة المواد المشار إليها في الفقرة (1) من هذه المادة إذا قبلت الدولة الطالبة بالشروط والأحكام التي تحددها الدولة المطلوب منها لإرسال هذه المواد.

المادة 11

1. تساعد الدولتان المتعاقدتان بعضهما البعض في إجراءات تحديد عوائد وأدوات ارتكاب الجريمة وتعقبها وحصرها وضبطها ومصادرتها بما يتماشى مع القانون الوطني للدولة المطلوب منها.

2. إضافة إلى الأحكام المشار إليها في المادة (22) من هذه الاتفاقية، يتضمن طلب المساعدة في إجراءات الضبط أو المصادرة ما يلي:

أ. تفاصيل الممتلكات المطلوب التعاون بشأنها.

المادة 6

لا يجوز للدولة الطالبة استخدام أو الكشف عن المعلومات أو الأدلة التي حصلت عليها وفق ما تنص عليه هذه الاتفاقية لأي غرض غير الإجراءات المشار إليها في الطلب دون الحصول على موافقة مسبقة من الدولة المطلوب منها.

الفصل الثالث

طلبات المساعدة

المادة 7

1. دون الإخلال بأحكام الفقرة (1) من المادة (4) من هذه الاتفاقية، تنفذ الدولة المطلوب منها، بما يتماشى مع قانونها، طلبات المساعدة المتعلقة بالمسائل الجنائية والتي توجهها لها السلطات المختصة في الدولة الطالبة لغرض الحصول على أو تسليم أدلة أو مستندات أو وثائق بكافة أشكالها.

2. تأخذ الدولة المطلوب منها إفادات الشهود أو الخبراء تحت القسم، في حال طلب منها ذلك وكان ضروريا بموجب القانون الوطني للدولة الطالبة.

3. تعفى الوثائق والمحررات والمستندات والإفادات وغيرها من المواد من متطلبات التصديق عليها، بما في ذلك تصديق الموظفين القنصليين أو الدبلوماسيين عليها.

4. تصدّق الوثائق والمحررات والمستندات والإفادات وغيرها من المواد المراد إرسالها للدولة الطالبة فقط في حال طلبها التصديق عليها. ويكون تصديق السلطة المركزية في الدولة المطلوب منها كافيا لهذا الغرض.

5. يجوز للدولة الطالبة أن تطلب إرسال المستندات أو الوثائق الأصلية المطلوبة إليها. ويجب الالتزام بهذا الطلب، حيثما أمكن، بما يتماشى مع قانون الدولة المطلوب منها.

2. قبل رفض المساعدة القانونية المتبادلة، تعمل الدولة المطلوب منها على تقييم ما إذا كان من الممكن تقديم المساعدة بموجب شروط ترى بأنها ضرورية. فإذا وافقت الدولة الطالبة على هذه الشروط فعليها الالتزام بها.

المادة 4

1. يجوز تنفيذ طلبات المساعدة وفقا للقانون الوطني في الدولة المطلوب منها ويجوز أيضا تنفيذه إلى المدى الذي لا يمنع ذلك قانونها الوطني بالشكل الذي تحدده الدولة الطالبة.

2. تجتهد السلطة المركزية في الدولة المطلوب منها لتنفيذ الطلب أو اتخاذ التدابير لتنفيذه عبر سلطاتها المعنية.

3. تبلغ الدولة المطلوب منها الدولة الطالبة بأي ظروف من المرجح أن تتسبب بتأخير كبير بتنفيذ الطلب.

4. تبلغ الدولة المطلوب منها الدولة الطالبة بأي قرار تتخذه بعدم تنفيذ طلب المساعدة، سواء جزئيا أو كليا، أو بتأجيل تنفيذه، وتبلغها أيضا بأسباب قرارها هذا.

الفصل الثاني

السرية ومحدودية الاستخدام

المادة 5

1. تحافظ الدولة المطلوب منها، إذا ما طُلب منها ذلك، على سرية طلب المساعدة ومحتواه والوثائق الداعمة له وأي رد على هذا الطلب.

2. إن لم يكن بالإمكان تنفيذ الطلب دون الإخلال بطبيعته السرية، تبلغ الدولة المطلوب منها الدولة الطالبة بذلك، والتي تقرر حينها إذا كانت ترغب بأن يتم تنفيذ الطلب، وإلى أي حد ترغب بتنفيذه.

3. يجوز للدولة المطلوب منها أن تطلب الكشف عن المعلومات أو الأدلة المرسلة إليها أو استخدامها فقط وفق شروط وأحكام قد تحددها. وحين تعتزم الاستفادة من هذه الأحكام، تبلغ الدولة المطلوب منها الدولة الطالبة بذلك مسبقا. فإذا قبلت الدولة الطالبة بالشروط والأحكام المشار إليها فعليها الالتزام بها. وفي حال عدم قبولها بها يجوز للدولة المطلوب منها رفض مساعدتها.

4. ليس في هذه المادة ما يحول دون استخدام أو الكشف عن المعلومات في حال كان القانون الوطني في الدولة الطالبة يلزمها باستخدام أو الكشف عن هذه المعلومات لغرض الإجراءات القضائية. وعلى الدولة الطالبة، حيثما أمكن، إبلاغ الدولة المطلوب منها مسبقا بأي كشف عن المعلومات.

3. لا تنطبق هذه الاتفاقية على الجرائم المعاقب عليها بموجب القانون الجزائي العسكري، والتي لا تعتبر جرائم بموجب القانون الجزائي العادي.

المادة 2

1. لغايات هذه الاتفاقية، تحدد كل من الدولتين المتعاقدتين سلطات مركزية لإرسال واستلام الطلبات المقدمة بموجب هذه الاتفاقية مباشرة أو عبر القنوات الدبلوماسية.

2. بالنسبة للمملكة المتحدة، السلطات المركزية المختصة لأغراض إرسال الطلبات هي:

أ. وزير الداخلية. و

ب. المدعي العام الاسكتلندي (في المسائل المتعلقة باسكتلندا) .

3. بالنسبة للمملكة المتحدة، السلطات المركزية المختصة لأغراض استلام الطلبات هي:

أ. وزير الداخلية. و/أو

ب. المدعي العام الاسكتلندي (في المسائل المتعلقة باسكتلندا). و/أو

ج. هيئة الإيرادات والجمارك البريطانية.

4. بالنسبة للمملكة الأردنية الهاشمية، السلطة المركزية المختصة لإرسال واستلام الطلبات هي وزارة العدل.

5. تبلغ كل من الدولتين المتعاقدتين الدولة الأخرى عبر القنوات الدبلوماسية بأي تغيير في سلطاتها المركزية.

المادة 3

1. يجوز رفض طلبات المساعدة القانونية المتبادلة:-

أ. إذا كان طلب المساعدة يتعلق بجريمة تعتبرها الدولة المطلوب منها جريمة سياسية أو جريمة ذات صلة بجريمة سياسية أو

ب. إذا اعتبرت الدولة المطلوب منها بأن تنفيذ الطلب من المرجح أن يضر بسيادتها أو أمنها أو النظام العام أو غير ذلك من المصالح الأساسية، أو أنه يخالف قانونها الوطني.

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

اتفاقية بشأن المساعدة القانونية المتبادلة في المسائل الجنائية

بين

المملكة الأردنية الهاشمية

و

المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وأيرلندا الشمالية

تمهيد

إن حكومة المملكة الأردنية الهاشمية وحكومة المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وأيرلندا الشمالية، ويشار إليهما فيما بعد بعبارة "الدولتين المتعاقدتين"؛

ورغبة منهما في تحسين التعاون بينهما بمجال المساعدة القانونية المتبادلة في المسائل الجنائية، لأجل منع ومكافحة الجريمة بما يحمي حقوق ومصالح مواطنيهما ولتطوير العلاقات وروابط التعاون بين الدولتين المتعاقدتين في هذا المجال؛

ومراعاة لحقوق الإنسان وسيادة القانون؛

واخذين بعين الاعتبار الضمانات المقدمة بموجب النظام القضائي لدى كل منهما، والتي تمنح المتهم حق الخضوع لمحاكمة عادلة، بما في ذلك حق الفصل في قضيته أمام محكمة محايدة منشأة وفق القانون؛

قد اتفقتا على ما يلي:

الفصل الأول

أحكام عامة

المادة 1

1. تتعهد الدولتان المتعاقدتان أن توفرا لبعضهما البعض، وفقا لأحكام هذه الاتفاقية وبما يتوافق مع قوانينهما الوطنية، أوسع مجال من المساعدة القانونية المتبادلة في التحقيق بالجرائم الجنائية والمحاكمة عن ارتكابها ومنع وقوعها، وفي الإجراءات المتعلقة بالمسائل الجنائية.

2. تقدّم المساعدة بغض النظر عما إذا كان الفعل موضوع الطلب معاقبا عليه بموجب القوانين الوطنية لكلتا الدولتين المتعاقدتين. وفي حال تقديم طلب للبحث عن أدلة وضبطها، أو ضبط ومصادرة عوائد الجريمة، فإن الدولة المطلوب منها يجوز لها تقديم المساعدة بما يتماشى مع قوانينها الوطنية.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

TREATY ON MUTUAL LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN

Preamble,

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan, hereinafter referred to as the "Contracting States";

Desiring to develop bilateral cooperation in the field of mutual legal assistance in criminal matters, in order to prevent and combat crime, in a manner that protects the rights and interests of their citizens and to develop the relations and cooperation ties between the Contracting States in this field;

Having due regard for human rights and the rule of law;

Mindful of the guarantees under their respective legal systems which provide an accused person with the right to a fair trial, including the right to adjudication by an impartial tribunal established pursuant to law;

Have agreed as follows:

CHAPTER I

GENERAL PROVISIONS

ARTICLE 1

1. Both Contracting States undertake to afford each other, in accordance with the provisions of this Treaty and in conformity with their respective domestic laws, the widest measure of mutual legal assistance in the investigation, prosecution and suppression of criminal offences and in proceedings related to criminal matters.

2. Assistance shall be provided without regard to whether the conduct that is the subject of the request would be punishable under the domestic laws of both Contracting States. Where a request is made for search and seizure of evidence, restraint or confiscation of the proceeds of crime, the Requested State may render the assistance in accordance with its domestic law.

3. This Treaty does not apply to offences punished by the criminal military law and which are not offences under the ordinary criminal law.

ARTICLE 2

1. For the purpose of this Treaty, each Contracting State shall designate Central Authorities to send and receive requests directly or through diplomatic channels pursuant to this Treaty.

2. For the United Kingdom, the Central Authorities for the purposes of sending requests shall be:

(a) the Secretary of State; and

(b) the Lord Advocate (for matters pertaining to Scotland).

3. For the United Kingdom, the Central Authorities for the purpose of receiving requests shall be:

(a) the Secretary of State;

(b) the Lord Advocate (for matters pertaining to Scotland); and/or

(c) Her Majesty's Revenue and Customs.

4. The Central Authority of the Hashemite Kingdom of Jordan shall be the Ministry of Justice.

5. Each Contracting State shall notify the other of any change to its Central Authorities through diplomatic channels.

ARTICLE 3

1. Mutual legal assistance may be refused:

a. If the request for assistance concerns an offence which the Requested State considers a political offence or an offence connected with a political offence; or

b. If the Requested State considers that execution of the request is likely to prejudice its sovereignty, security, ordre public or other essential interests, or is otherwise inconsistent with its domestic law.

2. Before refusing mutual legal assistance, the Requested State shall assess whether it may be granted under the conditions it deems necessary. If the Requesting State agrees to such conditions, it must comply with them.

ARTICLE 4

1. Requests for assistance may be executed in accordance with the domestic law of the Requested State and, to the extent not prohibited by its domestic law, in the manner specified by the Requesting State.

2. The Central Authority of the Requested State shall endeavour to promptly execute the request or arrange for its execution through its competent authorities.

3. The Requested State shall inform the Requesting State of any circumstances likely to cause significant delay to the execution of the request.

4. The Requested State shall inform the Requesting State of any decision it makes not to execute the request for assistance, whether partially or completely, or to postpone it, and shall inform it of the grounds for this decision.

CHAPTER II

CONFIDENTIALITY AND LIMITATIONS ON USE

ARTICLE 5

1. The Requested State shall, upon request, keep confidential the request for assistance, its contents and supporting documents, and any response to such a request.

2. If the request cannot be executed without breaching its confidential nature, the Requested State shall inform the Requesting State, which shall then determine whether, and the extent to which, it wishes the request to be executed.

3. The Requested State may require that the information or evidence communicated be disclosed or used only subject to such terms and conditions as it may specify. When it intends to avail itself of those provisions, the Requested Party shall notify the Requesting State beforehand. If the Requesting State accepts the said terms and conditions, it must comply with them. Otherwise, the Requested State may refuse its assistance.

4. Nothing in this Article shall preclude the use or disclosure of information to the extent that there is an obligation under the domestic law of the Requesting State to use or disclose such information for the purpose of judicial proceedings. The Requesting State shall, wherever possible, notify the Requested State in advance of any such disclosure.

ARTICLE 6

The Requesting State may not without the prior consent of the Requested State disclose or use information or evidence obtained under the terms of this Treaty for any purpose other than for the proceedings stated in the request.

CHAPTER III

REQUESTS FOR ASSISTANCE

ARTICLE 7

1. Without prejudice to the provisions of Article 4(1), the Requested State shall execute, in compliance with its law, requests for assistance relating to a criminal matter and addressed to it by the relevant authorities of the Requesting State for the purpose of obtaining and communicating evidence, records and documents of all kinds.

2. Upon request, and if necessary under the domestic law of the Requesting State, the Requested State shall take statements from witnesses or experts under oath.

3. Documents, transcripts, records, statements and other materials shall be exempted from any legalisation requirements, including certification or authentication by consular or diplomatic officers.

4. Documents, transcripts, records, statements and other materials which are to be transmitted to the Requesting State shall only be certified if the Requesting State so requests. For that purpose, certification by the Central Authority of the Requested State shall be sufficient.

5. The Requesting State may request transmission of the original records or documents requested. Any such request shall be complied with, wherever possible, according to the law of the Requested State.

ARTICLE 8

1. If the Requested State has permitted the presence of specified persons during the execution of the request, then, subject to the domestic law of the Requested State, such persons may be permitted to present questions to be asked of the person giving testimony or producing evidence.

2. The authorities of the Requesting State may be provided directly with a duly certified copy of the documents related to the execution of the request which they have attended, if specifically requested.

ARTICLE 9

1. The Requested State may postpone the handing over of any property, records or documents requested, if it needs the said property, records or documents in connection with pending judicial proceedings.

2. Any property, as well as original records or documents, handed over in execution of requests for assistance, shall be returned by the Requesting State to the Requested State as soon as possible, unless the latter State waives the return thereof. If agreed upon by the Central Authorities, such documents, records, or items shall instead be disposed of in a mutually acceptable manner.

ARTICLE 10

1. The Requested State shall execute, to the extent permitted by its domestic law, requests for search, seizure of assets or property and delivery of any evidence, as part of the investigation in the Requesting State. The Requested State shall inform the Requesting State of the outcomes of the execution of the request, including the place of seizure, the circumstances of seizure and the subsequent custody of the evidence seized.

2. The Requested State may transmit to the Requesting State the objects mentioned in paragraph 1, if the Requesting State accepts the terms and conditions set out by the Requested State for this transmission.

ARTICLE 11

1. The Contracting States shall assist each other in proceedings involving the identification, tracing, restraint, seizure and confiscation of the proceeds and instrumentalities of crime in accordance with the domestic law of the Requested State.

2. In addition to the provisions contained in Article 22 of this Treaty, a request for assistance in restraint or confiscation proceedings shall also include:

(a) details of the property in relation to which co-operation is sought;

(b) the location of the property and its connection with the subjects of the request;

(c) the connection, if any, between the property and the offences;

(d) details of any third party interests in the property; and

(e) a certified true copy of the restraint or confiscation order made by the court and statement of the grounds on the basis of which the order was made, if they are not indicated in the order itself.

3. The confiscated proceeds and instrumentalities are kept by the Requested State. However, the Requested State, at the request of the Requesting State, may, to the extent permitted by its legislation, and in accordance with the terms and conditions agreed between the two Contracting States, transfer to the Requesting State, in whole or in part, the property or the proceeds of the sale, of the instrumentalities or the proceeds of a criminal offence.

4. The rights claimed by bona fide third parties over these assets shall be respected.

5. When the Requested State seizes or confiscates assets that constitute public funds, whether or not these have been laundered, and which have been embezzled from the Requesting State, the Requested State shall return the seized or confiscated assets, less any costs of realisation, to the Requesting State.

CHAPTER IV

SERVICE OF PROCESS, APPEARANCE OF WITNESSES, EXPERTS AND PROSECUTED PERSONS

ARTICLE 12

1. The Requested State shall, upon request and insofar as is possible, effect service of any process issued or made for the purposes of criminal proceedings.

2. Proof of service shall be given, wherever possible, by means of a receipt dated and signed by the person being served or by means of a declaration made by the Requested State that service has been carried out and stating the form and date of such service. Either of these documents shall be sent to the Requesting State. If service cannot be effected, the reasons shall be communicated by the Requested Party to the Requesting State.

3. The Requesting State shall transmit a proof of service of a document requiring the appearance of a person before a competent authority in the Requesting State at a reasonable time before the scheduled appearance.

ARTICLE 13

A person who has failed to answer a summons to appear shall not be subjected to any punishment or measure of restraint.

ARTICLE 14

The Requesting State shall pay the fees, allowances and reasonable expenses of witnesses so that they may appear at the relevant criminal proceedings. These cannot be lower than the rates set out by the existing laws and regulations in the State where the hearing is intended to take place.

ARTICLE 15

1. If the Requesting State considers the personal appearance of a witness or expert before its judicial authorities particularly necessary, it shall mention so in its request for service of the summons and the Requested State shall inform the witness or expert. The Requested State shall inform the Requesting State of the reply of the witness or expert.

2. In the case provided for under paragraph 1 of this Article, the request shall indicate the approximate compensation payable and the expenses or allowances payable.

ARTICLE 16

1. Where a request is received by the Requested State for the transfer of a person in the custody of that State to the territory of the Requesting State for the purpose of providing assistance under this Treaty, that person shall be so transferred if he and the Contracting States consent.

2. The Requesting State may make arrangements to ensure, so far as is possible, that a person attending in the territory of the Requesting State pursuant to this Article shall not be subject to service of process, or be detained or subjected to any further restriction of personal liberty, by reason of any acts or convictions in the Requesting State that preceded that person's departure from the territory of the Requested State.

3. The Requesting State shall be responsible for the safety of the person transferred whilst in custody.

4. The Requested State may, if satisfied that appropriate arrangements for that person's safety will be made by the Requesting State, invite the person to give or provide evidence or assistance in relation to a criminal matter in the Requesting State. The person shall be informed of details of any immunity as required by Article 22 of this Treaty.

5. Unless notified to the contrary by the Requested State, the Requesting State shall have the authority and the obligation to keep in custody the person transferred.

6. Where the Requested State advises the Requesting State that the person transferred is no longer required to be held in custody, that person shall be released from custody and be treated as a person to whom Article 17 of this Treaty applies.

7. The Requesting State shall return the person transferred to the custody of the Requested State as soon as circumstances permit and in any event no later than the date upon which he would have been released from custody in the territory of the Requested State, unless otherwise agreed by the Contracting States.

8. The Requesting State shall not require the Requested State to initiate extradition proceedings for the return of the person transferred.

9. The period of custody in the territory of the Requesting State shall be deducted from the period of detention which the person concerned is, or will be, obliged to undergo in the territory of the Requested State.

ARTICLE 17

1. Where a person is situated in the Requested State, that State may assist in arranging the attendance of that person, subject to his or her consent, in the Requesting State:

(a) to assist in the investigation in relation to a criminal matter; or

(b) to appear in proceedings in relation to a criminal matter in the Requesting State.

2. The Requesting State may make arrangements to ensure, so far as is possible, that a person attending in the territory of the Requesting State pursuant to this Article, shall not be subject to service of process, or be prosecuted nor detained nor subjected to any other restriction of his personal liberty by reason of any acts or convictions in the Requesting State that preceded that person's departure from the territory of the Requested State.

3. The Requested State may, if satisfied that appropriate arrangements for that person's safety will be made by the Requesting State, invite the person to give or provide evidence or assistance in relation to a criminal matter in the Requesting State. The person shall be informed of details of any immunity as required by Article 22 of this Treaty and any expenses or allowances payable.

4. The protection provided for in this Article shall cease thirty (30) days after the Central Authority of the Requesting State has notified the Central Authority of the Requested State that the person's presence is no longer required, or when the person, having left the territory of the Requesting State, voluntarily returns.

5. The Requested State shall promptly communicate in writing to the Requesting State the person's response and, if the person consents, take any steps necessary to facilitate that person's attendance in the Requesting State.

ARTICLE 18

1. A person within the territory of the Requested State may give evidence in proceedings in the Requesting State by video conference.

2. If access to the technical means for video conferencing is not available in either Contracting State, such means may be made available by the other Contracting State by agreement.

3. Where a witness is to be heard by video conference, the hearing shall be conducted before an appropriate judicial authority in the Requested State.

4. The hearing shall be supervised by a judicial authority of the Requesting State and evidence shall be given:

(a) in accordance with the domestic law of the Requesting State; and

(b) in accordance with any other measures for the protection of the witness which have been agreed between the Contracting States.

5. At the hearing the appropriate judicial authority of the Requested State shall be responsible for:

(a) ensuring there is appropriate interpretation of proceedings;

(b) establishing the identity of the witness;

(c) intervening, where necessary, to safeguard the rights of the witness;

(d) drawing up a record of the hearing which shall include the following information:

(i) the date and place of the hearing;

(ii) the identity of the person heard;

(iii) the identities and functions of anyone else participating in the hearing;

(iv) details of any oaths taken; and

(v) the technical conditions under which the hearing took place; and

(e) transmitting the record of the hearing as referred to in this Article as soon as is practicable after the conclusion of the hearing.

6. The costs of establishing and operating video conferencing or television links and the interpretation and transcription of such proceedings pursuant to this Article shall be paid by the Requesting State.

CHAPTER V

JUDICIAL AND PUBLIC RECORDS

ARTICLE 19

The Requested State shall provide, in accordance with its laws, extracts from judicial records and information relating to such records requested from it by the relevant authorities of the Requesting State and needed in criminal proceedings.

ARTICLE 20

1. The Requested State shall, upon request, provide the Requesting State with copies of publicly available records that are in the possession of authorities in the Requested State.

2. The Requested State may provide the Requesting State with copies of documents or records in the possession of authorities in the Requested State but which are not publicly available, to the same extent and under the same conditions as they would be available to its own law enforcement or judicial authorities.

CHAPTER VI

SPONTANEOUS EXCHANGE OF INFORMATION

ARTICLE 21

1. The Central Authority of one of the Contracting States may, without prior request, forward or exchange information to the Central Authority of the other Contracting State when it considers that the disclosure of such information might assist the receiving State in initiating or carrying out investigations or proceedings, or might lead to a request by the receiving State under this Treaty.

2. The sending authority may, pursuant to its national law, impose conditions on the use of such information by the receiving authority and the receiving authority shall be bound by those conditions.

CHAPTER VII

PROCEDURE

ARTICLE 22

1. Requests for assistance shall include the following:

   (a) the name and address of the authority conducting the proceedings to which the request relates;

   (b) the subject matter and nature of the proceedings for the purposes of which the request is made;

   (c) a description of the offence to which the request relates including its applicable penalty;

   (d) a summary of the information giving rise to the request;

   (e) a description of the evidence or other assistance sought;

   (f) the purpose for which the evidence or other assistance is sought; and

   (g) details of any timeframe within which compliance with the request is desired.

2. To the extent necessary and possible, a request shall also include:

   (a) the identity, date of birth, nationality and location of any person from whom evidence is sought;

   (b) the identity, date of birth, nationality and location of a person to be served, that person's relationship to the proceedings, and the manner in which the service is to be made;

   (c) available information on the identity and whereabouts of a person to be located;

   (d) a precise description of the place to be searched and of the articles to be seized;

   (e) a description of the manner in which any testimony or statement is to be taken and recorded;

   (f) a list of questions to be asked of a witness or expert;

(g) a description of any particular procedures to be followed in executing the request;

(h) information as to the allowances and expenses to which a person asked to appear in the territory of the Requesting State will be entitled;

(i) requirements for confidentiality; and

(j) any other information which may be brought to the attention of the Requested State to facilitate its execution of the request.

3. Where the request involves the presence of a person in the Requesting State, as provided for under Article 16 or Article 17 of this Treaty, the request shall include information on the extent of immunity, if any, to be afforded to the person while he or she is in the Requesting State.

4. If the Requested State considers that the information contained in the request is not sufficient for the purposes of this Treaty, that State may request the Requesting State to provide additional information.

ARTICLE 23

A request for assistance shall be made in writing except in urgent cases. In urgent cases, the request for assistance may be made by secure fax or email, but shall be confirmed in writing within thirty (30) working days from receipt of the request unless the Requested State agrees otherwise.

ARTICLE 24

All requests supporting documents and any communication made pursuant to this Treaty shall be in the official language of the Requesting State, accompanied by a translation into the official language of the Requested State, unless otherwise agreed.

ARTICLE 25

1. Execution of requests for assistance shall not entail the refunding of expenses except where provided for by Articles 14 and 18 and expenses incurred by the attendance of experts in the territory of the Requested Party.

2. If it becomes apparent that expenses of an extraordinary nature are required to fulfil the request, the Contracting States shall by mutual consultation determine the terms and conditions under which the execution of the request may begin or continue.

Chapter VIII

RETURNED PERSONS

ARTICLE 26

1. This Chapter shall apply to any citizen of the Contracting States:

a) who is to be returned to one Contracting State ("the receiving State") under processes provided for under the immigration laws of the other Contracting State ("the sending State"); and

b) who has been accepted by the receiving State for readmission to its territory following a written request by the sending State; and

c) in respect of whom there are outstanding criminal charges pending against that person, or who is otherwise likely to face a criminal trial on return to the receiving State for offences committed before his return.

Any references to "requests under this Chapter" or "returns under this Chapter" shall be interpreted in accordance with this paragraph. In respect of returns to the United Kingdom this Chapter shall only apply in relation to criminal charges pending, or a criminal trial in, England and Wales.

2. Requests under this Chapter shall be submitted in writing to, for the United Kingdom, the Secretary of State or, for Jordan, the Ministry of the Interior. A response to a request under this Chapter may be given orally, but must be confirmed in writing within 14 days before any return can take place.

3. To enable a decision to be made on whether or not to return a person under this Chapter the Contracting States shall inform each other of the details of any criminal charges pending against the subject of the request, whether original charges or charges of which the subject of the request has been convicted and for which he will be tried or retried on return, or any criminal charges he is otherwise likely to face on return to the Contracting States for offences committed before his return, and, where applicable, any penalties imposed in any previous trial and the penalties which may be imposed.

ARTICLE 27

1. Where a person is returned under this Chapter the Contracting States shall ensure the provisions in this Article shall apply in respect of any criminal trial in the receiving State against such a person in relation to charges notified under Article 26(3).

2. In respect of a criminal trial referred to in paragraph 1 of this Article:

(i) A returned person who is arrested or detained shall be brought promptly before a judge or other officer authorised by law to exercise judicial power in order that the lawfulness of his detention may be decided;

(ii) A returned person who is arrested or detained shall be informed promptly of the reasons for his arrest or detention, and of the charges against him;

(iii) A returned person who is charged with an offence following his return shall receive a fair and public hearing without undue delay by a competent, independent and impartial tribunal established by law. Judgment shall be pronounced publicly, but the press and public may be excluded from all or part of the trial in the interests of morals, public order, or national security, where the interests of juveniles or the protection of the private life of the parties so require, or to the extent strictly necessary in the opinion of the court in special circumstances where publicity would prejudice the interests of justice;

(iv) A returned person who is charged with an offence following his return shall be allowed adequate time and facilities to prepare his defence, and shall be permitted to examine or have examined the witnesses against him and to call and have examined witnesses on his behalf. He shall be allowed to defend himself in person or through legal assistance of his own choosing, or, if he has not sufficient means to pay for legal assistance, shall be entitled to receive legal assistance in accordance with the law of the receiving State.

3. Where there are serious and credible allegations that a statement from a person has been obtained by torture or ill-treatment by the authorities of the receiving State and it might be used in a criminal trial in the receiving State referred to in paragraph 1 of this Article, then the statement shall not be submitted by the prosecution nor admitted by the Court in the receiving State, unless the prosecution submits evidence on the conditions in which the statement was obtained, and the Court is satisfied to a high standard that such statement has been provided out of free-will and choice and was not obtained by torture or ill-treatment by the authorities of the receiving State.

4. Where, before the date of signature of this Treaty, a Court in the sending State has found that there is a real risk that a statement from a person has been obtained by torture or ill-treatment by the authorities of the receiving State, and might be used in a criminal trial in the receiving State referred to in paragraph 1 of this Article, this statement shall not be submitted by the prosecution nor admitted by the Court in the receiving State, unless the prosecution in the receiving State proves beyond any doubt that the statement has been provided out of free-will and choice and was not obtained by torture or ill-treatment by the authorities of the receiving State, and the Court in the receiving State is so satisfied.

5. The guarantees set out in this Article shall apply to both:

(i) any retrial of a person returned to the Contracting States under this Chapter; and

(ii) any criminal trial on charges which have not previously been the subject of any criminal proceedings;

where those charges have been notified in accordance with Article 26(3).

CHAPTER IX

FINAL PROVISIONS

ARTICLE 28

1. The Contracting States shall consult, orally or in writing, on the application or implementation of this Treaty in general terms or in a particular case, whenever appropriate. The Contracting States may also agree on such practical measures as may be necessary to facilitate the implementation of this Treaty.

2. The Contracting States may modify this Treaty by mutual consent at any time. Such amendment or revision shall enter into force according to the provision of Article 32(1) of this Treaty.

ARTICLE 29

Any dispute regarding the interpretation, application or implementation of this Treaty shall be settled through consultation through diplomatic channels if the Central Authorities are themselves unable to reach an agreement.

ARTICLE 30

This Treaty shall not prejudice any rights and obligations arising from multilateral Treaties to which either or both Contracting States are party.

ARTICLE 31

1. This Treaty shall apply to offences committed before or after the date on which it enters into force.

2. This Treaty shall apply:

(a) in the territories of the United Kingdom, which consists of Great Britain and Northern Ireland;

(b) in the territory of the Hashemite Kingdom of Jordan; and

(c) to any other territories for whose international relations one of the Contracting States is responsible or to which this Treaty shall have been extended by Exchange of Notes.

3. The application of this Treaty to any territory in respect of which extension has been made in accordance with paragraph 2(c) of this Article may be terminated by either State giving six (6) months written notice to the other through diplomatic channels.

ARTICLE 32

1. This Treaty shall be subject to ratification and shall enter into force after both the Contracting States have notified each other through diplomatic channels that their respective requirements for the entry into force of this Treaty have been complied with.

2. Either Contracting State may terminate this Treaty at any time by giving notice in writing to the other. In that case, the Treaty shall cease to have effect six (6) months after the date of the receipt of that notification.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Treaty.

DONE in two originals at London on the Twenty Fourth day of March 2013 both in English and the Arabic languages; both texts each being equally authentic;

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:	**For the Hashemite Kingdom of Jordan:**
THERESA MAY	**MAZEN KEMAL HOMOUD**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

TRAITÉ RELATIF À L'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE

Préambule

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie, ci-après dénommés les « Parties contractantes »,

Désireux de renforcer leur coopération bilatérale dans le domaine de l'entraide judiciaire en matière pénale afin de prévenir et combattre la criminalité de façon à protéger les droits et les intérêts de leurs citoyens et de renforcer les relations et la coopération entre les États contractants en la matière,

Soucieux de dûment respecter les droits fondamentaux et l'état de droit,

Gardant à l'esprit les garanties prévues par leurs systèmes juridiques respectifs, qui reconnaissent à une personne accusée le droit à un procès équitable, y compris le droit d'être jugée par un tribunal impartial établi par la loi,

Sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE PREMIER. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

1. Conformément aux dispositions du présent Traité, et dans le respect de leurs législations internes respectives, les États contractants s'engagent à s'accorder mutuellement l'entraide en matière pénale la plus large possible dans les enquêtes, les poursuites judiciaires et la répression d'infractions pénales et dans d'autres procédures s'y rapportant.

2. L'entraide est fournie indépendamment du fait que la conduite faisant l'objet de la demande soit passible de sanctions en vertu de la législation interne des deux États contractants. Lorsqu'une demande de perquisition, de saisie d'éléments de preuve, de gel ou de confiscation du produit d'une infraction est introduite, l'État requis peut fournir son aide conformément à sa législation interne.

3. Le présent Traité ne s'applique pas aux infractions réprimées par le code pénal militaire et qui ne sont pas ainsi qualifiées par le droit pénal ordinaire.

Article 2

1. Aux fins du présent Traité, chaque État contractant désigne les autorités centrales chargées d'envoyer et de recevoir les demandes directement ou par les voies diplomatiques conformément au présent Traité.

2. S'agissant du Royaume-Uni, les autorités centrales chargées de l'envoi des demandes sont :

a) Le Secrétaire d'État; et

b) Le Procureur général pour les affaires concernant l'Écosse.

3. S'agissant du Royaume-Uni, les autorités centrales chargées de la réception des demandes sont :

a) Le Secrétaire d'État;

b) Le Procureur général pour les affaires concernant l'Écosse; ou

c) L'Administration fiscale et douanière de Sa Majesté.

4. L'autorité centrale pour le Royaume hachémite de Jordanie est le Ministère de la justice.

5. Chacun des États contractants notifie à l'autre tout changement relatif à ses autorités centrales par les voies diplomatiques.

Article 3

1. L'entraide judiciaire en matière pénale peut être refusée :

a) Si la demande d'assistance concerne, selon l'État requis, un délit politique ou une infraction liée à un délit politique; ou

b) Si l'État requis estime que l'exécution de la demande est susceptible de porter atteinte à sa souveraineté, à sa sécurité, à son ordre public ou à d'autres intérêts essentiels, ou si elle est par ailleurs incompatible avec sa législation interne.

2. Avant d'opposer un refus à une demande d'entraide judiciaire en matière pénale, l'État requis évalue la possibilité de l'accorder aux conditions qu'il juge nécessaires. Si l'État requérant souscrit à ces conditions, il est tenu de les observer.

Article 4

1. Les demandes d'assistance peuvent être exécutées conformément à la législation interne de l'État requis et, dans la mesure où elles ne sont pas incompatibles avec sa législation interne, de la manière indiquée par l'État requérant.

2. L'autorité centrale de l'État requis se fait fort d'exécuter la demande sans délai ou de prendre des dispositions à cet effet par l'intermédiaire de ses autorités compétentes.

3. L'État requis informe l'État requérant de toutes circonstances susceptibles de provoquer un retard important dans l'exécution de la demande.

4. L'État requis informe l'État requérant de toute décision conduisant à ne pas exécuter la demande d'assistance, entièrement ou partiellement, ou à l'ajourner, et l'informe des motifs de cette décision.

CHAPITRE II. CONFIDENTIALITÉ ET LIMITES D'UTILISATION

Article 5

1. L'État requis respecte, sur demande, le caractère confidentiel des demandes d'assistance, de leur contenu et des pièces justificatives, ainsi que des réponses à ces demandes.

2. Si la demande ne peut être exécutée sans qu'il soit porté atteinte à son caractère confidentiel, l'État requis en informe l'État requérant, qui détermine alors, et dans quelle mesure, il souhaite que la demande soit satisfaite.

3. L'État requis peut exiger que les informations ou les éléments de preuve communiqués ne soient divulgués ou utilisés qu'aux modalités et conditions qu'il aura fixées. Lorsque l'État requis entend se prévaloir de telles dispositions, il en informe l'État requérant au préalable. Si l'État requérant accepte ces modalités et conditions, il est tenu de les observer. Dans le cas contraire, l'État requis peut refuser d'accorder son aide.

4. Les dispositions du présent article n'empêchent en rien l'utilisation ou la divulgation d'informations si la législation interne de l'État requérant prévoit l'obligation d'utiliser ou de divulguer ces informations dans le cadre de procédures judiciaires. Dans la mesure du possible, l'État requérant informe l'État requis à l'avance de toute divulgation envisagée.

Article 6

Sauf autorisation préalable de l'État requis, l'État requérant ne peut exploiter les informations ou les éléments de preuves obtenus en vertu des dispositions du présent Traité, ni les divulguer, à des fins autres que celles liées aux procédures énoncées dans la demande.

CHAPITRE III. DEMANDES D'ASSISTANCE

Article 7

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 1 de l'article 4, l'État requis exécute, conformément à sa législation, les demandes d'assistance concernant une affaire pénale qui lui sont adressées par les autorités compétentes de l'État requérant afin de recueillir et de communiquer des éléments de preuves, des pièces et des documents divers.

2. Sur demande, et si la législation interne de l'État requérant l'impose, l'État requis recueille les dépositions des témoins ou des experts sous serment.

3. Les documents, transcriptions, dossiers, dépositions et autres pièces sont dispensés de toute obligation de légalisation, y compris la certification ou l'authentification par des agents consulaires ou diplomatiques.

4. Les documents, transcriptions, dossiers, dépositions et autres pièces à transmettre à l'État requérant ne sont certifiés que si l'État requis le demande. À cette fin, la certification de l'autorité centrale de l'État requis suffit.

5. L'État requérant peut demander que lui soit transmis les originaux des dossiers ou des documents requis. Une telle demande doit être acceptée, dans la mesure du possible, conformément à la législation de l'État requis.

Article 8

1. Si l'État requis autorise la présence de personnes nommées dans la demande au moment de son exécution, ces dernières, selon la législation interne de cet État, peuvent alors être autorisées à présenter des questions à poser à la personne qui témoigne ou qui produit des éléments de preuve.

2. Il peut être remis directement aux autorités de l'État requérant, sur demande expresse, une copie dûment certifiée des documents relatifs à l'exécution de la demande à laquelle elles ont donné suite.

Article 9

1. L'État requis peut ajourner la remise des biens, des dossiers ou des documents demandés si ces derniers lui sont nécessaires dans le cadre de poursuites judiciaires en cours.

2. L'État requérant restitue dès que possible à l'État requis tous les biens, ainsi que les originaux des dossiers ou des documents remis dans le cadre de l'exécution d'une demande d'assistance, sauf si l'État requis y renonce. En cas d'accord entre les autorités centrales, ces documents, dossiers ou objets sont aliénés d'une manière mutuellement acceptable.

Article 10

1. L'État requis exécute, dans les limites autorisées par sa législation interne, les demandes de perquisition, de saisie des avoirs ou des biens et de mise à disposition des éléments de preuve liées à l'enquête menée dans l'État requérant. L'État requis informe l'État requérant des résultats de l'exécution de la demande, notamment en ce qui concerne le lieu et les circonstances de la saisie des éléments de preuve et leur garde subséquente.

2. Si l'État requérant souscrit aux modalités et conditions fixées par l'État requis à cet égard, ce dernier peut transmettre à l'État requérant les éléments visés au paragraphe 1.

Article 11

1. Les États contractants s'accordent une aide mutuelle dans les procédures impliquant l'identification, la localisation, le gel, la saisie et la confiscation du produit du délit et des moyens utilisés pour le commettre, conformément à la législation interne de l'État requis.

2. Outre les dispositions prévues à l'article 22 du présent Traité, toute demande d'assistance en matière de procédures relative au gel et à la confiscation comprend également :

a) La description détaillée du bien pour lequel la coopération est demandée;

b) Le lieu où se trouve le bien et son lien avec l'objet de la demande;

c) Le lien pouvant exister entre le bien et les infractions;

d) Des renseignements relatifs aux droits de tiers sur le bien; et

e) Une copie certifiée conforme de l'ordonnance de gel ou de confiscation délivrée par le tribunal et l'exposé des motifs sur la base desquels l'ordonnance a été prise s'ils ne sont pas indiqués dans l'ordonnance elle-même.

3. L'État requis conserve le produit de l'infraction et les moyens utilisés pour la commettre. L'État requis peut toutefois, à la demande de l'État requérant, dans la mesure où sa législation le permet et conformément aux modalités et conditions convenues entre les deux États contractants, procéder au transfert vers l'État requérant de tout ou partie du bien lié à l'infraction pénale, de son produit ou des moyens utilisés pour la commettre.

4. Les droits revendiqués par des tierces parties de bonne foi sur ces avoirs sont respectés.

5. S'il saisit ou confisque des avoirs qui constituent des fonds publics, que ces fonds aient été blanchis ou non, et qui ont été détournés au préjudice de l'État requérant, l'État requis restitue les avoirs saisis ou confisqués, déduction faite des frais de réalisation occasionnés, à l'État requérant.

CHAPITRE IV. SIGNIFICATION D'ACTES DE PROCÉDURE, COMPARUTION DE TÉMOINS, D'EXPERTS ET DE PERSONNES POURSUIVIES

Article 12

1. Sur demande, et dans la mesure du possible, l'État requis procède à la signification des actes de procédure délivrés ou établis dans le cadre d'une procédure pénale.

2. La preuve de la signification se fait, dans la mesure du possible, au moyen d'un récépissé daté et signé par le destinataire ou d'une déclaration de l'État requis constatant le fait, la forme et la date de la signification. L'un ou l'autre de ces documents est transmis à l'État requérant. S'il s'avère impossible de procéder à la signification, l'État requis en fait connaître le motif à l'État requérant.

3. L'État requérant transmet la preuve de signification d'un document sollicitant la comparution d'une personne devant une autorité compétente sur son territoire dans un délai raisonnable avant la date fixée pour ladite comparution.

Article 13

Une personne qui ne donne pas suite à une citation à comparaître ne fait l'objet d'aucune sanction ni mesure contraignante.

Article 14

L'État requérant prend à sa charge les honoraires, les indemnités et les frais raisonnables de témoins afin de leur permettre de comparaître dans le cadre des procédures pénales concernées. Ces frais ne peuvent être inférieurs aux taux fixés par les lois et réglementations en vigueur dans l'État où l'audition est prévue.

Article 15

1. Si l'État requérant juge particulièrement nécessaire la comparution personnelle d'un témoin ou d'un expert devant ses autorités judiciaires, il l'indique dans sa demande de citation à comparaître et l'État requis en informe le témoin ou l'expert concerné. L'État requis informe l'État requérant de la réponse du témoin ou de l'expert.

2. Dans le cas mentionné au paragraphe 1 du présent article, la demande doit faire mention du montant indicatif de la compensation à verser et des frais ou indemnités pris en compte.

Article 16

1. Lorsque l'État requis reçoit une demande de transfèrement d'une personne détenue sur son territoire vers celui de l'État requérant aux fins de l'entraide prévue par le présent Traité, ladite personne est transférée, sous réserve du consentement de la personne en question et des États contractants.

2. L'État requérant peut prendre des dispositions visant à garantir, dans la mesure du possible, qu'une personne qui comparaît sur son territoire en vertu du présent article ne fait pas l'objet d'une signification d'actes de procédure et n'est ni détenue ni soumise à d'autres restrictions de sa liberté individuelle pour des faits ou des condamnations intervenus sur le territoire de l'État requérant avant son départ du territoire de l'État requis.

3. L'État requérant est garant de la sécurité de la personne transférée pendant sa détention.

4. L'État requis peut, s'il est satisfait des dispositions que prend l'État requérant pour assurer la sécurité de la personne en cause, demander à cette dernière de fournir des éléments de preuve ou de prêter son concours dans le cadre d'une affaire pénale dans l'État requérant. Ladite personne, comme le prévoit l'article 22 du présent Traité, est informée des dispositions relatives à une éventuelle immunité.

5. Sauf avis contraire de l'État requis, l'État requérant a le pouvoir et l'obligation de garder la personne transférée en détention.

6. Lorsque l'État requis avise l'État requérant que la détention de la personne transférée n'est plus nécessaire, cette dernière est remise en liberté et reçoit le même traitement qu'une personne concernée par l'article 17 du présent Traité.

7. L'État requérant remet la personne transférée à l'État requis dès que les circonstances le permettent et, en tous les cas, au plus tard à la date à laquelle elle aurait été remise en liberté sur le territoire de l'État requis, à moins que les États contractants n'en conviennent autrement.

8. L'État requérant n'exige pas de l'État requis qu'il engage une procédure d'extradition pour le renvoi de la personne transférée.

9. La durée de la garde à vue sur le territoire de la Partie requise est déduite de la durée de détention que la personne concernée doit ou devra purger sur le territoire de l'État requérant.

Article 17

1. Lorsqu'une personne se trouve dans l'État requis, ce dernier peut, sous réserve du consentement de ladite personne, l'aider à se rendre dans l'État requérant :

a) Pour prêter son concours dans le cadre d'une enquête liée à une affaire pénale; ou

b) Pour comparaître dans le cadre d'une procédure liée à une affaire pénale en instance dans l'État requérant.

2. L'État requérant peut prendre des dispositions pour s'assurer, dans la mesure du possible, qu'une personne qui comparaît sur son territoire, en vertu du présent article, ne fait pas l'objet d'une signification d'actes de procédure et n'est ni poursuivie, ni détenue, ni soumise à d'autres restrictions de sa liberté individuelle pour des faits ou des condamnations intervenus sur le territoire de l'État requérant avant son départ du territoire de l'État requis.

3. L'État requis peut, s'il est satisfait par les dispositions que prend l'État requérant pour assurer la sécurité de la personne en cause, demander à cette dernière de fournir des éléments de preuve ou de prêter son concours dans le cadre d'une affaire pénale en instance dans l'État requérant. Ladite personne, comme le prévoit l'article 22 du présent Traité, est informée des dispositions relatives à une éventuelle immunité et aux frais ou indemnités, le cas échéant.

4. La protection visée au présent article prend fin 30 jours après notification par l'autorité centrale de l'État requérant à l'autorité centrale de l'État requis que la présence de la personne visée n'est plus nécessaire, ou lorsque cette dernière, après avoir quitté le territoire de l'État requérant, y retourne de son plein gré.

5. L'État requis communique sans délai et par écrit à l'État requérant la réponse de la personne concernée et, avec l'accord de celle-ci, prend toutes les mesures nécessaires afin d'en permettre la comparution dans l'État requérant.

Article 18

1. Une personne se trouvant sur le territoire de l'État requis peut témoigner par visioconférence dans le cadre d'une procédure en instance dans l'État requérant.

2. Si les moyens techniques nécessaires à cet égard font défaut à l'un des États contractants, ils peuvent être mis à disposition par l'autre État contractant par voie d'accord.

3. Lorsqu'un témoin doit être entendu par visioconférence, l'audition se déroule en présence d'une autorité judiciaire compétente de l'État requis.

4. L'audition est supervisée par une autorité judiciaire de l'État requérant et le témoignage est recueilli :

a) Dans le respect de la législation interne de l'État requérant; et

b) En conformité avec toute autre mesure relative à la protection du témoin dont les États contractants sont convenus.

5. Lors de l'audition, l'autorité judiciaire compétente de l'État requis est chargée :

a) De veiller à ce que la procédure bénéficie d'une interprétation appropriée;

b) D'établir l'identité du témoin;

c) D'intervenir, si nécessaire, afin de défendre les droits du témoin;

d) De dresser un procès-verbal de l'audition contenant les informations suivantes :

i) La date et le lieu de l'audition;

ii) L'identité de la personne entendue;

iii) L'identité et la qualité de toute autre personne intervenant au cours de l'audition;

iv) La mention des serments prêtés, le cas échéant; et

v) Les conditions techniques dans lesquelles l'audition s'est déroulée; et

e) De transmettre le procès-verbal de l'audition tel que le prévoit le présent article aussitôt que possible à l'issue de l'audition.

6. Les frais liés à la mise en place et au fonctionnement de la visioconférence ou des liaisons télévisuelles et à l'interprétation et la transcription des procédures visées au présent article sont à la charge de l'État requérant.

CHAPITRE V. DOCUMENTS JUDICIAIRES ET PUBLICS

Article 19

L'État requis communique, conformément à sa législation, les extraits de documents judiciaires demandés par les autorités compétentes de l'État requérant aux fins de poursuites pénales et les informations qui s'y rapportent.

Article 20

1. L'État requis fournit à l'État requérant, à la demande de ce dernier, les copies des documents accessibles au public dont disposent ses autorités.

2. L'État requis peut communiquer à l'État requérant des copies des documents ou des dossiers dont disposent ses autorités, mais qui ne sont pas rendus publics, dans la même mesure et dans les mêmes conditions auxquelles elles seraient mises à la disposition de ses propres autorités policières et judiciaires.

CHAPITRE VI. ÉCHANGE SPONTANÉ D'INFORMATIONS

Article 21

1. L'autorité centrale d'un des États contractants peut, sans demande préalable, transmettre des informations à l'autorité centrale de l'autre État contractant ou en échanger avec elle lorsqu'elle considère que la divulgation de ces informations est susceptible d'aider l'État qui les reçoit à lancer ou mener des enquêtes ou des procédures, ou encore conduire à une demande de cet État en vertu du présent Traité.

2. L'autorité qui fournit les informations, peut, conformément à sa législation interne, imposer des conditions concernant leur utilisation par l'autorité qui les reçoit, laquelle est tenue de respecter lesdites conditions.

CHAPITRE VII. PROCÉDURE

Article 22

1. La demande d'entraide contient les éléments suivants :

a) Le nom et l'adresse de l'autorité chargée de la procédure à laquelle se rapporte la demande;

b) L'objet et la nature de la procédure aux fins de laquelle est présentée la demande;

c) Une description de l'infraction concernée par la demande ainsi que la sanction encourue;

d) Un récapitulatif des informations qui ont conduit au dépôt de la demande;

e) Une description des éléments de preuve sollicités ou de toute autre forme d'aide demandée;

f) Les raisons pour lesquelles les éléments de preuve, informations ou autres formes d'aide sont requis; et

g) La mention du délai souhaité pour l'exécution de la demande.

2. Dans la mesure nécessaire et autant que possible, la demande comporte également :

a) L'identité, la date de naissance, la nationalité et le lieu où se trouve toute personne appelée à témoigner;

b) L'identité, la date de naissance, la nationalité et le lieu où se trouve toute personne à laquelle un document doit être signifié, l'implication de cette personne dans la procédure et la manière dont le document doit être signifié;

c) Les renseignements disponibles sur l'identité et les coordonnées de la personne à localiser;

d) La description précise du lieu à perquisitionner et des biens à saisir;

e) La description de la manière dont les témoignages ou les dépositions doivent être recueillis et enregistrés;

f) La liste des questions à poser à un témoin ou à un expert;

g) La description de toute procédure particulière à suivre dans le cadre de l'exécution de la demande;

h) L'indication des indemnités et des remboursements de frais auxquels aura droit une personne appelée à comparaître sur le territoire de l'État requérant;

i) Les exigences requises en matière de confidentialité; et

j) Toute autre information qui peut être portée à l'attention de l'État requis afin de lui faciliter l'exécution de la demande.

3. Lorsque la demande implique la présence d'une personne sur le territoire de l'État requérant, comme le prévoient les articles 16 et 17 du présent Traité, elle contient des informations concernant la portée de l'immunité, si elle s'applique, dont bénéficie ladite personne dans l'État requérant.

4. Si l'État requis estime que les informations contenues dans la demande ne suffisent pas aux fins du présent Traité, il peut demander à l'État requérant un complément d'informations.

Article 23

À moins qu'il ne s'agisse d'un cas d'urgence, la demande d'assistance est formulée par écrit. Dans les cas d'urgence, la demande d'assistance peut être faite par télécopieur ou messagerie électronique sécurisés, mais elle est confirmée par écrit dans les 30 jours ouvrables qui suivent sa réception, à moins que l'État requis n'accepte qu'il en soit autrement.

Article 24

Les documents à l'appui de la demande et toute communication effectuée en vertu du présent Traité sont rédigés dans la langue officielle de l'État requérant et accompagnés d'une traduction dans la langue de l'État requis, sauf accord contraire.

Article 25

1. L'exécution des demandes d'assistance ne donne lieu au remboursement d'aucune dépense, excepté dans les cas prévus aux articles 14 et 18 et dans le cas des dépenses occasionnées par l'intervention d'experts sur le territoire de l'État requis.

2. S'il apparaît que des dépenses de nature exceptionnelle doivent être engagées pour satisfaire à la demande, les États contractants se consultent afin de déterminer les conditions et modalités permettant d'engager ou de poursuivre l'exécution de la demande.

CHAPITRE VIII. PERSONNES RENVOYÉES

Article 26

1. Le présent chapitre s'applique à tout ressortissant des États contractants :

a) Qui doit être renvoyé à un État contractant (« l'État d'accueil ») conformément aux procédures relatives au droit sur l'immigration de l'autre État contractant (« l'État d'envoi »); et

b) Que l'État d'accueil a accepté de recevoir à nouveau sur son territoire à la suite d'une demande écrite de l'État d'envoi; et

c) Qui fait l'objet de poursuites pénales en cours, ou qui est susceptible de faire l'objet de poursuites pénales à son retour dans l'État d'accueil au titre d'infractions commises avant son retour.

Toute référence à des « demandes en vertu du présent chapitre » ou à des « renvois en vertu du présent chapitre » est interprétée conformément au présent paragraphe. En ce qui concerne les renvois vers le Royaume-Uni, les dispositions du présent chapitre ne s'appliquent qu'aux procédures ou aux poursuites pénales en cours en Angleterre et au pays de Galles.

2. Les demandes faites en vertu du présent chapitre sont soumises par écrit au Secrétaire d'État, pour le Royaume-Uni, et au Ministère de l'intérieur, pour la Jordanie. La réponse à une telle demande peut se faire oralement, mais doit être confirmée par écrit 14 jours avant la date du renvoi.

3. Afin de permettre la prise de décision concernant la possibilité du renvoi d'une personne en vertu du présent chapitre, les États contractants se communiquent le détail de toute accusation criminelle en cours à l'encontre de la personne visée par la demande, que les faits soient liés à des accusations initiales ou à des accusations pour lesquelles la personne en cause a été reconnue coupable, et pour lesquelles elle sera jugée ou jugée à nouveau à son retour, ou encore toute accusation criminelle dont elle est susceptible de faire l'objet à son retour dans les États contractants au titre d'infractions commises antérieurement et, le cas échéant, toute sanction prononcée lors de jugements antérieurs et les sanctions qui peuvent être encourues.

Article 27

1. Lorsqu'une personne est renvoyée en vertu du présent chapitre, les États contractants s'assurent que les dispositions du présent article s'appliquent aux procédures pénales de l'État d'accueil engagées contre ladite personne au titre des inculpations visées au paragraphe 3 de l'article 26.

2. Concernant les procédures pénales visées au paragraphe 1 du présent article :

i) Une personne renvoyée qui a été arrêtée ou placée en détention est traduite sans délai devant un juge ou un autre magistrat habilité par la loi à exercer des fonctions judiciaires, de façon à pouvoir se prononcer sur le caractère légal de sa détention;

ii) Une personne renvoyée qui a été arrêtée ou placée en détention est immédiatement informée des motifs de son arrestation ou de sa détention et des accusations portées contre elle;

iii) Une personne renvoyée qui est accusée d'une infraction à la suite de son renvoi est entendue publiquement et de façon équitable dans les meilleurs délais par un tribunal compétent, indépendant et impartial établi par la loi. Le jugement est prononcé publiquement, mais la presse et le public peuvent ne pas être autorisés à assister au procès, dans son intégralité ou en partie, dans l'intérêt de la moralité, de l'ordre public ou de la sécurité nationale, lorsque les intérêts des mineurs ou la protection de la vie privée des parties au procès l'exigent, ou n'y être autorisés que dans la mesure jugée strictement nécessaire par le tribunal, lorsque dans des circonstances spéciales la publicité serait de nature à porter atteinte aux intérêts de la justice;

iv) Une personne renvoyée qui est accusée d'une infraction à la suite de son renvoi dispose du temps et des moyens nécessaires pour préparer sa défense, et elle est autorisée à interroger ou faire interroger les témoins à charge et à faire comparaître et faire interroger les témoins à décharge. Il est permis à ladite personne d'assurer elle-même sa défense ou d'avoir recours à l'assistance d'un défenseur de son choix, ou, si elle n'en a pas les moyens, de bénéficier d'une aide juridique conformément à la législation de l'État d'accueil.

3. En cas d'allégations sérieuses et crédibles portant sur une déclaration obtenue sous la torture ou autres mauvais traitements infligés par les autorités de l'État d'accueil, laquelle étant susceptible d'être utilisée dans cet État dans le cadre d'une procédure pénale telle que mentionnée au premier paragraphe du présent article, ladite déclaration n'est ni produite par l'accusation ni acceptée par le tribunal, à moins que l'accusation ne fournisse des preuves concernant les modalités de son obtention et que le tribunal soit pleinement satisfait que cette déclaration ait été faite de plein gré et non sous la torture ou autres mauvais traitements imputables aux autorités de l'État d'accueil.

4. Lorsque, antérieurement à la date de signature du présent Traité, un tribunal de l'État d'envoi a conclu qu'il existe un risque réel pour qu'une déclaration ait été obtenue sous la torture

ou autres mauvais traitements infligés par les autorités de l'État d'accueil et que cette déclaration est susceptible d'être utilisée dans cet État dans le cadre d'une procédure pénale telle que mentionnée au premier paragraphe du présent article, ladite déclaration n'est ni produite par l'accusation ni acceptée par le tribunal, à moins que l'accusation ne prouve de façon indéniable que cette déclaration a été recueillie de plein gré et non sous la torture ou autres mauvais traitements infligés par les autorités de l'État d'accueil et que le tribunal de l'État d'accueil en soit pleinement satisfait.

5. Les garanties prévues par le présent article s'appliquent à la fois :

i) À tout nouveau procès dont fait l'objet la personne renvoyée dans un des États contractants en vertu du présent chapitre; et

ii) À toute procédure pénale concernant des chefs d'accusations qui n'ont pas encore fait l'objet de poursuites pénales;

Lorsque ces chefs d'accusation ont été notifiés conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 26.

CHAPITRE IX. DISPOSITIONS FINALES

Article 28

1. Les États contractants se consultent, oralement ou par écrit, au sujet de l'application de ce Traité, sur un plan général ou dans le cadre d'une affaire particulière, si nécessaire. Les États contractants peuvent aussi convenir de mesures pratiques, propres à faciliter l'application du présent Traité.

2. Les États contractants peuvent à tout moment modifier ce Traité par consentement mutuel. Pareille modification ou révision entre en vigueur conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 32 du présent Traité.

Article 29

Tout différend se rapportant à l'interprétation, à l'application ou à la mise en œuvre du présent Traité est réglé par la concertation, par la voie diplomatique, si les autorités centrales ne parviennent pas à un accord.

Article 30

Le présent Traité s'applique sans préjudice des droits et obligations découlant des traités multilatéraux auxquels les États contractants sont parties.

Article 31

1. Le présent Traité s'applique aux infractions commises avant ou après la date de son entrée en vigueur.

2. Le présent Traité s'applique :

a) Sur le territoire du Royaume-Uni, constitué de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord;

b) Sur le territoire du Royaume hachémite de Jordanie; et

c) Sur n'importe quel autre territoire dont l'un des États contractants assure les relations internationales et auquel l'application du présent Traité a été étendue par un échange de notes.

3. L'un ou l'autre État contractant peut mettre fin à l'application du présent Traité à un territoire faisant l'objet de l'extension prévue à l'alinéa c) du paragraphe 2 moyennant un préavis écrit de six mois adressé à l'autre État par la voie diplomatique.

Article 32

1. Le présent Traité est soumis à ratification et entre en vigueur après notification réciproque des États contractants, par la voie diplomatique, de l'accomplissement de leurs formalités respectives requises à cet effet.

2. L'un ou l'autre État contractant peut dénoncer le présent Traité à tout moment moyennant un préavis écrit. Dans ce cas, le Traité cesse de produire ses effets six mois après la date de réception de cette notification.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Traité.

FAIT à Londres, le 24 mars 2013, en deux exemplaires originaux, en langues anglaise et arabe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

THERESA MAY

Pour le Royaume hachémite de Jordanie :

MAZEN KEMAL HOMOUD

No. 51274

Spain
and
European Forest Institute

Host Agreement between the Kingdom of Spain and the European Forest Institute (EFI) on the establishment of an office of the Institute in Spain. Madrid, 28 July 2011

Entry into force: *provisionally on 28 July 2011 by signature*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Spain, 14 August 2013*

Espagne
et
Institut forestier européen

Accord de pays hôte entre le Royaume d'Espagne et l'Institut forestier européen (IFE) sur la mise en place d'un bureau de l'Institut en Espagne. Madrid, 28 juillet 2011

Entrée en vigueur : *provisoirement le 28 juillet 2011 par signature*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Espagne, 14 août 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

HOST AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE EUROPEAN FOREST INSTITUTE (EFI) ON THE ESTABLISHMENT OF AN OFFICE OF THE INSTITUTE IN SPAIN

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE EUROPEAN FOREST INSTITUTE ON THE ESTABLISHMENT OF AN OFFICE OF THE INSTITUTE IN SPAIN

The KINGDOM OF SPAIN

and

The EUROPEAN FOREST INSTITUTE;

Having regard the Convention establishing the European Forest Institute, done in Joensuu, Finland, on 28th August 2003, entered into force for Spain on 4th September 2005 (hereinafter referred to as "the Convention"), conferring to the Institute international legal personality;

Responding to the desire of the Institute to establish formally an Office in Spain (hereinafter referred to as "the Office") that will include a new Policy Advice component and the Mediterranean Regional Office (EFIMED), already established in Barcelona.

Wishing to conclude an Agreement to rule the establishment and functioning of the Office, as well as the privileges and immunities to be granted by Spain to the Institute for the successful accomplishment of the mission of its staff;

Have agreed as follows:

Article 1

Definitions

For the purposes of the present Agreement:

(a) "Spain" means the Kingdom of Spain;

(b) the references to "the Institute" shall be understood as referred to the European Forest Institute ;

(c) The expression "officials of the Institute" or "Officials" means the Director of the Institute and all members of the staff of the institute, irrespective of nationality, with the exception of those who have been locally recruited;

(d) The expression "experts on missions" or "Experts" means persons, other than officials of the Institute, undertaking missions for the Institute;

(e) The expression "personnel" means all members of the staff of the institute, including the Director of the Institute;

(f) The expression "Associate and Affiliate Members at the Conference" means those Members considered as such in the Convention.

(g) "Dependant relatives of the Official" means:

- Spouse, provided that the marriage has not been the subject of an annulment or divorce, or partner with whom a union similar to marriage is in force and is of public record in a registry established for such purpose in another State.

- Unmarried children under the age of 18 depending on their parents, or children under 23 studying in institutions of higher education and economically dependent on their parents.

- Unmarried children dependent on their parents and having some physical or mental disability.

(h) "resident in Spain" means anyone so regarded in accordance with the Spanish law;

(i) "appropriate authorities" means the national, regional or local authorities of Spain, as the context may require, in accordance with the law of Spain;

(j) "premises of the Institute" means land, buildings and parts of buildings normally occupied by the Institute for the fulfilment of its official functions.

Article 2

Site

1. Spain and the Institute agree to establish the Office in Barcelona, Spain.

2. The Policy Advice component of the Office will have as its main task advising on forestry related policies and emerging issues.

3. The EFIMED component of the Office shall implement the duties of the Institute related to the Mediterranean area.

Article 3

Legal status

1. The Institute, which is an international organisation, shall enjoy such legal capacity as may be necessary for the exercise of its functions and the fulfilment of its purposes in the entire territory of Spain.

2. It shall, in particular, have the capacity to contract, to acquire and dispose of immovable and movable property, and to be a party to legal proceedings.

Article 4

Academic freedom

The Institute shall enjoy the academic freedom required for the achievement of its purposes, with particular reference to the choice of subjects and methods of research and training, the selection of persons and institutions to share in its task, and freedom of expression.

Article 5

Immunity from legal process

1. The Institute and its property, wherever located and by whomsoever held, shall enjoy immunity from every form of legal process, except insofar as in any particular case the Institute has expressly waived its immunity. It is, however, understood that no such waiver of immunity shall extend to any measure of execution except insofar as the Institute has expressly waived this immunity. The property of the Institute, wherever located and by whomsoever held, shall be immune also from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action.

2. The initiation by the Institute of legal proceedings shall result in the waiver of its immunity in the event of reconvention.

3. The Institute shall not enjoy immunity in respect of civil actions by a third party for damage arising from an accident caused by a motor vehicle belonging to, or operated on behalf of, the Institute, or in respect of a motor traffic offence involving such a vehicle.

Article 6

Premises

1. a) The premises of the Institute shall be inviolable. No representative of the appropriate authorities shall enter the premises of the Institute to perform any official duties therein except with the express consent of, and under conditions approved by, the Director, or at his or her request. Such permission shall be assumed in case of fire or other disasters which could constitute a danger for public health and safety, requiring prompt protective action.

b) The Institute shall not permit its premises to become a refuge from justice for persons who are avoiding arrest or service of legal process or against whom an order of extradition or deportation has been issued by the appropriate authorities.

2. Spain shall take reasonable steps to protect the premises of the Institute against any intrusion or damage and to prevent any disturbance of the peace of the Institute or impairment of its dignity.

3. The Institute shall not allow its premises to be used as a refuge for persons sought for the purposes of execution of a decision of a criminal court, for persons pursued as presumed criminals or for persons in respect of whom the Spanish authorities have issued a legal order or an order for detention or expulsion.

Article 7

Inviolability of archives

The archives of the Institute shall be inviolable. The term "archives" includes all records, correspondence, manuscripts, photographs, films and recordings belonging to or held by the Institute, wherever located.

Article 8

Public services

1. Spain shall ensure that the premises of the Institute shall be supplied with the necessary public utilities and services, and that such public utilities and services shall be supplied on equitable terms.

2. In case of any interruption or threatened interruption of any such services, the appropriate authorities shall consider the needs of the Institute as being of equal

importance with those of essential agencies of the Government and shall take steps accordingly to ensure that the work of the Institute is not prejudiced.

3. The Director shall, upon request, make suitable arrangements to enable the appropriate public service bodies to inspect, repair, maintain, reconstruct and relocate utilities, conduits, mains and sewers within the premises of the Institute.

Article 9

Communications and Publications

1. All official communications directed to the Institute, or to any of its personnel, and all outward official communications of the Institute, by whatever means or in whatever form transmitted, shall be immune from censorship and from any other form of interception or interference with their privacy.

2. a) Spain recognizes the right of the Institute freely to publish within its territory, in the fulfilment of its purpose.

b) It is, however, understood that the Institute shall respect the applicable laws and regulations and international conventions relating to intellectual property.

Article 10

Financial facilities

Without being restricted by financial controls, regulations or moratoria of any kind, the Institute may:

a) hold funds, gold or currency of any kind and operate accounts in any currency;

b) receive and transfer freely its funds or foreign exchange, and convert to any other currency the foreign exchange under its ownership.

Article 11

Tax exemptions

1. The Institute, its income, assets and other property for official use, and its official operations and transactions and other activities, shall be exempt from all direct taxes, which include, inter alia, income tax, capital tax and corporation tax as well as direct taxes levied by local and provincial authorities. This exemption shall not apply when the Institute is involved in private sector activities. It is

understood, however, that the Institute shall not claim exemption from taxes which are, in fact, no more than charges for public utility services, provided at a fixed rate according to the amount of services rendered and which can be specifically identified, described and itemized. Articles made available by the Institute to its personnel for private use shall not be considered as articles serving the official use of the Institute.

2. The Institute shall be exempt from all customs duties and import turnover taxes on imports and exports in respect of articles imported or exported by the Institute for its official use and in respect of its publications.

3. Goods imported or purchased under exemption referred to in paragraph 2 above shall not be sold or otherwise disposed of, except under conditions in accordance with the provisions of the customs applicable rules.

4. When purchases or services necessary for the official use of the Institute are made or used by the Institute and when the price of such purchases or services includes taxes, Spain shall, if the taxes are identifiable, provide for their reimbursement in accordance with the Spanish laws.

5. The Director and the officials of the Institute, provided that they do not have the Spanish nationality or have a status of fiscal residence in Spain prior to joining the Institute, shall be exempt from taxation in Spain on the salaries and emoluments paid to them by the Institute. Spain may take these salaries and emoluments into account for the purpose of assessing the amount of taxes to be applied to income from other sources.

6. The Director and the officials of the Institute, provided that they do not have the Spanish nationality or have a status of fiscal residence in Spain prior to joining the Institute, shall enjoy the right to import for personal use, free of duty, taxes and other levies, prohibitions and restrictions on imports, one automobile and reasonable quantities of articles for personal consumption within a year from joining the Institute, provided that automobiles imported in accordance with this Article may be sold in Spain at any time not before one year after their importation, subject to the pertinent regulations in Spain. Internationally recruited staff shall also be entitled, on the termination of their functions in Spain, to export their furniture and personal effects, including automobiles, without duties and taxes, provided that they do not have the Spanish nationality or have a status of fiscal residence in Spain prior to joining the Institute.

7. Spain shall not be obliged to exempt from income tax pensions or annuities paid to former members of the personnel of the Institute and their dependant relatives.

Article 12

Employment in Spain of dependant relatives

Dependant relatives of officials shall be entitled to take up gainful employment in Spain for the duration of the officials' assignment in Spain. The request of authorization to take up a particular gainful employment in Spain shall be addressed by the official of the Institute assigned to head the activities of the Institute to the Spanish Ministry of Foreign Affairs and Cooperation. The authorization can be refused when the employment is reserved to Spanish nationals because of reasons of security, exercise of public power or safeguard of the interest of the State. The privileges and immunities set forth in this Agreement shall not apply with respect to such employment.

Article 13

Social Security

1. The Institute shall be exempted from any mandatory contribution to general Social Security institutions, as well as to equalization funds and unemployment or accident insurance funds. Moreover, the personnel of the Institute who are foreigners or without residence status in Spain shall be exempt from Spanish legal provisions on Social Security, provided they are covered by the Institute's Social Security System or any other Social Security System ensuring sufficient social protection.

2. Notwithstanding the provisions of section 1 of this article, the Institute may voluntarily incorporate its complete working staff, or a part of it, into the Spanish Social Security system, under the conditions stipulated in the Spanish laws.

3. The Institute shall be obliged to take steps to provide that any of its personnel who are nationals of Spain or who are locally recruited participate in Spain's Social Security system. For such purpose, the provisions of Royal Decree 317/1985 of 6 February will apply to the Institute insofar as this decree includes, for purpose of Social Security, Spanish personnel who, residing in national territory, provide services in international organizations with offices in Spain.

Article 14

Access, transit and residence

1. Spain shall take all appropriate measures, in accordance with Spanish law, to facilitate the entry, exit and stay in the Spanish territory of the persons listed below for the purposes of official business of such persons related to the Institute:

a) members of the Council and of the Board and of Associate and Affiliate Members at the Conference;
b) the Director and officials of the Institute and members of their families included in the definition of article 1.g);
c) experts on mission of the Institute and members of their families included in the definition of article 1.g).
d) other persons invited by the Institute on official business.

2. The facilities provided for in paragraph 1 include granting, where appropriate, of visas without charge and as promptly as possible and access to other institutes of learning and libraries, where required for persons referred to in this paragraph.

3. Persons referred to in paragraph 1.b) shall be exempt from all immigration restrictions and formalities provided for in the relevant Spanish regulations with respect to registration of aliens, residence and work permits, notwithstanding the provisions of Article 12 regarding work permits.

Article 15

Accreditation

1. The Director shall from time to time send to the Ministry for Foreign Affairs of Spain a list of the members of the Council and of the Board, officials and experts of the Institute and without delay inform the Ministry for Foreign Affairs of any changes or additions to the list.

2. The Ministry for Foreign Affairs of Spain shall issue to the Director and all officials of the Institute, on notification of their appointment, and members of their families included in the definition of article 1.g), an accreditation card bearing the photograph of the holder and identifying him or her as the Director or one of the officials of the Institute or a member of his or her family. This card shall be accepted by the appropriate authorities as evidence of appointment. The card shall be returned to the Ministry for Foreign Affairs upon termination of the functions of the person concerned.

Article 16

Privileges and immunities for Representatives of the organs of the Institute, the personnel of the Institute and experts on mission

1. Representatives of the Members of the Institute, Members of the Board, Associate and Affiliate Members at the Conference, the Director and personnel of the Institute and experts on mission, regardless of their nationality, shall be accorded immunity from legal process in respect of words spoken or written and

all acts performed by them in their official capacity. Such immunity shall continue to be accorded notwithstanding that the persons concerned are no longer employed by the Institute or otherwise functioning in such an official capacity.

2. In addition, officials and experts on mission who are not Spanish nationals or residents of Spain shall:

a) be immune from the service obligations of Spain;

b) be accorded the same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to officials of comparable rank forming part of diplomatic missions in Spain;

c) be given, together with their dependant relatives, the same repatriation facilities in times of international crisis as diplomatic envoy.

3. No immunity from legal process shall apply in case of a motor traffic offence committed by, or in the case of damage caused by a motor vehicle belonging to or driven by, persons referred to in paragraphs 1 and 2 of this Article.

4. Privileges and immunities are granted by this Agreement in the interest of the Institute and not for the personal benefit of the individuals themselves. Spain shall have the right and duty to waive the immunity of a member of the Council in any case where, in the opinion of that State Party, the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the Institute. In the case of a member of the Board and the Director, the Chairman of the Board, and in the case of personnel of the Institute and experts on mission, the Director shall have a similar right and duty.

Article 17

Settlement of disputes and choice of law

1. The Institute shall make provisions for appropriate modes of settlement of disputes between the Institute and non-locally recruited members of its personnel or experts on mission. The law of Spain shall be applied to the employment contracts of the locally recruited members of personnel concerned

2. Any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement which is not settled by negotiation or by the good offices of the Board may, upon mutual agreement between the parties to the dispute, be submitted to conciliation under the Permanent Court of Arbitration Optional Conciliation Rules.

Article 18

General provisions

1. Without prejudice to the privileges and immunities accorded by this Agreement, it is the duty of the Institute and of all persons enjoying such privileges and immunities to observe the laws and regulations of Spain. They also have a duty not to interfere in the internal affairs of Spain.

2. The Director shall take every precaution to ensure that no abuse of a privilege or immunity conferred by this Agreement shall occur, and for this purpose shall establish such rules and regulations as may be deemed necessary and expedient, for the personnel of the Institute and for such other persons as may be appropriate.

3. This Agreement shall apply to any person within its scope irrespective of whether Spain maintains or does not maintain diplomatic relations with the State whose national such person is, and irrespective of whether the State whose national such person is grants a similar privilege or immunity to the diplomatic envoys or nationals of Spain.

4. This Agreement shall be construed in the light of its primary purpose of enabling the Institute to discharge fully and efficiently its functions.

Article 19

Amendment

1. This Agreement may be amended by mutual agreement of the Parties.

2. The amendments shall enter into force thirty days after the notification between the Parties that their respective internal procedures necessary for entry into force of the amendments have been completed.

Article 20

Entry into force

1. This Agreement shall enter into force thirty days after the notification between the Parties that their respective internal procedures necessary for entry into force of this Agreement have been completed. The provisions in this Host Agreement shall apply provisionally as of the date of its signature.

Article 21

Duration

1. This agreement shall cease to be in force:
   a) by mutual consent between Spain and the Institute, or
   b) if the Office is removed from the territory of Spain, or
   c) the Convention on the European Forest Institute ceases to be in force except for such provisions as may be applicable in connection with the orderly termination of the operations of the Office in Spain and the disposal of the property therein.

This Agreement is drawn up in four originals, two in the English and two in the Spanish languages, having equivalent effect.

Done at Madrid, July 28, 2011

For Spain,

Cristina Garmendia Mendizábal
Minister for Science and Innovation

For the Institute,

Risto Päivinen
Director of the European Forest Institute

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO DE SEDE ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y EL INSTITUTO FORESTAL EUROPEO (IFE) RELATIVO AL ESTABLECIMIENTO DE UNA OFICINA DEL INSTITUTO EN ESPAÑA

ACUERDO ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y EL INSTITUTO FORESTAL EUROPEO RELATIVO AL ESTABLECIMIENTO DE UNA OFICINA DEL INSTITUTO EN ESPAÑA

El REINO DE ESPAÑA

y

El INSTITUTO FORESTAL EUROPEO;

Considerando que el Convenio del Instituto Forestal Europeo, hecho en Joensuu, Finlandia, con fecha de 28 de agosto de 2003, que entró en vigor para España el 4 de septiembre de 2005 (en adelante, "el Convenio"), confiere al Instituto personalidad jurídica internacional.

Respondiendo al deseo del Instituto de establecer formalmente una Oficina en España (en adelante, "la Oficina") que incluirá un nuevo componente de Asesoría sobre Políticas y la Oficina Regional para el Mediterráneo (EFIMED), ya establecida en Barcelona.

Deseando concluir un Acuerdo con el fin de regular el establecimiento y el funcionamiento de la Oficina, así como los privilegios e inmunidades que deben concederse al Instituto por parte de España para el adecuado desarrollo de la misión de su personal;

Han acordado lo siguiente:

Artículo 1

Definiciones

A efectos del presente Acuerdo:

(a) Por "España" se entenderá el Reino de España;

(b) Por "el Instituto" se entenderá el Instituto Forestal Europeo;

(c) Por "funcionarios del Instituto" o "funcionarios" se entenderán el Director del Instituto y todos los miembros del personal del mismo, independientemente de su nacionalidad, con la excepción de aquellos que hayan sido contratados localmente;

(d) Por "expertos en misión" o "expertos" se entenderán aquellas personas, distintas de los funcionarios del Instituto, que lleven a cabo misiones para el mismo;

(e) Por "personal" se entenderá la totalidad de la plantilla del Instituto, incluyendo al Director del mismo;

(f) Por "Miembros asociados o afiliados de la Conferencia" se entenderá aquellos considerados como tales en el Convenio.

(g) Por "familiares dependientes del funcionario" se entenderán:

- Los cónyuges, siempre que el matrimonio no haya sido objeto de nulidad o divorcio, o las parejas con las que exista una unión en vigor equiparable al matrimonio y se encuentren inscritas en un registro público establecido a tal efecto en otro Estado.

- Los hijos de los funcionarios menores de 18 años, no casados o los hijos menores de 23 años que cursen estudios superiores y dependan económicamente de sus padres;

- Los hijos no casados que dependan de sus padres y sufran una discapacidad física o mental.

(h) Por "residentes en España" se entenderá lo establecido a tal efecto en la legislación española;

(i) Por "autoridades competentes" se entenderán las autoridades nacionales, regionales o locales españolas que corresponda de acuerdo con el contexto, de conformidad con la legislación española.

(j) Por "locales del Instituto" se entenderán cualesquiera terrenos, edificios, estructuras e instalaciones conexas ocupadas por el Instituto para el desarrollo de sus funciones oficiales;

Artículo 2

Sede

1. España y el Instituto acuerdan establecer la sede de la Oficina en Barcelona, España.

2. El componente de Asesoría sobre Políticas de la Oficina tendrá como principal labor el asesoramiento en cuestiones relacionadas con política forestal y otros asuntos que puedan plantearse.

3. El Componente EFIMED de la Oficina desempeñará las tareas del Instituto relacionadas con el área Mediterránea.

Artículo 3

Naturaleza Jurídica

1. El Instituto, en su condición de Organismo Internacional, disfrutará de la capacidad jurídica necesaria para el ejercicio de sus funciones y la realización de sus objetivos en la totalidad del territorio español.

2. El Instituto tendrá, en particular, capacidad para celebrar contratos, adquirir y enajenar bienes muebles e inmuebles e iniciar y ser parte en acciones legales.

Artículo 4

Libertad Académica

El Instituto gozará de la libertad académica necesaria para la realización de sus objetivos, particularmente en lo que concierne a la elección de los temas y métodos de investigación y de formación, a la elección de personas e instituciones que participen en sus tareas y a la libertad de expresión.

Artículo 5

Inmunidad de jurisdicción

1. El Instituto y sus bienes, con independencia de dónde se encuentren y en poder de quién se hallen, disfrutarán de inmunidad en todo tipo de proceso judicial, exceptuando los casos particulares en los que el Instituto haya renunciado expresamente a dicha inmunidad. Se entiende, sin embargo, que ninguna renuncia de este tipo a dicha inmunidad se extenderá a medida alguna de ejecución, salvo que el Instituto haya renunciado también en este caso de forma expresa. Los bienes del Instituto, con independencia de dónde se encuentren y en poder de quién se hallen, gozarán también de inmunidad en materia de registro, requisición, confiscación, expropiación y cualquier otra forma de interferencia, ya sea por vía de acción ejecutiva, administrativa, judicial o legislativa.

2. La iniciación por parte del Instituto de acciones legales resultará en la renuncia de su inmunidad en caso de reconvención.

3. El Instituto no gozará de inmunidad en lo que respecta a las acciones de naturaleza civil iniciadas por terceros por daños resultantes de accidente causado

por vehículos de motor pertenecientes u operados en beneficio del Instituto, o relacionadas con una infracción de tráfico en la que se encuentren involucrados tales vehículos.

Artículo 6

Locales

1. a) Los locales del Instituto serán inviolables. Ningún representante de las autoridades competentes entrará en los locales del Instituto para el ejercicio en ellos de funciones oficiales excepto con el consentimiento expreso y en las condiciones aprobadas por el Director o en respuesta a su petición. Dicho consentimiento se presumirá otorgado en caso de incendio u otro tipo de emergencias que pudiesen llegar a constituir un peligro para la salud y la seguridad públicas y requieran una acción inmediata al efecto;

b) El Instituto no permitirá que sus locales se utilicen como refugio frente a la acción de la justicia por parte de personas que estén eludiendo su detención o para evitar la notificación de un proceso judicial, o contra quienes las autoridades competentes hayan dictado una orden de extradición o deportación.

2. España tomará las medidas apropiadas, en caso necesario, para la protección de los locales del Instituto contra cualquier intrusión o daño y para prevenir toda alteración de la tranquilidad del Instituto o el menoscabo de su dignidad.

3. El Instituto no permitirá que sus locales se utilicen como refugio de personas requeridas por las autoridades competentes por motivos de ejecución de una decisión judicial de naturaleza penal, de personas perseguidas en calidad de presuntos autores de un delito o de personas respecto a las que las autoridades españolas hayan dictado una orden legal o una orden de detención o expulsión.

Artículo 7

Inviolabilidad de los archivos

Los archivos del Instituto serán inviolables. Por "Archivos" se entenderán todos los registros, correspondencia, manuscritos, fotografías, películas y grabaciones que pertenezcan o estén en posesión del Instituto, con independencia del lugar en el que se encuentren.

Artículo 8

Servicios Públicos

1. España garantizará que se presten a los locales del Instituto los servicios públicos necesarios, y que los mencionados servicios se presten en términos equitativos.

2. En caso de interrupción o amenaza de interrupción de cualquiera de tales servicios, las autoridades competentes otorgarán a las necesidades del Instituto la misma importancia que a las de los principales órganos oficiales de España y tomarán las medidas oportunas para garantizar que el trabajo del Instituto no se vea afectado.

3. El Director, previa petición, dispondrá lo necesario para que los órganos de servicios públicos pertinentes puedan inspeccionar, reparar, mantener, reconstruir y reubicar servicios, conducciones, redes de suministro y alcantarillado dentro de los locales del Instituto.

Artículo 9

Comunicaciones y Publicaciones

1. Todas las comunicaciones oficiales dirigidas al Instituto o a cualquier miembro de su personal y todas las comunicaciones oficiales emitidas por el Instituto, independientemente del medio o la forma, estarán libres de censura y de cualquier otra forma de intercepción o de intromisión en su privacidad.

2. a) España reconoce el derecho de libre publicación del Instituto en territorio español, en cumplimiento de sus objetivos.

b) Se entenderá, sin embargo, que el Instituto respetará las leyes, reglamentos y convenios internacionales que sean de aplicación a España en lo referente a propiedad intelectual.

Artículo 10

Facilidades financieras

El Instituto, sin restricción de controles, regulaciones o moratorias de naturaleza financiera, podrá:

a) Poseer fondos, oro o divisas de cualquier clase y llevar sus cuentas en cualquier divisa;

b) Recibir y transferir libremente sus fondos o divisas y convertir las divisas de su propiedad a cualquier otra moneda.

Artículo 11

Exención de impuestos y gravámenes

1. El Instituto, sus ingresos, bienes y otras propiedades de uso oficial, y sus operaciones, transacciones y otras actividades oficiales, estarán exentos de toda tributación directa, lo que incluye, entre otros, los impuestos sobre la renta, patrimonio y sociedades, así como de los impuestos directos recaudados por las autoridades locales y regionales. Dicha exención no será aplicable cuando el Instituto intervenga en actividades del sector privado. Se entenderá, no obstante, que el Instituto no reclamará la exención de impuestos que no constituyan, de hecho, más que cargas derivadas de servicios públicos, proporcionados según una tarifa fija de acuerdo con el volumen de servicios prestados y que puedan ser identificados, clasificados y descritos de forma específica. Los artículos proporcionados por el Instituto a su personal para uso privado no serán considerados como artículos para uso oficial del Instituto.

2. El Instituto estará exento de todos los derechos de aduana y tasas de importación respecto a los artículos que el Instituto importe o exporte para su uso oficial y en relación a sus publicaciones.

3. Los bienes importados o adquiridos con las exenciones establecidas en el anterior apartado 2 no podrán ser vendidos o enajenados de otra forma, excepto de acuerdo con las disposiciones de la reglamentación aplicable en materia de aduanas.

4. Cuando las adquisiciones o servicios necesarios para el uso oficial del Instituto sean hechas o utilizadas por el Instituto, y cuando el precio de dichas adquisiciones o servicios incluya impuestos, España tomará las medidas necesarias, si los impuestos son identificables, para su reembolso de acuerdo con lo establecido en la legislación española.

5. El Director y los funcionarios del Instituto, salvo si fuesen de nacionalidad española o tuviesen la condición de residentes fiscales en España con anterioridad a su incorporación al Instituto, quedarán exentos de impuestos en España sobre los salarios y emolumentos que les sean pagados por el Instituto. España puede tomar en cuenta dichos salarios y emolumentos con el propósito de evaluar la cantidad de impuestos a aplicar a ingresos proveniente de otras fuentes.

6. El Director y los funcionarios del Instituto, salvo si fuesen de nacionalidad española o tuviesen la condición de residentes fiscales en España con anterioridad a su incorporación al Instituto, gozarán del derecho a importar para uso personal, libres de derechos de aduana, impuestos y otros gravámenes, prohibiciones y restricciones de importación, un automóvil y la cantidad razonable de artículos para consumo personal en el plazo de un año desde el momento en que sean

nombrados para ejercer funciones en el Instituto. Los automóviles importados con arreglo a lo dispuesto en el presente artículo podrán ser vendidos en España de conformidad con la legislación española al efecto, en cualquier momento una vez haya transcurrido el plazo de un año desde su importación. El personal reclutado internacionalmente tendrá derecho, una vez que se ponga término a sus funciones oficiales en España, a exportar sus muebles y efectos personales, incluidos los automóviles, libres de aranceles e impuestos, siempre que no sea de nacionalidad española o tenga la condición de residente fiscal en España con anterioridad a su incorporación al Instituto.

7. España no quedará obligada a garantizar la exención del impuesto sobre la renta de las pensiones o anualidades pagadas a antiguos miembros del personal del Instituto y a sus familiares dependientes.

Artículo 12

Trabajo de familiares dependientes en España

Los familiares dependientes de los funcionarios podrán acceder a un empleo remunerado en España durante el período de destino del funcionario en España. La solicitud de la autorización para el ejercicio de un empleo remunerado concreto en España será dirigida por el funcionario del Instituto que dirija las actividades de éste al Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación de España. Esta autorización podrá ser denegada en caso de que el empleo haya sido reservado para nacionales españoles por razones de seguridad, ejercicio de una función pública o salvaguardia del interés del Estado. Los privilegios e inmunidades establecidos en este Acuerdo no se aplicarán respecto a este empleo.

Artículo 13

Seguridad Social

1. El Instituto estará exento de toda contribución obligatoria a las instituciones generales de la Seguridad Social, además de las referidas a fondos de compensación y seguros de desempleo y accidentes. Además, los miembros del personal del Instituto que sean extranjeros o que carezcan del status de residentes en España estarán exentos de la legislación española en materia de Seguridad Social, siempre que se encuentren cubiertos por el Sistema de Seguridad Social del Instituto o por cualquier Sistema de Seguridad Social que asegure una protección social suficiente.

2. Sin perjuicio de las disposiciones del apartado 1 de este artículo, el Instituto podrá incorporar voluntariamente a toda su plantilla o a parte de ésta al Sistema Español de Seguridad Social, en las condiciones previstas por las leyes españolas.

3. El Instituto estará obligado a tomar las medidas necesarias para que aquellos miembros del personal que sean españoles o que hayan sido contratados localmente participen en el Sistema de Seguridad Social español. Con este objeto, lo dispuesto en el Real Decreto 317/1985 de 6 de febrero será aplicado al Instituto en la medida en que este Real Decreto extiende su aplicación, en materia de Seguridad Social, a aquellos miembros del personal españoles que, residiendo en territorio nacional, prestan servicios en Organizaciones Internacionales con sede en España.

Artículo 14

Acceso, tránsito y residencia

1. España tomará todas las medidas oportunas para que, de acuerdo con la legislación española, se facilite la entrada, salida y permanencia en territorio español de las personas enumeradas a continuación para fines de actividades oficiales de dichas personas relacionadas con el Instituto:

a) Miembros del Consejo y de la Junta y Miembros Asociados y Afiliados de la Conferencia.
b) El Director y los funcionarios del Instituto y sus familiares incluidos en la definición del artículo 1.g)
c) Expertos en Misión del Instituto y sus familiares incluidos en la definición del artículo 1.g)
d) Otras personas invitadas por el Instituto con fines oficiales.

2. Las facilidades previstas en el apartado 1 incluyen la concesión, cuando resulte procedente, de visados de forma gratuita y a la mayor brevedad posible y el acceso a otras Instituciones de Investigación y bibliotecas, cuando sea necesario para las personas mencionadas en ese apartado.

3. Las personas a las que se refiere el apartado 1b) estarán exentas de todas las restricciones previstas en materia de inmigración y de las formalidades establecidas en la legislación española aplicable en relación al registro de extranjeros, permisos de residencia y permisos de trabajo, sin perjuicio de lo previsto en el artículo 12 en materia de permisos de trabajo.

Artículo 15

Acreditación

1. Cada cierto tiempo, el Director enviará al Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación de España una lista de los miembros del Consejo y de la Junta, de los funcionarios y de los expertos en misión del Instituto e informará sin dilación al Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación de cualquier cambio o incorporación a esta lista.

2. El Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación emitirá una tarjeta de acreditación para el Director y para el resto de funcionarios del Instituto, una vez haya sido notificada su designación, así como para sus familiares dependientes incluidos en la definición del artículo 1g). Esta tarjeta incorporará una fotografía que identificará a la persona como Director/a o funcionario/a del Instituto o como miembro de su familia. Esta tarjeta de acreditación será aceptada por las autoridades competentes como prueba de su nombramiento. La tarjeta será devuelta al Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación una vez hayan finalizado las funciones de la persona para la que fue expedida.

Artículo 16

Privilegios e Inmunidades de los Representantes de los órganos del Instituto, del personal del Instituto y de los expertos en misión

1. Los Representantes de los miembros del Instituto, los Miembros de la Junta, Miembros Asociados y Afiliados de la Conferencia, el Director y el personal del Instituto, así como los expertos en misión, independientemente de su nacionalidad ostentarán inmunidad legal respecto a las manifestaciones realizadas oralmente o por escrito y a todos los actos realizados por ellos en el desempeño de sus funciones oficiales. Dicha inmunidad seguirá aplicándose a las personas de que se trate incluso cuando hayan dejado de ser empleados del Instituto o de ejercer funciones oficiales.

2. Además, junto con este privilegio, los funcionarios y los expertos en misión que no sean españoles ni residentes en España, disfrutarán de los siguientes privilegios:

a) Exención de toda obligación de la realización de servicio militar o civil en España.
b) Se les otorgarán las mismas facilidades de cambio que se le otorgan al personal diplomático de rango equivalente que forme parte de las misiones diplomáticas acreditadas en España.
c) Se les otorgarán a ellos y a sus familiares dependientes las mismas facilidades de repatriación en época de crisis internacional que a los enviados diplomáticos.

3. No se les otorgará inmunidad judicial en caso de infracciones de tráfico cometidas, por alguna de las personas a las que se refieren los apartados 1 y 2 de este artículo o en el caso de daños producidos por un vehículo de motor perteneciente o conducido por alguna de ellas.

4. Los privilegios e inmunidades son concedidos por este Acuerdo en interés del Instituto y no en beneficio personal de los individuos particulares. España tendrá el derecho y la obligación de levantar esta inmunidad de un miembro del Consejo siempre que, en opinión del Estado parte, esta inmunidad impidiera el curso normal de la justicia y podrá ser levantada sin perjuicio de los intereses del Instituto. En el caso concreto de un miembro de la Junta, del Director, del Presidente de la Junta o de personal del Instituto, así como de los expertos en misión, el Director del Instituto gozará del mismo derecho y tendrá la misma obligación.

Artículo 17

Arreglo de controversias y elección del Derecho aplicable

1. El Instituto tomará las medidas oportunas para que se establezcan los medios adecuados de solución de controversias entre el Instituto y el personal que no haya sido contratado localmente y los expertos en misión. Se aplicará el derecho español a los contratos de trabajo de los miembros del personal contratado localmente.

2. Cualquier controversia sobre la interpretación o la aplicación de este Acuerdo que no sea resuelta a través de la negociación o los buenos oficios de la Junta podrá, tras el acuerdo mutuo entre las partes en disputa, ser sometida a conciliación según las reglas de conciliación opcionales del Tribunal Permanente de Arbitraje.

Artículo 18

Disposiciones Generales

1. Sin perjuicio de los privilegios e inmunidades concedidos a través de este Acuerdo, es obligación del Instituto y de todas las personas que disfruten de esos privilegios e inmunidades el cumplimiento de la legislación española. Se les impone también la obligación de no injerencia en los asuntos internos de España.

2. El Director tomará las medidas adecuadas para asegurar que no se produzcan abusos de los privilegios e inmunidades concedidos por este Acuerdo, y para cumplir este objetivo establecerá las reglas y disposiciones que sean

necesarias y convenientes, tanto para el personal del Instituto como para aquellas otras personas para las que sea procedente.

3. Este Acuerdo se aplicará a cualquier persona dentro de su alcance independientemente de si España mantiene o no relaciones diplomáticas con el Estado del que esa persona sea nacional, e independientemente del hecho de que el Estado del que esa persona sea nacional conceda similares privilegios e inmunidades a los representantes diplomáticos o nacionales de España.

4. Este Acuerdo se interpretará a la luz del objetivo principal de permitir al Instituto el desempeño eficaz y pleno de sus funciones.

Artículo 19

Enmienda

1. El presente Acuerdo podrá ser enmendado por mutuo consentimiento entre las Partes.

2. Las enmiendas entrarán en vigor después de treinta días tras la notificación entre las Partes del cumplimiento de los trámites de sus respectivos procedimientos internos relativos a la entrada en vigor de estas enmiendas.

Artículo 20

Entrada en vigor

1. Este Acuerdo entrará en vigor transcurridos treinta días desde la notificación entre las partes del cumplimiento de sus respectivos trámites en materia de entrada en vigor. Las disposiciones de este Acuerdo de Sede se aplicarán provisionalmente desde la fecha de su firma.

Artículo 21

Duración

1. Este Acuerdo dejará de estar en vigor:
a. por acuerdo mutuo entre España y el Instituto, o
b. en el caso en que la Oficina sea trasladada fuera de territorio español, o
c. en el caso en que el Convenio del Instituto Forestal Europeo deje de estar en vigor excepto respecto a aquellas disposiciones que sean aplicables en relación con una ordenada finalización de las actividades de la Oficina en España y sobre el destino de los bienes que pertenezcan a la Oficina.

Este Acuerdo está redactado en cuatro originales, dos en inglés y dos en español, todos ellos igualmente auténticos

Firmado en Madrid, a 28 de julio de 2011

En nombre de España

Cristina Garmendia Mendizábal
Ministra de Ciencia e Innovación

En nombre del Instituto

Risto Päivinen
Director del Instituto Forestal Europeo

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE PAYS HÔTE ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET L'INSTITUT FORESTIER EUROPÉEN (IFE) SUR LA MISE EN PLACE D'UN BUREAU DE L'INSTITUT EN ESPAGNE

ACCORD ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET L'INSTITUT FORESTIER EUROPÉEN SUR LA MISE EN PLACE D'UN BUREAU DE L'INSTITUT EN ESPAGNE

Le Royaume d'Espagne et l'Institut forestier européen,

S'appuyant sur la Convention relative à l'Institut forestier européen, conclue à Joensuu, en Finlande, le 28 août 2003, entrée en vigueur en Espagne le 4 septembre 2005 (ci-après dénommée « la Convention »), conférant une personnalité juridique internationale à l'Institut,

Répondant à la volonté de l'Institut d'établir formellement un bureau en Espagne (ci-après dénommé « le Bureau ») qui comprendra à la fois un nouveau volet de conseils en matière de politiques ainsi que le Bureau régional pour la Méditerranée, déjà basé à Barcelone,

Désireux de conclure un accord pour régir la création et le fonctionnement du Bureau, ainsi que les privilèges et immunités que l'Espagne doit accorder à l'Institut afin de permettre à son personnel d'accomplir la mission qui lui est assignée,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord :

a) Le terme « Espagne » désigne le Royaume d'Espagne;

b) Toute référence à « l'Institut » désigne l'Institut forestier européen;

c) L'expression « fonctionnaires de l'Institut » ou le terme « fonctionnaires » désigne le Directeur de l'Institut et tous les membres du personnel de l'Institut, sans distinction de nationalité, à l'exception de ceux qui ont été recrutés à l'échelle locale;

d) L'expression « experts en mission » ou le terme « experts » désigne les personnes, autres que les fonctionnaires de l'Institut, qui entreprennent des missions pour le compte de l'Institut;

e) Le terme « personnel » désigne tous les membres du personnel de l'Institut, y compris le Directeur de l'Institut;

f) L'expression « membres associés et membres affiliés à la Conférence » désigne les membres considérés comme tels dans la Convention;

g) L'expression « personnes à charge d'un fonctionnaire » désigne :

- Le conjoint ou la conjointe, à condition que le mariage n'ait pas fait l'objet d'une mesure d'annulation ou d'une décision de divorce, ou le ou la partenaire avec lequel ou laquelle une union semblable au mariage existe et est de notoriété publique dans un registre établi à cet effet dans un autre État;

- Les enfants célibataires âgés de moins de 18 ans à la charge de leurs parents, ou les enfants de moins de 23 ans qui suivent des études dans des établissements d'enseignement supérieur et qui dépendent économiquement de leurs parents;

- Les enfants célibataires à la charge de leurs parents et ayant un handicap physique ou mental.

h) L'expression « résident de l'Espagne » désigne toute personne considérée comme telle, conformément à la législation espagnole;

i) L'expression « autorités compétentes » désigne les autorités nationales, régionales ou locales de l'Espagne, suivant le contexte et conformément à la législation espagnole;

j) L'expression « locaux de l'Institut » désigne les terrains, les bâtiments et parties de bâtiments habituellement occupés par l'Institut aux fins de l'exécution de ses fonctions officielles.

Article 2. Emplacement

1. L'Espagne et l'Institut conviennent de créer le Bureau à Barcelone, en Espagne.

2. Le volet de conseils en matière de politiques du Bureau a pour tâche principale de donner des conseils sur les politiques liées à la foresterie et aux questions émergentes.

3. Le volet du Bureau régional pour la Méditerranée du Bureau exécute les fonctions de l'Institut liées à la région méditerranéenne.

Article 3. Personnalité juridique

1. En sa qualité d'organisation internationale, l'Institut jouit de la capacité juridique nécessaire à l'exercice de ses fonctions et à la réalisation de ses objectifs sur l'ensemble du territoire de l'Espagne.

2. Il a notamment le pouvoir de contracter, d'acquérir et d'aliéner des biens immeubles et meubles et d'être partie à des procédures judiciaires.

Article 4. Libertés académiques

L'Institut bénéficie des franchises universitaires nécessaires à la réalisation de ses objectifs, notamment en ce qui concerne le choix des sujets et des méthodes de recherche et de formation, la sélection des personnes et des institutions participant à sa tâche, et la liberté d'expression.

Article 5. Immunité juridique

1. L'Institut et ses biens, où qu'ils soient et quel qu'en soit le détenteur, bénéficient de l'immunité de toute forme de procédure judiciaire, sauf si l'Institut renonce expressément à cette immunité. Il reste toutefois entendu qu'aucune renonciation à l'immunité ne s'étend à une mesure d'exécution, sauf si l'Institut renonce expressément à cette immunité. Ses biens et avoirs, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, sont exempts de perquisition, réquisition, confiscation ou expropriation ou toute autre forme de contrainte de nature exécutive, administrative, judiciaire ou législative.

2. L'introduction d'une procédure judiciaire par l'Institut entraîne la levée de son immunité dans le cas d'une demande reconventionnelle.

3. L'Institut ne jouit pas de l'immunité à l'égard des actions civiles intentées par un tiers pour obtenir réparation des dommages causés par un véhicule automobile appartenant à l'Institut ou utilisé pour son compte, ou dans le cas d'une infraction au code de la route commise à l'occasion de l'utilisation dudit véhicule.

Article 6. Locaux

1. a) Les locaux de l'Institut sont inviolables. Aucun représentant des autorités compétentes ne peut y pénétrer pour exercer des fonctions officielles sans le consentement exprès du Directeur et dans les conditions approuvées par ce dernier, ou à sa demande. Cette autorisation est présumée acquise en cas d'incendie ou d'autres sinistres qui pourraient constituer un danger pour la santé et la sûreté publiques, et qui nécessitent des mesures de protection immédiates.

b) L'Institut ne permet pas que des personnes cherchant à échapper à une arrestation ou à un acte de procédure, ou faisant l'objet d'une ordonnance d'extradition ou d'expulsion émise par les autorités compétentes, trouvent refuge dans ses locaux.

2. L'Espagne est tenue de prendre des mesures raisonnables en vue de protéger les locaux de l'Institut contre toute intrusion ou dommage et d'empêcher tout trouble de l'ordre public de l'Institut ou toute atteinte à sa dignité.

3. L'Institut ne permet pas que des personnes recherchées aux fins de l'exécution d'une décision d'un tribunal pénal, des personnes poursuivies, comme des criminels présumés ou des personnes à l'égard desquelles les autorités espagnoles ont émis une ordonnance judiciaire ou de détention ou encore d'expulsion, trouvent refuge dans ses locaux.

Article 7. Inviolabilité des archives

Les archives de l'Institut sont inviolables. Le terme « archives » désigne tous les documents, les correspondances, les manuscrits, les photographies, les films et les enregistrements que l'Institut possède ou détient, quel que soit le lieu où ils se trouvent.

Article 8. Services publics

1. L'Espagne s'assure que les locaux de l'Institut disposent des services collectifs et des services publics nécessaires et que ces services sont fournis dans des conditions équitables.

2. En cas d'interruption ou de menace d'interruption des services susvisés, les autorités compétentes traitent les besoins de l'Institut de la même façon que ceux des principaux organismes de l'administration publique, et prennent les mesures appropriées pour que le fonctionnement de l'Institut n'en soit pas affecté.

3. Le Directeur, sur demande, prend les dispositions voulues pour permettre aux organismes des services publics compétents d'inspecter, de réparer, d'entretenir, de reconstruire et de réimplanter à l'intérieur des locaux de l'Institut, les équipements sanitaires, les canalisations, les conduites principales et les égouts.

Article 9. Communications et publications

1. Toutes les communications officielles adressées à l'Institut ou à son personnel et toutes les communications officielles de l'Institut destinées à l'extérieur, par quelque moyen et sous quelque forme que ce soit, ne peuvent en aucun cas faire l'objet d'une censure ni de toute autre forme d'interception ou d'interférence en lien avec leur confidentialité.

2. a) L'Espagne reconnaît le droit de libre publication dont bénéficie l'Institut sur son territoire aux fins de la réalisation de son objectif.

b) Il reste toutefois entendu que l'Institut ne déroge en aucun cas à la législation et aux réglementations applicables ainsi qu'aux conventions internationales relatives à la propriété intellectuelle.

Article 10. Facilités financières

Sans restriction de contrôles, de règlements, ou de moratoires financiers d'aucune sorte, l'Institut peut :

a) Détenir des fonds, de l'or ou des devises de toute nature et gérer des comptes dans la monnaie de son choix;

b) Recevoir et transférer librement ses fonds ou devises et les convertir en toute autre monnaie étrangère en sa propriété.

Article 11. Exonérations fiscales

1. L'Institut, ses revenus, actifs et autres biens à usage officiel, ainsi que ses opérations, transactions et autres activités officielles sont exonérés de tout impôt direct et notamment de l'impôt sur le revenu, de l'impôt sur le capital et de l'impôt sur les sociétés ainsi que de tout impôt direct prélevé par des autorités locales et provinciales. Cette exonération ne s'applique pas lorsque l'Institut est impliqué dans les activités du secteur privé. Il reste toutefois entendu que l'Institut ne demande pas l'exonération d'impôts qui constituent, de fait, la rémunération de services d'utilité publique fournis à un taux fixe en fonction de la quantité de services rendus, et qui peuvent être identifiés, décrits et détaillés de manière spécifique. Les articles mis à la disposition du personnel pour son usage privé par l'Institut ne sont pas considérés comme des articles servant à l'usage officiel de l'Institut.

2. L'Institut est exonéré de tous les droits de douane et impôts sur le chiffre d'affaires des importations, perçus sur des articles importés ou exportés par l'Institut pour son usage officiel et sur ses publications.

3. Les biens importés ou achetés qui bénéficient de l'exonération visée au paragraphe 2 ci-dessus ne sont en aucun cas vendus ni autrement cédés sauf dans des conditions conformes aux dispositions de la règlementation douanière applicable.

4. Dans les cas où des achats ou des services nécessaires à l'usage officiel de l'Institut sont effectués ou utilisés par celui-ci et lorsque le prix de ces achats ou services comprend les taxes, l'Espagne s'engage, si ces taxes sont identifiables, à prévoir leur remboursement conformément aux dispositions de sa législation.

5. Le Directeur et les fonctionnaires de l'Institut, à condition qu'ils n'aient pas la nationalité espagnole ou un statut de résidence fiscale en Espagne avant leur entrée en fonction à l'Institut,

sont exonérés de l'impôt sur les salaires et émoluments versés par l'Institut en Espagne. L'Espagne peut tenir compte des salaires et des rémunérations pour évaluer le montant des impôts à appliquer aux revenus provenant d'autres sources.

6. Le Directeur et les fonctionnaires de l'Institut, à condition qu'ils n'aient pas la nationalité espagnole ou un statut de résidence fiscale en Espagne avant leur entrée en fonction à l'Institut, jouissent du droit d'importer pour un usage personnel, en franchise de droits, taxes et autres prélèvements, interdictions et restrictions sur les importations, un véhicule automobile et des quantités raisonnables d'articles destinés à la consommation personnelle dans un délai d'un an à compter de leur date de prise de service à l'Institut, à condition que les véhicules automobiles importés conformément au présent article puissent être vendus en Espagne à tout moment après un délai d'au moins un an à compter de leur date d'importation, sous réserve des règlements pertinents en Espagne. Les membres du personnel recrutés à l'échelle internationale ont également droit, à la cessation de leurs fonctions en Espagne, d'exporter leur mobilier et leurs effets personnels, y compris les véhicules automobiles, sans droits ni taxes, à condition qu'ils n'aient pas la nationalité espagnole ou un statut de résidence fiscale en Espagne avant de rejoindre l'Institut.

7. L'Espagne n'est pas tenue d'exonérer de l'impôt sur le revenu les pensions ou rentes versées aux anciens membres du personnel de l'Institut et aux personnes à leur charge.

Article 12. Emploi en Espagne de personnes à charge

Les personnes à charge faisant partie du ménage des fonctionnaires sont en droit d'exercer un emploi rémunéré en Espagne pendant toute la période de détachement desdits fonctionnaires en Espagne. La demande d'autorisation d'exercer un emploi rémunéré particulier en Espagne est adressée au Ministère espagnol des affaires étrangères et de la coopération par le fonctionnaire chargé de diriger les activités de l'Institut. L'autorisation peut être refusée lorsque l'emploi est réservé à des ressortissants espagnols pour des raisons de sûreté, d'exercice d'un pouvoir public ou de sauvegarde des intérêts de l'État. Les privilèges et immunités stipulés dans le présent Accord ne s'appliquent pas à cet emploi.

Article 13. Sécurité sociale

1. L'Institut est exempté de toute contribution obligatoire aux institutions de sécurité sociale générales, ainsi qu'aux fonds de péréquation et aux caisses d'allocation chômage ou d'assurance accident. En outre, les membres du personnel de l'Institut qui sont des étrangers ou n'ont pas le statut de résident de l'Espagne sont exemptés des dispositions légales espagnoles en matière de sécurité sociale, à condition qu'ils soient couverts par le système de sécurité sociale de l'Institut ou par tout autre système de sécurité sociale qui assure une protection sociale suffisante.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, l'Institut peut opter d'intégrer de son plein gré tout ou partie de son personnel en activité dans le système de sécurité sociale espagnol suivant les conditions prévues dans la législation espagnole.

3. L'Institut est tenu de prendre des mesures pour s'assurer que tous les membres de son personnel qui sont des ressortissants espagnols ou qui sont recrutés à l'échelle locale participent au système de sécurité sociale de l'Espagne. À cette fin, les dispositions du décret royal 317/1985 du 6 février sont applicables à l'Institut dans la mesure où ledit décret couvre, aux fins de la sécurité sociale, le personnel espagnol qui, résidant sur le territoire national, fournit des services aux organisations internationales dont les bureaux se situent en Espagne.

Article 14. Accès, transit et résidence

1. L'Espagne prend toutes les mesures adéquates, conformément à sa législation nationale, en vue de faciliter l'entrée, le séjour et le transit sur son territoire des personnes visées ci-dessous aux fins de leurs activités officielles afférentes à l'Institut :

a) Les membres du Conseil et du Conseil d'administration, ainsi que les membres associés et les membres affiliés à la Conférence;

b) Le Directeur et les fonctionnaires de l'Institut et les membres de leur famille inclus dans la définition visée à l'alinéa g) de l'article premier;

c) Les experts en mission de l'Institut et les membres de leur famille inclus dans la définition visée l'alinéa g) de l'article premier;

d) Les autres personnes invitées par l'Institut en mission officielle.

2. Les mesures visées au paragraphe 1 sont notamment l'octroi aux employés à titre gracieux et dans les meilleurs délais possibles, le cas échéant, de visas et de l'accès à d'autres instituts d'apprentissage et à des bibliothèques, si nécessaire pour les personnes visées audit paragraphe.

3. Les personnes visées à l'alinéa b) du paragraphe 1 sont exemptées de toutes restrictions à l'immigration et des formalités prévues par la réglementation espagnole pertinente en matière d'enregistrement des étrangers, de résidence et de permis de travail, nonobstant les dispositions de l'article 12 concernant les permis de travail.

Article 15. Accréditation

1. Le Directeur soumet périodiquement au Ministère espagnol des affaires étrangères et de la coopération une liste des membres du Conseil et du Conseil d'administration, des fonctionnaires et des experts de l'Institut et informe ledit Ministère dans les plus brefs délais de toute modification ou ajout à cette liste.

2. Le Ministère espagnol des affaires étrangères et de la coopération délivre au Directeur et à tout fonctionnaire de l'Institut, dès notification de leur nomination, ainsi qu'aux membres de leur famille inclus dans la définition visée à l'alinéa g) de l'article premier, une carte d'accréditation portant la photographie de son titulaire et l'identifiant en tant que Directeur, fonctionnaire de l'Institut ou membre de sa famille. Cette carte est acceptée par les autorités compétentes comme preuve de la nomination. Elle est rendue au Ministère des affaires étrangères et de la coopération lorsque la personne concernée cesse d'exercer ses fonctions.

Article 16. Privilèges et immunités des représentants des organes de l'Institut, des membres du personnel de l'Institut et des experts en mission

1. Les représentants des Membres associés participant à la Conférence, le Directeur et le personnel de l'Institut ainsi que les experts en mission, quelle que soit leur nationalité, ont droit à l'immunité en cas de procédures judiciaires concernant des paroles, des écrits ou des actes de leur part, dans le cadre de leurs fonctions officielles. Cette immunité reste d'application nonobstant le fait que les personnes intéressées aient cessé de travailler pour l'Institut ou autrement d'exercer tout autre fonction officielle.

2. En outre, les fonctionnaires et experts en mission qui ne sont pas ressortissants espagnols ou résidents de l'Espagne :

a) Ne sont pas astreints aux obligations du service national de l'Espagne;

b) Ont droit aux mêmes privilèges, en matière de facilités d'échange, que ceux qui sont accordés aux fonctionnaires de rang comparable et qui sont membres de missions diplomatiques accréditées en Espagne;

c) Bénéficient, au même titre que les membres de leur famille à charge, des mêmes facilités de rapatriement en période de crise internationale que les agents diplomatiques;

3. Aucune immunité de procédure judiciaire ne s'applique en cas d'infraction au code de la route d'un véhicule à moteur commise par des personnes visées aux paragraphes 1 et 3 du présent article, ou en cas de dommage provoqué par un véhicule à moteur qui appartient à ces personnes.

4. Les privilèges et immunités sont accordés au titre du présent Accord dans l'intérêt de l'Institut et non pour l'avantage personnel des individus eux-mêmes. L'Espagne a le droit et le devoir de lever l'immunité accordée à l'un des membres du Conseil dans tous les cas où, à son avis, cette immunité empêcherait que justice soit faite et où l'immunité peut être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'Institut. Dans le cas d'un membre du Conseil d'administration et du Directeur, le Président du Conseil d'administration et, dans le cas du personnel de l'Institut et des experts en mission, le Directeur, ont des droits et devoirs similaires.

Article 17. Règlement des différends et droit applicable

1. L'Institut prend les dispositions nécessaires pour déterminer les modes appropriés de règlement des différends entre l'Institut et les membres de son personnel qui ne sont pas recrutés à l'échelle locale ou les experts en mission. La législation espagnole est appliquée aux contrats de travail des membres du personnel recrutés à l'échelle locale concernés.

2. À la demande de l'une ou l'autre des Parties, tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord, qui n'est pas réglé par voie de négociations ou par les bons offices du Conseil d'administration, peut être soumis à la conciliation en vertu des Règles facultatives de la Cour permanente d'arbitrage.

Article 18. Dispositions générales

1. Sans préjudice des privilèges et immunités accordés au titre du présent Accord, il est du devoir de l'Institut et de toute personne jouissant desdits privilèges et immunités de respecter la législation et la réglementation en vigueur en Espagne. Elles sont également astreintes au devoir de réserve quant aux affaires internes de l'Espagne.

2. Le Directeur prend toutes les mesures pour prévenir tout abus d'une immunité ou d'un privilège accordé par le présent Accord et à cet effet, il établit les règles et règlements jugés nécessaires et opportuns à l'intention des membres du personnel et des experts de l'Institut, ainsi que de toute autre personne, le cas échéant.

3. Le présent Accord s'applique à toute personne qui en relève, que l'Espagne entretienne ou non des relations diplomatiques avec l'État d'origine de cette personne et que cet État accorde ou non un privilège ou une immunité similaire aux agents diplomatiques ou aux ressortissants de l'Espagne.

4. Le présent Accord est interprété à la lumière de son principal objectif, soit de permettre à l'Institut de s'acquitter pleinement et efficacement de ses fonctions.

Article 19. Modifications

1. Le présent Accord peut être modifié par consentement mutuel entre les Parties.

2. Les modifications entrent en vigueur 30 jours après la notification mutuelle des Parties de l'accomplissement de leurs procédures internes respectives requises à cet effet.

Article 20. Entrée en vigueur

1. Le présent Accord entre en vigueur 30 jours après la notification mutuelle des Parties de l'accomplissement de leurs procédures légales internes respectives nécessaires à son entrée en vigueur. Les dispositions du présent Accord avec le pays hôte s'appliquent à titre provisoire à compter de la date de sa signature.

Article 21. Durée

1. Le présent Accord cesse de produire ses effets :

a) Par consentement mutuel entre l'Espagne et l'Institut; ou

b) Si le Bureau n'est plus basé sur le territoire de l'Espagne; ou

c) Si la Convention relative à l'Institut forestier européen cesse de produire ses effets, sauf en ce qui concerne la cessation organisée des activités de l'Institut en Espagne et la cession de ses biens.

Le présent Accord est rédigé en quatre exemplaires originaux, deux en langue anglaise et deux en langue espagnole, tous les textes faisant également foi.

FAIT à Madrid, le 28 juillet 2011.

Pour le Royaume d'Espagne :

CRISTINA GARMENDIA MENDIZÁBAL
Ministre des sciences et de l'innovation

Pour l'Institut forestier européen :

RISTO PÄIVINEN
Directeur

ISBN 978-92-1-900923-3

18-18459

UNITED NATIONS

TREATY SERIES

Volume
2950

2013

**I. Nos.
51265-51274**

RECUEIL DES TRAITÉS

NATIONS UNIES